叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一些诗歌(some Poems) 000001

2. 一些诗歌(some Poems) 000002

3. 一些诗歌(some Poems) 000003

4. 一些诗歌(some Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一些诗歌(Some Poems)
第1/4页

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ] [lez] ['boʊlər] .
This eBook was produced by Les Bowler .
这 电子书 曾是 生产 经过 莱斯 保龄球手 .

这本电子书由莱斯·鲍勒制作。

[sʌm; səm]['poʊəmz][baɪ][sɜ:r] ['wɔ:ltər] [skɔt]
SOME POEMS BY SIR WALTER SCOTT
一些 诗歌 经过 先生 沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特爵士的部分诗作

['kɑ:ntents] .
Contents .
内容 .

内容。

['peɪdʒɪz]
PAGES
页面

页数

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['henri] ['mɔrli]
Introduction by Henry Morley
介绍 经过 亨利 莫利

亨利·莫利作序

[ˌaɪ'ɛks] – [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
ix – xii
九 – 十二

9–12

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɑ:n] Roderick133 – -
The Vision of Don Roderick133 – 167
这 想象 的 大学教师 Roderick133 – -

唐·罗德里克的愿景133-167

[ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] Waterloo168 – -
The Field of Waterloo168 – 183
这 场地 的 Waterloo168 – -

滑铁卢战场168-183页

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] Death184 – -
The Dance of Death184 – 188
这 舞蹈 的 Death184 – -

死亡之舞184-188

['roʊmæns] [ʌv; əv] Dunois189 – -
Romance of Dunois189 – 190
浪漫 的 Dunois189 – -

杜诺瓦浪漫史189–190

[ðə; ði] Troubadour190 – -
The Troubadour190 – 191
这 Troubadour190 – -

吟游诗人190–191

['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ʌv; əv] ['dɑːnld] Dhu191 – -

Pibroch	of	Donald	Dhu191	–	192
皮布罗赫	的	唐纳德	Dhu191	–	-

唐纳德·杜皮布罗赫191–192

“ [kwɪd] ['dɪgnəm] ['tuɪ] , [his'peiniə, -'pɑː-] , ['tɛrɪs] ,

“	Quid	dignum	memorare	tuis	,	Hispania	,	terris	,
“	英镑	迪格纳姆	备忘录	嘟嘟鸟	,	西班牙	,	特里斯	,

“Quid dignum memorare tuis，西班牙，terris，

[vɑːks][hjuː'mænə]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ! ” — ['klɔːdjən] .

Vox	humana	valet	!	”	—	Claudian	.
Vox	人类	代客泊车	!	”	—	克劳迪安	.

Vox humana 代客！ ”——克劳迪安。

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Introduction	.
介绍	.

介绍。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [vəːsiz] [ðæn; ðən]['kɜːrn(ə)l] [heɪz] [[naɪn]] ,

Since	there	is	room	in	this	volume	for	more	verses	than	Colonel	Hay's	[	9	]	,
自从	那里	是	房间	在	这	体积	为了	更多的	诗句	比	上校	干草的	[	9	]	,

由于本书篇幅允许，可以收录比海上校[9]更多的诗歌，

[aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəmz][baɪ][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ;

I	have	added	to	them	a	few	poems	by	Sir	Walter	Scott	;
我	有	额外	到	他们	一个	很少	诗歌	经过	先生	沃尔特	斯科特	;

我还在其中添加了几首沃尔特·斯科特爵士的诗歌；

[ðə; ði][fɜːrst] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] [ɪn][ðə; ði]

the	first	written	in	1811	at	the	time	of	the	struggle	with	Napoleon	in	the
这	第一的	书面	在	-	在	这	时间	的	这	斗争	和	拿破仑	在	这

[pɪ'nɪnsələr] ,

Peninsula	,
半岛	,

第一部写于1811年，当时正值意大利半岛与拿破仑作战时期。

[ðə; ði]['sekənd][ɪn] - , ['æftər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

the	second	in	1815	,	after	Waterloo	.
这	第二	在	-	,	后	滑铁卢	.

第二次是在1815年，继滑铁卢战役之后。

[ðʌs] [ðer; ðər][ɪz]['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ə; eɪ] [θɪn] [heɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː]

Thus	there	is	over	all	this	volume	a	thin	haze	of	battle	through	which	we	see
因此	那里	是	超过	全部	这	体积	一个	薄的	阴霾	的	战斗	通过	哪个	我们	看

['oʊnli][ðə; ði]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊblɝ][hoʊps][ʌv; əv][mæn] .

only	the	finer	feelings	and	the	nobler	hopes	of	man	.
仅有的	这	更精细	情怀	和	这	更高贵	希望	的	男人	.

因此，整部作品都笼罩在一层薄薄的战争迷雾之中，透过这迷雾，我们只能看到人类更美好的情感和更高尚的希望。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [wen] [wɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ,

The	day	is	to	come	when	war	shall	be	no	more	,
这	天	是	到	来	什么时候	战争	将	是	不	更多的	,

终有一天，战争将不复存在。

[bʌt; bət] ['wɔrz] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [meɪ] [ə'gen] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ;

but	wars	have	been	and	may	again	be	necessary	to	bring	on	that	day	;
但	战争	有	到过	和	可能	再次	是	必要的	到	带来	在	那	天	;

但为了迎来那一天，战争过去是必要的，将来也可能仍然是必要的；

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɔːr] , [nɑːt] [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	it	is	of	such	war	,	not	untinged	with	the	light	of	heaven	,
和	它	是	的	这样的	战争	,	不是	未染色的	和	这	光	的	天堂	,

而这正是这样一场战争，其中也夹杂着天堂的光芒。

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['pæsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

that	we	have	passing	shadows	in	this	little	book	.
那	我们	有	通过	阴影	在	这	小的	书	.

这本小书里有转瞬即逝的影子。

“ [ðə; ðɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑːn] ['rɔdərik] ; [ə; eɪ] ['poʊəm] , [baɪ] ['wɔːltər] [skɔt] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

“	The	Vision	of	Don	Roderick	;	a	Poem	,	by	Walter	Scott	,	Esq	.	,
“	这	想象	的	大学教师	罗德里克	;	一个	诗	,	经过	沃尔特	斯科特	,	先生	.	,

《唐·罗德里克的幻象》；沃尔特·斯科特先生所作的一首诗，

” [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['edɪnbərə] [baɪ] [dʒeɪmz] [bə'læntaɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] - .

”	was	printed	at	Edinburgh	by	James	Ballantyne	&	Co	.	in	1811	.
”	曾是	打印	在	爱丁堡	经过	詹姆斯	巴兰坦	&	合作	.	在	-	.

”于 1811 年由 James Ballantyne & Co. 在爱丁堡印刷。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrm] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] ['riːˌprɪntɪd] .

They	are	the	present	representatives	of	that	firm	by	whom	it	is	here	reprinted	.
他们	是	这	展示	代表	的	那	公司	经过	谁	它	是	这里	转载	.

他们是本书转载所依据的出版社的现任代表。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'skraɪbd] “ [tuː; tə] [dʒɑːn] ['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

It	was	originally	inscribed	“	to	John	Whitmore	,	Esq	.	,
它	曾是	起初	铭文	“	到	约翰	惠特莫尔	,	先生	.	,

原碑文上写着“致约翰·惠特莫尔先生”，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz]

and	to	the	Committee	of	Subscribers	for	relief	of	the	Portuguese
和	到	这	委员会	的	订阅者	为了	宽慰	的	这	葡萄牙语

['sʌfərəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zaɪd] ,

Sufferers	,	in	which	he	presides	,
受害者	,	在	哪个	他	主持	,

以及他所主持的救济葡萄牙受难者的认捐委员会，

” [æz; əz] [ə; eɪ] “ ['poʊəm] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fʌnd] ['ʌndər] [ðer; ðər]

”	as	a	“	poem	composed	for	the	benefit	of	the	Fund	under	their
”	作为	一个	“	诗	由	为了	这	益处	的	这	基金	在下面	他们的

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

”作为“为该基金的利益而创作的诗歌，由他们管理。

” [ðə; ðɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [dɑːn] ['rɔdərik] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] “

”	The	Legend	of	Don	Roderick	will	be	given	in	the	next	volume	of	our	“
”	这	传奇	的	大学教师	罗德里克	将要	是	给定	在	这	下一个	体积	的	我们的	“

[kəm'pænjən] ['poʊəts] ,

Companion	Poets	,
伴侣	诗人	,

《唐·罗德里克传奇》将收录于我们的下一卷《伴诗集》中。

" [fɔːr; fər]['rɑːbərt]['sauði, 'sʌði] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [teɪl] [ɪn] [vɜːrs] ,
" for Robert Southey founded upon it a Romantic Tale in Verse ,
" 为了 罗伯特 骚塞 创立 之上 它 一个 浪漫的 故事 在 诗 ,

"因为罗伯特·骚塞以此为基础创作了一部浪漫主义诗歌故事集。"

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
which is one of the best tales of the kind in the English language .
哪个 是 一 的 这 最好的 故事 的 这 种类 在 这 英语 语言 .

这是英语世界里同类故事中最精彩的故事之一。

- [teɪl] [ʌv; əv] ['rɔdərik] [hɪm'self][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wen] ['wɔːltər]
Southey's tale of Roderick himself was written at the same time when Walter
- 故事 的 罗德里克 他自己 曾是 书面 在 这 相同的 时间 什么时候 沃尔特
['sævɪdʒ] ['lændɔː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
Savage Landor was writing a play upon the subject ,
野蛮的 兰多 曾是 写作 一个 玩 之上 这 主题 ,

骚塞创作罗德里克的故事时，沃尔特·萨维奇·兰多也正在创作一部以此为题材的戏剧。

[ænd; ənd] [skɔt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [piːs] [hɪr] ['riːˌprɪntid] ,
and Scott was , in the piece here reprinted ,
和 斯科特 曾是 , 在 这 片 这里 转载 ,

而斯科特，正如本文转载的那篇文章中所述：

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] .
making it the starting - point of a vision of the war in the Peninsula .
制作 它 这 开始 - 观点 的 一个 想象 的 这 战争 在 这 半岛 .

使其成为对半岛战争愿景的起点。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv] [dɑːn] ['rɔdərik] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
The fatal palace of Don Roderick may have been a fable connected with
这 致命的 宫殿 的 大学教师 罗德里克 可能 有 到过 一个 寓言 连接 和
[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['æmfɪθiːətər] .
the ruins of a Roman amphitheatre .
这 废墟 的 一个 罗马 圆形剧场 .

唐·罗德里克的致命宫殿可能是一个与罗马圆形剧场遗址有关的寓言故事。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [æz; əz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [skɔt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
The fable , as translated by Scott from a Spanish History of
这 寓言 , 作为 翻译 经过 斯科特 从 一个 西班牙语 历史 的
[kɪŋ] ['rɔdərik] , [wʌz; wəz] [ðɪs] : —
King Roderick , was this : —
国王 罗德里克 , 曾是 这 : —

斯科特根据西班牙国王罗德里克的一部历史著作翻译的这则寓言故事是这样的：——

" [wʌn] [maɪl] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] , [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['rɑːks] ,
" One mile on the east side of the city of Toledo , among some rocks ,
" 一 英里 在 这 东方 边 的 这 城市 的 托莱多 , 之中 一些 岩石 ,

"在托莱多市东侧一英里处，在一些岩石之间，

[wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['taʊər] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃər] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]
was situated an ancient Tower of magnificent structure , though much dilapidated
曾是 位于 一个 古老的 塔 的 壮丽 结构 , 尽管 很多 破旧的
[baɪ][taɪm] ,
by time ,
经过 时间 ,

那里曾矗立着一座宏伟的古老塔楼，尽管岁月已使其破败不堪。

[wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ɔːl] : [fɔːr] - ([aɪ] . [iː] . , [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ]['mænz] [haɪt]) [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
which consumes all : four estadoes - (i . e . , four times a man's height) below it ,
哪个 消耗 全部 : 四 - (我 . e . , 四 时代 一个 男人的 高度) 以下 它 ,

它吞噬了它下方所有的一切：四个埃斯塔多（即四倍于成年人身高的距离），

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['entrəns] ,

there	was	a	Cave	with	a	very	narrow	entrance	,
那里	曾是	一个	洞穴	和	一个	非常	狭窄的	入口	,

那里有一个洞，洞口非常狭窄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] , [laɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]

and	a	gate	cut	out	of	the	solid	rock	,	lined	with	a	strong	covering	of
和	一个	门	切	出去	的	这	坚硬的	岩石	,	衬里	和	一个	强的	覆盖	的

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

还有一道从坚硬岩石中凿出的大门，内衬坚固的铁皮。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['lɑːks] ; [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] [sʌm; səm] [griːk] ['letərz] [ɑːr; ər]

and	fastened	with	many	locks	;	above	the	gate	some	Greek	letters	are
和	系紧	和	许多	锁	;	多于	这	门	一些	希腊语	信件	是

[ɪn'greɪvd] ,

engraved	,
刻	,

并用多把锁锁好；大门上方刻有一些希腊字母。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'briːvieɪtɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['miːnɪŋ] , [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'tɜːrprətɪd] ,

which	,	although	abbreviated	,	and	of	doubtful	meaning	,	were	thus	interpreted	,
哪个	,	虽然	缩写	,	和	的	疑	意义	,	是	因此	翻译	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [men] :

according	to	the	exposition	of	learned	men	:
根据	到	这	展览	的	学习	男人	:

虽然这些文字经过删节，含义也含糊不清，但根据学者的阐释，它们被解释为：

— [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] ['əupənz] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [bəuθ] [gʊd]

—	The	King	who	opens	this	cave	and	discovers	the	wonders	will	discover	both	good
—	这	国王	WHO	打开	这	洞穴	和	发现	这	奇迹	将要	发现	两个都	好的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [θɪŋz] .

and	evil	things	.
和	邪恶的	事物	.

—打开这个洞穴并发现其中奇观的国王，将会发现善与恶。

['meni] [kɪŋz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taʊər] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd]

Many	kings	desired	to	know	the	mystery	of	this	Tower	,	and	sought	to	find
许多	国王	想要的	到	知道	这	神秘	的	这	塔	,	和	寻求	到	寻找

[aʊt][ðə; ði]

out	the
出去	这

许多国王都渴望了解这座塔的秘密，并试图找出答案。

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

p	.	xi
p	.	十一

['mænər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] ,

manner	with	much	care	;	but	when	they	opened	the	gate	,
方式	和	很多	关心	;	但	什么时候	他们	打开	这	门	,

他们态度十分谨慎；但当他们打开大门时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ]

such	a	tremendous	noise	arose	in	the	Cave	that	it	appeared	as	if	the	earth
这样的	一个	巨大的	噪音	出现	在	这	洞穴	那	它	出现	作为	如果	这	地球

[wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] ;

was	bursting	;
曾是	爆发	;

洞穴中传来震耳欲聋的巨响，仿佛大地都要爆炸了一样；

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [lɔ:st][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

many	of	those	present	sickened	with	fear	,	and	others	lost	their	lives	.
许多	的	那些	展示	恶心	和	害怕	,	和	其他的	丢失的	他们的	生活	.

在场许多人吓得魂飞魄散，还有一些人失去了生命。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [greɪt] ['perɪlz] ([æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]

In	order	to	prevent	such	great	perils	(	as	they	supposed	a	dangerous
在	命令	到	防止	这样的	伟大的	危险	(	作为	他们	据称	一个	危险的

[ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn]) ,

enchantment	was	contained	within	)	,
魅力	曾是	包含	之内	)	,

为了避免如此巨大的危险（因为他们认为其中蕴含着危险的魔法），

[ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['lɑ:ks] , [kən'klu:dɪŋ] , [ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz]

they	secured	the	gate	with	new	locks	,	concluding	,	that	though	a	king	was
他们	安全	这	门	和	新的	锁	,	总结	,	那	尽管	一个	国王	曾是

['destɪnd] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ,

destined	to	open	it	,
注定	到	打开	它	,

他们用新锁加固了大门，并得出结论：虽然注定要由一位国王来开启它，

[ðə; ði] ['feɪtɪd] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .

the	fated	time	was	not	yet	arrived	.
这	命中注定	时间	曾是	不是	然而	到达的	.

命中注定的时刻尚未到来。

[æt; ət][læst] [kɪŋ] [dɑ:n] [rə'dri:goʊ] , [led][ɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ʌn'lʌki] ['destəni] ,

At	last	King	Don	Rodrigo	,	led	on	by	his	evil	fortune	and	unlucky	destiny	,
在	最后的	国王	大学教师	罗德里戈	,	引领	在	经过	他的	邪恶的	财富	和	倒霉	命运	,

最终，国王唐·罗德里戈被他的厄运和不幸的命运所驱使，

['oʊpənd][ðə; ði] ['taʊər] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][boʊld] [ə'tendənts] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t]

opened	the	Tower	;	and	some	bold	attendants	whom	he	had	brought
打开	这	塔	;	和	一些	大胆的	服务员	谁	他	有	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['entərd] ,

with	him	entered	,
和	他	进入	,

打开了塔门；他带来的一些胆大的侍从走了进去，

[ɔ:l'ðoʊ] ['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

although	agitated	with	fear	.
虽然	激动	和	害怕	.

虽然内心充满恐惧和焦躁。

['hævɪŋ] [prə'si:did] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] , [ðeɪ] [fled] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] ,

Having	proceeded	a	good	way	,	they	fled	back	to	the	entrance	,
拥有	继续	一个	好的	方式	,	他们	逃亡	后退	到	这	入口	,

他们走了一段路后，又逃回了入口处。

['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] .

terrified	with	a	frightful	vision	which	they	had	beheld	.
恐惧	和	一个	可怕	想象	哪个	他们	有	观看	.

他们被眼前可怕的景象吓坏了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [mu:vd] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['meni] [tɔ:tʃiz] ,

The	King	was	greatly	moved	,	and	ordered	many	torches	,
这	国王	曾是	非常	已搬	,	和	订购	许多	火炬	,

国王深受感动，下令准备许多火炬。

[soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][bi:; bi]

so	contrived	that	the	tempest	in	the	cave	could	not	extinguish	them	,	to	be
所以	人为的	那	这	暴风雨	在	这	洞穴	可以	不是	熄灭	他们	,	到	是

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

如此巧妙，以至于洞穴中的风暴都无法将它们熄灭，以便点燃。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['entərd] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	the	King	entered	,	not	without	fear	,	before	all	the	others	.
然后	这	国王	进入	,	不是	没有	害怕	,	前	全部	这	其他的	.

然后，国王在众人之前进入，他心中也充满了恐惧。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , [ə; eɪ]['splendɪd] [hɔ:l] , [ə'pærəntli] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sʌmptʃuəs]

He	discovered	,	by	degrees	,	a	splendid	hall	,	apparently	built	in	a	very	sumptuous
他	发现	,	经过	学位	,	一个	灿烂	大厅	,	显然	建造	在	一个	非常	豪华

['mænər] ;

manner	;
方式	;

他逐渐发现了一座宏伟的大厅，显然是按照非常奢华的方式建造的；

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [brɑ:nz] ['stætʃu:][ʌv; əv] ['veri] [fə'roʊʃəs] [ə'pɪrəns] ,

in	the	middle	stood	a	Bronze	Statue	of	very	ferocious	appearance	,
在	这	中间	站立	一个	青铜	雕像	的	非常	凶猛	外貌	,

中央矗立着一尊面目狰狞的青铜雕像。

[wɪtʃ] [held] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks][ɪn][ɪts][hændz] .

which	held	a	battle	-	axe	in	its	hands	.
哪个	握住	一个	战斗	-	斧头	在	它是	双手	.

它手中拿着一把战斧。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔ:r] ['vaɪələntli] ,

With	this	he	struck	the	floor	violently	,
和	这	他	击	这	地面	暴力	,

他猛地将手重重地摔在地上。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] ['hevi] [bloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]

giving	it	such	heavy	blows	that	the	noise	in	the	Cave	was	occasioned	by	the
给予	它	这样的	重的	打击	那	这	噪音	在	这	洞穴	曾是	引发	经过	这

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

motion	of	the	air	.
运动	的	这	空气	.

他们用力击打，以至于洞穴里发出的噪音都是由空气运动引起的。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['greɪtli] [ə'fraɪt] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] , [bɪ'gæn][tu:; tə]['kɑ:ndʒər] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n]

The	King	,	greatly	affrighted	and	astonished	,	began	to	conjure	this	terrible	vision
这	国王	,	非常	惊恐	和	惊讶	,	开始	到	变戏法	这	糟糕的	想象

,

,

,

国王惊恐万分，开始在脑海中浮现出这可怕的景象。

['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ] ['eni] ['ɪndʒəri][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

promising	that	he	would	return	without	doing	any	injury	in	the	Cave	,
有前途	那	他	会	返回	没有	正在做	任何	受伤	在	这	洞穴	,

他承诺会毫发无损地从山洞里回来。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

after	he	had	obtained	sight	of	what	was	contained	in	it	.
后	他	有	获得	视线	的	什么	曾是	包含	在	它	.

在他看到里面的内容之后。

[ðə; ði]['stætʃu:] ['si:st] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] ,

The	Statue	ceased	to	strike	the	floor	,	and	the	King	,	with	his	followers	,
这	雕像	停止	到	罢工	这	地面	,	和	这	国王	,	和	他的	追随者	,

雕像停止了敲击地面，国王和他的随从们，

['sʌmwʌt] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] , [prə'si:did] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ;

somewhat	assured	,	and	recovering	their	courage	,	proceeded	into	the	hall	;
有些	保证	,	和	恢复中	他们的	勇气	,	继续	进入	这	大厅	;

他们稍稍恢复了信心和勇气，走进了大厅；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] [ðeɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] :

and	on	the	left	of	the	Statue	they	found	this	inscription	on	the	wall	:
和	在	这	左边	的	这	雕像	他们	成立	这	题词	在	这	墙	:

在雕像左侧的墙上，他们发现了这样一段铭文：

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [kɪŋ] , [ðaʊ] [hæst] ['entərd] [hɪr] [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['aʊər] .

Unfortunate	King	,	thou	hast	entered	here	in	an	evil	hour	.
不幸	国王	,	你	哈斯特	进入	这里	在	一个	邪恶的	小时	.

不幸的国王，你来得正是时候，这是一个不祥之时。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɪn'skraɪbd] :

On	the	right	side	of	the	wall	the	words	were	inscribed	:
在	这	正确的	边	的	这	墙	这	字	是	铭文	:

墙的右侧刻着这样一句话：

[baɪ][streɪndʒ] [neiʃəns] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [ˌdɪspə'zest] , [ænd; ənd][ðaɪ]['sʌbdʒekts]['faʊlli] [dɪ'greɪdɪd] .

By	strange	Nations	thou	shalt	be	dispossessed	,	and	thy	subjects	foully	degraded	.
经过	奇怪的	国家	你	应	是	被剥夺	,	和	你的	主题	肮脏的	退化的	.

你必被异邦夺去土地，你的子民必遭受凌辱。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] ['ʌðər] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [sed] , [aɪ][kɔ:l]

On	the	shoulders	of	the	Statue	other	words	were	written	,	which	said	,	I	call
在	这	肩膀	的	这	雕像	其他	字	是	书面	,	哪个	说	,	我	称呼

[ə'pɑ:n]

upon
之上

在雕像的肩膀上还写着其他文字，上面写着：我呼唤

[pi:] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p	.	xii
p	.	十二

第十二页

[ðə; ði]['ærəbz] .

the	Arabs	.
这	阿拉伯人	.

阿拉伯人。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][du:][maɪ] ['ɑ:fɪs] .

And	upon	his	heart	was	written	,	I	do	my	office	.
和	之上	他的	心	曾是	书面	,	我	做	我的	办公室	.

他的心上写着："我履行我的职责。"

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][raʊnd] [boʊl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

At	the	entrance	of	the	hall	there	was	placed	a	round	bowl	,	from	which
在	这	入口	的	这	大厅	那里	曾是	放置	一个	圆形的	碗	,	从	哪个

[ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

a	great	noise	,
一个	伟大的	噪音	,

大厅入口处放置着一个圆碗，碗里发出巨大的声响。

[laɪk][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]['wɔːtərz] , [prə'siːdid] .

like	the	fall	of	waters	,	proceeded	.
喜欢	这	落下	的	水	,	继续	.

如同瀑布般倾泻而下。

[ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd]

They	found	no	other	thing	in	the	hall	,	—	and	when	the	King	,	sorrowful	and
他们	成立	不	其他	事物	在	这	大厅	,	—	和	什么时候	这	国王	,	悲伤	和

['greɪtli] [ə'fektɪd] ,

greatly	affected	,
非常	做作的	,

他们在大厅里没有找到其他东西，——国王悲痛欲绝，情绪激动不已，

[hæd; həd] ['skersli] [tɜːrnd] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kævərn] ,

had	scarcely	turned	about	to	leave	the	Cavern	,
有	几乎	转向	关于	到	离开	这	洞穴	,

我刚转身准备离开洞穴，

[ðə; ði]['stætʃuː] [ə'gen] [kə'menst] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [bloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

the	Statue	again	commenced	its	accustomed	blows	upon	the	floor	.
这	雕像	再次	开始	它是	习惯	打击	之上	这	地面	.

雕像再次开始像往常一样猛击地面。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['mjuːtʃuəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] , [ðeɪ] [ə'gen]

After	they	had	mutually	promised	to	conceal	what	they	had	seen	,	they	again
后	他们	有	相互	承诺	到	隐藏	什么	他们	有	已见	,	他们	再次

[kloʊzd][ðə; ði] ['taʊər] ,

closed	the	Tower	,
关闭	这	塔	,

他们互相承诺隐瞒所见所闻后，再次关闭了塔门。

[ænd; ənd] [blɑːkt] [ʌp][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,

and	blocked	up	the	gate	of	the	Cavern	with	earth	,
和	已屏蔽	向上	这	门	的	这	洞穴	和	地球	,

并用泥土堵住了洞穴的入口。

[ðæt] [noʊ] ['meməri] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] -

that	no	memory	might	remain	in	the	world	of	such	a	portentous	and	evil	-
那	不	记忆	可能	保持	在	这	世界	的	这样的	一个	不祥的	和	邪恶的	-

['boʊdɪŋ]['prɑːdədʒi] .

boding	prodigy	.
预兆	神童	.

或许，世人将不会留下任何关于这样一个不祥之兆的天才的记忆。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['mɪdnaɪt] , [ðeɪ] [hɜːrd] [greɪt] [kraɪz][ænd; ənd] ['klæmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ,

The	ensuing	midnight	,	they	heard	great	cries	and	clamour	from	the	Cave	,
这	随后	午夜	,	他们	听到	伟大的	哭泣	和	叫嚣	从	这	洞穴	,

午夜时分，他们听到山洞里传来巨大的喊叫声和喧闹声。

[rɪ'zaʊndɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

resounding	like	the	noise	of	Battle	,	and	the	ground	shaking	with	a
高亢	喜欢	这	噪音	的	战斗	,	和	这	地面	摇晃	和	一个

[trə'mendəs] [rɔːr] ;

tremendous	roar	;
巨大的	吼	;

如同战场上的喧嚣，大地发出震耳欲聋的轰鸣；

[ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

the	whole	edifice	of	the	old	Tower	fell	to	the	ground	,	by	which	they	were
这	所有的	大厦	的	这	老的	塔	跌倒	到	这	地面	,	经过	哪个	他们	是

['greɪtli] [ə'fraɪt] ,

greatly	affrighted	,
非常	惊恐	,

整座古塔倒塌在地，他们吓坏了。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] .

the	Vision	which	they	had	beheld	appearing	to	them	as	a	dream	.
这	想象	哪个	他们	有	观看	出现	到	他们	作为	一个	梦	.

他们所看到的异象，在他们看来就像一场梦。

” ['skɑ:ts] ['poʊəm][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]

”	Scott's	poem	on	the	Field	of	Waterloo	was	written	to	assist	the
”	斯科特的	诗	在	这	场地	的	滑铁卢	曾是	书面	到	协助	这

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

Waterloo	subscription	.
滑铁卢	订阅	.

“斯科特的《滑铁卢战场》诗歌是为了支持滑铁卢战役的募捐活动而创作的。

[eɪtʃ] . [em] .

H	.	M	.
H	.	M	.

HM

[pi:] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['rɔdərik] .

THE	VISION	OF	DON	RODERICK	.
这	想象	的	大学教师	罗德里克	.

唐·罗德里克的愿景。

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['poʊəm][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['berɪŋ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt]

The	following	Poem	is	founded	upon	a	Spanish	Tradition	,	bearing	,	in	general	,	that
这	下列的	诗	是	创立	之上	一个	西班牙语	传统	,	轴承	,	在	一般的	,	那

[dɑ:n] ['rɔdərik] ,

Don	Roderick	,
大学教师	罗德里克	,

以下这首诗取材于西班牙传统，其大体上认为唐·罗德里克.....

[ðə; ði][læst] ['gɑ:θɪk] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] , [wen] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [wʌz; wəz]

the	last	Gothic	King	of	Spain	,	when	the	invasion	of	the	Moors	was
这	最后的	哥特	国王	的	西班牙	,	什么时候	这	入侵	的	这	沼泽地	曾是

[di'pendiŋ] ,

depending	,
取决于	,

西班牙最后一位哥特国王，当时摩尔人入侵迫在眉睫。

[hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə] [dɪ'send] ['ɪntu:][æn; ən] ['eɪnʃənt] [vɔ:lt] , [nɪr] [tə'li:doʊ] ,

had	the	temerity	to	descend	into	an	ancient	vault	,	near	Toledo	,
有	这	鲁莽	到	下降	进入	一个	古老的	金库	,	靠近	托莱多	,

他竟胆敢进入托莱多附近的一个古老地窖。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [di'naunst] [æz; əz] ['feɪt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spænɪʃ]

the	opening	of	which	had	been	denounced	as	fatal	to	the	Spanish
这	开幕	的	哪个	有	到过	谴责	作为	致命的	到	这	西班牙语

['mɑ:nərki] .

Monarchy	.
君主制	.

该法令的颁布被谴责为对西班牙君主制的致命打击。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ædz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wʌz; wəz] ['mɔ:tifaid] [baɪ] [æn; ən] [emblɪ'mætɪkəl]

The	legend	adds	,	that	his	rash	curiosity	was	mortified	by	an	emblematical
这	传奇	添加	,	那	他的	皮疹	好奇心	曾是	羞愧难当	经过	一个	象征性的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɛrəsənz] [hu:] ,

representation	of	those	Saracens	who	,
表示	的	那些	萨拉森人	WHO	,

传说还说，他鲁莽的好奇心被一个象征性的撒拉逊人形象所震慑，那个形象……

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [dɪ'fi:tɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [speɪn] ['ʌndər] [ðer; ðər]

in	the	year	714	,	defeated	him	in	battle	,	and	reduced	Spain	under	their
在	这	年	-	,	战败	他	在	战斗	,	和	减少	西班牙	在下面	他们的

[də'mɪnjən] .

dominion	.
统治权	.

公元 714 年，他们在战场上击败了他，并将西班牙置于他们的统治之下。

[aɪ] [hæv; həv] [prɪ'zjʊmd] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [speɪn] [daʊn]

I	have	presumed	to	prolong	the	Vision	of	the	Revolutions	of	Spain	down
我	有	假定	到	延长	这	想象	的	这	革命	的	西班牙	向下

[tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'ventf(ə)l] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ,

to	the	present	eventful	crisis	of	the	Peninsula	,
到	这	展示	多事	危机	的	这	半岛	,

我竟妄图将西班牙革命的愿景延续到当前伊比利亚半岛风云变幻的危机之中。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] [ə; eɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] , ['ɪntu:] , [θri:]

and	to	divide	it	,	by	a	supposed	change	of	scene	,	into	,	Three
和	到	划分	它	,	经过	一个	据称	改变	的	场景	,	进入	,	三

[pɪrɪədz] .

Periods	.
时期	.

并以场景的假想变化将其分为三个时期。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] , [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd]

The	First	of	these	represents	the	Invasion	of	the	Moors	,	the	Defeat	and
这	第一的	的	这些	代表	这	入侵	的	这	沼泽地	,	这	击败	和

[deθ] [ʌv; əv] ['rɔdərik] ,

Death	of	Roderick	,
死亡	的	罗德里克	,

第一幅图描绘了摩尔人的入侵、罗德里克的战败和死亡。

[ænd; ənd] [kləuziz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ðə; ði] ['viktəz] .

and	closes	with	the	peaceful	occupation	of	the	country	by	the	victors	.
和	关闭	和	这	和平	职业	的	这	国家	经过	这	胜利者	.

最后，胜利者和平占领了该国。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɪriəd] [im'breisiz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [wen] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv]

The	Second	Period	embraces	the	state	of	the	Peninsula	when	the	conquests	of
这	第二	时期	拥抱	这	状态	的	这	半岛	什么时候	这	征服	的

[ðə; ði] ['spænjərdz] [ænd; ənd] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] ['ɪndiz] [hæd; həd] [reɪzd] [tu:; tə]

the	Spaniards	and	Portuguese	in	the	East	and	West	Indies	had	raised	to
这	西班牙人	和	葡萄牙语	在	这	东方	和	西方	印第斯	有	提高	到

[ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] ;

the	highest	pitch	the	renown	of	their	arms	;
这	最高	沥青	这	名声	的	他们的	武器	;

第二时期涵盖了西班牙人和葡萄牙人在东印度群岛和西印度群岛的征服，使他们的武力声名达到了顶峰的伊比利亚半岛时期；

['sʌli:d] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kru:əlti] .

sullied	,	however	,	by	superstition	and	cruelty	.
污秽	,	然而	,	经过	迷信	和	残酷	.

然而，它却因迷信和残忍而蒙上污点。

[æn; ən] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]

An	allusion	to	the
一个	典故	到	这

暗指

[pi:] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[ˌɪnhju:'mænɪti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['tə:mineits] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

inhumanities	of	the	Inquisition	terminates	this	picture	.
不人道	的	这	宗教裁判所	终止	这	图片	.

宗教裁判所的非人道行径终结了这幅画面。

[ðə; ði] [læst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] ['əupənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [speɪn] ['pri:viəs] [tu:; tə] [ðə; ði]

The	Last	Part	of	the	Poem	opens	with	the	state	of	Spain	previous	to	the
这	最后的	部分	的	这	诗	打开	和	这	状态	的	西班牙	以前的	到	这

[ʌn'pærəleld] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te] ,

unparalleled	treachery	of	Buonaparte	,
无与伦比	背信弃义	的	波拿巴	,

诗歌的最后一部分以波拿巴史无前例的背叛之前的西班牙状况开篇，

['gɪvz] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌju:zɜ:r'peɪʃn] [ə'temptɪd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['frendli]

gives	a	sketch	of	the	usurpation	attempted	upon	that	unsuspicious	and	friendly
给予	一个	草图	的	这	篡位	尝试过	之上	那	不带怀疑的	和	友好的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

概述了企图篡夺那个毫无戒心且友好的王国的阴谋。

[ænd; ənd] ['tə:mineits] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sʌkər] .

and	terminates	with	the	arrival	of	the	British	succours	.
和	终止	和	这	到达	的	这	英国	救助	.

并最终以英国援军的到来而告终。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['fɜ:rðər] ['prɑ:pər] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ,

It	may	be	further	proper	to	mention	,
它	可能	是	更远	恰当的	到	提到	,

或许还应该提及的是，

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔʊəm][ɪz] [les] [tu:; tə] [kə'meməreɪt] [ɔ:r]['di:teɪl] [pər'tɪkjələr]
that **the** **object** **of** **the** **Poem** **is** **less** **to** **commemorate** **or** **detail** **particular**
那 这 目的 的 这 诗 是 较少的 到 纪念 或者 细节 特别的
['ɪnsɪdənts] ,
incidents **,**
事件 ,

这首诗的目的与其说是为了纪念或详细描述特定的事件，不如说是为了.....

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [pɪrɪədz]
than **to** **exhibit** **a** **general** **and** **impressive** **picture** **of** **the** **several** **periods**
比 到 展览 一个 一般的 和 感人的 图片 的 这 一些 时期
[brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
brought **upon** **the** **stage** **.**
带来 之上 这 阶段 .

与其说是为了展现舞台上各个时期的总体而令人印象深刻的景象，不如说是为了呈现一幅完整的历史画卷。

['edɪnbərə] , [dʒu:n] - , - .
Edinburgh **,** **June** **24** **,** **1811** **.**
爱丁堡 , 六月 - , - .

爱丁堡，1811年6月24日。

[pi:] . -
p **.** **135**
p . -

第135页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ə; eɪ] [streɪn] , [hu:z] [saʊndz] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] ['faɪər]
Lives **there** **a** **strain** **,** **whose** **sounds** **of** **mounting** **fire**
生活 那里 一个 拉紧 , 谁 声音 的 安装 火

那里生活着一种植物，它发出越来越猛烈的火焰声。

[meɪ] [raɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔ:(r)][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][wɔ:r] ;
May **rise** **distinguished** **o'er** **the** **din** **of** **war** **;**
可能 上升 杰出的 超过 这 din 的 战争 ;

或许能在战争的喧嚣中脱颖而出，成为杰出人物;

[ɔ:r][daɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jɑ:n]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər]
Or **died** **it** **with** **yon** **Master** **of** **the** **Lyre**
或者 死亡 它 和 远 掌握 的 这 竖琴

或者它和那位竖琴大师一起消亡了

[hu:] [sʌŋ] [bɪ'li:gərd] - ['i:v(ə)l][stɑ:r] ?
Who **sung** **beleaguered** **Ilion's** **evil** **star** **?**
WHO 唱 饱受围困的 - 邪恶的 星星 ?

谁唱出了伊利昂那颗饱受折磨的邪恶之星?

[sʌtʃ] , ['welɪŋtən] , [maɪt] [ri:tʃ] [ði:] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,
Such **,** **Wellington** **,** **might** **reach** **thee** **from** **afar** **,**
这样的 , 惠灵顿 , 可能 抵达 你 从 远方 ,

惠灵顿，这样的信息或许能从远方传达给你。

[wɑ:ftɪŋ] [ɪts]['deskænt][waɪd][ɔ:(r)] ['oʊʃənz] [reɪndʒ] ;
Wafting its descant wide o'er Ocean's range ;
飘动 它是 解说 宽的 超过 海洋的 范围 ;

它的轻柔低语飘荡在广阔的海洋上;

[nɔ:r] [ʃaʊts] , [nɔ:r] ['klæʃɪŋ] [ɑ:rmz] , [ɪts] [mu:d] [kʊd; kəd][mɑ:r] ,
Nor shouts , nor clashing arms , its mood could mar ,
也不 喊叫 , 也不 冲突 武器 , 它是 情绪 可以 马尔 ,

呐喊声和兵器碰撞声都无法破坏这里的氛围。

[ɔ:l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sweld] - [twɪkst] [i:tʃ] [laʊd] ['trʌmpɪt] - [tʃeɪndʒ] ,
All , as it swelled ' twixt each loud trumpet - change ,
全部 , 作为 它 肿胀 - 中间 每个 大声 喇叭 - 改变 ,

一切，随着每一次响亮的号角声交替而愈发壮大，

[ðæt] [klæŋz] [tu:; tə]['brɪt(ə)n] ['vɪktəri] , [tu:; tə] ['pɔ:rtʃʊgl] [rɪ'vendʒ] !
That clangs to Britain victory , to Portugal revenge !
那 铿锵声 到 英国 胜利 , 到 葡萄牙 复仇 !

那一声巨响预示着英国的胜利，葡萄牙的复仇!

[i:] .
II .
二 .

二、

[jes] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɔ:(r)] - ['pɔ:rɪŋ] ['meʒər] ,
Yes ! such a strain , with all o'er - pouring measure ,
是的 ! 这样的 一个 拉紧 , 和 全部 超过 - 浇注 措施 ,

是的！真是压力山大，倾泻而出，

[maɪt] ['meləˌdaɪz] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [tu:'mʌltʃuəs] [saʊnd]
Might melodise with each tumultuous sound
可能 旋律 和 每个 动荡的 声音

或许会随着每一次喧嚣的声音而奏出旋律。

[i:tʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔ:r] ['traɪʌmf] , [woʊ][ɔ:r] ['pleʒər] ,
Each voice of fear or triumph , woe or pleasure ,
每个 嗓音 的 害怕 或者 胜利 , 悲哀 或者 乐趣 ,

每一种声音，无论是恐惧还是胜利，悲伤还是快乐，

[ðæt] [rɪŋz] - ['rævɪdʒd] [ʃɔ:z] [ə'raʊnd] ;
That rings Mondego's ravaged shores around ;
那 戒指 - 饱受蹂躏 海岸 大约 ;

它环绕着蒙德戈饱受蹂躏的海岸线;

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][həusts][wɪð; wɪθ]['kɑ:ŋkwest] [kraʊnd] ,
The thundering cry of hosts with conquest crowned ,
这 雷鸣 哭 的 主持人 和 征服 加冕 ,

征服胜利的军队发出雷鸣般的呐喊，

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʃri:k] , [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['pɛzənts] [moʊn] ,
The female shriek , the ruined peasant's moan ,
这 女性 尖叫 , 这 毁坏 农民的 呻吟 ,

女人的尖叫，落魄农民的呻吟，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['kæptivz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃeɪnz] [ʌn'baʊnd] ,
The shout of captives from their chains unbound ,
这 喊 的 俘虏 从 他们的 链条 无界 ,

挣脱锁链的俘虏发出呼喊声，

[ðə; ði] [fɔɪld] [ə'prɛsərz] [di:p] [ænd; ənd] ['sʌlən] [groʊn] ,
The foiled oppressor's deep and sullen groan ,
这 挫败 压迫者的 深的 和 忧郁 呻吟 ,

受挫的压迫者发出低沉而阴郁的呻吟，

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['kɔːrəl] [hɪm] , [fɔːr; fər] ['tɪrəni] .

A	Nation's	choral	hymn	,	for	tyranny	o'erthrown	.
一个	国家的	合唱	圣歌	,	为了	暴政	被推翻	.

一个国家的合唱赞歌，献给被推翻的暴政。

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[bʌt; bət][wiː; wi] , [wiːk] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lægərd] [deɪ]

But	we	,	weak	minstrels	of	a	laggard	day
但	我们	,	虚弱的	吟游诗人	的	一个	落后者	天

但我们，却是落后时代的软弱吟游诗人。

[skɪld] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [æn; ən]['eldər][peɪdʒ] ,

Skilled	but	to	imitate	an	elder	page	,
熟练	但	到	模拟	一个	长老	页	,

技艺娴熟，却要模仿一位年长的侍童。

['tɪmɪd][ænd; ənd] ['ræptʃərləs] , [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'peɪ]

Timid	and	raptureless	,	can	we	repay
胆小	和	无狂喜	,	能	我们	偿还

胆怯而缺乏热情，我们能否偿还?

[ðə; ði] [det] [ðaʊ] - [ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɔːstɪd] [eɪdʒ] ?

The	debt	thou	claim'st	in	this	exhausted	age	?
这	债务	你	-	在	这	筋疲力尽的	年龄	?

在这个疲惫不堪的时代，你所声称的债务是什么?

[ðaʊ] [gɪv] ['aʊər; ɑːr]['laɪər][ə; eɪ] [θiːm] , [ðæt] [maɪt] [ɪn'geɪdʒ]

Thou	givest	our	lyres	a	theme	,	that	might	engage
你	给予	我们的	竖琴	一个	主题	,	那	可能	从事

你赋予我们的竖琴一个主题，一个可能引人入胜的主题。

[ðoʊz] [ðæt] [kʊd; kəd][send] [ðaɪ] [neɪm] [ɔː(r)] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

Those	that	could	send	thy	name	o'er	sea	and	land	,
那些	那	可以	发送	你的	姓名	超过	海	和	土地	,

那些能将你的名字传遍海洋和陆地的人，

[waɪl] [siː] [ænd; ənd][lænd][ʃæl; ʃəl][læst] ; [fɔːr; fər] ['hoʊmɜ-z] [reɪdʒ]

While	sea	and	land	shall	last	;	for	Homer's	rage
尽管	海	和	土地	将	最后的	;	为了	荷马	愤怒

只要海洋和陆地存在，荷马的愤怒便会永存。

[ə; eɪ] [θiːm] ; [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] ['mɪltənz] ['maɪti] [hænd] —

A	theme	;	a	theme	for	Milton's	mighty	hand	—
一个	主题	;	一个	主题	为了	米尔顿的	强大的	手	—

一个主题；一个适合弥尔顿这位巨匠的主题——

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌʌn'miːt] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ə; eɪ][feɪnt] [dɪ'dʒenəreɪt] [bænd] !

How	much	unmeet	for	us	,	a	faint	degenerate	band	!
如何	很多	未满足	为了	我们	,	一个	头晕的	退化	乐队	!

多么令人失望啊，一支微弱的、退化的乐队!

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[jiː; ji] ['maʊntnz] [stɜːrn] !
Ye **mountains** **stern** **!**
叶 山脉 船尾 !

巍峨的群山!

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['rʌgɪd] [brest]
within **whose** **rugged** **breast**
之内 谁 崎岖 胸部

在她那崎岖的胸膛里

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['friːdəm] [faʊnd] [rɪ'poʊz] ;
The **friends** **of** **Scottish** **freedom** **found** **repose** **;**
这 朋友们 的 苏格兰 自由 成立 休息 ;

苏格兰自由之友们得以安息;

[jiː; ji] ['tɔrənts] !
Ye **torrents** **!**
叶 种子 !

种子文件!

[huːz] [hɔːrs] [saʊndz] [hæv; həv] [suːðd] [ðer; ðər] [rest] ,
whose **hoarse** **sounds** **have** **soothed** **their** **rest** **,**
谁 嘶哑 声音 有 舒缓 他们的 休息 ,

他们沙哑的声音让他们得以安睡,

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['væŋkwɪʃt] [foʊz] ;
Returning **from** **the** **field** **of** **vanquished** **foes** **;**
返回 从 这 场地 的 战败者 敌人 ;

从战败的敌人的战场上凯旋而归;

[seɪ] , [hæv; həv] [jiː; ji] [lɔːst] [iːtʃ] [waɪld] [mə'dʒestɪk] [kloʊz]
Say **,** **have** **ye** **lost** **each** **wild** **majestic** **close**
说 , 有 是的 丢失的 每个 荒野 雄伟 关闭

你们是否已经失去了所有狂野而雄伟的亲密接触

[ðæt] ['əːst] [ðə; ði] ['kwaɪər] [ʌv; əv] [bɑːdz] [ɔːr] ['druːidz] [flʌŋ] ,
That **erst** **the** **choir** **of** **Bards** **or** **Druids** **flung** **,**
那 最初 这 唱诗班 的 吟游诗人 或者 德鲁伊 扔 ,

昔日吟游诗人或德鲁伊的合唱团,

[wʌt] [taɪm] [ðer; ðər] [hɪm] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ə'roʊz] ,
What **time** **their** **hymn** **of** **victory** **arose** **,**
什么 时间 他们的 圣歌 的 胜利 出现 ,

他们的胜利颂歌何时响起?

[ænd; ənd] - [glen] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [rʌŋ] ,
And **Cattraeth's** **glens** **with** **voice** **of** **triumph** **rung** **,**
和 - 格伦斯 和 嗓音 的 胜利 梯子 ,

卡特雷斯山谷回荡着胜利的欢呼声,

[ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['mɜːrlɪn] ['hɑːrpt] , [ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] - [sʌŋ] ?
And **mystic** **Merlin** **harped** **,** **and** **grey** **-** **haired** **Llywarch** **sung** **?**
和 神秘 梅林 反复强调 , 和 灰色的 - 头发 - 唱 ?

神秘的梅林弹奏竖琴，白发苍苍的利瓦奇歌唱?

[viː] .
V **.**
V .

五、

[oʊ] ! [ɪf] [jʊr; jər] [waɪldz] [sʌtʃ] ['mɪnstrəlsi] [rɪ'teɪn] ,
Oh **!** **if** **your** **wilds** **such** **minstrelsy** **retain** **,**
哦 ! 如果 你的 荒野 这样的 吟游诗人 保持 ,

哦! 如果你的荒野保留了这样的吟游诗人风格,

[æz; əz] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['tʃeɪndʒfəl] [geɪlz] [siːm] [ɔːft][tuː; tə] [seɪ] ,
As sure your changeful gales seem oft to say ,
作为 当然 你的 变化 狂风 似乎 经常 到 说 ,

正如你那变幻莫测的狂风似乎常常在说的那样，

[wen] ['swiːpɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [sɔːft] [ə'gen] ,
When sweeping wild and sinking soft again ,
什么时候 扫荡 荒野 和 下沉 柔软的 再次 ,

当狂野的扫荡再次轻柔地沉入水底时，

[laɪk] ['trʌmpɪt] - ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [ɔːr][hɑːrps][waɪld] [sweɪ] ;
Like trumpet - jubilee , or harp's wild sway ;
喜欢 喇叭 - 禧年 , 或者 竖琴的 荒野 摇摆 ;

如同号角齐鸣，或竖琴自由摇摆；

[ɪf] [jiː; ji][kæn; kən]['ekoʊ] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfənt] [leɪ] ,
If ye can echo such triumphant lay ,
如果 是的 能 回声 这样的 凯 躺 ,

如果你们也能回荡这首凯旋之歌，

[ðen] [lend][ðə; ði][noʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ] [lɔːŋ] !
Then lend the note to him has loved you long !
然后 借 这 笔记 到 他 有 喜爱 你 长的 !

然后把纸条借给他，他一直都爱你!

[huː] ['paɪəs] ['gæðərd] [iːtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [greɪ]
Who pious gathered each tradition grey
WHO 虔诚的 聚集 每个 传统 灰色的

谁虔诚地聚集了每一种灰色的传统

[ðæt] [floʊts] [jʊr; jər]['sɑːlətəri] [weɪsts] [ə'lɔːŋ] ,
That floats your solitary wastes along ,
那 浮标 你的 孤 废物 沿着 ,

那让你的孤独废物随波逐流，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [veɪn] [geɪv] [ðem; ðəm] [nuː] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] .
And with affection vain gave them new voice in song .
和 和 感情 徒劳 给予 他们 新的 嗓音 在 歌曲 .

并徒劳地用歌声赋予他们新的表达。

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[fɔːr; fər][nɑːt] [tɪl] [naʊ] , [haʊ] [ɔːft] - [ðə; ði][tæsk]
For not till now , how oft soe'er the task
为了 不是 直到 现在 , 如何 经常 - 这 任务

直到现在，这项任务仍然如此频繁。

[ʌv; əv]['truːənt] [vɜːrs] [hæθ] ['laɪtnd] ['greɪvər] [ker] ,
Of truant verse hath lightened graver care ,
的 逃学 诗 有 轻度 刻刀 关心 ,

逃学的诗歌减轻了更严肃的忧虑，

[frʌm; frəm] [mjuːz] [ɔːr] ['sɪlvən] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɔːnt][tuː; tə][æsk] ,
From Muse or Sylvan was he wont to ask ,
从 沉思 或者 西尔万 曾是 他 惯于 到 问 ,

他常向缪斯或西尔凡求问，

[ɪn] [freɪz] [poʊ'etɪk] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [fer] ;
In phrase poetic , inspiration fair ;
在 短语 诗意的 , 灵感 公平的 ;

用诗意的语言来说，灵感是公平的；

['kerləs] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['nʌmbərz] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ,
Careless he gave his numbers to the air ,
粗心 他 给予 他的 数字 到 这 空气 ,

他粗心大意地把自己的电话号码告诉了空气。

[ðeɪ] [keɪm] [ˌʌn'sɔːt] [fɔːr; fər] , [ɪf] [ə'plɔːz] [keɪm] :
They came unsought for , if applauses came :
他们 来了 不请自来 为了 , 如果 掌声 来了 :

掌声是意料之外的：

[nɔːr][fɔːr; fər][hɪm'self] [pri'fəːz] [hiː; hi] [naʊ] [ðə; ði] [prer] ;
Nor for himself prefers he now the prayer ;
也不 为了 他自己 偏好 他 现在 这 祷告 ;

他现在也不愿为自己祈祷；

[let] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [feɪm] ,
Let but his verse befit a hero's fame ,
让 但 他的 诗 合适 一个 英雄们 名声 ,

但愿他的诗篇配得上英雄的名声。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [biː; bi][ðə; ði] [vɜːrs] ! — [fər'gɑːt][ðə; ði]['poʊəts] [neɪm] !
Immortal be the verse ! — forgot the poet's name !
不朽 是 这 诗 ! — 忘了 这 诗人的 姓名 !

愿这首诗永垂不朽！——可惜我忘了诗人的名字！

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[hɑːrk] , [frʌm; frəm][jɑːn] ['mɪsti] [kern] [ðer; ðər] ['ænsər] [tɔːst] :
Hark , from yon misty cairn their answer tost :
听着 , 从 远 蒙蒙 石堆 他们的 回答 烤面包 :

听，从那迷雾笼罩的石堆里，他们回答道：

“ ['mɪnstrəl] !
“ Minstrel !
“ 吟游诗人 !

“吟游诗人！”

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [huːz] [roʊ'mæntɪk]['laɪər] ,
the fame of whose romantic lyre ,
这 名声 的 谁 浪漫的 竖琴 ,

他的浪漫竖琴的盛名，

[kə'prɪʃəs] - ['swelɪŋ] [naʊ] , [meɪ] [suːn] [biː; bi][lɔːst] ,
Capricious - swelling now , may soon be lost ,
任性 - 肿胀 现在 , 可能 很快 是 丢失的 ,

反复无常的膨胀，现在可能很快就会消失。

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['faɪər] ;
Like the light flickering of a cottage fire ;
喜欢 这 光 闪烁 的 一个 小屋 火 ;

如同小屋炉火闪烁的微光；

[ɪf] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tæsk] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ðaʊ] [ə'spaɪər] ,
If to such task presumptuous thou aspire ,
如果 到 这样的 任务 放肆 你 渴望 ,

如果你渴望承担如此狂妄的任务，

[siːk] [nɑːt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] [miːd] [tuː; tə] ['wɔːriər] [duː] :

Seek	not	from	us	the	meed	to	warrior	due	:
寻找	不是	从	我们	这	需求	到	战士	到期的	:

不要向我们索取战士应得的报酬:

[eɪdʒ]['æftər][eɪdʒ][hæz; həz] ['gæðərd] [sʌn][tuː; tə]['saɪər]

Age	after	age	has	gathered	son	to	sire
年龄	后	年龄	有	聚集	儿子	到	父系

一代又一代，儿子聚集起来成为父亲

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] [greɪ] [klɪfs] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] [nuː] ,

Since	our	grey	cliffs	the	din	of	conflict	knew	,
自从	我们的	灰色的	悬崖	这	din	的	冲突	知道	,

自我们灰色的悬崖以来，冲突的喧嚣便已响起。

[ɔːr] , ['piːlɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [veɪlz] , [vɪk'tɔːriəs] ['bjuːgəlz] [bluː] .

Or	,	pealing	through	our	vales	,	victorious	bugles	blew	.
或者	,	剥落	通过	我们的	山谷	,	胜利者	号角	吹	.

或者，胜利的号角声响彻山谷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

“ [dɪ'keɪd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [trə'dɪʃənəri] [lɔːr] ,

“	Decayed	our	old	traditionary	lore	,
“	腐烂的	我们的	老的	传统	知识	,

“腐朽了我们古老的传统知识，

[seɪv] [wer] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [feɪz] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [rɪŋ] ,

Save	where	the	lingering	fays	renew	their	ring	,
节省	在哪里	这	挥之不去的	费伊斯	更新	他们的	戒指	,

除了那些徘徊的仙子们重新戴上戒指的地方，

[baɪ] ['mɪlkmeɪd] [siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ['hɔːr] ,

By	milkmaid	seen	beneath	the	hawthorn	hoar	,
经过	挤奶女工	已见	下面	这	山楂	白霜	,

挤奶女工在山楂树霜下看到了

[ɔːr] [raʊnd] [ðə; ði][mɑːrdʒ][ʌv; əv] - ['hɔːntɪd] [sprɪŋ] ;

Or	round	the	marge	of	Minchmore's	haunted	spring	;
或者	圆形的	这	玛吉	的	-	闹鬼的	春天	;

或者绕着明奇莫尔闹鬼的泉水边缘走一圈;

[seɪv] [wer] [ðer; ðər]['ledʒəndz] [greɪ] - ['herd] ['ʃepərdz] [sɪŋ] ,

Save	where	their	legends	grey	-	haired	shepherds	sing	,
节省	在哪里	他们的	传说	灰色的	-	头发	牧羊人	唱歌	,

除了那些白发苍苍的牧羊人吟唱着传说的地方，

[ðæt] [naʊ] [skers] [wɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [bʌt; bət] [ðaɪn] ,

That	now	scarce	win	a	listening	ear	but	thine	,
那	现在	稀少	赢	一个	聆听	耳朵	但	你的	,

如今，除了你之外，几乎无人愿意倾听。

[ʌv; əv] [fjuːd] [əb'skjʊr] , [ænd; ənd]['bɔːrdər] ['rævɪdʒɪŋ] ,

Of	feuds	obscure	,	and	Border	ravaging	,
的	世仇	朦胧	,	和	边界	蹂躏	,

鲜为人知的世仇，以及边境劫掠，

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [diːdz] [rɪ'kaʊnt] [ɪn] ['rʌgɪd] [laɪn] ,

And	rugged	deeds	recount	in	rugged	line	,
和	崎岖	契约	叙事	在	崎岖	线	,

而那些艰苦卓绝的事迹，则用艰苦卓绝的语言娓娓道来。

[ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['fɔːreɪ] [meɪd] [ɑːn] ['tiːviət] , [twiːd] , [ɔːr] [taɪn] .
Of **moonlight** **foray** **made** **on** **Teviot** **,** **Tweed** **,** **or** **Tyne** **.**
的 月光 突袭 制成 在 特维奥特 , 粗花呢 , 或者 泰恩河 .

在月光下，于特维奥特河、特威德河或泰恩河上进行的探险。

[piː] . -
p **.** **138**
p . -

第138页

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

“ [noʊ] ! [sɜːrtʃ] [roʊ'mæntɪk][lændz] , [wer] [ðə; ði] [nɪr] [sʌn]
“ **No** **!** **search** **romantic** **lands** **,** **where** **the** **near** **Sun**
“ 不 ! 搜索 浪漫的 土地 , 在哪里 这 靠近 太阳

“不！去寻找浪漫的土地，那里有太阳。”

['gɪvz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stɪntɪd] [buːn] [ɪ'θɪriəl] [fleɪm] ,
Gives **with** **unstinted** **boon** **ethereal** **flame** **,**
给予 和 毫不吝啬 恩惠 空灵的 火焰 ,

慷慨地赐予虚无缥缈的火焰，

[wer] [ðə; ði] [ruːd] ['vɪlɪdʒər] , [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [dʌn] ,
Where **the** **rude** **villager** **,** **his** **labour** **done** **,**
在哪里 这 粗鲁的 村民 , 他的 劳动 完毕 ,

粗鲁的村民，他的劳动结束了，

[ɪn] [vɜːrs] [spɑːn'teɪniəs] ['tʃænts] [sʌm; səm] ['feɪvərd] [neɪm] ,
In **verse** **spontaneous** **chants** **some** **favoured** **name** **,**
在 诗 自发的 吟唱 一些 受青睐 姓名 ,

在诗歌中自发吟唱一些受人喜爱的名字，

['weðər] - [tʃɑːrmz] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [kleɪm] ,
Whether **Olalia's** **charms** **his** **tribute** **claim** **,**
无论 - 魅力 他的 贡 宣称 ,

无论奥拉利亚的魅力是否足以让他要求获得贡品，

[hɜːr; hər] [aɪ] [ʌv; əv] ['daɪmənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɑːks] [ʌv; əv][dʒet] ;
Her **eye** **of** **diamond** **,** **and** **her** **locks** **of** **jet** **;**
她 眼睛 的 钻石 , 和 她 锁 的 喷射 ;

她那双钻石般的眼睛，还有她那乌黑的秀发；

[ɔːr] ['weðər] , ['kɪndlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] - ,
Or **whether** **,** **kindling** **at** **the** **deeds** **of** **Græme** **,**
或者 无论 , 引火物 在 这 契约 的 - ,

或者，是否因格雷姆的功绩而受到鼓舞，

[hiː; hi] [sɪŋ] , [tuː; tə][waɪld][mə'riskəu] ['meʒər] [set] ,
He **sing** **,** **to** **wild** **Morisco** **measure** **set** **,**
他 唱歌 , 到 荒野 摩里斯科人 措施 放 ,

他唱着，用狂野的摩里斯科节奏，

[oʊld] [ælbɪnz] [red] ['kleɪmɔːr] , [griːn] ['ɛrɪnz] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] !
Old **Albin's** **red** **claymore** **,** **green** **Erin's** **bayonet** **!**
老的 阿尔宾的 红色的 克莱莫尔 , 绿色的 艾琳的 刺刀 !

老阿尔宾的红色阔剑，绿色艾琳的刺刀！

[eks] .
X **.**
X .

X.

“ [ɪk'splɔ:r] [ðoʊz] ['ri:dʒənz] , [wer] [ðə; ði] ['flɪnti] [krest]

“	Explore	those	regions	,	where	the	flinty	crest
“	探索	那些	地区	,	在哪里	这	燧石	波峰

“探索那些地区，那里有燧石山脊

[ʌv; əv][waɪld][nə'vædə; nə'vɑ:də]['evər] [gli:mz] [wɪð; wɪθ] [snəuz] ,

Of	wild	Nevada	ever	gleams	with	snows	,
的	荒野	内华达州	曾经	闪光	和	雪	,

内华达州的荒野终年闪耀着白雪的光芒，

[wer] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [ælhæmbrəs] ['ru:ɪnd] [brest]

Where	in	the	proud	Alhambra's	ruined	breast
在哪里	在	这	自豪的	阿尔罕布拉宫	毁坏	胸部

在骄傲的阿尔罕布拉宫残破的胸膛里，究竟在哪里?

[bɑ:r'bærɪk] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][pɑ:mp] [rɪ'poʊz] ;

Barbaric	monuments	of	pomp	repose	;
野蛮	纪念碑	的	盛大场面	休息	;

野蛮的奢华安息纪念碑;

[ɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['ru:θləs] [foʊz]

Or	where	the	banners	of	more	ruthless	foes
或者	在哪里	这	横幅	的	更多的	无情	敌人

或者，更残暴的敌人的旗帜在哪里?

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪrs] [mʊr] , [floʊt] [ɔ:(r)][tə'li:doʊz] [feɪn] ,

Than	the	fierce	Moor	,	float	o'er	Toledo's	fane	,
比	这	凶猛的	泊	,	漂浮	超过	托莱多的	费恩	,

比凶猛的摩尔人更甚，漂浮在托莱多的神殿之上，

[frʌm; frəm] [hu:z] [tɔ:l] ['taʊərz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði]['peɪtriət] [θroʊz]

From	whose	tall	towers	even	now	the	patriot	throws
从	谁	高的	塔楼	甚至	现在	这	爱国者	投掷

即使现在，爱国者仍然从他们的高塔上投掷

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] , [tu:; tə][spaɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði][pleɪn]

An	anxious	glance	,	to	spy	upon	the	plain
一个	焦虑的	瞥一眼	,	到	间谍	之上	这	清楚的

焦急的目光，窥视着平原

[ðə; ði] ['blendɪd] [ræŋks][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['pɔ:rtʃʊgl] , [ænd; ənd] [speɪn] .

The	blended	ranks	of	England	,	Portugal	,	and	Spain	.
这	混合	排名	的	英格兰	,	葡萄牙	,	和	西班牙	.

英格兰、葡萄牙和西班牙的混合队伍。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

“ [ðer; ðər] , [ʌv; əv] - ['faɪər][ə; eɪ] ['swɔ:rði] [spɑ:rk]

“	There	,	of	Numantian	-	fire	a	swarthy	spark
“	那里	,	的	-		火	一个	黝黑的	火花

“那里，努曼提亚之火燃起一簇黝黑的火花。”

[stɪl] ['laɪtnz] [ɪn][ðə; ði]['sʌnbɜ:rnt] ['neɪtɪvz] [aɪ] ;

Still	lightens	in	the	sunburnt	native's	eye	;
仍然	变亮	在	这	晒伤	本地人的	眼睛	;

即使在被太阳晒伤的土著居民眼中，依然闪现着光芒;

[ðə; ði] ['steɪtli] [pɔ:rt] , [sloʊ] [step] , [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [dɑ:rk] ,

The	stately	port	,	slow	step	,	and	visage	dark	,
这	庄严	港口	,	慢的	步	,	和	面容	黑暗的	,

庄严的港口，缓慢的步伐，以及深邃的面容，

[stɪl] [mɑːrk] [ɪn'dʊrɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] .
Still mark enduring pride and constancy .
仍然 标记 持久 自豪 和 恒常 .

依然是持久的骄傲和坚韧的象征。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['fjuːd(ə)l] ['ʃɪvəlri]
And , if the glow of feudal chivalry
和 , 如果 这 辉光 的 封建 骑士精神

而如果封建骑士精神的光辉

[biːm] [nɑːt] , [æz; əz] [wʌns] , [ðaɪ] ['nəublz] - ['dɪrɪst] [praɪd] ,
Beam not , as once , thy nobles ' dearest pride ,
光束 不是 , 作为 一次 , 你的 贵族 - 亲爱的 自豪 ,

不要像以前那样，让贵族们最珍贵的骄傲黯然失色。

[aɪ'bɪriə] ! [ɔːft] [ðaɪ] ['krestlɪs] ['pezntri]
Iberia ! oft thy crestless peasantry
伊比利亚半岛 ! 经常 你的 无脊 农民

伊比利亚！你那常常没有冠冕的农民

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pluːmd] [hɪ'dæl,goʊ] [kwɪt] [ðer; ðər] [saɪd] ,
Have seen the plumed Hidalgo quit their side ,
有 已见 这 羽毛 伊达尔戈 辞职 他们的 边 ,

亲眼目睹了羽毛丰满的伊达尔戈背叛了他们。

[hæv; həv] [siːn] , [jet] ['dɑːntləs] [stʊd] — - [genst] ['fɔːrtʃən] [fɔːt] [ænd; ənd] [daɪd] .
Have seen , yet dauntless stood — ' gainst fortune fought and died .
有 已见 , 然而 无畏 站立 — - 对抗 财富 战斗 和 死亡 .

虽目睹，却无所畏惧——与命运抗争，直至牺牲。

[piː] . -
p . 139
p . -

第139页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

“ [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [stɪl] [baɪ] [ðæt] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [reɪs] ,
“ And cherished still by that unchanging race ,
“ 和 珍爱 仍然 经过 那 不变 种族 ,

“并且至今仍被那个不变的民族所珍视，

[ɑːr; ər] [θiːmz] [fɔːr; fər] ['mɪnstrəlsi] [mɔːr] [haɪ] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ;
Are themes for minstrelsy more high than thine ;
是 主题 为了 吟游诗人 更多的 高的 比 你的 ;

难道吟游诗人的主题比你的更高尚吗?

[ʌv; əv] [streɪndʒ] [trə'dɪʃ(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [treɪs] ,
Of strange tradition many a mystic trace ,
的 奇怪的 传统 许多 一个 神秘 痕迹 ,

奇异的传统中蕴藏着许多神秘的痕迹，

['ledʒənd] [ænd; ənd] ['vɪʒ(ə)n] , ['prɑːfəsi] [ænd; ənd] [saɪn] ;
Legend and vision , prophecy and sign ;
传奇 和 想象 , 预言 和 符号 ;

传说与异象，预言与征兆；

[wer] ['wʌndɚz] [waɪld] [ʌv; əv] [ˌærə'besk] [kəm'baɪn]
Where wonders wild of Arabesque combine
在哪里 奇迹 荒野 的 阿拉伯式花纹 结合

阿拉伯式花纹的奇妙之处在此交汇

[wɪð; wɪθ] ['gɑːθɪk] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv] ['dɑːrkər] [ʃeɪd] ,

With	Gothic	imagery	of	darker	shade	,
和	哥特	图像	的	较暗	阴影	,

带有哥特式暗色调意象，

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [miːt] [fɔːr; fər] ['mɪnstrəl] [laɪn] .

Forming	a	model	meet	for	minstrel	line	.
成型	一个	模型	见面	为了	吟游诗人	线	.

为吟游诗人队伍打造一个模范聚会。

[goʊ] , [siːk] [sʌtʃ] [θiːm] ! ” — [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['spɪrɪt] [sed] .

Go	,	seek	such	theme	!	”	—	the	Mountain	Spirit	said	.
去	,	寻找	这样的	主题	!	”	—	这	山	精神	说	.

“去寻找这样的主题吧！”山神说道。

[wɪð; wɪθ] ['fɪliəl] [ɔː] [aɪ] [hɜːrd] — [aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [əu'beid] .

With	filial	awe	I	heard	—	I	heard	,	and	I	obeyed	.
和	孝	敬畏	我	听到	—	我	听到	,	和	我	服从	.

我怀着孝顺之心听从了——我听从了，并且服从了。

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑːn] ['rɔdərik] .

THE	VISION	OF	DON	RODERICK	.
这	想象	的	大学教师	罗德里克	.

唐·罗德里克的愿景。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['rɪrɪŋ] [ðer; ðər] [krests] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪz] ,

Rearing	their	crests	amid	the	cloudless	skies	,
饲养	他们的	冠状物	之中	这	无云	天空	,

在万里无云的天空中，它们昂起鸡冠。

[ænd; ənd] ['dɑːrkli] ['klʌstərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] ,

And	darkly	clustering	in	the	pale	moonlight	,
和	黑暗	聚类	在	这	苍白	月光	,

在惨淡的月光下，它们隐隐约约地聚集在一起。

[tə'liːdoʊz] ['hoʊli] ['taʊərz] [ænd; ənd] [spaɪəz] [ə'raɪz] ,

Toledo's	holy	towers	and	spires	arise	,
托莱多的	圣	塔楼	和	尖塔	出现	,

托莱多的神圣塔楼和尖顶拔地而起，

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [leɪk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [waɪt] .

As	from	a	trembling	lake	of	silver	white	.
作为	从	一个	发抖	湖	的	银	白色的	.

宛如从颤动的银白色湖泊中升起。

[ðer; ðər] ['miŋgld] ['ʃæˌdoʊz] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [saɪt]

Their	mingled	shadows	intercept	the	sight
他们的	混合	阴影	截距	这	视线

他们交织的影子遮蔽了视线。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['beriəl] - [graʊnd] [ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'loʊ] ,

Of	the	broad	burial	-	ground	outstretched	below	,
的	这	广阔	葬礼	-	地面	伸展	以下	,

下方是一片广阔的墓地，

[ænd; ənd] [nɔ:t] [di'stə:bz] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
And nought disturbs the silence of the night ;
和 零 扰乱 这 沉默 的 这 夜晚 ;

夜色静谧，万籁俱寂；

[ɔ:l] [sli:ps] [ɪn] ['sʌlən] [ʃeɪd] , [ɔ:r] ['sɪlvər] [gloʊ] ,
All sleeps in sullen shade , or silver glow ,
全部 睡觉 在 忧郁 阴影 , 或者 银 辉光 ,

一切都沉睡在阴暗的阴影里，或银色的光芒中。

[ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] ['hevi] [swel] [ʌv; əv] - ['si:sləs] [floʊ] .
All save the heavy swell of Teio's ceaseless flow .
全部 节省 这 重的 膨胀 的 - 不停歇 流动 .

除了泰奥河永不停息的汹涌波涛之外，一切都如此。

[i:] .
II .
二 .

二、

[ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [swel] [ʌv; əv] - [taɪd] ,
All save the rushing swell of Teio's tide ,
全部 节省 这 匆忙 膨胀 的 - 潮 ,

除了泰奥河汹涌的潮水之外，

[ɔ:r] , ['dɪstənt] [hɜ:rd] , [ə; eɪ] [kɔrsɚz] [neɪ] [ɔ:r] [træmp] ;
Or , distant heard , a courser's neigh or tramp ;
或者 , 遥远 听到 , 一个 考瑟的 嘶 或者 流浪汉 ;

或者，远处传来骏马的嘶鸣或脚步声；

[ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [raʊndz] [æz; əz] ['wɑ:tʃfl] ['hɔ:smən] [raɪd] ,
Their changing rounds as watchful horsemen ride ,
他们的 变化 回合 作为 警惕 骑兵 骑 ,

他们轮流巡逻，警惕的骑兵们穿梭其间。

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɑ:drɪks] [kæmp] .
To guard the limits of King Roderick's camp .
到 警卫 这 限制 的 国王 罗德里克的 营 .

守卫罗德里克国王营地的边界。

[fɔ:r; fər] [θru:] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [naɪt] - [fɑ:g] ['roʊlɪŋ] [dæmp]
For through the river's night - fog rolling damp
为了 通过 这 河流的 夜晚 - 多雾路段 滚动 潮湿

透过河面上翻滚的夜雾，潮湿的空气涌动。

[wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] [pə'vɪliən] ['dɪmli] [si:n] ,
Was many a proud pavilion dimly seen ,
曾是 许多 一个 自豪的 亭 依稀 已见 ,

许多雄伟的亭台楼阁隐约可见，

[wɪtʃ] ['glɪməd] [bæk] , [ə'genst] [ðə; ði] ['mu:nz] [fer] [læmp] ,
Which glimmered back , against the moon's fair lamp ,
哪个 闪烁 后退 , 反对 这 月亮的 公平的 灯 ,

在皎洁的月光映照下，它闪烁着光芒。

['tɪsju:z, 'tɪʃu:z] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['twɪstɪd] [ʃi:n] ,
Tissues of silk and silver twisted sheen ,
组织 的 丝绸 和 银 扭曲 光泽 ,

丝绸般的薄纱，闪烁着银色的光泽，

[ænd; ənd] ['stændərdz] ['praʊdli] [pɪtʃt] , [ænd; ənd] ['wɔ:dəz] [ɑ:rmd] [bɪ'twi:n] .
And standards proudly pitched , and warders armed between .
和 标准 自豪地 投球 , 和 狱警 武装 之间 .

标准高高竖起，狱卒荷枪实弹地守卫在中间。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər]['mɑːˌnɑːrks]['pɜːrs(ə)n] ['kiːpɪŋ] [wɔːrd] ,

But	of	their	Monarch's	person	keeping	ward	,
但	的	他们的	君主的	人	保持	病房	,

但对于他们君主的亲信，

[sɪns] [læst][ðə; ðɪ] [diːp] - [maʊðd] [bel] [ʌv; əv] ['vespərz] ['toʊld] ,

Since	last	the	deep	-	mouthed	bell	of	vespers	tolled	,
自从	最后的	这	深的	-	嘴巴	钟	的	晚祷	收费	,

自从上次晚祷的钟声低沉响起以来，

[ðə; ðɪ] ['tʃoʊzn] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [gɑːrd]

The	chosen	soldiers	of	the	royal	guard
这	选定	士兵	的	这	皇家	警卫

皇家卫队的精锐士兵

[ðə; ðɪ][poʊst] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [praʊd] [kə'θiːdrəl] [hoʊld] :

The	post	beneath	the	proud	Cathedral	hold	:
这	邮政	下面	这	自豪的	大教堂	抓住	:

雄伟的大教堂下方的柱子上写着：

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

[ə; eɪ][bænd][ˌʌn'laɪk][ðer; ðər]['gɑːθɪk][saɪəz][ʌv; əv][oʊld] ,

A	band	unlike	their	Gothic	sires	of	old	,
一个	乐队	与此不同	他们的	哥特	种公牛	的	老的	,

与他们的哥特式前辈截然不同的乐队

[huː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kæp][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd]['aɪərn] [meɪs] ,

Who	,	for	the	cap	of	steel	and	iron	mace	,
WHO	,	为了	这	帽	的	钢	和	铁	锤	,

谁，为了那钢铁之冠和铁锤，

[ber] ['slendər][dɑːrts] , [ænd; ənd] [kæsks] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

Bear	slender	darts	,	and	casques	bedecked	with	gold	,
熊	苗条	飞镖	,	和	头盔	装饰	和	金子	,

熊的细长飞镖，以及装饰着黄金的头盔，

[waɪl] ['sɪlvər] - ['stʌdɪd] [belts][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [greɪs] ,

While	silver	-	studded	belts	their	shoulders	grace	,
尽管	银	-	带钉的	腰带	他们的	肩膀	优雅	,

银色镶钻腰带点缀着她们的肩膀，

[wer] ['aɪvəri] ['kwivəz] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] - [pleɪs] .

Where	ivory	quivers	ring	in	the	broad	falchion's	place	.
在哪里	象牙	箭筒	戒指	在	这	广阔	-	地方	.

象牙颤音代替了宽阔的弯刀。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [kɔːrt] ,

In	the	light	language	of	an	idle	court	,
在	这	光	语言	的	一个	闲置的	法庭	,

用闲散法庭的轻松语言来说，

[ðeɪ] ['mɝːmɝd] [æt; ət][ðer; ðər] ['mæstɝz] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] ,
They murmured at their master's long delay ,
他们 低声说道 在 他们的 硕士学位 长的 延迟 ,

他们低声抱怨主人迟迟未归。

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɔːrɪsənz][ɪn][spɔːrt] : —
And held his lengthened orisons in sport : —
和 握住 他的 加长 祈祷 在 运动 : —

他把冗长的祈祷当作消遣：——

" [wʌt] ! [wɪl] [dɑːn] ['rɔdərik] [hɪr] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [steɪ] ,
" What ! will Don Roderick here till morning stay ,
" 什么 ! 将要 大学教师 罗德里克 这里 直到 早晨 停留 ,

"什么！唐·罗德里克要在这里待到早上吗？"

[tuː; tə] [wer] [ɪn] [ʃrɪft] [ænd; ənd] [prer] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] ?
To wear in shrift and prayer the night away ?
到 穿 在 谢里夫特 和 祷告 这 夜晚 离开 ?

整夜虔诚祈祷?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['aʊərz][ɪn] [sʌtʃ] [dʌl] ['penəns] [pæst] ,
And are his hours in such dull penance past ,
和 是 他的 小时 在 这样的 乏味的 忏悔 过去的 ,

他那些枯燥乏味的苦修时光是否已经过去了?

[fɔːr; fər] [fer] - ['plʌndəd] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [peɪ] ?
For fair Florinda's plundered charms to pay ?
为了 公平的 - 掠夺 魅力 到 支付 ?

为弗洛琳达被掠夺的美貌付出代价?

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðer; ðər] ['wɪri] [aɪz] [ðeɪ] [kæst] ,
" Then to the east their weary eyes they cast ,
" 然后 到 这 东方 他们的 厌倦 眼睛 他们 投掷 ,

然后，他们疲惫的目光投向东方，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [dɑːn] [wʊd] ['glɪmər] [fɔːrθ] [æt; ət][læst] .
And wished the lingering dawn would glimmer forth at last .
和 希望 这 挥之不去的 黎明 会 微光 前进 在 最后的 .

我多么希望那迟迟未至的黎明终于能够到来。

[viː] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət] , [fɑːr] [wɪ'ðɪn] , [tə'liːdoʊz] ['prelət] [lent]
But , far within , Toledo's Prelate lent
但 , 远的 之内 , 托莱多的 主教 借出的

但是，在内心深处，托莱多主教借贷

[æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['wʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;
An ear of fearful wonder to the King ;
一个 耳朵 的 可怕 想知道 到 这 国王 ;

国王耳中传来惊恐而惊奇的声音;

[ðə; ði]['sɪlvər][læmp][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] ['lʌstər] [sent] ,
The silver lamp a fitful lustre sent ,
这 银 灯 一个 断断续续 光泽 发送 ,

银灯发出忽明忽暗的光芒，

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [sæd] [kən'feʃ(ə)n] ['wɪtnəsɪŋ] :
So long that sad confession witnessing :
所以 长的 那 伤心 忏悔 见证 :

如此长久以来，我一直目睹着那令人悲伤的忏悔:

[fɔːr; fər] ['rɔdərik] [toʊld][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [θɪŋ] ,

For	Roderick	told	of	many	a	hidden	thing	,
为了	罗德里克	讲述	的	许多	一个	隐	事物	,

罗德里克讲述了许多不为人知的事情，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['loʊθli] ['ʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ,

Such	as	are	lothly	uttered	to	the	air	,
这样的	作为	是	洛斯利	说出	到	这	空气	,

例如那些懒散地对着空气说的话，

[wen] [fɪr] , [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði]['bʊzəm] [rɪŋ] ,

When	Fear	,	Remorse	,	and	Shame	the	bosom	wring	,
什么时候	害怕	,	悔恨	,	和	耻辱	这	怀	拧	,

当恐惧、悔恨和羞耻揪紧胸膛时，

[ænd; ənd] [gɪlt] [hɪz; ɪz]['siːkrət]['bɜːrd(ə)n]['kænɑːt] [ber] ,

And	Guilt	his	secret	burden	cannot	bear	,
和	有罪	他的	秘密	负担	不能	熊	,

而他无法承受的秘密重担，是罪恶感。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [siːks] [ɪn] [spiːtʃ] [ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

And	Conscience	seeks	in	speech	a	respite	from	Despair	.
和	良心	寻找	在	演讲	一个	喘息	从	绝望	.

良知通过言语寻求摆脱绝望的慰藉。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [-] [feɪs] , [ænd; ənd]['sɪlvər] [her] ,

Full	on	the	Prelate's	face	,	and	silver	hair	,
满的	在	这	主教的	脸	,	和	银	头发	,

主教脸上满是皱纹，头发也变成了银色。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['fiːbli] [roʊld] :

The	stream	of	failing	light	was	feebly	rolled	:
这	溪流	的	失败	光	曾是	虚弱地	滚动	:

那缕即将熄灭的光线微弱地滚动着：

[bʌt; bət] ['rɑːdrɪks] ['vɪzɪdʒ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] ,

But	Roderick's	visage	,	though	his	head	was	bare	,
但	罗德里克的	面容	,	尽管	他的	头	曾是	裸	,

但罗德里克的面容，尽管他光着头，

[wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['mæntəlz] [foʊld] .

Was	shadowed	by	his	hand	and	mantle's	fold	.
曾是	阴影	经过	他的	手	和	地幔的	折叠	.

被他的手和斗篷的褶皱遮蔽了。

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[waɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [soʊl][ðə; ði][sɪnz][hiː; hi][toʊld] ,

While	of	his	hidden	soul	the	sins	he	told	,
尽管	的	他的	隐	灵魂	这	罪孽	他	讲述	,

他向世人坦白了他内心深处的罪孽。

[praʊd] ['ælərɪks] [dɪ'sendənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] ,

Proud	Alaric's	descendant	could	not	brook	,
自豪的	阿拉里克的	后裔	可以	不是	溪	,

骄傲的阿拉里克后裔无法容忍，

[ðæt] ['mɔ:rt(ə)l][mæn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bɪ'hoʊld] ,
That mortal man his bearing should behold ,
那 凡人 男人 他的 轴承 应该 看哪 ,

那凡人应当看看他的风度，

[ɔ:r][boʊst] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [wen] ['kɑ:nʃəns] [ʃʊk] ,
Or boast that he had seen , when Conscience shook ,
或者 夸 那 他 有 已见 , 什么时候 良心 摇晃 ,

或者吹嘘自己曾目睹良心颤抖之时，

[fɪr] [teɪm] [ə; eɪ] ['mɑ:ˌnɑ:rks] [braʊ] , [rɪ'mɔ:rs] [ə; eɪ] ['wɔ:riərz] [lʊk] .
Fear tame a monarch's brow , Remorse a warrior's look .
害怕 驯服 一个 君主的 眉头 , 悔恨 一个 战士们 看 .

恐惧能驯服君王的眉宇，悔恨能驯服战士的目光。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði][oʊld]['mænz]['feɪdɪd] [tʃi:k] [wækst] [jet] [mɔ:r] [peɪl] ,
The old man's faded cheek waxed yet more pale ,
这 老的 男人的 褪色 脸颊 打蜡 然而 更多的 苍白 ,

老人原本就苍白的脸颊变得更加惨白了。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]['si:krət][sæd][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'reɪd] ;
As many a secret sad the King bewrayed ;
作为 许多 一个 秘密 伤心 这 国王 背叛 ;

国王泄露了许多令人悲伤的秘密；

[æz; əz][saɪn][ænd; ənd] [glæns] [i:kt] [aʊt][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [teɪl] ,
As sign and glance eked out the unfinished tale ,
作为 符号 和 瞥一眼 eked 出去 这 未完成 故事 ,

寥寥数语和眼神交织，勉强勾勒出这未完的故事。

[wen] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][hɪz; ɪz] ['fɔ:ltərɪŋ] ['wɪspər] [steɪd] .
When in the midst his faltering whisper stayed .
什么时候 在 这 中间 他的 摇摇欲坠 耳语 入住 .

就在这时，他那断断续续的低语停了下来。

“ [ðʌs] ['rɔɪəl][wɪtaɪzə][wʌz; wəz][sleɪn] , ” — [hi:; hi] [sed] ;
“ Thus royal Witiza was slain , ” — he said ;
“ 因此 皇家 维蒂扎 曾是 被杀 , ” — 他 说 ;

“就这样，维蒂扎王后被杀了，”他说；

“ [jet] , ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , [di:m] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] .
“ Yet , holy Father , deem not it was I .
“ 然而 , 圣 父亲 , 认为 不是 它 曾是 我 .

“然而，圣父啊，请不要认为是我干的。”

” [ðʌs] [stɪl] [æm'bɪʃ(ə)n] [straivz] [hɜ:r; hər] [kraɪmz] [tu:; tə] [ʃeɪd] . —
” Thus still Ambition strives her crimes to shade . —
” 因此 仍然 志向 努力 她 犯罪 到 阴影 . —

“因此，野心仍在竭力掩盖其罪行。”

“ [oʊ] , ['ræðər] [di:m] - [twʌz] [stɜ:rn] [nə'sesəti] !
“ Oh , rather deem ' twas stern necessity !
” 哦 , 相当 认为 - 那是 船尾 必要性 !

“哦，我倒觉得这是迫不得已的无奈之举！”

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [beɪd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [ɔ:r][daɪ] .
Self - preservation bade , and I must kill or die .
自己 - 保存 巴德 , 和 我 必须 杀 或者 死 .

出于自保，我必须杀人或送命。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

“ [ænd; ənd] [ɪf] - [ʃriːks] [əˈlɑːrmd] [ðə; ði] [er] ,
“ **And** **if** **Florinda's** **shrieks** **alarmed** **the** **air** **,**
“ 和 如果 - 尖叫 惊慌 这 空气 ,

“如果弗洛琳达的尖叫声惊扰了空气，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌɪnˈvoʊkt] [hɜːr; hər]['æbsənt]['saɪər][ɪn][veɪn] ,
If **she** **invoked** **her** **absent** **sire** **in** **vain** **,**
如果 她 调用 她 缺席的 父系 在 徒劳 ,

如果她徒劳地呼唤她不在场的父亲，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪmˈplɔːd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sper] ,
And **on** **her** **knees** **implored** **that** **I** **would** **spare** **,**
和 在 她 膝盖 恳求 那 我 会 空闲的 ,

她跪在地上恳求我饶她一命，

[jet] , ['revərənd] [priːst] , [ðaɪ] ['sentəns] [ræʃ] [rɪˈfreɪn] !
Yet **,** **reverend** **Priest** **,** **thy** **sentence** **rash** **refrain** **!**
然而 , 牧师 牧师 , 你的 句子 皮疹 避免 !

然而，尊敬的牧师，请您暂缓判决!

[ɔːl][ɪz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] — [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [treɪn]
All **is** **not** **as** **it** **seems** **—** **the** **female** **train**
全部 是 不是 作为 它 似乎 — 这 女性 火车

一切并非表面看起来那样——女性列车

[noʊ] [baɪ][ðer; ðər] ['berɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðer; ðər] [muːd] :
Know **by** **their** **bearing** **to** **disguise** **their** **mood** **:**
知道 经过 他们的 轴承 到 伪装 他们的 情绪 :

从他们的举止中就能看出他们如何掩饰自己的情绪:

” [bʌt; bət] ['kɑːnʃəns] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [haɪ] [dɪsˈdeɪn] ,
” **But** **Conscience** **here** **,** **as** **if** **in** **high** **disdain** **,**
” 但 良心 这里 , 作为 如果 在 高的 蔑视 ,

“但是良心却仿佛带着极大的蔑视，

[sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [tʃiːk] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [blʌd] —
Sent **to** **the** **Monarch's** **cheek** **the** **burning** **blood** **—**
发送 到 这 君主的 脸颊 这 燃烧 血 —

灼热的鲜血洒在君主的脸颊上——

[hiː; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [əˈbrʌpt] — [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['prelət] [stʊd] .
He **stayed** **his** **speech** **abrupt** **—** **and** **up** **the** **Prelate** **stood** **.**
他 入住 他的 演讲 突然 — 和 向上 这 主教 站立 .

他突然停止了讲话——主教站了起来。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

“ [oʊ] ['hɑrdnd] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [reɪs] !
“ **O** **hardened** **offspring** **of** **an** **iron** **race** **!**
“ 哦 硬化 后代 的 一个 铁 种族 !

“哦，铁血种族的坚韧后代！”

[wʌt] [ʌv; əv][ðaɪ] [kraɪmz] , [dɑːn] ['rɔdərik] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
What **of** **thy** **crimes** **,** **Don** **Roderick** **,** **shall** **I** **say** **?**
什么 的 你的 犯罪 , 大学教师 罗德里克 , 将 我 说 ?

至于你犯下的罪行，唐·罗德里克，我该如何评价呢?

[wʌt] [ɑ:mz] , [ɔ:r] [prerz] , [ɔ:r] ['penəns] [kæn; kən] [ɪ'feɪs]

What	alms	,	or	prayers	,	or	penance	can	efface
什么	施舍	,	或者	祈祷	,	或者	忏悔	能	抹去

任何施舍、祈祷或忏悔都无法抹去

['mɜ:rdərz] [dɑ:rk][spɑ:t] , [wɑ:ʃ] - [steɪn] [ə'weɪ] !

Murder's	dark	spot	,	wash	treason's	stain	away	!
谋杀案	黑暗的	点	,	洗	-	弄脏	离开	!

洗去谋杀的污点，洗去叛国的污点!

[pi:] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

[fɔ:r; fər][ðə; ði][faʊl] ['rævɪʃər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [preɪ] ,

For	the	foul	ravisher	how	shall	I	pray	,
为了	这	犯规	强奸者	如何	将	我	祈祷	,

我该如何向那邪恶的强奸者祈祷?

[hu:] , [skers] [rɪ'pentənt] , [meɪks] [hɪz; ɪz][kraɪm][hɪz; ɪz][boʊst] ?

Who	,	scarce	repentant	,	makes	his	crime	his	boast	?
WHO	,	稀少	悔改的	,	制作	他的	犯罪	他的	夸	?

谁会毫无悔意，反而将自己的罪行当作炫耀的资本?

[haʊ] [hoʊp] [ɔ:l'maɪti] ['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'leɪ] ,

How	hope	Almighty	vengeance	shall	delay	,
如何	希望	全能者	复仇	将	延迟	,

希望全能的复仇能够延缓，

[ən'les] , [ɪn]['mɜ:rsi][tu:; tə][jɑ:n] ['krɪstʃən] [hoʊst] ,

Unless	,	in	mercy	to	yon	Christian	host	,
除非	,	在	怜悯	到	远	基督教	主持人	,

除非出于对那位基督徒主人的怜悯，

[hi:; hi] [sper] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [lest][ðə; ði] ['gɪltləs] [ʃi:p] [bi:; bi][lɔ:st] ?

He	spare	the	shepherd	,	lest	the	guiltless	sheep	be	lost	?
他	空闲的	这	牧羊人	,	免得	这	无罪	羊	是	丢失的	?

他饶恕了牧羊人，免得无辜的羊走失?

" [eks] .

"	X	.
"	X	.

"X.

[ðen] ['kɪndld] [ðə; ði][dɑ:rk]['taɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] [mu:d] ,

Then	kindled	the	dark	tyrant	in	his	mood	,
然后	点燃	这	黑暗的	暴君	在	他的	情绪	,

然后，他心中阴暗的暴君之火被点燃了。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪts] ['dɑ:ntləs] [glu:m] ;

And	to	his	brow	returned	its	dauntless	gloom	;
和	到	他的	眉头	返回	它是	无畏	愁云	;

他的眉宇间又浮现出那无畏的阴郁;

" [ænd; ənd] ['welkəm] [ðen] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [bi:; bi] [blʌd] [fɔ:r; fər] [blʌd] ,

"	And	welcome	then	,	"	he	cried	,	"	be	blood	for	blood	,
"	和	欢迎	然后	,	"	他	哭	,	"	是	血	为了	血	,

"那就欢迎你们,"他喊道，"以血还血！"

[fɔ:r; fər]['tri:z(ə)n] ['tretʃəri] , [fɔ:r; fər] [dɪs'ɑ:nər] [du:m] !

For	treason	treachery	,	for	dishonour	doom	!
为了	叛国罪	背信弃义	,	为了	羞辱	厄运	!

因叛国、背信弃义，蒙受耻辱，必遭厄运!

[jet] [wɪl] [aɪ] [noʊ] [wens] [kʌm] [ðeɪ] , [ɔːr][baɪ] [huːm] .
Yet will I know whence come they , or by whom .
然而 将要 我 知道 何处 来 他们 , 或者 经过 谁 .

但我会知道它们从何而来，又由谁所造。

[ʃoʊ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [kænst] — [gɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [kiː] ,
Show , for thou canst — give forth the fated key ,
展示 , 为了 你 罐 — 给 前进 这 命中注定 钥匙 ,

展现出来吧，因为你有能力——交出那把命中注定的钥匙，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem ˈiː] , [priːst] , [tuː; tə] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ruːm] ,
And guide me , Priest , to that mysterious room ,
和 指导 我 , 牧师 , 到 那 神秘 房间 ,

神父，请指引我到那间神秘的房间。

[wer] , [ɪf] [ɔːt] [truː] [ɪn][oʊld][trəˈdɪʃ(ə)n][biː; bi] ,
Where , if aught true in old tradition be ,
在哪里 , 如果 零 真的 在 老的 传统 是 ,

如果古老的传统中有真理，那么，

[hɪz; ɪz] ['neɪʃənz] ['fjuːtʃər] [feɪts] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
His nation's future fates a Spanish King shall see .
他的 国家的 未来 命运 一个 西班牙语 国王 将 看 .

西班牙国王将见证他国家的未来命运。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" XI :
" 十一 .

"十一、

" [ɪl] - ['feɪtɪd] [prɪns] ! [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] ['despərət] [wɜːrd] ,
" Ill - fated Prince ! recall the desperate word ,
" 患病的 - 命中注定 王子 ! 记起 这 绝望的 单词 ,

"不幸的王子！回想一下那句绝望的话，

[ɔːr] [pɔːz] [er] [jet] [ðə; ði]['oʊmən] [ðaʊ] [əˈbeɪ] !
Or pause ere yet the omen thou obey !
或者 暂停 埃雷 然而 这 预兆 你 服从 !

或者，在你遵从预兆之前，先暂停片刻！

[bɪˈθɪŋk] , [jɑːn] [spel] - [baʊnd] ['pɔːrtl] [wʊd] [əˈfɔːrd]
Bethink , yon spell - bound portal would afford
思考 , 远 拼写 - 边界 门户网站 会 买得起

想想看，那扇充满魔力的传送门会提供什么

['nevər] [tuː; tə]['fɔːrmər] ['mɑːnərk] ['entrəns] - [weɪ] ;
Never to former Monarch entrance - way ;
绝不 到 以前的 君主 入口 - 方式 ;

绝不会通往以前的君主入口；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː]['evər][oʊp] , [oʊld]['rekərdz] [seɪ] ,
Nor shall it ever ope , old records say ,
也不 将 它 曾经 开放 , 老的 记录 说 ,

据旧记录显示，它永远不会开放。

[seɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪn] ,
Save to a King , the last of all his line ,
节省 到 一个 国王 , 这 最后的 的 全部 他的 线 ,

除了国王，他的最后一位后裔，

[wʌt] [taɪm] [hɪz; ɪz]['empaɪər] ['tɔtəz] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] ,
What time his empire totters to decay ,
什么 时间 他的 帝国 蹒跚学步 到 衰变 ,

他的帝国何时开始摇摇欲坠，走向衰亡？

[ænd; ənd] ['tri:z(ə)n] [dɪgz] , [bɪ'ni:θ] , [hɜ:r; hər]['feɪt(ə)l] [maɪn] ,

And	treason	digs	,	beneath	,	her	fatal	mine	,
和	叛国罪	挖掘	,	下面	,	她	致命的	矿	,

而叛国罪则在她身下埋下了致命的地雷。

[ænd; ənd] , [haɪ] [ə'bʌv] , [im'pendz] [ə'vendʒɪŋ] [ræθ] [dɪ'vaɪn] . ” —

And	,	high	above	,	impends	avenging	wrath	divine	.	”	—
和	,	高的	多于	,	迫在眉睫	复仇	愤怒	神圣的	.	”	—

而在高处，神圣的复仇之怒即将降临。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

“ ['prelət] ! [ə; eɪ]['mɑ:ˌnɑ:rks] [feɪt] [brʊks] [noʊ] [dɪ'leɪ] ;

“	Prelate	!	a	Monarch's	fate	brooks	no	delay	;
“	主教	!	一个	君主的	命运	布鲁克斯	不	延迟	;

“主教大人！君主的命运不容耽搁；

[li:d] [ɑ:n] ! ” — [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [ki:] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] ,

Lead	on	!	”	—	The	ponderous	key	the	old	man	took	,
带领	在	!	”	—	这	沉重的	钥匙	这	老的	男人	采取	,

领路！——老人拿起那把沉重的钥匙，

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [læmp] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ,

And	held	the	winking	lamp	,	and	led	the	way	,
和	握住	这	眨眼	灯	,	和	引领	这	方式	,

她手持闪烁的油灯，带头前行。

[baɪ]['waɪndɪŋ] [ster] , [dɑ:rk] [aɪl] , [ænd; ənd]['si:krət] [nʊk] ,

By	winding	stair	,	dark	aisle	,	and	secret	nook	,
经过	绕线	楼梯	,	黑暗的	走道	,	和	秘密	角落	,

沿着蜿蜒的楼梯、昏暗的走廊和隐秘的角落，

[pi:] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[ðen] [ɑ:n][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['geɪtweɪ] [bent] [hɪz; ɪz] [lʊk] ;

Then	on	an	ancient	gateway	bent	his	look	;
然后	在	一个	古老的	网关	弯曲	他的	看	;

然后，他的目光转向了一座古老的城门；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ki:] [ðə; ði] ['despərət] [kɪŋ] [ɛ'seɪd] ,

And	,	as	the	key	the	desperate	King	essayed	,
和	,	作为	这	钥匙	这	绝望的	国王	尝试	,

而，正如那位绝望的国王所尝试的关键那样，

[loʊ] ['mʌtəd] ['θʌndərz] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʃʊk] ,

Low	muttered	thunders	the	Cathedral	shook	,
低的	低声说道	雷声	这	大教堂	摇晃	,

低沉的雷声震动着大教堂。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [twaɪs] [nu:] ['efərt] [meɪd] ,

And	twice	he	stopped	,	and	twice	new	effort	made	,
和	两次	他	停止	,	和	两次	新的	努力	制成	,

他两次停下来，又两次重新开始努力。

[tɪl] [ðə; ði][hju:dʒ][boʊlts] [roʊld] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['hɪndʒɪz] [breɪ] .

Till	the	huge	bolts	rolled	back	,	and	the	loud	hinges	brayed	.
直到	这	巨大的	螺栓	滚动	后退	,	和	这	大声	铰链	嘶鸣	.

直到巨大的螺栓滚落，响亮的铰链发出刺耳的摩擦声。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[lɔːŋ] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['lɔːfti] [wʌz; wəz] [ðæt] ['vɔːltɪd] [hɔːl] ;

Long	,	large	,	and	lofty	was	that	vaulted	hall	;
长的	,	大的	,	和	高远	曾是	那	拱形	大厅	;

那座拱形大厅又长又大又高;

[ruːf] , [wɔːlz] , [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] [stoʊn] ,

Roof	,	walls	,	and	floor	were	all	of	marble	stone	,
屋顶	,	墙壁	,	和	地面	是	全部	的	大理石	石头	,

屋顶、墙壁和地板都是用大理石制成的。

[ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrb(ə)l] , [blæk] [æz; əz] ['fjuːnərəl] [pɔːl] ,

Of	polished	marble	,	black	as	funeral	pall	,
的	抛光	大理石	,	黑色的	作为	葬礼	灵柩	,

光滑的大理石，黑色如丧葬裹尸布，

[kaːvd] [ɔː(r)] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ˌʌn'noʊn] .

Carved	o'er	with	signs	and	characters	unknown	.
雕刻	超过	和	标志	和	人物	未知	.

上面刻有不明的符号和文字。

[ə; eɪ] ['peɪli] [laɪt] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] , [ʃoʊn]

A	paly	light	,	as	of	the	dawning	,	shone
一个	玩耍	光	,	作为	的	这	黎明	,	闪耀

黎明时分，一束柔和的光芒闪耀。

[θruː] [ðə; ði] [sæd] [baʊndz] , [bʌt; bət] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spaɪ] ;

Through	the	sad	bounds	,	but	whence	they	could	not	spy	;
通过	这	伤心	界限	,	但	何处	他们	可以	不是	间谍	;

穿过悲伤的边界，但他们无法窥见从何而来;

[fɔːr; fər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] [wʌz; wəz] [nʌn] ;

For	window	to	the	upper	air	was	none	;
为了	窗户	到	这	上	空气	曾是	没有任何	;

因为没有通往高空的窗口;

[jet] , [baɪ] [ðæt] [laɪt] , [dɑːn] ['rɔdərik] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ]

Yet	,	by	that	light	,	Don	Roderick	could	descry
然而	,	经过	那	光	,	大学教师	罗德里克	可以	描述

然而，从这个角度来看，唐·罗德里克能够预见到

['wʌndɝz] [ðæt] [nɛə] [tɪl] [ðen] [wɜːr; wər] [siːn] [baɪ] ['mɔːrt(ə)l] [aɪ] .

Wonders	that	ne'er	till	then	were	seen	by	mortal	eye	.
奇迹	那	从未	直到	然后	是	已见	经过	凡人	眼睛	.

此前凡人从未见过的奇观。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[grɪm] ['sentənəlz] , [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] [wɔːl] ,

Grim	sentinels	,	against	the	upper	wall	,
严峻	哨兵	,	反对	这	上	墙	,

冷峻的哨兵，矗立在上层墙壁上。

[ʌv; əv] ['moʊltən] [brɑːnz] , [tuː] ['stætʃuːz] [held] [ðer; ðər] [pleɪs] ;

Of	molten	bronze	,	two	Statues	held	their	place	;
的	熔融的	青铜	,	二	雕像	握住	他们的	地方	;

两尊用熔化的青铜制成的雕像矗立在那里;

['mæsɪv] [ðer; ðər]['neɪkɪd] [lɪmz] , [ðer; ðər] ['stætʃər] [tɔːl] ,
Massive their naked limbs , their stature tall ,
大量的 他们的 裸 四肢 , 他们的 身材 高的 ,

他们裸露的四肢粗壮，身材高大，

[ðer; ðər] ['fraʊnɪŋ] ['fɔridz] ['goʊldən] ['sɜːrkl] [greɪs] .
Their frowning foreheads golden circles grace .
他们的 皱眉 额头 金的 界 优雅 .

他们紧锁的眉头上点缀着金色的圆圈。

['məʊldɪd] [ðeɪ] [siːmd] [fɔːr; fər] [kɪŋz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [reɪs] ,
Moulded they seemed for kings of giant race ,
模制 他们 似乎 为了 国王 的 巨大的 种族 ,

它们似乎是为巨人族的国王而塑造的，

[ðæt] [lɪvd] [ænd; ənd] [sind] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [flʌd] ;
That lived and sinned before the avenging flood ;
那 居住地 和 罪过 前 这 复仇 洪水 ;

在复仇洪水之前生活并犯下罪孽的人；

[ðɪs] [grɑːspt] [ə; eɪ] [saɪð] , [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [meɪs] ;
This grasped a scythe , that rested on a mace ;
这 抓住 一个 镰 , 那 休息 在 一个 锤 ;

他握着一把镰刀，镰刀架在一根权杖上；

[ðɪs] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [ðæt] ['pɔndərɪŋ] [stʊd] ,
This spread his wings for flight , that pondering stood ,
这 传播 他的 翅膀 为了 航班 , 那 沉思 站立 ,

他展开双翼准备飞翔，沉思静立。

[iːtʃ] ['stʌbərn] [siːmd] [ænd; ənd][stɜːrn] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ʌv; əv] [muːd] .
Each stubborn seemed and stern , immutable of mood .
每个 固执的 似乎 和 船尾 , 不可更改的 的 情绪 .

每个人都显得固执而严厉，情绪一成不变。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[fɪkst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['dʒaɪənts]['breɪz(ə)n] [lʊk]
Fixed was the right - hand Giant's brazen look
固定的 曾是 这 正确的 - 手 巨人的 厚颜无耻 看

右手巨人的厚颜无耻的表情凝固了。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,
Upon his brother's glass of shifting sand ,
之上 他的 兄弟 玻璃 的 转变 沙 ,

在他哥哥那杯变幻莫测的沙子上，

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [eb] [hiː; hi] ['meʒərd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊk] ,
As if its ebb he measured by a book ,
作为 如果它是 落潮 他 测量 经过 一个 书 ,

仿佛他用一本书来衡量它的退潮，

[huːz] ['aɪərn] ['vɑːljəm] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd] ;
Whose iron volume loaded his huge hand ;
谁 铁 体积 已加载 他的 巨大的 手 ;

他那只巨大的手掌里装满了铁块；

[piː] . -
p . 145
p . -

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [roʊt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [lænd]
In which was wrote of many a fallen land
在 哪个 曾是 写道 的 许多 一个 倒下 土地

其中记载了许多沦陷的土地

[ʌv; əv] ['ɛmpaɪɚz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [tuː; tə] ['eksaɪl] ['drɪvn] :
Of empires lost , and kings to exile driven :
的 帝国 丢失的 , 和 国王 到 流亡 驱动 :

帝国覆灭，君王流亡：

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðæt] [per] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [skroʊl] [ɪk'spænd] —
And o'er that pair their names in scroll expand —
和 超过 那 一对 他们的 姓名 在 滚动 扩张 —

而卷轴上，他们的名字也随之展开——

“ [loʊ] , ['destəni] [ænd; ənd] [taɪm] !
“ Lo , Destiny and Time !
“ 洛 , 命运 和 时间 !

“看哪，命运和时间！”

[tuː; tə] [huːm] [baɪ] ['hev(ə)n]
to whom by Heaven
到 谁 经过 天堂

天父

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['gɪv(ə)n] . ” —
The guidance of the earth is for a season given . ” —
这 指导 的 这 地球 是 为了 一个 季节 给定 . ” —

大地的指引是有其时限的。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [riːd] , [ðə; ði] [sænd] - [glæs] [weɪsts] [ə'weɪ] ;
Even while they read , the sand - glass wastes away ;
甚至 尽管 他们 读 , 这 沙 - 玻璃 废物 离开 ;

即使在他们阅读的时候，沙漏也在不断磨损；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] ['lægɪŋ] [greɪnz] [dɪd] [kriːp] ,
And , as the last and lagging grains did creep ,
和 , 作为 这 最后的 和 滞后 谷物 做过 潜行者 ,

而最后几粒滞后的谷粒也缓缓地蠕动着，

[ðæt] [raɪt] - [hænd] ['dʒaɪənt] - [gæn] [hɪz; ɪz] [klʌb] ['ʌpsweɪ] ,
That right - hand Giant ' gan his club upsway ,
那 正确的 - 手 巨大的 - 甘 他的 俱乐部 向上 ,

那个右手巨人开始挥动他的球杆，

[æz; əz] [wʌn] [ðæt] ['stɑːtlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .
As one that startles from a heavy sleep .
作为 一 那 惊吓 从 一个 重的 睡觉 .

如同从沉睡中惊醒一般。

[fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [wɔːl] [ðə; ði] ['meɪsɪz] [swiːp]
Full on the upper wall the mace's sweep
满的 在 这 上 墙 这 狼牙棒 扫

权杖的横扫完全覆盖了上层墙壁。

[æt; ət] [wʌns] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
At once descended with the force of thunder ,
在 一次 下降 和 这 力量 的 雷 ,

瞬间，如雷霆般降临，

[ænd; ənd] ['hɜ:rtl] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ɪn] ['krʌmbld] [hi:p] ,
And **hurtling** **down** **at** **once** **,** **in** **crumbled** **heap** **,**
和 疾驰 向下 在 一次 , 在 崩溃了 堆 ,

然后瞬间坠落，变成一堆坍塌的残骸，

[ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['baʊndri] [wʌz; wəz][rent] [ə'sʌndər] ,
The **marble** **boundary** **was** **rent** **asunder** **,**
这 大理石 边界 曾是 租 分离 ,

大理石围墙被撕裂了，

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə] ['rɑ:drɪks] [vju:] [nu:] [saɪts] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
And **gave** **to** **Roderick's** **view** **new** **sights** **of** **fear** **and** **wonder** **.**
和 给予 到 罗德里克的 看法 新的 景点 的 害怕 和 想知道 .

并给罗德里克的视野带来了新的恐惧和惊奇。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [maɪt] [spaɪ] , [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['maɪti] [bri:tʃ] ,
For **they** **might** **spy** **,** **beyond** **that** **mighty** **breach** **,**
为了 他们 可能 间谍 , 超过 那 强大的 违反 ,

因为他们或许能透过那道巨大的缺口窥探到什么。

['rɛlmz] [æz; əz][ʌv; əv][speɪn][ɪn] ['vɪʒ(ə)n] ['prɑ:spekt][leɪd] ,
Realms **as** **of** **Spain** **in** **visioned** **prospect** **laid** **,**
领域 作为 的 西班牙 在 有远见 前景 铺设 ,

西班牙王国在设想的前景中已经建立起来，

['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['taʊərz] , [ɪn] [du:] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [i:tʃ] ,
Castles **and** **towers** **,** **in** **due** **proportion** **each** **,**
城堡 和 塔楼 , 在 到期的 部分 每个 ,

城堡和塔楼，比例协调，

[æz; əz][baɪ][sʌm; səm] ['skɪlfl] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][hænd] [pɔ:'treid] :
As **by** **some** **skilful** **artist's** **hand** **portrayed** **:**
作为 经过 一些 熟练 艺术家的 手 描绘 :

正如某位技艺精湛的艺术家所描绘的那样：

[hɪr] , [krɔ:st] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] [si:'ɛrəz] [ʃeɪd] ,
Here **,** **crossed** **by** **many** **a** **wild** **Sierra's** **shade** **,**
这里 , 交叉 经过 许多 一个 荒野 塞拉的 阴影 ,

这里，被许多野生内华达山脉的树荫所笼罩，

[ænd; ənd] ['baʊndləs] [pleɪnz] [ðæt] ['taɪər][ðə; ði] ['trævələrz] [aɪ] ;
And **boundless** **plains** **that** **tire** **the** **traveller's** **eye** **;**
和 无边无际 平原 那 胎 这 旅行者的 眼睛 ;

还有那无边无际的平原，令旅行者眼花缭乱；

[ðer; ðər] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['vɪnjərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑ:lɪv] [gleɪd] ,
There **,** **rich** **with** **vineyard** **and** **with** **olive** **glade** **,**
那里 , 富有的 和 葡萄园 和 和 橄榄 林间空地 ,

那里遍布葡萄园和橄榄树林，

[ɔ:r] [di:p] - [əm'bɹaʊnd] [baɪ] ['fɔrists] [hju:dʒ][ænd; ənd] [haɪ] ,
Or **deep** **-** **embrowned** **by** **forests** **huge** **and** **high** **,**
或者 深的 - 棕色 经过 森林 巨大的 和 高的 ,

或者被高大茂密的森林染成深褐色，

[ɔ:r] [wɑ:ʃt] [baɪ] ['maɪti] [stri:mz] , [ðæt] ['sloʊli] ['mɜ:mɜd] [baɪ] .
Or **washed** **by** **mighty** **streams** **,** **that** **slowly** **murmured** **by** **.**
或者 洗过 经过 强大的 溪流 , 那 缓慢地 低声说道 经过 .

或者被缓缓流淌的奔腾溪流冲刷。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][ˈəːst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ænˈtiːk] [steɪdʒ]

And	here	,	as	erst	upon	the	antique	stage
和	这里	,	作为	最初	之上	这	古董	阶段

而在这里，正如昔日在古代舞台上一样。

[pæst] [fɔːrθ] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [ˈmæskər] [trimli][led] ,

Passed	forth	the	band	of	masquers	trimly	led	,
通过了	前进	这	乐队	的	化装舞会	修剪整齐	引领	,

一群装扮整齐的面具舞者依次走过，

[ɪn] [ˈveriəs] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈekwəpɪdʒ] ,

In	various	forms	,	and	various	equipage	,
在	各种各样的	表格	,	和	各种各样的	装备	,

以各种形式和各种装备，

[waɪl] [ˈfɪtɪŋ] [streɪnz] [ðə; ði] [-] [ˈfænsi] [fed] ;

While	fitting	strains	the	hearer's	fancy	fed	;
尽管	配件	菌株	这	听众的	想要	美联储	;

虽然很贴切，但却激发了听众的想象力；

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[soʊ] , [tuː; tə][sæd] [ˈrɑːdrɪks] [aɪ] [ɪn][ˈɔːrdər] [spred] ,

So	,	to	sad	Roderick's	eye	in	order	spread	,
所以	,	到	伤心	罗德里克的	眼睛	在	命令	传播	,

所以，为了让罗德里克悲伤的眼睛得以扩散，

[səkˈsesɪv] [ˈpædʒənt] [fɪld] [ðæt] [ˈmɪstɪk] [siːn] ,

Successive	pageants	filled	that	mystic	scene	,
连续	选美比赛	已填	那	神秘	场景	,

一场接一场的盛大游行充满了那神秘的氛围，

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈbætlz] [er] [ðeɪ] [bled] ,

Showing	the	fate	of	battles	ere	they	bled	,
显示	这	命运	的	战斗	埃雷	他们	出血	,

展现了战火尚未燃起时的命运，

[ænd; ənd] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ;

And	issue	of	events	that	had	not	been	;
和	问题	的	活动	那	有	不是	到过	;

以及一些尚未发生的事件；

[ænd; ənd] , [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] , [streɪndʒ] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [bɪˈtwiːn] .

And	,	ever	and	anon	,	strange	sounds	were	heard	between	.
和	,	曾经	和	匿名	,	奇怪的	声音	是	听到	之间	.

而且，时不时地，还会听到一些奇怪的声音。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[fɜːrst] [ʃrɪld] [æn; ən] [ˌʌnrɪˈpiːtɪd] [ˈfiːmeɪl] [ʃriːk] ! —

First	shrilled	an	unrepeated	female	shriek	!	—
第一的	尖锐的	一个	未重复的	女性	尖叫	!	—

首先传来一声尖锐刺耳、从未重复过的女性尖叫！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [dɑːn] ['rɔdərik] [nuː] [ðə; ði][kɔːl] ,
It **seemed** **as** **if** **Don** **Roderick** **knew** **the** **call** **,**
它 似乎 作为 如果大学教师 罗德里克 知道 这 称呼 ,

唐·罗德里克似乎知道该怎么接电话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld] [blʌd] [wʌz; wəz] ['blɑːntʃiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] . —
For **the** **bold** **blood** **was** **blanching** **in** **his** **cheek** **.** **—**
为了 这 大胆的 血 曾是 焯水 在 他的 脸颊 . —

他那勇敢的血液在他脸颊上泛起了白光。

[ðen] ['ænsər] ['ket(ə)l] - [drʌm] [ænd; ənd]['ætəbæl] ,
Then **answered** **kettle** **-** **drum** **and** **attabal** **,**
然后 回答 壶 - 鼓 和 阿塔巴尔 ,

然后是定音鼓和阿塔巴尔的回应，

[gɔːŋ] - [piːl] [ænd; ənd] ['sɪmbl] - [klæŋk][ðə; ði] [ɪr] [ə'pɔːl] ,
Gong **-** **peal** **and** **cymbal** **-** **clank** **the** **ear** **appal** **,**
锣 - 皮尔 和 钹 - 铮铮 这 耳朵 惊骇 ,

锣鼓喧天，钹声震耳欲聋。

[ðə; ði] - [wɔːr] - [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [jel] ,
The **Tecbir** **war** **-** **cry** **,** **and** **the** **Lelie's** **yell** **,**
这 - 战争 - 哭 , 和 这 - 叫喊 ,

泰克比尔人的战吼，以及莱利人的呐喊，

[rɪŋ] ['waɪldli] ['dɪsənənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] .
Ring **wildly** **dissonant** **along** **the** **hall** **.**
戒指 疯狂地 不和谐的 沿着 这 大厅 .

大厅里响起刺耳的刺耳声。

[niːdz] [nɑːt][tuː; tə] ['rɔdərik] [ðer; ðər] [dred] ['ɪmpɔːrt] [tel] —
Needs **not** **to** **Roderick** **their** **dread** **import** **tell** **—**
需求 不是 到 罗德里克 他们的 恐惧 进口 告诉 —

无需告诉罗德里克他们可怕的进口货——

“ [ðə; ði] [mʊr] !
“ **The** **Moor** **!**
“ 这 泊 !

“沼泽！”

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [ðə; ði] [mʊr] ! — [rɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['tɑːksɪn][bel] !
” **he** **cried** **,** **“** **the** **Moor** **!** **—** **ring** **out** **the** **Tocsin** **bell** **!**
” 他 哭 , “ 这 泊 ! — 戒指 出去 这 警钟 钟 !

他喊道：“摩尔人！——敲响警钟！”

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

“ [ðeɪ] [kʌm] !
“ **They** **come** **!**
“ 他们 来 !

他们来了！

[ðeɪ] [kʌm] !
they **come** **!**
他们 来 !

他们来了！

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [lændz]
I **see** **the** **groaning** **lands**
我 看 这 呻吟 土地

我看见了呻吟的大地

[waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːrbən] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ærəb] [hɔːrd] ;
White **with** **the** **turbans** **of** **each** **Arab** **horde** **;**
白色的 和 这 头巾 的 每个 阿拉伯 部落 ;

白色，饰以阿拉伯各部落的头巾；

[swɔːt] - [dʒɔɪnz][hɜːr; hər] [ˌmɪsbɪ'liːvɪŋ] ['bændz] ,
Swart **Zaarah** **joins** **her** **misbelieving** **bands** **,**
斯瓦特 - 加入 她 不相信 乐队 ,

斯瓦特·扎拉加入了她那些不信教的团伙，

['ɑːlə][ænd; ənd][mə'hɔmit][ðer; ðər]['bæt(ə)l] - [wɜːrd] ,
Alla **and** **Mahomet** **their** **battle** **-** **word** **,**
阿拉 和 穆罕默德 他们的 战斗 - 单词 ,

阿拉和穆罕默德的战斗宣言，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ðeɪ] [jiːld] , [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] —
The **choice** **they** **yield** **,** **the** **Koran** **or** **the** **Sword** **—**
这 选择 他们 屈服 , 这 《古兰经》 或者 这 剑 —

他们面临的选择，是《古兰经》还是刀剑——

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['kristʃənz] [rʌʃ] [tuː; tə][ɑːrmz][ə'meɪn] ! —
See **how** **the** **Christians** **rush** **to** **arms** **amain** **!** **—**
看 如何 这 基督徒 匆忙 到 武器 主 ! —

看看基督徒们是如何迅速拿起武器的！

[ɪn] ['jɑːndər] [ʃaʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] [rɔːrd] ,
In **yonder** **shout** **the** **voice** **of** **conflict** **roared** **,**
在 远处 喊 这 嗓音 的 冲突 咆哮 ,

远处传来冲突的呐喊声，

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [həusts][ɑːr; ər]['kloʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] —
The **shadowy** **hosts** **are** **closing** **on** **the** **plain** **—**
这 阴暗的 主持人 是 结束 在 这 清楚的 —

神秘的幕后黑手正在逼近平原——

[naʊ] , [gɑːd][ænd; ənd][seɪnt][iˈɑːgəu][straɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [ʌv; əv][speɪn] !
Now **,** **God** **and** **Saint** **Iago** **strike** **,** **for** **the** **good** **cause** **of** **Spain** **!**
现在 , 上帝 和 圣 伊阿古 罢工 , 为了 这 好的 原因 的 西班牙 !

现在，上帝和圣伊亚戈挺身而出，为了西班牙的福祉！

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [mʊəz] [prɪ'veɪl] !
“ **By** **Heaven** **,** **the** **Moors** **prevail** **!**
“ 经过 天堂 , 这 沼泽地 占上风 !

“以天之名，摩尔人必胜！”

[ðə; ði] ['kristʃənz] [jiːld] !
the **Christians** **yield** **!**
这 基督徒 屈服 !

基督徒屈服了！

[ðer; ðər] ['kaʊərd] ['liːdər] ['gɪvz] [fɔːr; fər] [flaɪt] [ðə; ði][saɪn] !
Their **coward** **leader** **gives** **for** **flight** **the** **sign** **!**
他们的 懦夫 领导者 给予 为了 航班 这 符号 !

他们懦弱的首领发出逃跑的信号！

[ðə; ði] ['septərd] ['kreɪv(ə)n] [maʊnts] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [fiːld] —
The **sceptred** **craven** **mounts** **to** **quit** **the** **field** **—**
这 权杖 懦夫 安装 到 辞职 这 场地 —

手持权杖的懦夫准备退出战场——

[ɪz][nɑːt][jɑːn] [stiːd] - ? — [jes] , - [tɪz][maɪn] !

Is	not	yon	steed	Orelio	?	—	Yes	,	'	tis	mine	!
是	不是	远	骏马	-	?	—	是的	,	-	的	矿	!

那匹马不是奥雷利奥吗？——是的，是我的！

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[bʌt; bət]['nevər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['bæt(ə)l] - [laɪn] :

But	never	was	she	turned	from	battle	-	line	:
但	绝不	曾是	她	转向	从	战斗	-	线	:

但她从未离开过战场：

[loʊ] ! [wer] [ðə; ði] ['rekriənt] [spɜːrz][ɔː(r)] [stɑːk] [ænd; ənd][stoʊn] ! —

Lo	!	where	the	recreant	spurs	o'er	stock	and	stone	!	—
洛	!	在哪里	这	叛徒	马刺	超过	库存	和	石头	!	—

看哪！那叛逆者竟践踏牲畜和石头！

[kɜːrs] [pər'suː] [ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd] [ræθ] [dɪ'vaɪn] !

Curses	pursue	the	slave	,	and	wrath	divine	!
诅咒	追求	这	奴隶	,	和	愤怒	神圣的	!

诅咒追随奴隶，神明降下愤怒！

['rɪvəz] [hɪm; ɪm] ! ” — “ [hʌʃ] , ” [ɪn] ['ʃudəriŋ] [toʊn] ,

Rivers	ingulph	him	!	”	—	“	Hush	,	”	in	shuddering	tone	,
河流	英格尔夫	他	!	”	—	“	嘘	,	”	在	颤抖	语气	,

让河流吞噬他吧！——“嘘，”她颤抖着说道。

[ðə; ði] ['prelət] [sed] ; “ [ræʃ] [prɪns] , [jɑːn] ['vɪʒ(ə)n] ['fɔrmz] [ðaɪn] [oʊn] .

The	Prelate	said	;	“	rash	Prince	,	yon	visioned	form's	thine	own	.
这	主教	说	;	“	皮疹	王子	,	远	有远见	表格的	你的	自己的	.

主教说：“鲁莽的王子，那幻象中的形象正是你自己的。”

” [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

”	XXII	.
”	二十二	.

”第二十二条。

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [krɔːst] [ðə; ði] [-] [kɔːrs] ;

Just	then	,	a	torrent	crossed	the	flier's	course	;
只是	然后	,	一个	激流	交叉	这	传单的	课程	;

就在这时，一股湍急的水流横穿了飞行员的航线；

[ðə; ði]['deɪndʒərəs][fɔːrd][ðə; ði] ['kɪŋli] ['laɪknəs] [traɪd] ;

The	dangerous	ford	the	Kingly	Likeness	tried	;
这	危险的	福特	这	王者	相似	尝试	;

国王的画像尝试穿越危险的渡口；

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['ediz] [hwelmd] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] ,

But	the	deep	eddies	whelmed	both	man	and	horse	,
但	这	深的	涡流	不知所措	两个都	男人	和	马	,

但是，湍急的漩涡吞没了人和马。

[swept] [laɪk] [bɪ'naɪtɪd] ['pez(ə)nt] [daʊn] [ðə; ði][taɪd] ;

Swept	like	benighted	peasant	down	the	tide	;
扫荡	喜欢	夜幕降临	农民	向下	这	潮	;

像蒙昧的农民一样被潮水冲走；

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['mɒzˌliːmə] [spred] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

And	the	proud	Moslemah	spread	far	and	wide	,
和	这	自豪的	穆斯林	传播	远的	和	宽的	,

于是，骄傲的穆斯林女性遍布四方。

[æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['loʊkəst][bænd] ;

As	numerous	as	their	native	locust	band	;
作为	很多的	作为	他们的	本国的	刺槐	乐队	;

数量与它们本土的蝗虫群一样多;

['bɜːrbər][ænd; ənd] [ɪsmeɪlz] [sʌnz] [ðə; ði] [spɔɪlz] [dɪ'vaɪd] ,

Berber	and	Ismael's	sons	the	spoils	divide	,
柏柏尔人	和	伊斯梅尔的	儿子们	这	战利品	划分	,

柏柏尔和以实玛利的儿子们瓜分战利品。

[wɪð; wɪθ]['neɪkɪd]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] [miːt] [aʊt][ðə; ði][lænd] ,

With	naked	scimitars	mete	out	the	land	,
和	裸	弯刀	测量	出去	这	土地	,

赤裸的弯刀横扫大地,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔndzmən] [beɪs] [ðə; ði] [friː] - [bɔːrn] ['neɪtɪvz] [brænd] .

And	for	the	bondsmen	base	the	free	-	born	natives	brand	.
和	为了	这	保释人	根据	这	自由的	-	出生	本地人	品牌	.

而对于奴隶来说，自由出生的土著品牌才是基础。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðen] [roʊz][ðə; ði]['greɪtɪd]['hærəm] , [tuː; tə] [ɪn'kloʊz]

Then	rose	the	grated	Harem	,	to	enclose
然后	玫瑰	这	磨碎的	后宫	,	到	括

然后，格栅状的后宫升起，围了起来。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪn] ;

The	loveliest	maidens	of	the	Christian	line	;
这	最可爱的	少女们	的	这	基督教	线	;

基督教血统中最美丽的少女;

[ðen] , ['miːniːəlz] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌmɪsbɪ'liːvɪŋ] [foʊz] ,

Then	,	menials	,	to	their	misbelieving	foes	,
然后	,	仆役	,	到	他们的	不相信	敌人	,

然后，对于那些不相信他们的敌人来说，这些卑微的仆役们.....

[kæ'stiːlz] [jʌŋ] ['nəublz] [held] [fər'bɪdn] [waɪn] ;

Castile's	young	nobles	held	forbidden	wine	;
卡斯蒂利亚的	年轻的	贵族	握住	禁止	葡萄酒	;

卡斯蒂利亚的年轻贵族们私藏禁酒;

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] , [sæl'veɪʃənz] [saɪn] ,

Then	,	too	,	the	holy	Cross	,	salvation's	sign	,
然后	,	也	,	这	圣	叉	,	救赎的	符号	,

还有圣十字架，救赎的标志，

[baɪ][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][hændz][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] [θroʊn] ,

By	impious	hands	was	from	the	altar	thrown	,
经过	不敬	双手	曾是	从	这	坛	抛掷	,

被不敬之手从祭坛上扔了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'luːtɪd] [ʃraɪn]

And	the	deep	aisles	of	the	polluted	shrine
和	这	深的	过道	的	这	受污染的	神社

还有那座被污染的神龛深处的通道

['ekəud] , [fɔːr; fər]['hoʊli] [hɪm] [ænd; ənd]['ɔːrgən] - [toʊn] ,

Echoed	,	for	holy	hymn	and	organ	-	tone	,
回声	,	为了	圣	圣歌	和	器官	-	语气	,

回荡着，如同圣歌和管风琴的音色,

[ðə; ði] - ['fræntɪk] [dæns] , [ðə; ði] - ['dʒɪbərɪŋ] [moʊn] .

The	Santon's	frantic	dance	,	the	Fakir's	gibbering	moan	.
这	-	疯狂的	舞蹈	,	这	-	胡言乱语	呻吟	.

圣徒的疯狂舞蹈，苦行僧的喃喃呻吟。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[haʊ] [ferz] [dɑːn] ['rɔdərik] ? — [iːn] [æz; əz][wʌn] [huː] [spaɪz]

How	fares	Don	Roderick	?	—	E'en	as	one	who	spies
如何	票价	大学教师	罗德里克	?	—	e'en	作为	一	WHO	间谍

唐·罗德里克近况如何？——即使他是一名间谍

[fleɪmz] [dɑːrt][ðer; ðər] [gler] [ɔː(r)] ['mɪdˌnaɪts] ['seɪbl] [wʊf] ,

Flames	dart	their	glare	o'er	midnight's	sable	woof	,
火焰	镖	他们的	强光	超过	午夜	黑貂	纬	,

火焰的光芒掠过午夜漆黑的犬吠声，

[ænd; ənd] ['hiːrz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz] ,

And	hears	around	his	children's	piercing	cries	,
和	听到	大约	他的	孩子们的	冲孔	哭泣	,

他听到周围孩子们凄厉的哭声，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [peɪl] [ə'sɪstənts] [stænd] [ə'luːf] ;

And	sees	the	pale	assistants	stand	aloof	;
和	看到	这	苍白	助理	站立	超然	;

他看到面色苍白的助手们冷漠地站在那里；

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一些诗歌(Some Poems)
第2/4页

[waɪl] ['kruːəl] ['kɑːnʃəns] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['bɪtər] [pruːf] ,
While **cruel** **Conscience** **brings** **him** **bitter** **proof** **,**
尽管 残忍的 良心 带来 他 苦的 证明 ,

当残酷的良心带给他痛苦的证据时,

[hɪz; ɪz] ['fɑːli] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [griːf] ;
His **folly** **,** **or** **his** **crime** **,** **have** **caused** **his** **grief** **;**
他的 蠢事 , 或者 他的 犯罪 , 有 导致 他的 悲伤 ;

他的愚蠢或罪行给他带来了痛苦;

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][nɑːdz][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ruːf] ,
And **while** **above** **him** **nods** **the** **crumbling** **roof** **,**
和 尽管 多于 他 点头 这 摇摇欲坠 屋顶 ,

而他头顶上摇摇欲坠的屋顶也随之晃动。

[hiː; hi] [kɜːrs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] — [hɪm'self] [ɪn] [tʃiːf] —
He **curses** **earth** **and** **Heaven** **—** **himself** **in** **chief** **—**
他 诅咒 地球 和 天堂 — 他自己 在 首席 —

他诅咒天地——尤其是他自己——

['despərət] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [eɪd] , [dɪ'sperɪŋ] ['hɛvənz] [rɪ'liːf] !
Desperate **of** **earthly** **aid** **,** **despairing** **Heaven's** **relief** **!**
绝望的 的 尘世的 援助 , 绝望 天 宽慰 !

绝望于人间的援助，绝望于上天的拯救!

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðæt] [saɪð] - [ɑːrmd] ['dʒaɪənt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [glæs]
That **scythe** **-** **armed** **Giant** **turned** **his** **fatal** **glass**
那 镰 - 武装 巨大的 转向 他的 致命的 玻璃

那个手持镰刀的巨人转动了他致命的玻璃

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ;
And **twilight** **on** **the** **landscape** **closed** **her** **wings** **;**
和 暮 在 这 景观 关闭 她 翅膀 ;

暮色笼罩大地，她合拢了双翼;

[fɑːr][tuː; tə][æ'stjjəriən] [hɪlz] [ðə; ði][wɔːr] - [saʊndz] [pæs] ,
Far **to** **Asturian** **hills** **the** **war** **-** **sounds** **pass** **,**
远的 到 阿斯图里亚斯 丘陵 这 战争 - 声音 经过 ,

战争的隆隆声传到遥远的阿斯图里亚斯山丘,

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] ['riːbek] [ɔːr]['tɪmbrəl] [rɪŋz] ;
And **in** **their** **stead** **rebeck** **or** **timbrel** **rings** **;**
和 在 他们的 坚定 雷贝克 或者 铃鼓 戒指 ;

取而代之的是雷贝克鼓或铃鼓;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [bel] - [dekt] ['dænsər] [sprɪŋz] ,
And **to** **the** **sound** **the** **bell** **-** **decked** **dancer** **springs** **,**
和 到 这 声音 这 钟 - 甲板 舞蹈家 弹簧 ,

伴着铃铛声，身着铃铛的舞者翩翩起舞。

[bə'zɑ:r] [rɪ'zaʊnd] [æz; əz] [wen] [ðer; ðər]['mɑ:rts][ɑ:r; ər][met] ,
Bazars **resound** **as** **when** **their** **marts** **are** **met** **,**
集市 回响 作为 什么时候 他们的 超市 是 遇见 ,

集市热闹非凡，仿佛他们的商贩们正在集市上熙熙攘攘。

[ɪn]['tʊrni,'tɜ:rni] [laɪt] [ðə; ði] [mʊr] [hɪz; ɪz]['dʒɛrɪd] [fliŋz] ,
In **tourney** **light** **the** **Moor** **his** **jerrid** **flings** **,**
在 锦标赛 光 这 泊 他的 杰里德 投掷 ,

在锦标赛的灯光下，摩尔人投掷着他的杰里德球，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][lænd][æz; əz] ['i:vnɪŋ] [si:md] [tu:; tə][set] ,
And **on** **the** **land** **as** **evening** **seemed** **to** **set** **,**
和 在 这 土地 作为 晚上 似乎 到 放 ,

当夜幕降临，大地一片寂静。

[ðə; ði] - [tʃænt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [mɑ:sk] [ɔ:r][ˌmɪnə'ret] .
The **Imaum's** **chant** **was** **heard** **from** **mosque** **or** **minaret** **.**
这 - 呗 曾是 听到 从 清真寺 或者 宣礼塔 .

从清真寺或宣礼塔上可以听到伊玛目的诵经声。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[soʊ] [pæst] [ðæt] ['pædʒənt] .
So **passed** **that** **pageant** **.**
所以 通过了 那 盛会 .

我通过了那场选美比赛。

[er] [ə'nʌðər] [keɪm] ,
Ere **another** **came** **,**
埃雷 其他 来了 ,

又一个来了，

[ðə; ði] ['vɪʒəneri] [si:n] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [smoʊk]
The **visionary** **scene** **was** **wrapped** **in** **smoke**
这 有远见的 场景 曾是 包装 在 抽烟

这充满奇幻色彩的景象笼罩在烟雾之中。

[hu:z] - [riθs] [wɜ:r; wər] [krɔ:st] [baɪ] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [fleɪm] ;
Whose **sulph'rous** **wreaths** **were** **crossed** **by** **sheets** **of** **flame** **;**
谁 - 花圈 是 交叉 经过 纸张 的 火焰 ;

其硫磺花环被火焰纵横交错；

[wɪð; wɪθ] ['evri] [flæʃ] [ə; eɪ][boʊlt][ɪk'sploʊsɪv] [broʊk] ,
With **every** **flash** **a** **bolt** **explosive** **broke** **,**
和 每一个 闪光 一个 螺栓 爆炸物 打破 ,

每一次闪光都伴随着爆炸的冲击波，

[tɪl] ['rɔdərik] [di:md] [ðə; ði] [fi:ndz] [hæd; həd][bɜ:rst][ðer; ðər] [joʊk] ,
Till **Roderick** **deemed** **the** **fiends** **had** **burst** **their** **yoke** **,**
直到 罗德里克 被认为 这 恶魔 有 爆裂 他们的 轭 ,

直到罗德里克认为这些恶魔已经挣脱了枷锁，

[ænd; ənd] [weɪvd] - [genst] ['hev(ə)n] [ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [gɑ:nfəloʊn] !
And **waved** **'** **gainst** **heaven** **the** **infernal** **gonfalone** **!**
和 挥手 - 对抗 天堂 这 地狱 贡法隆 !

向苍天挥舞着地狱之旗！

[fɔ:r; fər][wɔ:r][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [spoʊk] ,
For **War** **a** **new** **and** **dreadful** **language** **spoke** **,**
为了 战争 一个 新的 和 可怕 语言 辐 ,

战争中出现了一种新的、可怕的语言。

['nevər] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['wɔːriər] [hɜːrd] [ɔːr] [noʊn] ;
Never by ancient warrior heard or known ;
绝不 经过 古老的 战士 听到 或者 已知 ;

古代战士从未听说过或知道;

['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [smoʊk] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [toʊn] .
Lightning and smoke her breath , and thunder was her tone .
闪电 和 抽烟 她 气息 , 和 雷 曾是 她 语气 .

她呼出的气息如同闪电和烟雾，她的语气如同雷鸣。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] ['lændskeɪp] [roʊld] [ðə; ði] [klaʊdz] [əˈweɪ] —
From the dim landscape rolled the clouds away —
从 这 暗淡 景观 滚动 这 云 离开 —

云朵从昏暗的景色中散去——

[ðə; ði] ['kristʃənz] [hæv; həv] [riːˈgeɪnd] [ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] ;
The Christians have regained their heritage ;
这 基督徒 有 恢复 他们的 遗产 ;

基督徒们重新获得了他们的传统;

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] [hæz; həz] [weɪnd] [ðə; ði] ['krɛsənts] [reɪ] ,
Before the Cross has waned the Crescent's ray ,
前 这 叉 有 减弱 这 新月 射线 ,

在十字架遮蔽新月光芒之前，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [deks] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
And many a monastery decks the stage ,
和 许多 一个 修道院 甲板 这 阶段 ,

许多修道院都会装饰舞台，

[piː] . -
p . 149
p . -

第149页

[ænd; ənd] ['lɔːfti] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [loʊ] - [bˈraʊd] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .
And lofty church , and low - browed hermitage .
和 高远 教会 , 和 低的 - 眉毛 隐居处 .

还有高耸的教堂和简朴的隐修所。

[ðə; ði] [lænd] [əu'beiz] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] , —
The land obeys a Hermit and a Knight , —
这 土地 服从 一个 隐士 和 一个 骑士 , —

这片土地听命于一位隐士和一位骑士。

[ðə; ði] ['dʒiːnɪˌaɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [speɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] [eɪdʒ] ;
The Genii those of Spain for many an age ;
这 天才 那些 的 西班牙 为了 许多 一个 年龄 ;

西班牙的精灵们世世代代都是如此;

[ðɪs] [klæd] [ɪn] ['sækklɔːθ] , [ðæt] [ɪn] ['ɑːrmər] [braɪt] ,
This clad in sackcloth , that in armour bright ,
这 覆膜 在 麻布 , 那 在 盔甲 明亮的 ,

一个身披麻衣，一个身披闪亮盔甲，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vælər] [neɪmd] , [ðɪs] ['bɪgətri] [wʌz; wəz] [haɪt] .
And that was Valour named , this Bigotry was hight .
和 那 曾是 勇气 命名 , 这 偏见 曾是 高度 .

而这就是所谓的"勇气"，偏见盛行之时。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

['vælər] [wʌz; wəz] ['hɑːnist] [laɪk][ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv][oʊld] ,

Valour	**was**	**harnessed**	**like**	**a**	**chief**	**of**	**old**	**,**
勇气	曾是	已掌握	喜欢	一个	首席	的	老的	,

勇气如同古代的酋长一般被驾驭。

[ɑːrmd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][prɑːmpt][fɔːr; fər] ['naɪtli] [dʒest] ;

Armed	**at**	**all**	**points**	**,**	**and**	**prompt**	**for**	**knightly**	**gest**	**;**
武装	在	全部	积分	,	和	迅速的	为了	骑士精神	格斯特	;

全副武装，随时准备展现骑士风范；

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['tempərd] [ɪn][ðə; ði]['eibrəu][koʊld] ,

His	**sword**	**was**	**tempered**	**in**	**the**	**Ebro**	**cold**	**,**
他的	剑	曾是	淬火	在	这	埃布罗河	寒冷的	,

他的剑是在埃布罗河的严寒中淬炼而成的。

[mɔreɪnəz] ['iːg(ə)l] [pluːm] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz][krest] ,

Morena's	**eagle**	**plume**	**adorned**	**his**	**crest**	**,**
莫雷纳的	鹰	羽	装饰	他的	波峰	,

莫雷纳的鹰羽装饰着他的冠冕，

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [æfrɪks] ['laɪən] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [brest] .

The	**spoils**	**of**	**Afric's**	**lion**	**bound**	**his**	**breast**	**.**
这	战利品	的	非洲的	狮子	边界	他的	胸部	.

阿弗里克雄狮的战利品紧紧地束缚着他的胸膛。

[fɪrs] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][geɪdʒ] ;

Fierce	**he**	**stepped**	**forward**	**and**	**flung**	**down**	**his**	**gage**	**;**
凶猛的	他	步	向前	和	扔	向下	他的	量规	;

他凶狠地走上前，扔下了他的量规；

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][kaɪnd][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][best] .

As	**if**	**of**	**mortal**	**kind**	**to**	**brave**	**the**	**best**	**.**
作为	如果	的	凡人	种类	到	勇敢的	这	最好的	.

仿佛凡人也要勇敢面对最强大的敌人。

[hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [dɑːrk][ænd; ənd][seɪdʒ] ,

Him	**followed**	**his**	**Companion**	**,**	**dark**	**and**	**sage**	**,**
他	随后	他的	伴侣	,	黑暗的	和	圣人	,

他跟随在他那位肤色黝黑、睿智的同伴身后。

[æz; əz][hiː; hi] , [maɪ]['mæstər] , [sʌŋ] [ðə; ði]['deɪndʒərəs]['ɑːrkəˌmeɪdʒ] .

As	**he**	**,**	**my**	**Master**	**,**	**sung**	**the**	**dangerous**	**Archimage**	**.**
作为	他	,	我的	掌握	,	唱	这	危险的	图像	.

当他，我的主人，唱起危险的大天使时。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	**.**
二十九	.

二十九、

['hɔːti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [braʊ] [ðə; ði] ['wɔːriər] [keɪm] ,

Haughty	**of**	**heart**	**and**	**brow**	**the**	**Warrior**	**came**	**,**
傲慢	的	心	和	眉头	这	战士	来了	,

这位勇士昂首挺胸，神情傲慢，

[ɪn] [lʊk] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] [praʊd] [æz; əz] [praʊd] [maɪt] [biː; bi] ,

In	**look**	**and**	**language**	**proud**	**as**	**proud**	**might**	**be**	**,**
在	看	和	语言	自豪的	作为	自豪的	可能	是	,

眼神和言语都充满了骄傲，就像骄傲本身一样。

['vɑ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , ['lɪnɪɪdʒ] , [faɪts] , [ænd; ənd] [feɪm] :

Vaunting	**his**	**lordship**	**,**	**lineage**	**,**	**fights**	**,**	**and**	**fame**	**:**
吹嘘	他的	领主	,	血统	,	战斗	,	和	名声	:

炫耀自己的领主身份、血统、战功和名望:

[jet] [wʌz; wəz] [ðæt] ['berfʊt] [mʌŋk] [mɔ:r] [praʊd] [ðæn; ðən] [hi:; hi] :

Yet	**was**	**that**	**barefoot**	**Monk**	**more**	**proud**	**than**	**he**	**:**
然而	曾是	那	赤脚	僧	更多的	自豪的	比	他	:

然而，那位赤脚僧侣却比他更加骄傲:

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪvi] [klaimz] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [tri:] ,

And	**as**	**the**	**ivy**	**climbs**	**the**	**tallest**	**tree**	**,**
和	作为	这	常春藤	攀登	这	最高	树	,

当常春藤攀爬到最高的树上时，

[soʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪɪst] [soʊl] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [hi:; hi] [wu:nd] ,

So	**round**	**the**	**loftiest**	**soul**	**his**	**toils**	**he**	**wound**	**,**
所以	圆形的	这	最高	灵魂	他的	辛勤劳作	他	伤口	,

于是，他将自己的辛劳缠绕在最高尚的灵魂周围，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['spɛlz] [səb'du:d] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [fri:] ,

And	**with**	**his**	**spells**	**subdued**	**the**	**fierce**	**and**	**free**	**,**
和	和	他的	咒语	低沉的	这	凶猛的	和	自由的	,

他的魔法制服了那些凶猛自由的人，

[tɪl] ['ɜ:rmɪnd] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ju:θ] [ɪn] [ɑ:rmz] [rɪ'naʊnd] ,

Till	**ermined**	**Age**	**and**	**Youth**	**in**	**arms**	**renowned**	**,**
直到	白鼬	年龄	和	青年	在	武器	著名	,

直到老年和青年在军队中声名显赫，

['ɑ:nər] [hɪz; ɪz] [skɜ:rdʒ] [ænd; ənd] ['hɛəklɔθ] , ['mi:kli] [kɪst] [ðə; ði] [graʊnd] .

Honouring	**his**	**scourge**	**and**	**haircloth**	**,**	**meekly**	**kissed**	**the**	**ground**	**.**
致敬	他的	祸害	和	发巾	,	温顺地	亲吻	这	地面	.

他恭敬地接受鞭笞和毛布，温顺地亲吻了大地。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	**.**
XXX	.

XXX。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] ['vælər] , ['pɪrləs] [naɪt] ,

And	**thus**	**it**	**chanced**	**that**	**Valour**	**,**	**peerless**	**knight**	**,**
和	因此	它	偶然	那	勇气	,	无与伦比	骑士	,

就这样，英勇无双的骑士瓦尔偶然出现了。

[hu:] [nɛə] [tu:; tə] [kɪŋ] [ɔ:r] ['kaɪzər] [veɪl] [hɪz; ɪz] [krest] ,

Who	**ne'er**	**to**	**King**	**or**	**Kaiser**	**vailed**	**his**	**crest**	**,**
WHO	从未	到	国王	或者	凯撒	伪装	他的	波峰	,

从未向国王或皇帝低头认罪者，

[vɪk'tɔ:riəs] [stɪl] [ɪn] [bʊl] - [fi:st] [ɔ:r] [ɪn] [faɪt] ,

Victorious	**still**	**in**	**bull**	**-**	**feast**	**or**	**in**	**fight**	**,**
胜利者	仍然	在	公牛	-	盛宴	或者	在	斗争	,

依然在斗牛或战斗中获胜

[sɪns] [fɜ:rst] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] [meɪl] [hi:; hi] [dɪd] [ɪn'vest] ,

Since	**first**	**his**	**limbs**	**with**	**mail**	**he**	**did**	**invest**	**,**
自从	第一的	他的	四肢	和	邮件	他	做过	投资	,

自从他开始用邮件寄送他的四肢以来，他确实进行了投资。

[pi:] . -

p	**.**	**150**
p	.	-

[stuːpt] ['evər][tuː; tə] [ðæt] - [bɪ'hest] ;
Stooped ever to that Anchoret's behest ;
弯腰 曾经 到 那 - 要求 ;

永远屈尊听从那位隐士的吩咐;

[nɔːr] ['riːzənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
Nor reasoned of the right , nor of the wrong ,
也不 有理智的 的 这 正确的 , 也不 的 这 错误的 ,

既不考虑对错，也不考虑对错。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [leɪd][ðə; ði] [læns] [ɪn][rest] ,
But at his bidding laid the lance in rest ,
但 在 他的 投标 铺设 这 槊 在 休息 ,

但遵照他的吩咐，他放下了长矛。

[ænd; ənd] [rɔːt] [fel] [diːdz] [ðə; ði] ['trʌbld] [wɜːrld] [ə'lɔːŋ] ,
And wrought fell deeds the troubled world along ,
和 锻 跌倒 契约 这 麻烦 世界 沿着 ,

并给这个动荡的世界带来了种种罪恶行径，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪrs] [æz; əz] [breɪv] , [ænd; ənd] ['pɪtiləs] [æz; əz] [strɔːŋ] .
For he was fierce as brave , and pitiless as strong .
为了 他 曾是 凶猛的 作为 勇敢的 , 和 无情 作为 强的 .

因为他既勇敢又凶猛，既强大又冷酷无情。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ɔːft][hɪz; ɪz][praʊd] ['gæliːz] [sɔːt] [sʌm; səm] [nuː] - [faʊnd] [wɜːrld] ,
Oft his proud galleys sought some new - found world ,
经常 他的 自豪的 厨房 寻求 一些 新的 - 成立 世界 ,

他引以为傲的战船常常去寻找某个新发现的世界，

[ðæt] ['leɪtɪst] [siːz] [ðə; ði][sʌn] , [ɔːr][fɜːrst][ðə; ði][mɔːrn] ;
That latest sees the sun , or first the morn ;
那 最新的 看到 这 太阳 , 或者 第一的 这 早晨 ;

最后一个见到太阳的，或是第一个见到清晨的;

[stɪl] [æt; ət] [ðæt] ['wɪzərdz] [fiːt] [ðer; ðər] [spɔɪlz] [hiː; hi] [həːld] , —
Still at that Wizard's feet their spoils he hurled , —
仍然 在 那 巫师的 脚 他们的 战利品 他 投掷 , —

他仍然将战利品扔到那巫师的脚下，——

['ɪŋgəts] [ʌv; əv] [ɔːr] [frʌm; frəm] [rɪtʃ] [ˌpɔtəu'siː] [bɔːrn] ,
Ingots of ore from rich Potosi borne ,
锭 的 矿石 从 富有的 波托西 出生 ,

来自富饶的波托西的矿石锭，

[kraʊnz] [baɪ] [kæ'siːk] , ['eɪgret] [baɪ] [oʊmrəz] [wɔːrn] ,
Crowns by Caciques , aigrettes by Omrahs worn ,
皇冠 经过 酋长们 , 羽鹭 经过 副朝 磨损 ,

卡西克家族的皇冠，奥姆拉家族的羽饰，佩戴着

[rɔːt] [ʌv; əv] [rer] ['dʒɛmz] , [bʌt; bət]['broʊkən] , [rent] , [ænd; ənd] [faʊl] ;
Wrought of rare gems , but broken , rent , and foul ;
锻 的 稀有的 宝石 , 但 破碎的 , 租 , 和 犯规 ;

由珍稀宝石制成，但已破碎、破损、污秽不堪;

['aɪdəlz][ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm] ['hiːðn] ['tɛmpəlz] [tɔːrn] ,
Idols of gold from heathen temples torn ,
偶像 的 金子 从 异教徒 寺庙 撕裂 ,

异教神庙中的金像被拆毁，

[bɪ'dæb(ə)l] [ɔ:l][wɪð; wɪθ] [blʌd] . — [wɪð; wɪθ] ['grɪzli] [skaʊl]

Bedabbled	all	with	blood	.	—	With	grisly	scowl
涂抹	全部	和	血	.	—	和	可怕的	皱眉头

浑身沾满鲜血。——面露狰狞之色

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [steɪnz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [kaʊl] .

The	Hermit	marked	the	stains	,	and	smiled	beneath	his	cowl	.
这	隐士	标记	这	污渍	,	和	微笑	下面	他的	兜帽	.

隐士注意到了污渍，并在兜帽下露出了微笑。

[ˌɛks'ɛks'tu:] .

XXXII	.
xxxii	.

三十二、

[ðen] [dɪd][hi:; hi] [bles] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [meɪk]

Then	did	he	bless	the	offering	,	and	bade	make
然后	做过	他	保佑	这	提供	,	和	巴德	制作

然后他祝福了祭品，并吩咐人……

['trɪbju:t] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [preɪz] ;

Tribute	to	Heaven	of	gratitude	and	praise	;
贡	到	天堂	的	感激	和	称赞	;

向苍天表达感恩和赞美;

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ðə; ði] ['kɔ:rəl] [hɪmz] [ə'weɪk] ,

And	at	his	word	the	choral	hymns	awake	,
和	在	他的	单词	这	合唱	赞美诗	醒	,

他一开口，合唱赞美诗便响起。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][hænd][ðə; ði]['sɪlvər] ['sensər] [sweɪz] ,

And	many	a	hand	the	silver	censer	sways	,
和	许多	一个	手	这	银	香炉	摇摆	,

银香炉曾被无数双手轻轻摇晃。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsens] - [breθ] [ði:z] ['sensər] [reɪz] ,

But	with	the	incense	-	breath	these	censers	raise	,
但	和	这	香	-	气息	这些	香炉	增加	,

但随着这些香炉升起的香烟，

[mɪks] [sti:mz] [frʌm; frəm] [kɔ:psiz] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ;

Mix	steams	from	corpses	smouldering	in	the	fire	;
混合	蒸汽	从	尸体	闷烧	在	这	火	;

混合尸体在火中闷烧产生的蒸汽;

[ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] ['prɪzənd] ['vɪktəms][mɑ:r][ðə; ði] [leiz] ,

The	groans	of	prisoned	victims	mar	the	lays	,
这	呻吟	的	被监禁	受害者	马尔	这	躺下	,

狱中受害者的呻吟声破坏了歌声，

[ænd; ənd] [ʃri:ks] [ʌv; əv]['ægəni] [kən'faʊnd] [ðə; ði]['kwaɪər] ;

And	shrieks	of	agony	confound	the	quire	;
和	尖叫	的	痛苦	混杂	这	罗勒	;

痛苦的尖叫声响彻唱诗班;

[waɪl] , - [mɪd][ðə; ði] ['miŋgld] [saʊndz] , [ðə; ði] ['da:kənd] [si:nz] [ɪk'spaɪər] .

While	,	'	mid	the	mingled	sounds	,	the	darkened	scenes	expire	.
尽管	,	-	中	这	混合	声音	,	这	变暗	场景	到期	.

在混杂的声音中，黑暗的景象渐渐消失。

[ˌɛks'ɛks'θri:] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

['prelju:d] [laɪt] , [wɜ:r; wər] [streɪnz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [hɜ:rd] ,
Preluding **light** **,** **were** **strains** **of** **music** **heard** **,**
序曲 光 , 是 菌株 的 音乐 听到 ,

天亮之前，隐约传来音乐声。

[æz; əz][wʌns] [ə'gen] [ri'vɔlvd] [ðæt] ['meʒərd] [sænd] ;
As **once** **again** **revolved** **that** **measured** **sand** **;**
作为 一次 再次 旋转 那 测量 沙 ;

沙粒再次旋转起来；

[sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [wen] , [fɔ:r; fər]['sɪlvən] [dæns] [prɪ'perd] ,
Such **sounds** **as** **when** **,** **for** **silvan** **dance** **prepared** **,**
这样的 声音 作为 什么时候 , 为了 西尔万 舞蹈 准备 ,

例如，当森林舞蹈准备就绪时发出的声音，

[geɪ] ['zɛrɪz] ['sʌmənz] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] ['vɪntɪdʒ] [bænd] ;
Gay **Xeres** **summons** **forth** **her** **vintage** **band** **;**
同性恋 泽雷斯 传票 前进 她 优质的 乐队 ;

Gay Xeres 召集了她的复古乐队；

[pi:] . -
p **.** **151**
p . -

第151页

[wen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [bə'leroʊ] ['redi] [stænd]
When **for** **the** **light** **bolero** **ready** **stand**
什么时候 为了 这 光 波莱罗舞曲 准备好 站立

轻柔的波莱罗舞曲准备好了吗?

[ðə; ði]['moʊzoʊ] [blaɪð] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] [mu:'tʃɑ:tʃɑ:] [met] ,
The **mozo** **blithe** **,** **with** **gay** **muchacha** **met** **,**
这 莫佐 快乐的 , 和 同性恋 穆查查 遇见 ,

莫佐快乐，与同性恋穆查查见面，

[hi:; hi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔɪdəd] [kæp][ænd; ənd][bænd] ,
He **conscious** **of** **his** **broidered** **cap** **and** **band** **,**
他 有意识的 的 他的 刺绣 帽 和 乐队 ,

他注意到自己戴着绣花帽子，头上戴着绣花帽带。

[ʃi:; ʃi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['netɪd] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] [laɪt] [kɜ˗sɛt] ,
She **of** **her** **netted** **locks** **and** **light** **corsette** **,**
她 的 她 网 锁 和 光 紧身胸衣 ,

她披散着头发，穿着轻薄的紧身胸衣，

[i:tʃ] ['tɪptoʊ] [pɜ:rtʃt] [tu:; tə] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði]['kæstəˌnet] .
Each **tiptoe** **perched** **to** **spring** **,** **and** **shake** **the** **castanet** **.**
每个 脚尖 栖息 到 春天 , 和 摇 这 卡斯塔内特 .

每个脚尖都踮起，准备跳跃，摇响响板。

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ænd; ənd] [wel] [sʌtʃ] [streɪnz] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [si:n] [bɪ'keɪm] ;
And **well** **such** **strains** **the** **opening** **scene** **became** **;**
和 出色地 这样的 菌株 这 开幕 场景 成为 ;

于是，开场戏就变成了这样；

[fɔ:r; fər] ['vælər] [hæd; həd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [lʊk] ,
For **Valour** **had** **relaxed** **his** **ardent** **look** **,**
为了 勇气 有 轻松 他的 热心 看 ,

英勇放松了他那炽热的神情，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['leɪdiːz] [fiːt] , [laɪk]['laɪən] [teɪm] ,

And	at	a	lady's	feet	,	like	lion	tame	,
和	在	一个	女士的	脚	,	喜欢	狮子	驯服	,

像驯服的狮子一样，匍匐在女士的脚下。

[leɪ] [stretʃt] , [fʊl] [loʊθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɑːrmz][tuː; tə] [brʊk] ;

Lay	stretched	,	full	loath	the	weight	of	arms	to	brook	;
莱	拉伸	,	满的	厌恶	这	重量	的	武器	到	溪	;

平躺着，完全厌恶承受手臂的重量;

[ænd; ənd] ['sɔfənd] ['bɪgətri] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

And	softened	Bigotry	,	upon	his	book	,
和	软化	偏见	,	之上	他的	书	,

并在他的书中淡化了偏见。

['pætəd] [ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] :

Pattered	a	task	of	little	good	or	ill	:
图案	一个	任务	的	小的	好的	或者	患病的	:

一项既无益也无害的任务:

[bʌt; bət][ðə; ði] [blaɪð] ['pez(ə)nt] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['pruːnɪŋ] - [hʊk] ,

But	the	blithe	peasant	plied	his	pruning	-	hook	,
但	这	快乐的	农民	合拢	他的	修剪	-	钩	,

但那位快乐的农夫挥舞着他的修枝钩，

['hwɪsld] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [ɔː(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [hɪl] ,

Whistled	the	muleteer	o'er	vale	and	hill	,
吹口哨	这	骡夫	超过	谷	和	爬坡道	,

骡夫吹着口哨，穿过山谷和山丘，

[ænd; ənd] [rʌŋ] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] - [griːn] [ðə; ði] ['meri] - .

And	rung	from	village	-	green	the	merry	seguidille	.
和	梯子	从	村庄	-	绿色的	这	欢乐	-	.

欢快的塞吉迪尔舞曲从村庄绿地传来。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[greɪ] ['rɔɪəlti] , [groʊn] ['ɪmpətənt] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

Grey	Royalty	,	grown	impotent	of	toil	,
灰色的	皇室	,	生长	阳痿	的	辛劳	,

灰发皇室成员，因辛劳而变得无能为力，

[let] [ðə; ði] [greɪv] ['septər] [slɪp][hɪz; ɪz]['leɪzi][hoʊld] ;

Let	the	grave	sceptre	slip	his	lazy	hold	;
让	这	严重	权杖	滑	他的	懒惰的	抓住	;

让那沉重的权杖从他懒散的手中滑落;

[ænd; ənd] , ['kerləs] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [ruːl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [spɔɪl]

And	,	careless	,	saw	his	rule	become	the	spoil
和	,	粗心	,	锯	他的	规则	变得	这	剧透

而他却因疏忽大意，眼睁睁地看着自己的统治沦为战利品。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mɪnjən][boʊld] .

Of	a	loose	Female	and	her	minion	bold	.
的	一个	松动的	女性	和	她	小黄人	大胆的	.

一个放荡的女人和她大胆的爪牙。

[bʌt; bət] [piːs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊld] ,

But	peace	was	on	the	cottage	and	the	fold	,
但	和平	曾是	在	这	小屋	和	这	折叠	,

但小屋和羊圈里一片宁静。

[frʌm; frəm] [kɔ:rt] [ɪn'tri:g] , [frʌm; frəm] ['bɪkərɪŋ] ['fækʃ(ə)n][fɑ:r] ;

From	Court	intrigue	,	from	bickering	faction	far	;
从	法庭	阴谋	,	从	争吵	派	远的	;

远离宫廷阴谋，远离派系纷争；

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [tri:] ['lʌvz] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] ,

Beneath	the	chestnut	-	tree	Love's	tale	was	told	,
下面	这	板栗	-	树	爱的	故事	曾是	讲述	,

在栗树下，人们讲述了爱情的故事。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [gɪ'tɑ:r] ,

And	to	the	tinkling	of	the	light	guitar	,
和	到	这	叮叮当当	的	这	光	吉他	,

伴随着轻柔的吉他声，

[swi:t] [stu:pt] [ðə; ði] ['westərn] [sʌn] , [swi:t] [roʊz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] .

Sweet	stooped	the	western	sun	,	sweet	rose	the	evening	star	.
甜的	弯腰	这	西	太阳	,	甜的	玫瑰	这	晚上	星星	.

西沉的太阳甜美地低垂，晚星甜美地升起。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[æz; əz] [ðæt] [si:] - [klaʊd] , [ɪn][saɪz] [laɪk] ['hju:mən][hænd] ,

As	that	sea	-	cloud	,	in	size	like	human	hand	,
作为	那	海	-	云	,	在	尺寸	喜欢	人类	手	,

那片海云，大小如同人手，

[wen] [fɜ:rst][frʌm; frəm]['kɑ:rmel][baɪ][ðə; ði] [tɪʃbaɪt] [si:n] ,

When	first	from	Carmel	by	the	Tishbite	seen	,
什么时候	第一的	从	卡梅尔	经过	这	提什比特	已见	,

当第一次从迦密山被提斯比特人看到时，

[keɪm] ['sloʊli] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['ɪzreɪlz, 'ɪzri:əlz][lænd] ,

Came	slowly	overshadowing	Israel's	land	,
来	缓慢地	遮蔽	以色列的	土地	,

渐渐地，阴影笼罩了以色列的土地。

[ə; eɪ] [waɪl] , [pər'tʃæns] , [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] [ʃi:n] ,

A	while	,	perchance	,	bedecked	with	colours	sheen	,
一个	尽管	,	或许	,	装饰	和	颜色	光泽	,

片刻之后，或许，色彩斑斓，熠熠生辉。

[pi:] . -

p	.	152
p	.	-

第152页

[waɪl] [jet] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [ɑ:n][ɪts][skə:ts][hæd; həd] [bɪn] ,

While	yet	the	sunbeams	on	its	skirts	had	been	,
尽管	然而	这	阳光	在	它是	裙子	有	到过	,

当阳光还洒在它的裙摆上时，

['lɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][goʊld][ɪts] [ʃraʊd] ,

Limning	with	purple	and	with	gold	its	shroud	,
勾勒轮廓	和	紫色的	和	和	金子	它是	裹尸布	,

用紫色和金色勾勒出它的裹尸布，

[tɪl] ['dɑ:rkər][foʊldz][əb'skjuəd][ðə; ði] [blu:] [sə'ri:n]

Till	darker	folds	obscured	the	blue	serene
直到	较暗	折叠	模糊不清	这	蓝色的	安详

直到更深的褶皱遮蔽了宁静的蓝色。

[ænd; ənd] [blɔtid] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [brɔːd] ['seɪbl] [klaʊd] ,

And	blotted	heaven	with	one	broad	sable	cloud	,
和	印迹	天堂	和	一	广阔	黑貂	云	,

一道宽阔的黑色云朵遮蔽了天空，

[ðen] ['ʃiːtɪd] [reɪn] [bɜːrst] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hwɜːlˌwɪndz] [hauld] [ə'laʊd] : —

Then	sheeted	rain	burst	down	,	and	whirlwinds	howled	aloud	:	—
然后	床单	雨	爆裂	向下	,	和	旋风	嚎叫	大声	:	—

随后，瓢泼大雨倾盆而下，狂风呼啸：

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

['iːv(ə)n][soʊ] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz] [pɔːd] ,

Even	so	,	upon	that	peaceful	scene	was	poured	,
甚至	所以	,	之上	那	和平	场景	曾是	倾倒	,

即便如此，那宁静的景象还是被倾盆大雨浇灭了。

[laɪk] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] , [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [bænd] ,

Like	gathering	clouds	,	full	many	a	foreign	band	,
喜欢	采集	云	,	满的	许多	一个	外国的	乐队	,

如同聚集的乌云，挤满了许多外国乐队，

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðer; ðər] ['liːdər] , [wɔːr] [ɪn] [ʃiːθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

And	He	,	their	Leader	,	wore	in	sheath	his	sword	,
和	他	,	他们的	领导者	,	穿着	在	鞘	他的	剑	,

而他们的领袖，他的剑却已入鞘。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['piːsf(ə)l] [frʌnt] [ænd; ənd]['oʊpən][hænd] ,

And	offered	peaceful	front	and	open	hand	,
和	提供	和平	正面	和	打开	手	,

并伸出和平的双手，

['veɪlɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrdʒərd] ['tretʃəri] [hiː; hi] [plænd] ,

Veiling	the	perjured	treachery	he	planned	,
面纱	这	伪证	背信弃义	他	计划	,

他掩盖了他计划的伪证背叛行为，

[baɪ] ['frɛndʃɪps] [ziːl] [ænd; ənd] ['ɑːnɚz] ['spiːʃəs] [gaɪz] ,

By	friendship's	zeal	and	honour's	specious	guise	,
经过	友谊的	热情	和	荣誉的	似是而非的	伪装	,

借着友谊的热忱和荣誉的虚假伪装，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['paːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ;

Until	he	won	the	passes	of	the	land	;
直到	他	韩元	这	通过	的	这	土地	;

直到他征服了这片土地上的隘口；

[ðen] [bɜːrst] [wɜːr; wər] ['ɑːnɚz] [oʊθ] [ænd; ənd] ['frɛndʃɪps] [taɪz] !

Then	burst	were	honour's	oath	and	friendship's	ties	!
然后	爆裂	是	荣誉的	誓言	和	友谊的	领带	!

于是，荣誉的誓言和友谊的纽带瞬间破碎！

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['vʌltʃər] [græsp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fer] [speɪn] [hɪz; ɪz] [praɪz] .

He	clutched	his	vulture	grasp	,	and	called	fair	Spain	his	prize	.
他	紧握	他的	秃鹫	抓牢	,	和	称为	公平的	西班牙	他的	奖	.

他紧紧抓住自己秃鹫般的爪子，称美丽的西班牙为他的战利品。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

[æn; ən]['aɪərn] [kraʊn] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['fɔːrhed] [bɔːr] ;

An	iron	crown	his	anxious	forehead	bore	;
一个	铁	王冠	他的	焦虑的	前额	钻孔	;

他焦虑不安的额头上戴着一顶铁冠;

[ænd; ənd] [wel] [sʌtʃ] ['daɪədem][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] ,

And	well	such	diadem	his	heart	became	,
和	出色地	这样的	冠冕	他的	心	成为	,

而他的心也因此成为了那样一顶王冠。

[huː] [nɛə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [rɪ'mɔːrs] [geɪv] [ɔː(r)] ,

Who	ne'er	his	purpose	for	remorse	gave	o'er	,
WHO	从未	他的	目的	为了	悔恨	给予	超过	,

谁没有悔过他的目的,

[ɔːr] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [fɔːr; fər]['paɪəti][ɔːr] [ʃeɪm] ;

Or	checked	his	course	for	piety	or	shame	;
或者	已检查	他的	课程	为了	虔诚	或者	耻辱	;

或者检查他的行踪是否出于虔诚或羞耻;

[huː] , [treɪnd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [diːmd] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [feɪm]

Who	,	trained	a	soldier	,	deemed	a	soldier's	fame
WHO	,	受过训练	一个	士兵	,	被认为	一个	士兵的	名声

谁训练过士兵,谁就看重士兵的名声

[maɪt] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['bætlz] [wʌn] ,

Might	flourish	in	the	wreath	of	battles	won	,
可能	繁荣	在	这	花圈	的	战斗	韩元	,

或许会在胜利的花环中蓬勃发展,

[ðoʊ] ['niːðər] [truːθ] [nɔːr] ['ɑːnər] [dekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

Though	neither	truth	nor	honour	decked	his	name	;
尽管	两者都不	真相	也不	荣誉	甲板	他的	姓名	;

虽然他的名字既没有真理也没有荣誉;

[huː] , [pleɪst] [baɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [θroʊn] ,

Who	,	placed	by	fortune	on	a	Monarch's	throne	,
WHO	,	放置	经过	财富	在	一个	君主的	王座	,

谁因命运的安排而登上君主宝座?

[rek] [nɑːt][ʌv; əv] ['mɑːˌnɑːrks] [feɪθ] , [ɔːr] ['mɜːrsiz] ['kɪŋli] [toʊn] .

Recked	not	of	Monarch's	faith	,	or	Mercy's	kingly	tone	.
毁灭	不是	的	君主的	信仰	,	或者	怜悯的	王者	语气	.

既不重视君主的信仰,也不重视仁慈的王者风范。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːd] [aɪl] [hɪz; ɪz]['ruːdər] ['lɪnɪɪdʒ] [keɪm] ,

From	a	rude	isle	his	ruder	lineage	came	,
从	一个	粗鲁的	小岛	他的	舵	血统	来了	,

他的血统来自一个粗野的小岛,因此也来自一个更加粗野的家族。

[ðə; ði][spɑːrk] , [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sʌbɜːrb] - ['hʌvəlz] [hɑːrθ]

The	spark	,	that	,	from	a	suburb	-	hovel's	hearth
这	火花	,	那	,	从	一个	市郊	-	棚屋的	炉

那火花,来自郊区简陋小屋的壁炉

[ə'sendɪŋ] , [ræps] [sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [fleɪm] ,

Ascending	,	wraps	some	capital	in	flame	,
上升	,	卷饼	一些	首都	在	火焰	,

上升,将部分资本包裹在火焰中,

[hæθ] [nɑːt][ə; eɪ] [miːn] [ɔːr] [mɔːr] ['sɔːrdɪd][bɜːrθ] .

Hath	**not**	**a**	**meaner**	**or**	**more**	**sordid**	**birth**	**.**
有	不是	一个	更卑鄙	或者	更多的	肮脏的	出生	.

没有比这更卑鄙、更肮脏的出身了。

[piː] . -

p	**.**	**153**
p	.	-

第153页

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː][soʊl] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [weɪst] [ðə; ðiː] [ɜːrθ] —

And	**for**	**the**	**soul**	**that**	**bade**	**him**	**waste**	**the**	**earth**	**—**
和	为了	这	灵魂	那	巴德	他	浪费	这	地球	—

而那命令他糟蹋大地的灵魂——

[ðə; ðiː] ['seɪbl] [lænd] - [flʌd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][swɑːmp] [əb'skjʊr]

The	**sable**	**land**	**-**	**flood**	**from**	**some**	**swamp**	**obscure**
这	黑貂	土地	-	洪水	从	一些	沼泽	朦胧

来自某个偏僻沼泽的黑褐色陆地洪水

[ðæt] ['pɔizənz] [ðə; ðiː][glæd] ['hʌzbənd] - [fiːld] [wɪð; wɪθ] [dɜːrθ] ,

That	**poisons**	**the**	**glad**	**husband**	**-**	**field**	**with**	**dearth**	**,**
那	毒药	这	高兴的	丈夫	-	场地	和	匮乏	,

那会使幸福的丈夫田地因匮乏而变得荒芜。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'strʌkʃn] [bɪdz][ɪts] [feɪm] [ɪn'dʊr] ,

And	**by**	**destruction**	**bids**	**its**	**fame**	**endure**	**,**
和	经过	破坏	出价	它是	名声	忍受	,

毁灭是它名垂青史的途径。

[hæθ] [nɑːt][ə; eɪ] [sɔːrs] [mɔːr] ['sʌlən] , ['stægnənt] , [ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] .

Hath	**not**	**a**	**source**	**more**	**sullen**	**,**	**stagnant**	**,**	**and**	**impure**	**.**
有	不是	一个	来源	更多的	忧郁	,	停滞不前	,	和	不纯	.

难道就没有比这更阴暗、更停滞、更污浊的水源吗?

[ˌeks 'el] .

XL	**.**
XL	.

特大号。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['liːdər] [stroʊd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] ;

Before	**that**	**Leader**	**strode**	**a**	**shadowy**	**Form**	**;**
前	那	领导者	大步走	一个	阴暗的	形式	;

在那位领袖之前，一个神秘的身影迈步而来;

[hɜːr; hər] [lɪmz] [laɪk] [mɪst] , [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] [laɪk] ['miːtiər] [ʃoʊd] ,

Her	**limbs**	**like**	**mist**	**,**	**her**	**torch**	**like**	**meteor**	**showed**	**,**
她	四肢	喜欢	薄雾	,	她	火炬	喜欢	流星	显示	,

她的四肢如同薄雾，她的火炬如同流星般闪耀，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [θruː] [faɪt] [ænd; ənd][stɔːrm] ,

With	**which**	**she**	**beckoned**	**him**	**through**	**fight**	**and**	**storm**	**,**
和	哪个	她	招手	他	通过	斗争	和	风暴	,

她以此召唤他穿越战斗和风暴，

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [krʌʃt] [ðæt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['despərət] [roʊd] ,

And	**all**	**he**	**crushed**	**that**	**crossed**	**his**	**desperate**	**road**	**,**
和	全部	他	碎	那	交叉	他的	绝望的	路	,

所有挡在他绝望之路上的生物，都被他碾碎了。

[nɔːr] [θɔːt] , [nɔːr] [fɪrd] , [nɔːr] [lʊkt] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [trəud] .

Nor	**thought**	**,**	**nor**	**feared**	**,**	**nor**	**looked**	**on**	**what**	**he**	**trode**	**.**
也不	想法	,	也不	害怕	,	也不	看起来	在	什么	他	践踏	.

他既不思考，也不害怕，更不去看他脚下的路。

['rɛlmz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [glʌt] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [blʌd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sleɪk] ,

Realms	could	not	glut	his	pride	,	blood	could	not	slake	,
领域	可以	不是	谷	他的	自豪	,	血	可以	不是	熄灭	,

诸国之力也无法满足他的骄傲，鲜血也无法平息他的怒火。

[soʊ][ɔ:ft][æz; əz] [ɛə] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [tɔ:rtʃ] [ə'brɔ:d] —

So	oft	as	e'er	she	shook	her	torch	abroad	—
所以	经常	作为	曾经	她	摇晃	她	火炬	国外	—

所以，每当她向外挥舞火炬——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æm'bɪʃ(ə)n] [beɪd] [hɜ:r; hər] ['tɛrərz] [weɪk] ,

It	was	Ambition	bade	her	terrors	wake	,
它	曾是	志向	巴德	她	恐怖	唤醒	,

是野心唤醒了她内心的恐惧。

[nɔ:r] [deɪnd] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] , [ə; eɪ]['maɪldər][fɔ:rm][tu:; tə] [teɪk] .

Nor	deigned	she	,	as	of	yore	,	a	milder	form	to	take	.
也不	设计	她	,	作为	的	昔时	,	一个	较温和	形式	到	拿	.

她也不甘于像往常那样，采取较为温和的姿态。

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [spɜ:nd] [æt; ət] [mi:n] [rɪ'vendʒ] ,

No	longer	now	she	spurned	at	mean	revenge	,
不	更长	现在	她	被拒绝	在	意思是	复仇	,

她现在不再鄙视卑鄙的报复了。

[ɔ:r] [steɪd] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər] ['kɔŋkəd] - [moʊn] ;

Or	stayed	her	hand	for	conquered	foeman's	moan	;
或者	入住	她	手	为了	征服	-	呻吟	;

或者，她因战败敌人的呻吟而停下手中的手；

[æz; əz] [wen] , [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][eɪdʒd] [roʊm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,

As	when	,	the	fates	of	aged	Rome	to	change	,
作为	什么时候	,	这	命运	的	老年人	罗马	到	改变	,

就像古罗马的命运在何时发生改变一样，

[baɪ] - [saɪd][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] .

By	Cæsar's	side	she	crossed	the	Rubicon	.
经过	-	边	她	交叉	这	卢比孔河	.

她与凯撒并肩渡过了卢比孔河。

[nɔ:r] [dʒɒɪ] [ʃi:; ʃi][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʃi:; ʃi] [wʌn] ,

Nor	joyed	she	to	bestow	the	spoils	she	won	,
也不	喜悦	她	到	赐给	这	战利品	她	韩元	,

她也不乐意将赢得的战利品分给别人。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði]['bændɪd] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [gri:s] [wɜ:r; wər] ['tæskt]

As	when	the	banded	powers	of	Greece	were	tasked
作为	什么时候	这	带状	权力	的	希腊	是	任务

就像希腊联合政权被赋予任务时一样

[tu:; tə][wɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv]['mæsidən] :

To	war	beneath	the	Youth	of	Macedon	:
到	战争	下面	这	青年	的	马其顿	:

向马其顿青年发动战争：

[noʊ] ['si:mli] [veɪl][hɜ:r; hər]['mɑ:dərn]['mɪnjən] [æskt] ,

No	seemly	veil	her	modern	minion	asked	,
不	似乎	面纱	她	现代的	小黄人	问	,

她那现代的爪牙问道，没有合适的面纱。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hɪdiəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [fiːnd] [ʌn'mæskt] .

He	saw	her	hideous	face	,	and	loved	the	fiend	unmasked	.
他	锯	她	可怕	脸	,	和	喜爱	这	恶魔	揭开面纱	.

他看到了她丑陋的脸，却爱上了这具露出真面目的恶魔。

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

XLII	.
xlii	.

第四十二章

[ðæt] ['prelət] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] — [ɑːn] ['bænərz] [bleizd]

That	Prelate	marked	his	march	—	On	banners	blazed
那	主教	标记	他的	行进	—	在	横幅	燃烧的

那位主教的行进路线——在闪耀的旗帜下

[wɪð; wɪθ] ['bætlz] [wʌn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ,

With	battles	won	in	many	a	distant	land	,
和	战斗	韩元	在	许多	一个	遥远	土地	,

在许多遥远的国度赢得战役之后，

[ɑːn]['iːg(ə)l] - ['stændərdz][ænd; ənd][ɑːn][ɑːrmz][hiː; hi] [geɪzd] ;

On	eagle	-	standards	and	on	arms	he	gazed	;
在	鹰	-	标准	和	在	武器	他	凝视	;

他凝视着鹰旗和武器；

“ [ænd; ənd][hoʊpəst] [ðaʊ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðaɪ] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl][stænd] ?

“	And	hopest	thou	,	then	,	”	he	said	,	“	thy	power	shall	stand	?
“	和	希望	你	,	然后	,	”	他	说	,	“	你的	力量	将	站立	?

“那么，你还指望，”他说，“你的权力能够屹立不倒吗？”

[oʊ] ! [ðaʊ] [hæst] ['bildid] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,

Oh	!	thou	hast	builded	on	the	shifting	sand	,
哦	!	你	哈斯特	已建成	在	这	转变	沙	,

哦！你竟在流沙之上建造了家园！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] ['tempərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['slɔːtərz] [flʌd] ;

And	thou	hast	tempered	it	with	slaughter's	flood	;
和	你	哈斯特	淬火	它	和	屠杀的	洪水	;

你用杀戮的洪流来调和它；

[ænd; ənd] [noʊ] , [fel] [skɜːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [hænd] ,

And	know	,	fell	scourge	in	the	Almighty's	hand	,
和	知道	,	跌倒	祸害	在	这	全能者的	手	,

须知，这灾祸已落入全能者的手中。

[gɔːr] - ['mɔɪsnd] [triːz] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ,

Gore	-	moistened	trees	shall	perish	in	the	bud	,
血块	-	湿润	树木	将	沦	在	这	芽	,

被鲜血浸透的树木会在萌芽阶段就枯萎。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['blʌdi] [deθ] [ʃæl; ʃəl][daɪ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [blʌd] !

And	by	a	bloody	death	shall	die	the	Man	of	Blood	!
和	经过	一个	血腥	死亡	将	死	这	男人	的	血	!

嗜血之人必将血债血偿！

” [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

”	XLIII	.
”	四十三	.

“XLIII.

[ðə; ði] ['ruːθləs] ['liːdər] ['bekənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][treɪn]

The	ruthless	Leader	beckoned	from	his	train
这	无情	领导者	招手	从	他的	火车

冷酷无情的领袖从火车上向我招了招手。

[ə; eɪ][wɑːn][frə'tɜːrn(ə)l] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [niːl] ,

A	wan	fraternal	Shade	,	and	bade	him	kneel	,
一个	万	兄弟	阴影	,	和	巴德	他	下跪	,

一个面色苍白的兄弟般的阴影，命令他跪下，

[ænd; ənd] [peɪld] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [speɪn] ,

And	paled	his	temples	with	the	crown	of	Spain	,
和	苍白	他的	寺庙	和	这	王冠	的	西班牙	,

西班牙王冠遮住了他的太阳穴，使他脸色苍白。

[waɪl] ['trʌmpits] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['herəldz] [kraɪd] " [kæ'stiːl] !

While	trumpets	rang	,	and	heralds	cried	"	Castile	!
尽管	小号	响铃	,	和	使者	哭	"	卡斯蒂利亚	!

号角齐鸣，传令官高喊"卡斯蒂利亚！

" [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [noʊ] ! — [ɪn][noʊ]['mænz] [wiːl] ,

"	Not	that	he	loved	him	—	No	!	—	In	no	man's	weal	,
"	不是	那	他	喜爱	他	—	不	!	—	在	不	男人的	福利	,

"并非他爱他——不！——无论对谁有利，

[skers] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɛə] [dʒɒɪ] [ðæt] ['sʌlən] [hɑːrt] ;

Scarce	in	his	own	,	e'er	joyed	that	sullen	heart	;
稀少	在	他的	自己的	,	曾经	喜悦	那	忧郁	心	;

他自己很少感到快乐，但他那颗阴郁的心却总是充满喜悦；

[jet] [raʊnd] [ðæt] [θroʊn] [hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [wiːl] ,

Yet	round	that	throne	he	bade	his	warriors	wheel	,
然而	圆形的	那	王座	他	巴德	他的	战士	车轮	,

然而，他却命令他的战士们围绕着王座轮转，

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['pʌpɪt] [maɪt] [pər'fɔːrm][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

That	the	poor	puppet	might	perform	his	part	,
那	这	贫穷的	木偶	可能	履行	他的	部分	,

好让这个可怜的木偶能够完成他的戏份，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['septərd] [sleɪv] , [æt; ət][hɪz; ɪz][stɜːrn] [bek] [tuː; tə][stɑːrt] .

And	be	a	sceptred	slave	,	at	his	stern	beck	to	start	.
和	是	一个	权杖	奴隶	,	在	他的	船尾	贝克	到	开始	.

做他手下的奴隶，听从他的严厉命令开始行动。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

XLIV	.
xliv	.

第四十四章

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] [mɪs'juːzd] ,

But	on	the	Natives	of	that	Land	misused	,
但	在	这	本地人	的	那	土地	滥用	,

但对于那片土地上的原住民来说，他们却遭受了虐待。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [hʌŋ] ,

Not	long	the	silence	of	amazement	hung	,
不是	长的	这	沉默	的	惊愕	悬挂	,

惊叹的沉默并未持续太久。

[nɔːr] [brʊkt] [ðeɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər] ['frendli] [feɪθ] [ə'bjuːzd] ;

Nor	brooked	they	long	their	friendly	faith	abused	;
也不	布鲁克德	他们	长的	他们的	友好的	信仰	受虐	;

他们也长期容忍着自己友好的信仰遭到滥用；

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ʃriːk] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʌŋ]

For	,	with	a	common	shriek	,	the	general	tongue
为了	,	和	一个	常见的	尖叫	,	这	一般的	舌头

因为，伴随着一声共同的尖叫，大众的舌头

[ɪk'skleɪmd] , “ [tuː; tə][ɑːrmz] ! ” — [ænd; ənd][fæst][tuː; tə][ɑːrmz] [ðeɪ] [sprʌŋ] .

Exclaimed	,	“	To	arms	!	”	—	and	fast	to	arms	they	sprung	.
惊呼	,	“	到	武器	!	”	—	和	快速地	到	武器	他们	弹簧	.

他们高呼：“拿起武器！”——然后迅速拿起武器。

[ænd; ənd] ['vælər] [woʊk] , [ðæt] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] !

And	Valour	woke	,	that	Genius	of	the	Land	!
和	勇气	觉醒	,	那	天才	的	这	土地	!

英勇觉醒了，这位大地之神!

['pleʒər] , [ænd; ənd] [iːz] , [ænd; ənd][sloʊθ][ə'saɪd][hiː; hi] [flʌŋ] ,

Pleasure	,	and	ease	,	and	sloth	aside	he	flung	,
乐趣	,	和	舒适	,	和	树懒	旁边	他	扔	,

他抛弃了享乐、安逸和懒惰，

[æz; əz][bɜːrst][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['næzəraɪt][hɪz; ɪz][bænd] ,

As	burst	the	awakening	Nazarite	his	band	,
作为	爆裂	这	唤醒	拿细耳人	他的	乐队	,

当他醒来的拿细耳人和他的乐队爆发时，

[wen] - [genst] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [foʊz][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [hænd] .

When	'	gainst	his	treacherous	foes	he	clenched	his	dreadful	hand	.
什么时候	-	对抗	他的	奸诈	敌人	他	紧握	他的	可怕	手	.

面对奸诈的敌人，他紧握着可怕的手。

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

[ˌɛksˌɛl'viː] .

XLV	.
xlv	.

XLV.

[ðæt] ['mɪmɪk] ['mɑːnərk] [naʊ] [kæst] ['æŋkʃəs] [aɪ]

That	Mimic	Monarch	now	cast	anxious	eye
那	模仿	君主	现在	投掷	焦虑的	眼睛

那只拟态帝王蝶此刻正焦急地注视着

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sætˌræps] [ðæt] [bed'ʒɜːt][hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

Upon	the	Satraps	that	begirt	him	round	,
之上	这	总督	那	环绕	他	圆形的	,

围绕在他身边的总督们，

[naʊ] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [roʊb][ɪn][ækt][tuː; tə][flaɪ] ,

Now	doffed	his	royal	robe	in	act	to	fly	,
现在	脱掉	他的	皇家	长袍	在	行为	到	飞	,

他脱下王袍，准备起飞。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði]['daɪədem] [ʌn'baʊnd] .

And	from	his	brow	the	diadem	unbound	.
和	从	他的	眉头	这	冠冕	无界	.

他额头上的冠冕被解开了。

[soʊ][ɔːft] , [soʊ] [nɪr] , [ðə; ði]['peɪtriət]['bjuːgl] [wuːnd] ,

So	oft	,	so	near	,	the	Patriot	bugle	wound	,
所以	经常	,	所以	靠近	,	这	爱国者	号角	伤口	,

爱国者号角声如此频繁，如此近在咫尺，令人心痛。

[frʌm; frəm] - [wɔːlz] [tuː; tə] - ['maʊntnz] [bloʊn] ,
From **Tarik's** **walls** **to** **Bilboa's** **mountains** **blown** **,**
从 - 墙壁 到 - 山脉 吹 ,

从塔里克城墙到毕尔博亚山脉，都被吹散了。

[ðiːz] ['mɑːrʃ(ə)l] ['sætlˌlaɪts] [hɑːrd] ['leɪbər] [faʊnd]
These **martial** **satellites** **hard** **labour** **found**
这些 武术 卫星 难的 劳动 成立

这些军事卫星的艰苦劳动

[tuː; tə] [gɑːrd] [ə'waɪl] [hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtjutɪd] [θroʊn] —
To **guard** **awhile** **his** **substituted** **throne** **—**
到 警卫 一会儿 他的 替代 王座 —

暂时守护他暂代的王位——

[laɪt] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] , [bʌt; bət] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] .
Light **recking** **of** **his** **cause** **,** **but** **battling** **for** **their** **own** **.**
光 铁路 的 他的 原因 , 但 战斗 为了 他们的 自己的 .

轻微地破坏了他的事业，但为了他们自己而战。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI **.**
xlvi .

第四十六章

[frʌm; frəm] - [piːk] [ðæt] ['bjuːgl] [rʌŋ] ,
From **Alpuhara's** **peak** **that** **bugle** **rung** **,**
从 - 顶峰 那 号角 梯子 ,

从阿尔普哈拉山顶，号角声响起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ekəud] [frʌm; frəm] - [wɔːl] ;
And **it** **was** **echoed** **from** **Corunna's** **wall** **;**
和 它 曾是 回声 从 - 墙 ;

这声音从科伦纳的城墙上回荡;

['steɪtli] [sə'vɪl] [rɪ'spɑːnsɪv] [wɔːr] - [ʃɑːt] [flʌŋ] ,
Stately **Seville** **responsive** **war** **-** **shot** **flung** **,**
庄严 塞维利亚 响应式设计 战争 - 射击 扔 ,

庄严的塞维利亚对投掷的战弹做出了回应，

[grə'neɪdə] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['mʊrɪʃ] [hɔːl] ;
Grenada **caught** **it** **in** **her** **Moorish** **hall** **;**
格林纳达 捕捉 它 在 她 摩尔式 大厅 ;

格林纳达在她的摩尔式大厅里抓住了它;

[gə'liʃiə] [beɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [faɪt] [ɔːr][fɔːl] ,
Galicia **bade** **her** **children** **fight** **or** **fall** **,**
加利西亚 巴德 她 孩子们 斗争 或者 落下 ,

加利西亚命令她的孩子们战斗，否则就会失败。

[waɪld] ['bɪskeɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] - [ˌkɔːrə'net] ,
Wild **Biscay** **shook** **his** **mountain** **-** **coronet** **,**
荒野 比斯开 摇晃 他的 山 - 冠 ,

野比斯开摇晃着他的山冠，

[və'lenʃiə] [raʊzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kɔːl] ,
Valencia **roused** **her** **at** **the** **battle** **-** **call** **,**
瓦伦西亚 唤醒 她 在 这 战斗 - 称呼 ,

瓦伦西亚在战斗号召声中唤醒了她，

[ænd; ənd] , ['fɔːrmoʊst] [stɪl] [wer] - [sʌnz] [ɑːr; ər] [met] ,
And **,** **foremost** **still** **where** **Valour's** **sons** **are** **met** **,**
和 , 首先 仍然 在哪里 - 儿子们 是 遇见 ,

而且，最重要的是，在英勇之子们相遇的地方，

[fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʌn] [iːtʃ] ['faɪəri] ['mɪkəlet] .

First	started	to	his	gun	each	fiery	Miquelet	.
第一的	开始	到	他的	枪	每个	火热	米克莱	.

首先，他开始向每个火热的米克莱特开枪。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

XLVII	.
xlvii	.

第四十七章

[bʌt; bət] [ˌʌnə'pɔːld] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪt] ,

But	unappalled	,	and	burning	for	the	fight	,
但	毫不震惊	,	和	燃烧	为了	这	斗争	,

但他毫不畏惧，反而渴望战斗。

[ðə; ði][in'veidəz] [mɑːrtʃ] , [ʌv; əv] ['vɪktəri] [sɪ'kjʊr] ;

The	Invaders	march	,	of	victory	secure	;
这	入侵者	行进	,	的	胜利	安全的	;

入侵者进军，胜利在望；

['skɪlfl] [ðer; ðər] [fɔːrs] [tuː; tə]['sevər][ɔːr][ju'naɪt] ,

Skilful	their	force	to	sever	or	unite	,
熟练	他们的	力量	到	断绝	或者	团结	,

巧妙地运用他们的力量来分离或联合，

[ænd; ənd] [treɪnd] [ə'laɪk][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ɔːr] [ɪn'dʊr] .

And	trained	alike	to	vanquish	or	endure	.
和	受过训练	同样	到	征服	或者	忍受	.

他们都接受过同样的训练，要么战胜敌人，要么忍受苦难。

[nɔːr] ['skɪlfl] [les] , [tʃiːp] ['kɑːŋkwest][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ,

Nor	skilful	less	,	cheap	conquest	to	ensure	,
也不	熟练	较少的	,	便宜的	征服	到	确保	,

也不逊色于技巧娴熟者，廉价的征服是为了确保，

['dɪskɔːrd][tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [tuː; tə] [soʊ] ,

Discord	to	breathe	,	and	jealousy	to	sow	,
Discord	到	呼吸	,	和	妒忌	到	母猪	,

纷争滋生，嫉妒播种。

[tuː; tə] [kwel] [baɪ] [boʊstɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] [braɪbz] [tuː; tə] [lʊr] ;

To	quell	by	boasting	,	and	by	bribes	to	lure	;
到	荡平	经过	吹嘘	,	和	经过	贿赂	到	饵	;

以吹嘘来平息事态，以贿赂来引诱；

[waɪl] [nɔːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [foʊ] ,

While	nought	against	them	bring	the	unpractised	foe	,
尽管	零	反对	他们	带来	这	未经训练的	敌人	,

虽然没有什么能对抗他们，但那只会引来未经训练的敌人。

[seɪv] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['friːdəmz] [kɔːz] , [ænd; ənd][hændz][fɔːr; fər] ['friːdəmz] [bloʊ] .

Save	hearts	for	Freedom's	cause	,	and	hands	for	Freedom's	blow	.
节省	心	为了	自由的	原因	,	和	双手	为了	自由的	吹	.

为自由事业保留人心，为自由的打击保留双手。

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

第156页

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

['praʊdli] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] — [bʌt; bət] , [oʊ] !
Proudly they march — but , oh !
自豪地 他们 行进 — 但 , 哦 !

他们骄傲地行进着——但是，哦!

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [nɑːt] [fɔːrθ]
they march not forth
他们 行进 不是 前进

他们没有前进

[baɪ][wʌn][hɑːt] [fiːld] [tuː; tə] [kraʊn] [ə; eɪ] [briːf] [kæm'peɪn] ,
By one hot field to crown a brief campaign ,
经过 一 热的 场地 到 王冠 一个 简短的 活动 ,

一场激烈的角逐为短暂的竞选画上了圆满的句号

[æz; əz] [wen] [ðer; ðər] ['iːgəlz] , ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
As when their Eagles , sweeping through the North ,
作为 什么时候 他们的 老鹰队 , 扫荡 通过 这 北 ,

就像他们的雄鹰横扫北方时一样，

[dɪ'strɔɪd] [æt; ət] ['evri] [stuːp] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [reɪn] !
Destroyed at every stoop an ancient reign !
损毁 在 每一个 哈腰 一个 古老的 在位 !

古老的统治在每一处台阶上都被摧毁!

[fɑːr] ['ʌðər] [feɪt] [hæd; həd] ['hev(ə)n] [dɪ'kriːd] [fɔːr; fər] [speɪn] ;
Far other fate had Heaven decreed for Spain ;
远的 其他 命运 有 天堂 颁布 为了 西班牙 ;

上天为西班牙安排了截然不同的命运;

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [stiːl] , [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [plaɪ] ,
In vain the steel , in vain the torch was plied ,
在 徒劳 这 钢 , 在 徒劳 这 火炬 曾是 合拢 ,

徒劳地挥舞着钢铁，徒劳地挥舞着火炬。

[nuː] ['peɪtriət] ['ɑːmiz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sleɪn] ,
New Patriot armies started from the slain ,
新的 爱国者 军队 开始 从 这 被杀 ,

新的爱国者军队由阵亡者组成，

[haɪ] [bleizd] [ðə; ði] [wɔːr] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [fɑːr] , [ænd; ənd] [waɪd] ,
High blazed the war , and long , and far , and wide ,
高的 燃烧的 这 战争 , 和 长的 , 和 远的 , 和 宽的 ,

战争的烈焰熊熊燃烧，绵延不绝，波及范围极广。

[ænd; ənd] [ɔːft] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['bætlz] [blest] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [saɪd] .
And oft the God of Battles blest the righteous side .
和 经常 这 上帝 的 战斗 祝福 这 正义 边 .

战争之神常常保佑正义的一方。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
XLIX .
xlix .

第四十九。

[nɔːr] [ˌʌnə'toʊnd] , [wer] ['friːdəmz] [foʊz] [prɪ'veɪl] ,
Nor unatoned , where Freedom's foes prevail ,
也不 未赎罪的 , 在哪里 自由的 敌人 占上风 ,

即使自由的敌人得逞，也绝不会遭受未偿的罪孽。

[rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [weɪst] .
Remained their savage waste .
剩余 他们的 野蛮的 浪费 .

留下了他们野蛮的垃圾。

[wɪð; wɪθ] [bleɪd] [ænd; ənd][brænd]
With **blade** **and** **brand**
和 刀刃 和 品牌

带刀片和品牌

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði][in'veidəz] ['rævɪdʒd] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
By **day** **the** **Invaders** **ravaged** **hill** **and** **dale** **,**
经过 天 这 入侵者 饱受蹂躏 爬坡道 和 戴尔 ,

白天，入侵者肆虐山川河流。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] [bænd]
But **,** **with** **the** **darkness** **,** **the** **Guerilla** **band**
但 , 和 这 黑暗 , 这 游击队 乐队

但是，随着黑暗降临，游击队

[keɪm] [laɪk] ['naɪts] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [ə'vendʒd] [ðə; ði][lænd] ,
Came **like** **night's** **tempest** **,** **and** **avenged** **the** **land** **,**
来 喜欢 夜晚 暴风雨 , 和 复仇 这 土地 ,

如同夜幕降临的暴风雨，为这片土地复仇。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [fɔ:r; fər] [blʌd] [ðə; ði][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [du:] ,
And **claimed** **for** **blood** **the** **retribution** **due** **,**
和 声称 为了 血 这 报应 到期的 ,

并要求以鲜血讨回应有的惩罚，

[proʊbd] [ðə; ði][hɑ:rd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [lɔpt] [ðə; ði] - [hænd] ;
Probed **the** **hard** **heart** **,** **and** **lopped** **the** **murd'rous** **hand** **;**
探测 这 难的 心 , 和 砍伐 这 - 手 ;

探明了那颗铁石心肠，砍断了那只杀人的手；

[ænd; ənd] [dɑ:n] , [wen] [ɔ:(r)][ðə; ði] [si:n] [hɜ:r; hər] [bi:mz] [ʃi:; ʃi] [θru:]
And **Dawn** **,** **when** **o'er** **the** **scene** **her** **beams** **she** **threw**
和 黎明 , 什么时候 超过 这 场景 她 光束 她 扔

黎明时分，她的光芒洒向那景象。

- [mɪdst] ['ru:ɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] , [ðə; ði] ['spɔɪlɚz] - [kɔ:psiz] [nu:] .
' **Midst** **ruins** **they** **had** **made** **,** **the** **spoilers** **'** **corpses** **knew** **.**
- 中间 废墟 他们 有 制成 , 这 剧透 - 尸体 知道 .

在他们造成的废墟之中，破坏者的尸体知道一切。

[el] .
L **.**
L .

L.

[wʌt] ['mɪnstrəl] [vɜ:rs] [meɪ] [sɪŋ] , [ɔ:r] [tʌŋ] [meɪ] [tel] ,
What **minstrel** **verse** **may** **sing** **,** **or** **tongue** **may** **tell** **,**
什么 吟游诗人 诗 可能 唱歌 , 或者 舌头 可能 告诉 ,

吟游诗人吟唱的诗歌，或是口中诉说的言语，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [straɪf][frʌm; frəm] [si:] [tu:; tə] [si:] ,
Amid **the** **visioned** **strife** **from** **sea** **to** **sea** **,**
之中 这 有远见 冲突 从 海 到 海 ,

在预见的从东海岸到西海岸的冲突之中，

[haʊ] [ɔ:ft][ðə; ði]['peɪtriət] ['bænərz] [roʊz][ɔ:r] [fel] ,
How **oft** **the** **Patriot** **banners** **rose** **or** **fell** **,**
如何 经常 这 爱国者 横幅 玫瑰 或者 跌倒 ,

爱国旗帜升起或倒下的次数有多少?

[stɪl] ['ɑ:nɚd] [ɪn] [dɪ'fi:t] [æz; əz] ['vɪktəri] !
Still **honoured** **in** **defeat** **as** **victory** **!**
仍然 荣幸 在 击败 作为 胜利 !

失败亦为胜利而荣耀!

[fɔːr; fər] [ðæt] [sæd]['pædʒənt][ʌv; əv] [ɪ'vents] [tuː; tə][biː; bi]

For	that	sad	pageant	of	events	to	be
为了	那	伤心	盛会	的	活动	到	是

那场悲惨的事件即将发生

[ʃoʊd] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] [faɪt] [baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] ;

Showed	every	form	of	fight	by	field	and	flood	;
显示	每一个	形式	的	斗争	经过	场地	和	洪水	;

展现了战场和水战的各种战斗形式;

['slɔːtər] [ænd; ənd]['ruːɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [gliː] ,

Slaughter	and	Ruin	,	shouting	forth	their	glee	,
屠宰	和	废墟	,	喊叫	前进	他们的	高兴	,

屠杀与毁灭，欢呼雀跃，

[bɪ'held] , [waɪl] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['tempɪst] [skʌd] ,

Beheld	,	while	riding	on	the	tempest	scud	,
观看	,	尽管	骑术	在	这	暴风雨	飞毛腿	,

目睹了，乘着暴风雨的疾驰而来，

[ðə; ði]['wɔːtərz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][sleɪn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'drentʃ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !

The	waters	choked	with	slain	,	the	earth	bedrenched	with	blood	!
这	水	窒息	和	被杀	,	这	地球	湿透的	和	血	!

河水被死者淹没，大地被鲜血浸透!

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[liː] .

LI	.
李	.

李。

[ðen] [ˌθɑːrɑːˈgɔːθɑː; ˌsɑːrɑːˈgɔːsɑː] — ['blaɪtɪd] [biː; bi][ðə; ði] [tʌŋ]

Then	Zaragoza	—	blighted	be	the	tongue
然后	萨拉戈萨	—	秕	是	这	舌头

然后是萨拉戈萨——愿舌头被诅咒

[ðæt] [neɪmz] [ðaɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [duː] !

That	names	thy	name	without	the	honour	due	!
那	姓名	你的	姓名	没有	这	荣誉	到期的	!

那人竟敢妄称你的名字，却不给予你应有的荣誉!

[fɔːr; fər]['nevər] [hæθ] [ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv]['mɪnstrəl] [rʌŋ] ,

For	never	hath	the	harp	of	Minstrel	rung	,
为了	绝不	有	这	竖琴	的	吟游诗人	梯子	,

吟游诗人的竖琴从未响起过，

[ʌv; əv] [feɪθ] [soʊ] ['feli] [pruːvd] , [soʊ]['fɜːrmli] [truː] !

Of	faith	so	felly	proved	,	so	firmly	true	!
的	信仰	所以	费利	已证实	,	所以	牢牢	真的	!

信仰如此坚定，如此真实!

[maɪn] , [sæp] , [ænd; ənd] [bɑːm] [ðaɪ] ['ʃætərd] ['ruːɪnz] [nuː] ,

Mine	,	sap	,	and	bomb	thy	shattered	ruins	knew	,
矿	,	树液	,	和	炸弹	你的	破碎	废墟	知道	,

地雷、树液、炸弹，你破碎的废墟都知晓，

[iːtʃ] [ɑːrt][ʌv; əv] ['wɔrz] [ɪk'streməti][hæd; həd] [ruːm] ,

Each	art	of	war's	extremity	had	room	,
每个	艺术	的	战争的	末端	有	房间	,

每一种战争艺术的极端形式都有其存在的意义。

[twaɪs] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hæf] - [sækt] [striːts] [ðə; ðɪ] [foʊ] [wɪð'druː] ,
Twice **from** **thy** **half** **-** **sacked** **streets** **the** **foe** **withdrew** **,**
两次 从 你的 一半 - 被解雇 街道 这 敌人 退出 ,

敌人两次从你那被洗劫一空的街道上撤退，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [stɜːrn] [feɪt] [dɪ'kriːd] [ðaɪ] [duːm] ,
And **when** **at** **length** **stern** **fate** **decreed** **thy** **doom** **,**
和 什么时候 在 长度 船尾 命运 颁布 你的 厄运 ,

而当最终严厉的命运判定了你的末日，

[ðeɪ] [wʌn] [nɑːt] [,θɑːrɑː'gɔːθɑː; ,sɑːrɑː'gɔːsɑː] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['blʌdi] [tuːm] .
They **won** **not** **Zaragoza** **,** **but** **her** **children's** **bloody** **tomb** **.**
他们 韩元 不是 萨拉戈萨 , 但 她 孩子们的 血腥 墓 .

他们赢得的不是萨拉戈萨，而是她孩子们的血腥坟墓。

[liː] .
LII **.**
lii .

第五十二章

[jet] [reɪz] [ðaɪ] [hed] , [sæd] ['sɪti] !
Yet **raise** **thy** **head** **,** **sad** **city** **!**
然而 增加 你的 头 , 伤心 城市 !

悲伤的城市啊，抬起你的头吧！

[ðoʊ] [ɪn] [tʃeɪnz] ,
Though **in** **chains** **,**
尽管 在 链条 ,

即便身陷囹圄，

[ɪn'θrɔːld] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [biː; bi] !
Enthralled **thou** **canst** **not** **be** **!**
着迷 你 罐 不是 是 !

你不可能被迷住！

[ə'raɪz] , [ænd; ənd] [kleɪm]
Arise **,** **and** **claim**
出现 , 和 宣称

起来，并宣称

['revərəns] [frʌm; frəm] ['evri] [hɑːrt] [wer] ['friːdəm] [reɪn] ,
Reverence **from** **every** **heart** **where** **Freedom** **reigns** **,**
尊敬 从 每一个 心 在哪里 自由 统治 ,

自由之所，人心充满敬畏。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] ['wɜʃɪp] ! — [ðaɪ] ['seɪntɪd] [deɪm] ,
For **what** **thou** **worshippest** **!** **—** **thy** **sainted** **dame** **,**
为了 什么 你 崇拜者 ! — 你的 圣徒 贵妇人 ,

为了你所崇拜的！——你那圣洁的女士，

[ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːləm] , ['ɑːnɜd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [neɪm]
She **of** **the** **Column** **,** **honoured** **be** **her** **name**
她 的 这 柱子 , 荣幸 是 她 姓名

柱上的她，愿她的名字受人尊敬

[baɪ] [ɔːl] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðer; ðər] [kriːd] , [huː] ['ɑːnər] [lʌv] !
By **all** **,** **whate'er** **their** **creed** **,** **who** **honour** **love** **!**
经过 全部 , 什么 他们的 信条 , WHO 荣誉 爱 !

无论信奉何种宗教，凡尊崇爱的人都当如此！

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fleɪm] ,
And **like** **the** **sacred** **relics** **of** **the** **flame** **,**
和 喜欢 这 神圣 遗物 的 这 火焰 ,

就像圣火的圣物一样，

[ðæt] [geɪv] [sʌm; səm]['mɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'bʌv] ,
That gave some martyr to the blessed above ,
那 给予 一些 烈士 到 这 蒙福 多于 ,

这使一些人成为上天的殉道者，

[tuː; tə] ['evri] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [meɪ] [ðaɪ][sæd]['embərz] [pruːv] !
To every loyal heart may thy sad embers prove !
到 每一个 忠诚 心 可能 你的 伤心 余烬 证明 !

愿你悲伤的余烬能照亮每一颗忠诚的心！

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

[nɔːr] [ðaɪn] [ə'loʊn] [sʌtʃ] [rek] .
Nor thine alone such wreck .
也不 你的 独自的 这样的 破坏 .

并非只有你一个人遭遇了这样的灾难。

[dʒə'rəjnə] [fer] !
Gerona fair !
赫罗纳 公平的 !

赫罗纳集市！

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [deθ] [ðaɪ] ['hɪroʊz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌŋ] ,
Faithful to death thy heroes shall be sung ,
忠实 到 死亡 你的 英雄 将 是 唱 ,

忠贞不渝的英雄将被传颂，

['mænɪŋ] [ðə; ði] ['taʊərz] , [waɪl] [ɔː(r)][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [er]
Manning the towers , while o'er their heads the air
曼宁 这 塔楼 , 尽管 超过 他们的 头部 这 空气

守卫着高塔，头顶上方是天空

[swɔːt][æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm]['reɪdʒɪŋ] ['fɜːrnɪs] [hʌŋ] ;
Swart as the smoke from raging furnace hung ;
斯瓦特 作为 这 抽烟 从 愤怒 炉 悬挂 ;

浓烟如熊熊燃烧的炉膛中升腾的黑烟般笼罩着大地；

[naʊ] ['θɪkər] ['dɑːrkənɪŋ] [wer] [ðə; ði][maɪn][wʌz; wəz] [sprʌŋ] ,
Now thicker darkening where the mine was sprung ,
现在 较厚 变暗 在哪里 这 矿 曾是 弹簧 ,

现在，地雷埋设处出现了更浓重的黑色阴影。

[naʊ] ['briːfli] ['laɪtnd] [baɪ][ðə; ði] ['kænənz] [fler] ,
Now briefly lightened by the cannon's flare ,
现在 简要地 轻度 经过 这 大炮的 耀斑 ,

炮火的照明弹短暂地照亮了这里。

[naʊ] [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] - [spɑːrks][æz; əz][ðə; ði] [bɑːm] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ,
Now arched with fire - sparks as the bomb was flung ,
现在 拱形 和 火 - 火花 作为 这 炸弹 曾是 扔 ,

炸弹投掷出去时，火花四溅，形成一道弧线。

[ænd; ənd] ['rednɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] - [gler] ,
And reddening now with conflagration's glare ,
和 发红 现在 和 - 强光 ,

如今，它已被烈火的光芒染得通红。

[waɪl] [baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [laɪt] [ðə; ði][foʊz][fɔːr; fər][stɔːrm] [prɪ'per] .
While by the fatal light the foes for storm prepare .
尽管 经过 这 致命的 光 这 敌人 为了 风暴 准备 .

敌人在致命的光芒下准备迎接风暴。

[piː] . -

p . 158

p . -

['lɪv] .

LIV .

生活 .

LIV。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['deɪndʒər] , [straɪf] , [ænd; ənd] [fɪr] ,

While all around was danger , strife , and fear ,

尽管 全部 大约 曾是 危险 , 冲突 , 和 害怕 ,

虽然周围到处都是危险、冲突和恐惧，

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skaɪ] ,

While the earth shook , and darkened was the sky ,

尽管 这 地球 摇晃 , 和 变暗 曾是 这 天空 ,

大地颤抖，天空昏暗，

[ænd; ənd] [waɪd] [dɪ'strʌkʃn] [stʌnd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ,

And wide Destruction stunned the listening ear ,

和 宽的 破坏 目瞪口呆 这 聆听 耳朵 ,

巨大的破坏声震惊了在场的每一个人。

[ə'pɔːld] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['stjuːpifaid] [ðə; ði] [aɪ] , —

Appalled the heart , and stupefied the eye , —

震惊 这 心 , 和 目瞪口呆 这 眼睛 , —

令人心惊胆战，目瞪口呆——

[ə'fɑːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðæt] [θraɪs] - [rɪ'piːtɪd] [kraɪ] ,

Afar was heard that thrice - repeated cry ,

远方 曾是 听到 那 三次 - 重复 哭 ,

远处传来那重复了三遍的呼喊声，

[ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] ['ælbiənz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʌŋ] [juː'naɪt] ,

In which old Albion's heart and tongue unite ,

在 哪个 老的 阿尔比恩的 心 和 舌头 团结 ,

古老的阿尔比恩之心与语言在此交融，

[hwen'eə(r),hwən-] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʌls] [biːts] [haɪ] ,

Whene'er her soul is up , and pulse beats high ,

无论何时 她 灵魂 是 向上 , 和 脉冲 节拍 高的 ,

每当她精神振奋，脉搏跳动强劲时，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [heɪl] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [ɔːr] [ðə; ði] [faɪt] ,

Whether it hail the wine - cup or the fight ,

无论 它 冰雹 这 葡萄酒 - 杯子 或者 这 斗争 ,

无论是为酒杯欢呼，还是为战斗欢呼，

[ænd; ənd] [bɪd] [iːtʃ] [ɑːrm] [biː; bi] [strɔːŋ] , [ɔːr] [bɪd] [iːtʃ] [hɑːrt] [biː; bi] [laɪt] .

And bid each arm be strong , or bid each heart be light .

和 出价 每个 手臂 是 强的 , 或者 出价 每个 心 是 光 .

愿每个人的手臂都强壮有力，或愿每个人的心都轻盈舒畅。

[ˌɛl'viː] .

LV .

LV .

LV。

[dɑːn] ['rɔdərik] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃaʊt] [gruː] [laʊd] —

Don Roderick turned him as the shout grew loud —

大学教师 罗德里克 转向 他 作为 这 喊 生长 大声 —

随着喊声越来越大，唐·罗德里克转过身去——

[ə; eɪ] ['verid] [siːn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['vɪʒ(ə)n] [ʃoʊd] ,

A	varied	scene	the	changeful	vision	showed	,
一个	多种多样	场景	这	变化	想象	显示	,

变幻莫测的视野展现出一幅幅丰富多彩的景象。

[fɔːr; fər] , [wer] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊd] ,

For	,	where	the	ocean	mingled	with	the	cloud	,
为了	,	在哪里	这	海洋	混合	和	这	云	,

因为，在海洋与云层交汇之处，

[ə; eɪ] ['gælənt] ['neɪvi] [stemd] [ðə; ði] ['biləuz] [brɔːd] .

A	gallant	navy	stemmed	the	billows	broad	.
一个	英勇	海军	茎	这	波澜	广阔	.

一支英勇的海军舰艇在波涛汹涌的海面上奋力航行。

[frʌm; frəm][mæst][ænd; ənd][stɜːrn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['sɪmb(ə)l] [floʊd] ,

From	mast	and	stern	St	.	George's	symbol	flowed	,
从	桅杆	和	船尾	英石	.	乔治的	象征	流动	,

圣乔治的标志从桅杆和船尾流淌而出，

[blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [krɔːs] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [dɪr] ;

Blent	with	the	silver	cross	to	Scotland	dear	;
混合	和	这	银	叉	到	苏格兰	亲爱的	;

与苏格兰的银十字架融为一体；

['mɑːtlɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ðer; ðər]['lændwərd] [bɑːdʒz] [rəud] ,

Mottling	the	sea	their	landward	barges	rowed	,
斑驳	这	海	他们的	陆向	驳船	划船	,

他们划着小船向陆地驶去，海面泛起了斑驳的色彩。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [brænd] , [ænd; ənd] [spɪr] ,

And	flashed	the	sun	on	bayonet	,	brand	,	and	spear	,
和	闪光灯	这	太阳	在	刺刀	,	品牌	,	和	矛	,

太阳的光芒照耀着刺刀、烙印和长矛，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːtʃ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['siːmənz] ['dʒoʊviəl] [tʃɪr] .

And	the	wild	beach	returned	the	seamen's	jovial	cheer	.
和	这	荒野	海滩	返回	这	海员的	欢乐的	欢呼	.

而狂野的海滩也回应了水手们的欢呼声。

[ˌɛl'viː'aɪ] .

LVI	.
lvi	.

LVI。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dred] , [jet] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [saɪt] !

It	was	a	dread	,	yet	spirit	-	stirring	sight	!
它	曾是	一个	恐惧	,	然而	精神	-	搅拌	视线	!

那景象既可怕又令人振奋！

[ðə; ði] ['biləuz] [foʊmd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːrz; oʊrz] ,

The	billows	foamed	beneath	a	thousand	oars	,
这	波澜	泡沫	下面	一个	千	桨	,

千桨齐鸣，激起阵阵浪花。

[fæst][æz; əz] [ðeɪ] [lænd][ðə; ði] [red] - [krɔːs] [ræŋks][juˈnaɪt] ,

Fast	as	they	land	the	red	-	cross	ranks	unite	,
快速地	作为	他们	土地	这	红色的	-	叉	排名	团结	,

红十字会成员一落地就团结起来，

['liːdʒənz] [ɑːn]['liːdʒənz] - [ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːz] .

Legions	on	legions	bright'ning	all	the	shores	.
军团	在	军团	-	全部	这	海岸	.

无数的队伍照亮了所有的海岸。

[ðen] ['bænərz] [raɪz] , [ænd; ənd] ['kænən] - ['sɪgnəl] ['rɔrz] ,
Then banners rise , and cannon - signal roars ,
然后 横幅 上升 , 和 大炮 - 信号 咆哮 ,

然后旗帜升起，炮声隆隆，

[ðen] [pi:lz] [ðə; ði]['wɔ:rlaɪk] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
Then peals the warlike thunder of the drum ,
然后 果皮 这 好战 雷 的 这 鼓 ,

随后，战鼓发出隆隆的战鸣声。

[θrilz] [ðə; ði] [laʊd] [faɪf] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['flɜ:rɪʃ] [pɔ:z] ,
Thrills the loud fife , the trumpet - flourish pours ,
刺激 这 大声 法夫郡 , 这 喇叭 - 繁荣 倾倒 ,

嘹亮的笛声令人振奋，嘹亮的号角声倾泻而下，

[ænd; ənd]['peɪtriət] [hoʊps] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [dauts] [ɑ:r; ər] [dʌm] ,
And patriot hopes awake , and doubts are dumb ,
和 爱国者 希望 醒 , 和 疑虑 是 哑的 ,

爱国的希望觉醒了，疑虑消失了。

[fɔ:r; fər] , [boʊld][ɪn] ['fri:dəmz] [kɔ:z] , [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [kʌm] !
For , bold in Freedom's cause , the bands of Ocean come !
为了 , 大胆的 在 自由的 原因 , 这 乐队 的 海洋 来 !

为了自由，海洋乐队英勇前行!

[pi:] . -
p . 159
p . -

第159页

[ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
LVII .
lvii .

第五十七章

[ə; eɪ] ['veriəs] [hoʊst] [ðeɪ] [keɪm] — [hu:z] [ræŋks] [dɪ'spleɪ]
A various host they came — whose ranks display
一个 各种各样的 主持人 他们 来了 — 谁 排名 展示

他们来了形形色色的主人——他们的等级排列

[i:tʃ] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔ:riər] [mi:ts] [ðə; ði] [faɪt] ,
Each mode in which the warrior meets the fight ,
每个 模式 在 哪个 这 战士 满足 这 斗争 ,

战士面对战斗的每一种方式，

[ðə; ði] [di:p] [bə'tæliən] ['lɑ:ks] [ɪts][fɜ:rm] [ə'reɪ] ,
The deep battalion locks its firm array ,
这 深的 营 锁 它是 公司 大批 ,

纵深部队严阵以待，

[ænd; ənd] ['medɪˌteɪts] [hɪz; ɪz][eɪm][ðə; ði]['mɑ:rksmən] [laɪt] ;
And meditates his aim the marksman light ;
和 冥想 他的 目的 这 神射手 光 ;

他凝视着神射手的光芒;

[fɑ:r] [glæns] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['seɪbərz] ['flæʃɪŋ] [braɪt]
Far glance the light of sabres flashing bright
远的 瞥一眼 这 光 的 军刀 闪烁 明亮的

远处，刀光闪烁，明亮耀眼。

[wer] ['maʊntɪd] ['skwɔdrənz] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [mi:d] ,
Where mounted squadrons shake the echoing mead ,
在哪里 安装 中队 摇 这 回声 蜂蜜酒 ,

骑兵队在回荡着回声的草地上驰骋

[læks] [nɑːt] [ɑːr'tɪlərɪ] ['briːðɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Lacks not artillery breathing flame and night ,
缺乏 不是 炮兵 呼吸 火焰 和 夜晚 ,

不乏喷火炮和黑夜，

[nɔːr][ðə; ðɪ] [fliːt] ['ɔːrdnəns] [wɜːrl] [baɪ]['ræpɪd] [stiːd] ,
Nor the fleet ordnance whirled by rapid steed ,
也不 这 舰队 军械 旋转 经过 迅速的 骏马 ,

也没有疾驰的骏马所携带的舰队炮火，

[ðæt] ['raɪvlz] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] [ɪn]['ruːɪn][ænd; ənd][ɪn] [spiːd] .
That rivals lightning's flash in ruin and in speed .
那 竞争对手 闪电 闪光 在 废墟 和 在 速度 .

其破坏力和速度堪比闪电。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII .
第五十八章 .

第五十八章

[ə; eɪ] ['veriəs] [hoʊst] — [frʌm; frəm]['kɪndrəd] ['rɛlmz] [ðeɪ] [keɪm] ,
A various host — from kindred realms they came ,
一个 各种各样的 主持人 — 从 亲属 领域 他们 来了 ,

来自不同国度的形形色色的人们，

['breðrən] [ɪn][ɑːrmz] , [bʌt; bət]['raɪvlz] [ɪn] [rɪ'naʊn] —
Brethren in arms , but rivals in renown —
弟兄们 在 武器 , 但 竞争对手 在 名声 —

同为战友，名望却不相上下——

[fɔːr; fər][jɑːn] [fer] ['bændz][ʃæl; ʃəl] ['meri] ['ɪŋgləndˌ] [kleɪm] ,
For yon fair bands shall merry England claim ,
为了 远 公平的 乐队 将 欢乐 英格兰 宣称 ,

那些美丽的乐队将赢得英格兰的欢愉，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [diːdz] [ʌv; əv] ['vælər] [dek] [hɜːr; hər] [kraʊn] .
And with their deeds of valour deck her crown .
和 和 他们的 契约 的 勇气 甲板 她 王冠 .

他们的英勇事迹为她增添了荣耀的王冠。

[hɜːrz][ðer; ðər][boʊld][pɔːrt] , [ænd; ənd][hɜːrz][ðer; ðər]['mɑːrʃ(ə)l] [fraʊn] ,
Hers their bold port , and hers their martial frown ,
她的 他们的 大胆的 港口 , 和 她的 他们的 武术 皱眉 ,

她有着他们大胆的港口风范，也有着他们英勇的表情。

[ænd; ənd][hɜːrz][ðer; ðər][skɔːrn][ʌv; əv] [deθ] [ɪn] ['friːdəmz] [kɔːz] ,
And hers their scorn of death in freedom's cause ,
和 她的 他们的 轻蔑 的 死亡 在 自由的 原因 ,

而她则代表了他们对为自由事业献身的蔑视。

[ðer; ðər] [aɪz] [ʌv; əv] ['æʒər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɑːks] [ʌv; əv] [braʊn] ,
Their eyes of azure , and their locks of brown ,
他们的 眼睛 的 蔚蓝 , 和 他们的 锁 的 棕色的 ,

他们湛蓝的眼睛，以及棕色的头发，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌnt] [spiːtʃ] [ðæt] [bəːsts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
And the blunt speech that bursts without a pause ,
和 这 钝 演讲 那 爆发 没有 一个 暂停 ,

以及那种不加停顿、直截了当的演讲，

[ænd; ənd] [friː] - [bɔːrn] [θɔːts] [wɪtʃ] [liːg] [ðə; ðɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːz] .
And free - born thoughts which league the Soldier with the Laws .
和 自由的 - 出生 想法 哪个 联盟 这 士兵 和 这 法律 .

以及将士兵与法律联系起来的自由思想。

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

59.

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [lʌvd] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [lænd] !
And , **oh** ! **loved** **warriors** **of** **the** **Minstrel's** **land** !
和 , 哦 ! 喜爱 战士 的 这 吟游诗人的 土地 !

哦！吟游诗人故乡的勇士们啊！

['jɑːndər][jʊr; jər] ['bɔnɪts] [nɑːd] , [jʊr; jər] ['tɑːrtn] [weɪv] !
Yonder **your** **bonnets** **nod** , **your** **tartans** **wave** !
远处 你的 引擎盖 点头 , 你的 格子呢 海浪 !

远处，你们的帽子点头，你们的格子呢飘扬！

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [fɔːrm] [meɪ] [mɑːrk][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][bænd] ,
The **rugged** **form** **may** **mark** **the** **mountain** **band** ,
这 崎岖 形式 可能 标记 这 山 乐队 ,

这种崎岖的地形可能标志着山脉带的边界。

[ænd; ənd] ['hɑːrʃər] [fitʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] [mɔːr] [greɪv] ;
And **harsher** **features** , **and** **a** **mien** **more** **grave** ;
和 更严厉 特征 , 和 一个 面容 更多的 严重 ;

五官更加狰狞，神情更加严肃；

[bʌt; bət] [nɛə] [ɪn] ['bætlfiːld] [θrɔbd] [hɑːrt] [soʊ] [breɪv]
But **ne'er** **in** **battlefield** **throbbed** **heart** **so** **brave**
但 从未 在 战场 悸动 心 所以 勇敢的

但战场上从未有过如此勇敢的心跳

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [biːts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [plæd] ;
As **that** **which** **beats** **beneath** **the** **Scottish** **plaid** ;
作为 那 哪个 节拍 下面 这 苏格兰 格子图案 ;

如同苏格兰格子呢下跳动的脉搏；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][bɪdz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [reɪv] ,
And **when** **the** **pibroch** **bids** **the** **battle** **rave** ,
和 什么时候 这 皮布罗赫 出价 这 战斗 锐舞 ,

当皮布罗赫号令战斗狂潮爆发时，

[ænd; ənd]['lev(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər][ɑːrmz][ɑːr; ər][leɪd] ,
And **level** **for** **the** **charge** **your** **arms** **are** **laid** ,
和 等级 为了 这 收费 你的 武器 是 铺设 ,

举起你的武器，准备冲锋。

[wer] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['despərət] [foʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɑːnset] [steɪd] !
Where **lives** **the** **desperate** **foe** **that** **for** **such** **onset** **stayed** !
在哪里 生活 这 绝望的 敌人 那 为了 这样的 发病 入住 !

那些为了发动如此猛烈的进攻而锲而不舍的敌人究竟住在哪里？

[piː] . -
p . **160**
p . -

第160页

[ˌɛl'ɛks] .
LX .
LX .

LX。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[frʌm; frəm][jɑːn] ['steɪtli] [ræŋks] [wʌt] ['læftər] [rɪŋz] ,
from **yon** **stately** **ranks** **what** **laughter** **rings** **,**
从 远 庄严 排名 什么 笑声 戒指 ,

从那庄严的队伍中传来怎样的笑声?

['mɪŋglɪŋ] [waɪld][mɜːrθ][wɪð; wɪθ] ['wɔrz] [stɜːrn] ['mɪnstrəlsi] ,
Mingling **wild** **mirth** **with** **war's** **stern** **minstrelsy** **,**
混杂 荒野 欢笑 和 战争的 船尾 吟游诗人 ,

将狂野的欢乐与战争的严肃吟唱交织在一起,

[hɪz; ɪz][dʒest] [waɪl] [iːtʃ] [blaɪð] ['kɑːmræd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [fliŋz] ,
His **jest** **while** **each** **blithe** **comrade** **round** **him** **flings** **,**
他的 笑话 尽管 每个 快乐的 同志 圆形的 他 投掷 ,

他开着玩笑,周围每个兴高采烈的同伴都跟着他嬉笑打闹。

[ænd; ənd] [muːvz] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [gliː] :
And **moves** **to** **death** **with** **military** **glee** **:**
和 移动 到 死亡 和 军队 高兴 :

然后带着军事般的快感走向死亡:

[boʊst] , ['iərin] , [boʊst][ðem; ðəm] !
Boast **,** **Erin** **,** **boast** **them** **!**
夸 , 艾琳 , 夸 他们 !

艾琳,快去夸奖他们!

['teɪmlɪs] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [friː] ,
tameless **,** **frank** **,** **and** **free** **,**
无驯服的 , 坦率 , 和 自由的 ,

桀骜不驯、坦率真诚、自由自在

[ɪn] ['kaɪndnəs] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [fɪrs] [ɪn]['deɪndʒər] [noʊn] ,
In **kindness** **warm** **,** **and** **fierce** **in** **danger** **known** **,**
在 仁慈 温暖的 , 和 凶猛的 在 危险 已知 ,

心地善良温暖,在危险面前却无比勇敢

[rʌf] ['neɪtʃɚz] ['tʃɪldrən] , ['hjuːmərəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] :
Rough **Nature's** **children** **,** **humorous** **as** **she** **:**
粗糙的 自然的 孩子们 , 幽默 作为 她 :

粗犷天性的孩子们,和她一样幽默:

[ænd; ənd][hiː; hi] , [jɑːn] ['tʃiːftən] — [straɪk] [ðə; ði] [praʊdɪst] [toʊn]
And **He** **,** **yon** **Chieftain** **—** **strike** **the** **proudest** **tone**
和 他 , 远 头目 — 罢工 这 最引以为豪 语气

而他,那位酋长——请摆出最骄傲的姿态

[ʌv; əv][ðaɪ][boʊld][hɑːrp] , [griːn] [aɪl] ! — [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz] [ðaɪn] [oʊn] .
Of **thy** **bold** **harp** **,** **green** **Isle** **!** **—** **the** **Hero** **is** **thine** **own** **.**
的 你的 大胆的 竖琴 , 绿色的 小岛 ! — 这 英雄 是 你的 自己的 .

绿色的岛屿啊,你那雄伟的竖琴啊! ——英雄是你的。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
LXI **.**
lxi .

LXI。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃoʊn] ,
Now **on** **the** **scene** **Vimeira** **should** **be** **shown** **,**
现在 在 这 场景 - 应该 是 所示 ,

现在应该把维梅拉的镜头展示出来了。

[ɑːn] - [faɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['rɔdərik] [geɪz] ,
On **Talavera's** **fight** **should** **Roderick** **gaze** **,**
在 - 斗争 应该 罗德里克 目光 ,

罗德里克应该关注塔拉韦拉的战斗吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [kə'rʌnə] [weɪl] [hɜ:r; hər] ['bæt(ə)l] [wʌn] ,
And **hear** **Corunna** **wail** **her** **battle** **won** **,**
和 听到 科伦纳 哀号 她 战斗 韩元 ,

听见科伦娜在胜利后哀号，

[ænd; ənd] [si:] - [krest] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [bleɪz] : —
And **see** **Busaco's** **crest** **with** **lightning** **blaze** **:** **—**
和 看 - 波峰 和 闪电 火焰 : —

看看布萨科的峰顶，上面有闪电般的火焰：——

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [fɑ:nd] ['feɪb(ə)l] [mɪks] [wɪð; wɪθ] ['hɪroʊz] - [preɪz] ?
But **shall** **fond** **fable** **mix** **with** **heroes** **'** **praise** **?**
但 将 喜爱 寓言 混合 和 英雄 - 称赞 ?

但是，美好的寓言故事能与英雄的赞颂混为一谈吗?

[hæθ] ['fɪkʃənz] [steɪdʒ] [fɔ:r; fər] [tru:θs] [lɔ:ŋ] ['traiəmfs] [ru:m] ?
Hath **Fiction's** **stage** **for** **Truth's** **long** **triumphs** **room** **?**
有 小说的 阶段 为了 真相 长的 胜利 房间 ?

虚构作品是否为真理的漫长胜利提供了一个舞台?

[ænd; ənd] [der] [hɜ:r; hər] [waɪld] ['flaʊərz] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [beɪz]
And **dare** **her** **wild** **flowers** **mingle** **with** **the** **bays**
和 敢 她 荒野 花朵 交融 和 这 海湾

她敢于让她的野花与月桂树交相辉映吗?

[ðæt] [kleɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə] [blu:m]
That **claim** **a** **long** **eternity** **to** **bloom**
那 宣称 一个 长的 永恒 到 盛开

它们声称拥有漫长的花期。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɔ:riərz] [krest] , [ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɔ:riərz] [tu:m] !
Around **the** **warrior's** **crest** **,** **and** **o'er** **the** **warrior's** **tomb** **!**
大约 这 战士们 波峰 , 和 超过 这 战士们 墓 !

在战士的冠冕周围，以及战士的陵墓之上!

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXII **.**
lxii .

六十二。

[ɔ:r] [meɪ] [aɪ] [gɪv] [æd'ventʃərəs] ['fænsi] [skoʊp] ,
Or **may** **I** **give** **adventurous** **Fancy** **scope** **,**
或者 可能 我 给 冒险的 想要 范围 ,

或者我可以给冒险的奇幻视野吗?

[ænd; ənd] [stretʃ] [ə; eɪ] [boʊld] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [veɪl]
And **stretch** **a** **bold** **hand** **to** **the** **awful** **veil**
和 拉紧 一个 大胆的 手 到 这 可怕 面纱

并大胆地伸出手去触碰那可怕的面纱

[ðæt] ['haɪdz] [fju'tʊrəti] [frʌm; frəm] ['æŋkʃəs] [hoʊp] ,
That **hides** **futurity** **from** **anxious** **hope** **,**
那 隐藏 未来 从 焦虑的 希望 ,

这让未来免于焦虑的希望。

['bɪdɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [si:nz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [heɪl] ,
Bidding **beyond** **it** **scenes** **of** **glory** **hail** **,**
投标 超过 它 场景 的 荣耀 冰雹 ,

竞标超越了它所展现的荣耀景象，

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['jʊrəp] ['raʊzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl]
And **painting** **Europe** **rousing** **at** **the** **tale**
和 绘画 欧洲 振奋人心的 在 这 故事

并描绘出一幅欧洲因这个故事而振奋人心的画卷。

[ʌv; əv] ['speɪnz] [in'veidəz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kɑ:nfaɪnz] [hə:ld] ,
Of **Spain's** **invaders** **from** **her** **confines** **hurled** **,**
的 西班牙的 入侵者 从 她 限制 投掷 ,

西班牙的入侵者从她的国土上被抛了出来，

[waɪl] ['kɪndlɪŋ] [neiʃəns]['bʌk(ə)l][ɑ:n][ðer; ðər][meɪl] ,
While **kindling** **nations** **buckle** **on** **their** **mail** **,**
尽管 引火物 国家 扣上 在 他们的 邮件 ,

当各国忙着收邮件时，

[ænd; ənd] [feɪm] , [wɪð; wɪθ]['klærɪən] - [blæst][ænd; ənd] [wɪŋz] [ʌn'fə:ld] ,
And **Fame** **,** **with** **clarion** **-** **blast** **and** **wings** **unfurled** **,**
和 名声 , 和 号角 - 爆炸 和 翅膀 展开 ,

而名望，伴随着嘹亮的号角和展开的双翼，

[tu:; tə] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ə'weiks] [æn; ən]['ɪndʒərd][wɜ:rld] !
To **Freedom** **and** **Revenge** **awakes** **an** **injured** **World** **!**
到 自由 和 复仇 醒来 一个 受伤 世界 !

自由与复仇唤醒了受伤的世界！

[pi:] . -
p **.** **161**
p . -

第161页

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXIII **.**
六十三 .

六十三。

[oʊ][veɪn] , [ðoʊ] ['æŋkʃəs] , [ɪz][ðə; ði] [glæns] [aɪ][kæst] ,
O **vain** **,** **though** **anxious** **,** **is** **the** **glance** **I** **cast** **,**
哦 徒劳 , 尽管 焦虑的 , 是 这 瞥一眼 我 投掷 ,

我投下的目光，虽焦虑不安，却也是徒劳。

[sɪns] [feɪt] [hæz; həz] [mɑ:rkt] [fju'tʊrəti][hɜ:r; hər] [oʊn] :
Since **Fate** **has** **marked** **futurity** **her** **own** **:**
自从 命运 有 标记 未来 她 自己的 :

既然命运已将未来据为己有：

[jet] [feɪt] [ri'zainz] [tu:; tə] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [pæst] ,
Yet **Fate** **resigns** **to** **worth** **the** **glorious** **past** **,**
然而 命运 辞职 到 值得 这 辉煌 过去的 ,

然而，命运终究还是屈服于对辉煌过去的缅怀。

[ðə; ði] [di:dz] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔrəlz] [wʌn] .
The **deeds** **recorded** **,** **and** **the** **laurels** **won** **.**
这 契约 记录 , 和 这 月桂树 韩元 .

功绩被载入史册，荣誉得以赢得。

[ðen] , [ðoʊ] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['destəni] [bi:; bi] [gɔ:n] ,
Then **,** **though** **the** **Vault** **of** **Destiny** **be** **gone** **,**
然后 , 尽管 这 金库 的 命运 是 已消失 ,

即使命运宝库消失了，

[kɪŋ] , ['prelət] , [ɔ:l][ðə; ði]['fænˌtæzəmz][ʌv; əv][maɪ][breɪn] ,
King **,** **Prelate** **,** **all** **the** **phantasms** **of** **my** **brain** **,**
国王 , 主教 , 全部 这 幻影 的 我的 脑 ,

国王、主教，我脑海中所有的幻影，

[meltid] [ə'weɪ] [laɪk] [mɪst] - [riθs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Melted **away** **like** **mist** **-** **wreaths** **in** **the** **sun** **,**
融化 离开 喜欢 薄雾 - 花圈 在 这 太阳 ,

像阳光下的薄雾花环一样消融了，

[jet] [grænt][fɔːr; fər] [feɪθ] , [fɔːr; fər] ['vælər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][speɪn] ,

Yet	grant	for	faith	,	for	valour	,	and	for	Spain	,
然而	授予	为了	信仰	,	为了	勇气	,	和	为了	西班牙	,

然而，为了信仰、勇气和西班牙，请赐予恩典。

[wʌn] [noʊt][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd]['faɪər] , [ə; eɪ]['peɪtriːəts] ['pɑːrtɪŋ] [streɪn] !

One	note	of	pride	and	fire	,	a	Patriot's	parting	strain	!
一	笔记	的	自豪	和	火	,	一个	爱国者的	离别	拉紧	!

一声骄傲与激情，一位爱国者临别的挽歌!

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

“ [huː] [ʃæl; ʃəl] [kə'mænd] [ɛstrɛləz] ['maʊnt(ə)n] - [taɪd]

“	Who	shall	command	Estrella's	mountain	-	tide
“	WHO	将	命令	埃斯特雷拉的	山	-	潮

谁将主宰埃斯特雷拉的山潮

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [sɔːrs] , [wen] ['tempɪst] - [tʃeɪft] , [tuː; tə][haɪ] ?

Back	to	the	source	,	when	tempest	-	chafed	,	to	hie	?
后退	到	这	来源	,	什么时候	暴风雨	-	擦伤	,	到	嗨	?

回到源头，当暴风雨肆虐时，该如何应对?

[huː] , [wen] - [vekst] [gʌlf][ɪz]['reɪdʒɪŋ][waɪd] ,

Who	,	when	Gascogne's	vexed	gulf	is	raging	wide	,
WHO	,	什么时候	-	烦恼	海湾	是	愤怒	宽的	,

当加斯科涅令人烦恼的鸿沟汹涌澎湃之时，谁又能置身事外呢?

[ʃæl; ʃəl] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ['ɪnfənts] [kraɪ] ?

Shall	hush	it	as	a	nurse	her	infant's	cry	?
将	嘘	它	作为	一个	护士	她	婴儿的	哭	?

难道要像护士安抚婴儿的哭声那样安抚它吗?

[hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['paʊər] [let] [sʌtʃ] [veɪn] ['boʊstər] [traɪ] ,

His	magic	power	let	such	vain	boaster	try	,
他的	魔法	力量	让	这样的	徒劳	自夸者	尝试	,

他的魔力让这个虚荣的吹牛者也尝尝苦头。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] ['tɔːrənt] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'beɪ] ,

And	when	the	torrent	shall	his	voice	obey	,
和	什么时候	这	激流	将	他的	嗓音	服从	,

当洪流听从他的声音时，

[ænd; ənd] - ['hwɜːlˌwɪndz] [lɪst][hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪ] ,

And	Biscay's	whirlwinds	list	his	lullaby	,
和	-	旋风	列表	他的	催眠曲	,

比斯开湾的旋风吹拂着他的摇篮曲，

[let] [hɪm; ɪm][stænd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][bɑːr][maɪn] ['iːgəlz] - [weɪ] ,

Let	him	stand	forth	and	bar	mine	eagles	'	way	,
让	他	站立	前进	和	酒吧	矿	老鹰	-	方式	,

让他站出来，阻挡我鹰的去路!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hiːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [steɪ] .

And	they	shall	heed	his	voice	,	and	at	his	bidding	stay	.
和	他们	将	注意	他的	嗓音	,	和	在	他的	投标	停留	.

他们必听从他的声音，遵从他的命令留下。

[iː] .
II .
二 .

二、

“ [els] [nɛə] [tuː; tə] [stuːp] , [tɪl] [haɪ] [ɑːn] ['lɪzbənz] ['taʊərz]
“ Else ne'er to stoop , till high on Lisbon's towers
“ 别的 从未 到 哈腰 , 直到 高的 在 里斯本的 塔楼

“否则，永远不要弯腰，直到登上里斯本的高塔。”

[ðeɪ] [kloʊz][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [joʊk] ,
They close their wings , the symbol of our yoke ,
他们 关闭 他们的 翅膀 , 这 象征 的 我们的 轭 ,

它们合拢双翼，象征着我们所受的枷锁。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [siː] [hæθ] [hwelmd] [jɑːn] [red] - [krɔːs] ['paʊɝz] !
And their own sea hath whelmed yon red - cross powers !
和 他们的 自己的 海 有 不知所措 远 红色的 - 叉 权力 !

他们自己的海洋已经淹没了那些红十字力量!

” [ðʌs] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] - [rɑːk]
” Thus , on the summit of Alverca's rock
” 因此 , 在 这 首脑 的 - 岩石

因此，在阿尔韦卡岩石的顶端

[piː] . -
p . 162
p . -

第162页

[tuː; tə]['mɑːrʃ(ə)l] , [duːk] , [ænd; ənd] [pɪr] , - ['liːdər] [spoʊk] .
To Marshal , Duke , and Peer , Gaul's Leader spoke .
到 元帅 , 公爵 , 和 同伴 , - 领导者 辐 .

高卢领袖对元帅、公爵和贵族发表了讲话。

[waɪl] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði][lænd][hɪz; ɪz]['liːdʒənz] [pres] ,
While downward on the land his legions press ,
尽管 向下 在 这 土地 他的 军团 按 ,

而他的军团则在陆地上向下推进，

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][vaɪn][ænd; ənd] [flɑːk] ,
Before them it was rich with vine and flock ,
前 他们 它 曾是 富有的 和 藤 和 群 ,

在他们之前，这里遍布葡萄藤和羊群。

[ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] ['iːdn] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmər] [dres] ; —
And smiled like Eden in her summer dress ; —
和 微笑 喜欢 伊甸园 在 她 夏天 裙子 ; —

她穿着夏日连衣裙，笑容如同伊甸园一般灿烂;

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['weɪstfl] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ] ['riːkɪŋ] ['wɪldərnəs] .
Behind their wasteful march a reeking wilderness .
在后面 他们的 浪费 行进 一个 臭气熏天 荒野 .

他们徒劳的行军背后，是一片散发着恶臭的荒野。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['boʊstfl] [tʃiːf] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
And shall the boastful Chief maintain his word ,
和 将 这 自夸 首席 维持 他的 单词 ,

那位自夸的首领会信守诺言吗?

[ðoʊ] ['hev(ə)n] [hæθ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

Though	Heaven	hath	heard	the	wailings	of	the	land	,
尽管	天堂	有	听到	这	哀嚎	的	这	土地	,

纵使上天已听见大地的哀嚎，

[ðoʊ] [ˌlu:si'teinjə] [wet] [hɜ:r; hər]['vendʒf(ə)l] [sɔ:rd] ,

Though	Lusitania	whet	her	vengeful	sword	,
尽管	卢西塔尼亚	磨刀	她	复仇的	剑	,

尽管卢西塔尼亚磨利了复仇之剑，

[ðoʊ] ['brɪtnz] [ɑ:rm][ænd; ənd] ['welɪŋtən] [kə'mænd] !

Though	Britons	arm	and	Wellington	command	!
尽管	英国人	手臂	和	惠灵顿	命令	!

虽然英国人武装起来，惠灵顿指挥！

[noʊ] ! [grɪm] - ['aɪərn] [rɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][stænd]

No	!	grim	Busaco's	iron	ridge	shall	stand
不	！	严峻	-	铁	岭	将	站立

不！布萨科的铁脊必将屹立不倒

[æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] ['bæriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] ;

An	adamantine	barrier	to	his	force	;
一个	金刚石	障碍	到	他的	力量	;

一道坚不可摧的屏障阻挡了他的力量；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] [ʃæl; ʃəl] [wi:l] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [bænd] ,

And	from	its	base	shall	wheel	his	shattered	band	,
和	从	它是	根据	将	车轮	他的	破碎	乐队	,

而他那支残破的队伍将从它的底部旋转而出，

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪkən] [rɑ:k] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [hɔ:rs]

As	from	the	unshaken	rock	the	torrent	hoarse
作为	从	这	坚定不移	岩石	这	激流	嘶哑

如同从巍峨的岩石上奔涌而出的洪流

[berz] [ɔ:f] [ɪts]['broʊkən] [weɪvz] , [ænd; ənd] [si:ks] [ə; eɪ] ['di:viəs] [kɔ:rs] .

Bears	off	its	broken	waves	,	and	seeks	a	devious	course	.
熊	离开	它是	破碎的	波浪	,	和	寻找	一个	狡猾的	课程	.

它摆脱了破碎的波浪，并寻找一条曲折的路线。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[jet] [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - ['maʊnt(ə)n] - [hɔ:k]

Yet	not	because	Alcoba's	mountain	-	hawk
然而	不是	因为	-	山	-	鹰

然而，这并非因为阿尔科巴的山鹰

[hæθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd]['breɪvəst] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fu:d] ,

Hath	on	his	best	and	bravest	made	her	food	,
有	在	他的	最好的	和	最勇敢的	制成	她	食物	,

他派出了自己最优秀、最勇敢的人为她做了食物，

[ɪn] ['nʌmbərz] ['kɑ:nfɪdənt] , [jɑ:n] [tʃi:f] [ʃæl; ʃəl] [bɔ:k]

In	numbers	confident	,	yon	Chief	shall	baulk
在	数字	自信的	,	远	首席	将	阻挡

凭借人数优势，那位酋长将会退缩

[hɪz; ɪz][lɔ:(r)dz] [ɪm'pɪriəl] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [spɔɪl] [ænd; ənd] [blʌd] :

His	Lord's	imperial	thirst	for	spoil	and	blood	:
他的	主场	帝国	口渴	为了	剧透	和	血	:

君主对战利品和鲜血的贪婪：

[fɔːr; fər] [fʊl] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['kɑːŋkwest] [stʊd] ,

For	full	in	view	the	promised	conquest	stood	,
为了	满的	在	看法	这	承诺	征服	站立	,

因为所承诺的征服已然实现，

[ænd; ənd] ['lɪzbənz] ['meɪtrənz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔːlz] [maɪt] [sʌm; səm]

And	Lisbon's	matrons	from	their	walls	might	sum
和	里斯本的	女舍监	从	他们的	墙壁	可能	和

里斯本的贵妇们从她们的墙壁上或许可以概括这一切。

[ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ðæt] [hæd; həd][hæf][ðə; ði][wɜːrld] [səb'duːd] ,

The	myriads	that	had	half	the	world	subdued	,
这	无数	那	有	一半	这	世界	低沉的	,

曾征服半个世界的无数敌人，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,

And	hear	the	distant	thunders	of	the	drum	,
和	听到	这	遥远	雷声	的	这	鼓	,

听，远处传来隆隆的鼓声。

[ðæt] [bɪdz][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə][stɔːrm][ænd; ənd]['hævək] [kʌm] .

That	bids	the	bands	of	France	to	storm	and	havoc	come	.
那	出价	这	乐队	的	法国	到	风暴	和	混乱	来	.

那预示着法国的暴徒们将掀起风暴，带来浩劫。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[fɔːr] [muːnz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðiːz] ['θʌndərz] ['aɪdli] [roʊld] ,

Four	moons	have	heard	these	thunders	idly	rolled	,
四	月亮	有	听到	这些	雷声	闲散地	滚动	,

四轮明月已听见这雷声静静地滚滚而来，

[hæv; həv] [siːn] [ðiːz] ['wɪstf(ə)l] ['mɪrɪədz] [aɪ] [ðer; ðər] [preɪ] ,

Have	seen	these	wistful	myriads	eye	their	prey	,
有	已见	这些	怅惘	无数	眼睛	他们的	猎物	,

我曾见过这些眼神迷离的无数猎物注视着它们的猎物，

[æz; əz] ['fæmɪʃt] [wʊlvz] ['sɜːrveɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] [foʊld] —

As	famished	wolves	survey	a	guarded	fold	—
作为	饥饿	狼	民意调查	一个	守卫	折叠	—

饥饿的狼群巡视着守卫森严的羊圈——

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pæθ] [ə; eɪ]['laɪən] [leɪ] !

But	in	the	middle	path	a	Lion	lay	!
但	在	这	中间	小路	一个	狮子	躺	!

但路中间躺着一头狮子！

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [muːv] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['bæt(ə)l] - [freɪ] ,

At	length	they	move	—	but	not	to	battle	-	fray	,
在	长度	他们	移动	—	但	不是	到	战斗	-	磨损	,

他们最终行动起来——但并非为了战斗，

[nɔːr] [bleɪz] [jɑːn][fairz] [wer] [miːts] [ðə; ði]['mænli] [faɪt] ;

Nor	blaze	yon	fires	where	meets	the	manly	fight	;
也不	火焰	远	火灾	在哪里	满足	这	男子气概	斗争	;

不要在男子汉的战斗中燃起熊熊烈火；

['biːkənz] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] , [ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði] [wei]

Beacons	**of**	**infamy**	**,**	**they**	**light**	**the**	**way**
信标	的	骂名	,	他们	光	这	方式

臭名昭著的灯塔，它们照亮前路

[wer] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [juˈnaɪt]

Where	**cowardice**	**and**	**cruelty**	**unite**
在哪里	怯懦	和	残酷	团结

当懦弱与残忍结合在一起

[tuː; tə] [dæm] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ʃeɪm] [ðer; ðər] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [flaɪt] .

To	**damn**	**with**	**double**	**shame**	**their**	**ignominious**	**flight**	**.**
到	该死	和	双倍的	耻辱	他们的	可耻	航班	.

加倍谴责他们可耻的逃亡行为。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[oʊ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [ræθ] !

O	**triumph**	**for**	**the**	**Fiends**	**of**	**Lust**	**and**	**Wrath**	**!**
哦	胜利	为了	这	恶魔	的	欲望	和	愤怒	!

纵欲与愤怒的恶魔们，胜利在望!

[nɛə] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] , [jet] [nɛə] [tuː; tə] [biː; bi] [fərˈgɑːt] ,

Ne'er	**to**	**be**	**told**	**,**	**yet**	**ne'er**	**to**	**be**	**forgot**	**,**
从未	到	是	讲述	,	然而	从未	到	是	忘了	,

从未被提及，却也从未被遗忘。

[wʌt] ['wɑːntən] ['hɒrəz] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['rekfjl] [pæθ] !

What	**wanton**	**horrors**	**marked**	**their**	**wreckful**	**path**	**!**
什么	放肆	恐怖	标记	他们的	破坏性的	小路	!

他们犯下的罪行罄竹难书!

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['bʊtʃɝd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [kɑːt] ,

The	**peasant**	**butchered**	**in**	**his**	**ruined**	**cot**	**,**
这	农民	屠宰	在	他的	毁坏	婴儿床	,

农夫在他破败的床上被屠杀了，

[ðə; ði] ['hɔːri] [priːst] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʃɑːt] ,

The	**hoary**	**priest**	**even**	**at**	**the**	**altar**	**shot**	**,**
这	苍老	牧师	甚至	在	这	坛	射击	,

即使在祭坛前，那位老牧师的身影也清晰可见。

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [eɪdʒ] ['gɪv(ə)n] [ɔː(r)] [tuː; tə] [sɔːrd] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

Childhood	**and**	**age**	**given**	**o'er**	**to**	**sword**	**and**	**flame**	**,**
童年	和	年龄	给定	超过	到	剑	和	火焰	,

童年和老年都献给了刀剑和烈焰。

['wʊmən] [tuː; tə] ['ɪnfəmi] ; — [noʊ] [kraɪm] [fərˈgɑːt] ,

Woman	**to**	**infamy**	**;**	**—**	**no**	**crime**	**forgot**	**,**
女士	到	骂名	;	—	不	犯罪	忘了	,

臭名昭著的女人；——罪行无一遗漏。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪnˈventɪv] ['diːmənz] [maɪt] [prəˈkleɪm]

By	**which**	**inventive**	**demons**	**might**	**proclaim**
经过	哪个	富有创造力的	恶魔	可能	宣布

由此，富有创造力的恶魔可能会宣称

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [heɪt] [tuː; tə] [mæn] , [ænd; ənd] [skɔːrn] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [greɪt] [neɪm] !

Immortal	**hate**	**to**	**man**	**,**	**and**	**scorn**	**of**	**God's**	**great**	**name**	**!**
不朽	恨	到	男人	,	和	轻蔑	的	神的	伟大的	姓名	!

对人类怀有永世的仇恨，对上帝的伟大名号嗤之以鼻!

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði]['ruːdɪst]['sentɪn(ə)l] , [ɪn]['brɪt(ə)n][bɔːrn] ,

The	**rudest**	**sentinel**	**,**	**in**	**Britain**	**born**	**,**
这	最粗鲁	哨兵	,	在	英国	出生	,

英国出生的最粗鲁的哨兵

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [pɔːzd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['hævək] [dʌn] ,

With	**horror**	**paused**	**to**	**view**	**the**	**havoc**	**done**	**,**
和	恐怖	暂停	到	看法	这	混乱	完毕	,

人们惊恐地停下脚步，注视着眼前造成的破坏。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [krʌst] [tuː; tə] [fiːd] [sʌm; səm] [retʃ] [fərˈlɔːrn] ,

Gave	**his**	**poor**	**crust**	**to**	**feed**	**some**	**wretch**	**forlorn**	**,**
给予	他的	贫穷的	地壳	到	喂养	一些	可怜虫	绝望	,

他把自己的面包屑分给一个孤苦伶仃的穷人，

[waɪpt] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [aɪ] , [ðen] ['fɪrsər] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

Wiped	**his**	**stern**	**eye**	**,**	**then**	**fiercer**	**grasped**	**his**	**gun**	**.**
擦拭	他的	船尾	眼睛	,	然后	更凶猛	抓住	他的	枪	.

他擦了擦严厉的眼神，然后更加凶狠地握紧了枪。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [les] [ziːl] [ʃæl; ʃəl] ['brɪtənz] ['piːsf(ə)l] [sʌn]

Nor	**with**	**less**	**zeal**	**shall**	**Britain's**	**peaceful**	**son**
也不	和	较少的	热情	将	英国的	和平	儿子

英国的和平之子也不会以同样的热情去争取。

[ɪgˈzʌlt][ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [peɪ] ;

Exult	**the**	**debt**	**of**	**sympathy**	**to**	**pay**	**;**
欢腾	这	债务	的	同情	到	支付	;

欣然偿还同情之债;

['rɪtʃɪz] [nɔːr]['pɑːvərti][ðə; ði][tæks][ʃæl; ʃəl] [ʃʌn] ,

Riches	**nor**	**poverty**	**the**	**tax**	**shall**	**shun**	**,**
财富	也不	贫困	这	税	将	回避	,

无论贫富，该税概不受约束。

[nɔːr] [prɪns] [nɔːr] [pɪr] , [ðə; ði] ['welθi] [nɔːr][ðə; ði] [geɪ] ,

Nor	**prince**	**nor**	**peer**	**,**	**the**	**wealthy**	**nor**	**the**	**gay**	**,**
也不	王子	也不	同伴	,	这	富裕	也不	这	同性恋	,

既非王子也非贵族，既非富人也非同性恋者

[nɔːr][ðə; ði] [pʊr] ['pɛzənts] [maɪt] , [nɔːr] ['bɑːrdz] [mɔːr] ['wɜːrθləs] [leɪ] .

Nor	**the**	**poor**	**peasant's**	**mite**	**,**	**nor**	**bard's**	**more**	**worthless**	**lay**	**.**
也不	这	贫穷的	农民的	螨虫	,	也不	吟游诗人的	更多的	毫无价值	躺	.

既非贫苦农民的微薄奉献，也非吟游诗人毫无价值的歌谣。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[bʌt; bət] [ðaʊ] — [ˌʌnˈfɔːtən] [wɪlt] [ðaʊ] [jiːld] [tuː; tə] [feɪt] ,

But	**thou**	**—**	**unfoughten**	**wilt**	**thou**	**yield**	**to**	**Fate**	**,**
但	你	—	未战斗的	枯萎	你	屈服	到	命运	,

但你——你将不战而降，向命运屈服，

['mɪnjən][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [naʊ] [ˌmɪsˈkɔːld] [ɪn][veɪn] !

Minion	**of**	**Fortune**	**,**	**now**	**miscalled**	**in**	**vain**	**!**
小黄人	的	财富	,	现在	误称	在	徒劳	!

财富的仆从，如今却徒劳地被误称为财富的仆从!

[kæn; kən] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [noʊ] ['kɑ:nfɪdəns] [kri'eɪt] ,
Can **vantage** **-** **ground** **no** **confidence** **create** **,**
能 优势 - 地面 不 信心 创造 ,

有利位置的无信心能否创造?

[mɑ:r'sɛləz] [pæs] , [nɔ:r] [gɑ:rdəz] ['maʊnt(ə)n] - [tʃeɪn] ?
Marcella's **pass** **,** **nor** **Guarda's** **mountain** **-** **chain** **?**
玛塞拉的 经过 , 也不 瓜尔达的 山 - 链 ?

是马塞拉山口，还是瓜尔达山脉?

[pi:] . -
p **.** **164**
p . -

第164页

[ˌveɪn'glɔ:riəs] ['fju:dʒətɪv] !
Vainglorious **fugitive** **!**
虚荣的 逃犯 !

虚荣的逃犯!

[jet] [tɜ:rn] [ə'gen] !
yet **turn** **again** **!**
然而 转动 再次 !

再转一次!

[bɪ'hoʊld] , [wer] , [neɪmd] [baɪ][sʌm; səm] [prə'fetɪk] [sɪr] ,
Behold **,** **where** **,** **named** **by** **some** **prophetic** **Seer** **,**
看哪 , 在哪里 , 命名 经过 一些 预言 先知 ,

看哪，那里，由某位先知预言家所命名，

[floʊz] ['ɑ:nɚz] ['faʊnt(ə)n] , [-] [æz; əz] [fɔ:r'du:md] [ðə; ði] [steɪn]
Flows **Honour's** **Fountain** **,** **[** **164** **]** **as** **foredoomed** **the** **stain**
流量 荣誉的 喷泉 , [-] 作为 注定失败 这 弄脏

荣誉之泉涌流[164]，预示着污点的到来

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [dis'ɔnəd] [neɪm] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [klɪr] —
From **thy** **dishonoured** **name** **and** **arms** **to** **clear** **—**
从 你的 蒙羞 姓名 和 武器 到 清除 —

从你那蒙羞的名誉和武器中洗清——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一些诗歌(Some Poems)
第3/4页

['fɔːlən] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [tɜːrn] , [rɪ'diːm] [hɜːr; hər] ['feɪvər] [hɪr] !
Fallen Child of Fortune , turn , redeem her favour here !
倒下 孩子 的 财富 , 转动 , 赎回 她 偏爱 这里 !

堕落的幸运儿，回头吧，在此赎回她的恩惠!

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[jet] , [er] [ðaʊ] - , [kə'lekt] [iːtʃ] ['dɪstənt] [eɪd] ;
Yet , ere thou turn'st , collect each distant aid ;
然而 , 埃雷 你 - , 收集 每个 遥远 援助 ;

然而，在你转身之前，务必收集所有远方的援助;

[ðoʊz] [tʃiːf] [ðæt] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði]['laɪən] [rɔːr] !
Those chief that never heard the lion roar !
那些 首席 那 绝不 听到 这 狮子 吼 !

那些从未听过狮吼的酋长们!

[wɪ'ðɪn] [huːz] [soʊlz] [laɪvz; lɪvz] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [pɔː'treid]
Within whose souls lives not a trace portrayed
之内 谁 灵魂 生活 不是 一个 痕迹 描绘

其灵魂深处，未见一丝痕迹。

[ʌv; əv] [tɑːlɑː'vɛˌrɑː] [ɔːr] - [ʃɔːr] !
Of Talavera or Mondego's shore !
的 塔拉韦拉 或者 - 支撑 !

来自塔拉韦拉或蒙德戈的海岸!

['mɑːrʃ(ə)l] [iːtʃ] [bænd] [ðaʊ] [hæst] , [ænd; ənd] ['sʌmən] [mɔːr] ;
Marshal each band thou hast , and summon more ;
元帅 每个 乐队 你 哈斯特 , 和 召唤 更多的 ;

集结你所有的队伍，并召集更多队伍;

[ʌv; əv] ['wɔrz] [fel] ['strætədʒəm] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [hoʊl] ;
Of war's fell stratagems exhaust the whole ;
的 战争的 跌倒 策略 排气 这 所有的 ;

战争中所有残酷的策略都穷尽了;

[ræŋk] [ə'pɑːn] [ræŋk] , ['skwɑːdrən] [ɑːn] ['skwɑːdrən] [pɔːr] ,
Rank upon rank , squadron on squadron pour ,
秩 之上 秩 , 中队 在 中队 倒 ,

层层叠叠，中队接连倾泻而下，

['liːdʒən] [ɑːn] ['liːdʒən] [ɑːn] [ðaɪ] ['foʊmən] [roʊl] ,
Legion on legion on thy foeman roll ,
军团 在 军团 在 你的 敌人 卷 ,

军团接连不断地向你的敌人发起进攻，

[ænd; ənd] ['wɪri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] — [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [kwel] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
And weary out his arm — thou canst not quell his soul .
和 厌倦 出去 他的 手臂 — 你 罐 不是 荡平 他的 灵魂 .

即使你使他的手臂疲惫不堪，也无法平息他的灵魂。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[oʊ] ['veɪnli] [gliːmz] [wɪð; wɪθ] [stiːl] - [ʃɔːr] ,

O	vainly	gleams	with	steel	Agueda's	shore	,
哦	徒劳地	闪光	和	钢	-	支撑	,

阿格达的海岸徒劳地闪耀着钢铁的光芒，

['veɪnli] [ðaɪ] ['skwɔdrənz] [haɪd] - [pleɪn] ,

Vainly	thy	squadrons	hide	Assuava's	plain	,
徒劳地	你的	中队	隐藏	-	清楚的	,

你的舰队徒劳地掩盖了阿苏瓦平原，

[ænd; ənd] [frʌnt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['θʌndərz] [æz; əz] [ðeɪ] [rɔːr] ,

And	front	the	flying	thunders	as	they	roar	,
和	正面	这	飞行	雷声	作为	他们	吼	,

迎着呼啸而过的雷霆，

[wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd]['tenfoʊld] [ɑːdz] , [ɪn][veɪn] !

With	frantic	charge	and	tenfold	odds	,	in	vain	!
和	疯狂的	收费	和	十倍	赔率	,	在	徒劳	!

即使拼尽全力，以十倍的赔率，也无济于事!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'veɪls] [ðiː] [ðæt] , [fɔːr; fər]['kæmərən] [sleɪn] ,

And	what	avails	thee	that	,	for	Cameron	slain	,
和	什么	可用性	你	那	,	为了	卡梅伦	被杀	,

即使卡梅伦阵亡，对你又有何用?

[waɪld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['plædɪd] [ræŋks][ðə; ði] [jel] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] —

Wild	from	his	plaided	ranks	the	yell	was	given	—
荒野	从	他的	格子呢	排名	这	叫喊	曾是	给定	—

他身穿格子呢制服的队伍中传来一声狂野的呐喊——

['vendʒəns] [ænd; ənd] [griːf] [geɪv] ['maʊnt(ə)n] - [reɪndʒ][ðə; ði][reɪn] ,

Vengeance	and	grief	gave	mountain	-	range	the	rein	,
复仇	和	悲伤	给予	山	-	范围	这	缰绳	,

复仇和悲痛让山脉肆意蔓延，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['blʌdi] [spɪr] - [pɔɪnt] ['hedlɔːŋ] ['drɪvn] ,

And	,	at	the	bloody	spear	-	point	headlong	driven	,
和	,	在	这	血腥	矛	-	观点	一头扎	驱动	,

于是，在血淋淋的长矛的刺穿下，一头扎了进去。

[ðaɪ] ['dɛspəts] ['dʒaɪənt] [gɑːrdz] [fled] [laɪk][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Thy	Despot's	giant	guards	fled	like	the	rack	of	heaven	.
你的	独裁者的	巨大的	守卫	逃亡	喜欢	这	架子	的	天堂	.

你的暴君的巨型卫兵像天刑一样逃窜。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[goʊ] , ['bæfəld] ['boʊstər] !

Go	,	baffled	boaster	!
去	,	困惑	自夸者	!

走吧，自以为是的吹牛大王!

[tiːtʃ] [ðaɪ] ['hɔːti] [muːd]

teach	thy	haughty	mood
教	你的	傲慢	情绪

教导你那傲慢的情绪

[tuː; tə] [pliːd] [æt; ət] [ðaɪn] [ɪm'pɪriəs] ['mæstɚz] [θroʊn] ,

To	plead	at	thine	imperious	master's	throne	,
到	恳求	在	你的	专横	硕士学位	王座	,

在你那专横跋扈的主人的宝座前恳求，

[seɪ] , [ðaʊ] [hæst] [left] [hɪz; ɪz] ['liːdʒənz] [ɪn] [ðer; ðər] [blʌd] ,

Say	,	thou	hast	left	his	legions	in	their	blood	,
说	,	你	哈斯特	左边	他的	军团	在	他们的	血	,

你说，你已将他的军队留在血泊之中。

[diˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] [ðaɪn] [oʊn] ;

Deceived	his	hopes	,	and	frustrated	thine	own	;
受骗	他的	希望	,	和	沮丧的	你的	自己的	;

辜负了他的希望，也粉碎了你自己的希望；

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

[seɪ] , [ðæt] [ðaɪn] ['ʌtmoʊst] [skɪl] [ænd; ənd] ['vælər] [ʃoʊn] ,

Say	,	that	thine	utmost	skill	and	valour	shown	,
说	,	那	你的	极致	技能	和	勇气	所示	,

请说，你已展现出你最精湛的技艺和英勇无畏的精神，

[baɪ] ['brɪtɪʃ] [skɪl] [ænd; ənd] ['vælər] [wɜːr; wər] [ˌaut'vai] ;

By	British	skill	and	valour	were	outvied	;
经过	英国	技能	和	勇气	是	胜出	;

英国人凭借高超的技艺和英勇最终战胜了敌人；

[læst] [seɪ] , [ðaɪ] ['kɑːŋkərər] [wʌz; wəz] ['welɪŋtən] !

Last	say	,	thy	conqueror	was	Wellington	!
最后的	说	,	你的	征服者	曾是	惠灵顿	!

最后要说的是，你的征服者是惠灵顿！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃeɪf] , [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [traɪd] —

And	if	he	chafe	,	be	his	own	fortune	tried	—
和	如果	他	摩擦	,	是	他的	自己的	财富	尝试	—

如果他感到不满，那就让他自己的命运去考验吧——

[gɑːd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [tuː; tə] [frend] , [ðə; ði] ['ventʃər] [wiːl] [ə'baɪd] .

God	and	our	cause	to	friend	,	the	venture	we'll	abide	.
上帝	和	我们的	原因	到	朋友	,	这	风险投资	出色地	遵守	.

上帝和我们的事业，朋友，我们将遵守这项冒险。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [jiː; ji] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [fɔːt] [deɪ] ,

But	you	,	ye	heroes	of	that	well	-	fought	day	,
但	你	,	是的	英雄	的	那	出色地	-	战斗	天	,

但是你们，那场英勇战斗中的英雄们，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [bɑːrd] , [ʌn'noʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,

How	shall	a	bard	,	unknowing	and	unknown	,
如何	将	一个	诗人	,	无知	和	未知	,

一个无知且默默无闻的吟游诗人，该如何.....

[hɪz; ɪz] [miːd] [tuː; tə] [iːtʃ] [vɪk'tɔːriəs] ['liːdər] [peɪ] ,

His	meed	to	each	victorious	leader	pay	,
他的	需求	到	每个	胜利者	领导者	支付	,

他需要向每一位胜利的领袖支付报酬，

[ɔ:r][baɪnd][ɑ:n] ['evri] [braʊ] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [wʌn] ?
Or bind on every brow the laurels won ?
或者 绑定 在 每一个 眉头 这 月桂树 韩元 ?

还是把赢得的桂冠都系在每个人的额头上?

[jet] [feɪn][maɪ][hɑ:rp] [wʊd] [weɪk] [ɪts]['boʊldɪst][toʊn] ,
Yet fain my harp would wake its boldest tone ,
然而 欣然 我的 竖琴 会 唤醒 它是 最勇敢的 语气 ,

然而，我多么希望我的竖琴能奏出它最铿锵有力的音符。

[ɔ:(r)] [ðə; ði][waɪd] [si:] [tu:; tə][heɪl][kɑ:doʊ'gɑ:n] [breɪv] ;
O'er the wide sea to hail Cadogan brave ;
超过 这 宽的 海 到 冰雹 卡多根 勇敢的 ;

广阔的大海向勇敢的卡多根致敬;

[ænd; ənd][hi:; hi] , [pər'tʃæns] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] - [noʊt] [maɪt] [oʊn] ,
And he , perchance , the minstrel - note might own ,
和 他 , 或许 , 这 吟游诗人 - 笔记 可能 自己的 ,

或许，他拥有吟游诗人的音符，

['maɪndfl] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [bri:f] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [geɪv]
Mindful of meeting brief that Fortune gave
正念 的 会议 简短的 那 财富 给予

谨记《财富》杂志给出的简报

- [mɪd][jɑ:n][fɑ:r] ['westərn] [ailz] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði][ət'læntɪk] [reɪv] .
' Mid yon far western isles that hear the Atlantic rave .
- 中 远 远的 西 岛屿 那 听到 这 大西洋 锐舞 .

"在遥远的西方岛屿间，聆听着大西洋的咆哮。"

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[hɑ:rd][ðə; ði][tæsk] , [wen] ['brɪtnz] [wi:ld] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,
hard the task , when Britons wield the sword ,
难的 这 任务 , 什么时候 英国人 挥 这 剑 ,

当英国人挥舞刀剑时，这项任务就变得异常艰巨。

[tu:; tə] [gɪv] [i:tʃ] [tʃi:f] [ænd; ənd] ['evri] [fi:ld] [ɪts] [feɪm] :
To give each Chief and every field its fame :
到 给 每个 首席 和 每一个 场地 它是 名声 :

让每一位酋长和每一块田地都享有盛名:

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听!

[ˌɑ:l'bweɪrə] ['θʌndərz] ['bɪrzfɝd] ,
Albuera thunders Beresford ,
阿尔布埃拉 雷声 贝雷斯福德 ,

阿尔布埃拉雷鸣般地袭击了贝雷斯福德，

[ænd; ənd] [red] - [ʃaʊts] [fɔ:r; fər] ['dɑ:ntləs] - !
And Red Barosa shouts for dauntless Græme !
和 红色的 - 喊叫 为了 无畏 - !

红巴罗萨高呼无畏的格雷姆!

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv]['tuːmʌlt][ænd; ənd][ʌv; əv] [fleɪm] ,

O	for	a	verse	of	tumult	and	of	flame	,
哦	为了	一个	诗	的	骚乱	和	的	火焰	,

哦，渴望一首充满喧嚣与火焰的诗篇，

[boʊld][æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kænən] [saʊnd] ,

Bold	as	the	bursting	of	their	cannon	sound	,
大胆的	作为	这	爆发	的	他们的	大炮	声音	,

如同炮声般震撼人心，

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði][wɜːrld][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪm] !

To	bid	the	world	re	-	echo	to	their	fame	!
到	出价	这	世界	关于	-	回声	到	他们的	名声	!

让世界再次回响他们的辉煌!

[fɔːr; fər]['nevər] , [ə'pɑːn]['gɔːri]['bæt(ə)l] - [graʊnd] ,

For	never	,	upon	gory	battle	-	ground	,
为了	绝不	,	之上	血腥	战斗	-	地面	,

永远不要在血腥的战场上，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːŋkwɛsts] [wel] - [bɔːt] [riːθ] [wɜːr; wər]['breɪvər] ['viktəz] [kraʊnd] !

With	conquest's	well	-	bought	wreath	were	braver	victors	crowned	!
和	征服的	出色地	-	买	花圈	是	更勇敢	胜利者	加冕	!

征服者们用精心购买的花环加冕，勇敢的胜利者们也随之加冕!

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[oʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm] - [beɪz] ,

O	who	shall	grudge	him	Albuera's	bays	,
哦	WHO	将	怨恨	他	-	海湾	,

谁会嫉妒他拥有阿尔布埃拉的海湾呢?

[huː] [brɔːt] [ə; eɪ] [reɪs] [rɪ'dʒenəreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

Who	brought	a	race	regenerate	to	the	field	,
WHO	带来	一个	种族	再生	到	这	场地	,

谁给赛场带来了一场种族复兴?

[raʊzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [preɪz] ,

Roused	them	to	emulate	their	fathers	'	praise	,
唤醒	他们	到	仿真	他们的	父亲们	-	称赞	,

激励他们效仿父亲的赞扬，

['tempərd] [ðer; ðər] ['hedlɔːŋ] [reɪdʒ] , [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ['stiːld] ,

Tempered	their	headlong	rage	,	their	courage	steeled	,
淬火	他们的	一头扎	愤怒	,	他们的	勇气	钢铁般的意志	,

他们克制住了冲动的怒火，变得更加勇敢。

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

第166页

[ænd; ənd] [reɪzd] [fer] [ˌluːsə'teɪniːəz]['fɔːlən] [ʃiːld] ,

And	raised	fair	Lusitania's	fallen	shield	,
和	提高	公平的	卢西塔尼亚号的	倒下	盾	,

于是，他举起了美丽的卢西塔尼亚倒下的盾牌。

[ænd; ənd] [geɪv] [nuː] [edʒ] [tuː; tə][ˌluːsə'teɪniːəz] [sɔːrd] ,

And	gave	new	edge	to	Lusitania's	sword	,
和	给予	新的	边缘	到	卢西塔尼亚号的	剑	,

并为卢西塔尼亚之剑增添了新的锋芒。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [sʌnz] [fər'gɑːtn] [ɑːrmz] [tuː; tə] [wiːld] —

And	taught	her	sons	forgotten	arms	to	wield	—
和	教授	她	儿子们	被遗忘的	武器	到	挥	—

她教会了她的儿子们重新挥动他们遗忘的手臂——

['ʃivəd] [maɪ] [hɑːrp] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [ɪts] ['evri] [kɔːrd] ,

Shivered	my	harp	,	and	burst	its	every	chord	,
瑟瑟发抖	我的	竖琴	,	和	爆裂	它是	每一个	弦	,

我的竖琴颤抖着，每一个和弦都断了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fər'get] [ðaɪ] [wɜːrθ] , [vɪk'tɔːriəs] ['bɪrzfɝd] !

If	it	forget	thy	worth	,	victorious	Beresford	!
如果	它	忘记	你的	值得	,	胜利者	贝雷斯福德	!

如果它忘记了你的价值，胜利的贝雷斯福德!

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[nɑːt] [ɑːn] [ðæt] ['blʌdi] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [wʌn] ,

Not	on	that	bloody	field	of	battle	won	,
不是	在	那	血腥	场地	的	战斗	韩元	,

并非在那片血腥的战场上取得胜利，

[ðoʊ] - [praʊd] ['liːdʒənz] [roʊld] [laɪk] [mɪst] [ə'weɪ] ,

Though	Gaul's	proud	legions	rolled	like	mist	away	,
尽管	-	自豪的	军团	滚动	喜欢	薄雾	离开	,

虽然高卢骄傲的军团像雾一样消散了，

[wʌz; wəz] [hæf] [hɪz; ɪz] [self] - [dɪ'voʊtɪd] ['vælər] [ʃoʊn] , —

Was	half	his	self	-	devoted	valour	shown	,	—
曾是	一半	他的	自己	-	奉献	勇气	所示	,	—

他那份自我奉献的英勇精神展现了一半吗？——

[hiː; hi] [geɪdʒ] [bʌt; bət] [laɪf] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [deɪ] ;

He	gaged	but	life	on	that	illustrious	day	;
他	测量	但	生活	在	那	杰出	天	;

在那辉煌的一天，他却失去了生命;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['tɔɪld] [ðoʊz] ['skwɔdrənz] [tuː; tə] [ə'reɪ] ,

But	when	he	toiled	those	squadrons	to	array	,
但	什么时候	他	辛勤劳作	那些	中队	到	大批	,

但当他费尽心思让那些中队列队时，

[huː] [fɔːt] [laɪk] ['brɪtnz] [ɪn] [ðə; ði] ['blʌdi] [geɪm] ,

Who	fought	like	Britons	in	the	bloody	game	,
WHO	战斗	喜欢	英国人	在	这	血腥	游戏	,

在血腥的比赛中，谁像英国人一样战斗?

['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] ['pɑːlɪʃ] [paɪk] [ɔːr] ,

Sharper	than	Polish	pike	or	assagay	,
更锋利	比	抛光	梭鱼	或者	阿萨盖	,

比波兰梭鱼或长尾梭鱼更锋利，

[hiː; hi] [breɪvd] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['senʃər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

He	braved	the	shafts	of	censure	and	of	shame	,
他	勇敢	这	轴	的	谴责	和	的	耻辱	,

他勇敢地面对了谴责和羞辱的矛头，

[ænd; ənd] , ['dɪrɝ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [laɪf] , [hiː; hi] [pledʒd] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [feɪm] .

And	,	dearer	far	than	life	,	he	pledged	a	soldier's	fame	.
和	,	更贵	远的	比	生活	,	他	承诺	一个	士兵的	名声	.

而且，他许诺的，是比生命更珍贵的军人名声。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

[nɔːr][biː; bi][hɪz; ɪz]	[preɪz]	-	[huː]	[stroʊv]	[tuː; tə]	[haɪd]
Nor	**be**	**his**	**praise**	**o'erpast**	**who**	**strove**	**to**	**hide**
也不	是	他的	称赞	-	WHO	努力	到	隐藏

也不要过分赞扬那些努力隐藏自己的人。

[bɪˈniːθ]	[ðə; ði]	[ˈwɔːriərz]	[vest]	[əˈfɛkʃənz]	[wuːnd]	,
Beneath	**the**	**warrior's**	**vest**	**affection's**	**wound**	**,**
下面	这	战士们	背心	爱意	伤口	,

在战士的背心下，隐藏着爱的伤口。

[huːz]	[wɪʃ]	[ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	[ˈkʌntriːz]	[wiːl]	[dɪˈnaɪd]	;
Whose	**wish**	**Heaven**	**for**	**his**	**country's**	**weal**	**denied**	**;**
谁	希望	天堂	为了	他的	该国的	福利	否认	;

他的愿望未能如愿，落入上天之手，无法实现；

[ˈdeɪndʒər][ænd; ənd]	[feɪt]	[hiː; hi]	[sɔːt]	, [bʌt; bət]	[ˈglɔːri]	[faʊnd]	.
Danger	**and**	**fate**	**he**	**sought**	**,**	**but**	**glory**	**found**	**.**
危险	和	命运	他	寻求	,	但	荣耀	成立	.

他追求危险和命运，却收获荣耀。

[frʌm; frəm][klaɪm]	[tuː; tə][klaɪm]	, [(h)weərˈeə]	[ˈwɔrz]	[ˈtrʌmpits]	[saʊnd]	,
From	**clime**	**to**	**clime**	**,**	**where'er**	**war's**	**trumpets**	**sound**	**,**
从	气候	到	气候	,	哪里	战争的	小号	声音	,

从一个气候带到另一个气候带，无论哪里战火纷飞，

[ðə; ði][ˈwɑːndərər]	[went]	;	[jet]	[ˌkæliˈdəunjə]	!
The	**wanderer**	**went**	**;**	**yet**	**Caledonia**	**!**
这	流浪者	去	;	然而	喀里多尼亚	!

流浪者走了；然而，喀里多尼亚！

[stɪl]
still
仍然

仍然

[ðaɪn]	[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]	[θɔːt]	[ɪn]	[mɑːrtʃ]	[ænd; ənd]	[ˈtentɪd]	[graʊnd]	;
Thine	**was**	**his**	**thought**	**in**	**march**	**and**	**tented**	**ground**	**;**
瘦	曾是	他的	想法	在	行进	和	帐篷	地面	;

在行军途中和营地里，他的思绪始终萦绕着你；

[hiː; hi]	[driːmd]	-	[mɪd][ælpaɪn]	[klɪfs]	[ʌv; əv]	-	[hɪl]	,
He	**dreamed**	**'**	**mid**	**Alpine**	**cliffs**	**of**	**Athole's**	**hill**	**,**
他	梦见	-	中	高山	悬崖	的	-	爬坡道	,

他梦见自己身处阿索尔山的阿尔卑斯山悬崖之中，

[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[ɪn][iːbroʊz]	[rɔːr]	[hɪz; ɪz]	-	[ˈlʌvli]	[rɪl]	.
And	**heard**	**in**	**Ebro's**	**roar**	**his**	**Lyndoch's**	**lovely**	**rill**	**.**
和	听到	在	埃布罗的	吼	他的	-	迷人的	溪流	.

在埃布罗河的咆哮声中，听见了林多克美丽的溪流。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[oʊ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]	[reɪs]	[rɪˈnaʊnd]	[ʌv; əv][oʊld]	,
O	**hero**	**of**	**a**	**race**	**renowned**	**of**	**old**	**,**
哦	英雄	的	一个	种族	著名	的	老的	,

哦，古老民族的英雄啊！

[huːz] [wɔːr] - [kraɪ][ɔːft][hæz; həz] [weɪkt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [swel] ,
Whose war - cry oft has waked the battle - swell ,
谁 战争 - 哭 经常 有 醒来 这 战斗 - 膨胀 ,

他的战吼常常唤醒战浪，

[sɪns] [fɜːrst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːnset][boʊld] ,
Since first distinguished in the onset bold ,
自从 第一的 杰出的 在 这 发病 大胆的 ,

自首次在开头粗体字中被区分以来，

[waɪld] ['saʊndɪŋ] [wen] [ðə; ði]['roʊmən]['ræmpɑːrt] [fel] !
Wild sounding when the Roman rampart fell !
荒野 听起来 什么时候 这 罗马 壁垒 跌倒 !

罗马城墙倒塌时发出的轰鸣声!

[piː] . -
p . 167
p . -

第167页

[baɪ] ['wɔlis] - [saɪd][ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [ðə; ði] - [nel] ,
By Wallace ' side it rung the Southron's knell ,
经过 华莱士 - 边 它 梯子 这 - 丧钟 ,

在华莱士身边，南方人的丧钟已经敲响。

- , - , [ænd; ənd] [tɪbɚ] [oʊnd] [ɪts] [feɪm] ,
Alderne , Kilsythe , and Tibber owned its fame ,
- , - , 和 蒂伯 拥有 它是 名声 ,

奥尔德恩、基尔赛斯和蒂伯都曾享有盛名。

- [ruːd] [pæs] [kæn; kən][ʌv; əv][ɪts] ['tɛrərz] [tel] ,
Tummell's rude pass can of its terrors tell ,
- 粗鲁的 经过 能 的 它是 恐怖 告诉 ,

图梅尔粗鲁的传球能说明它的恐怖之处，

[bʌt; bət] [nɛə] [frʌm; frəm] ['praʊder] [fiːld] [ə'roʊz][ðə; ði] [neɪm]
But ne'er from prouder field arose the name
但 从未 从 更骄傲 场地 出现 这 姓名

但从未有比这更骄傲的田野里诞生过这个名字。

[ðæn; ðən] [wen] [waɪld] ['rɔndə] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] - !
Than when wild Ronda learned the conquering shout of Græme !
比 什么时候 荒野 朗达 学习 这 征服 喊 的 - !

那时，野性十足的朗达学会了格雷姆的征服之吼!

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[bʌt; bət][ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] , [θruː] ['siːz] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
But all too long , through seas unknown and dark ,
但 全部 也 长的 , 通过 海域 未知 和 黑暗的 ,

但漫长的岁月，穿越未知而黑暗的海洋，

([wɪð; wɪθ] ['spɛnsɚz] ['pærəbl] [aɪ][kloʊz][maɪ] [teɪl] ,)
(With Spenser's parable I close my tale ,)
(和 斯宾塞的 寓言 我 关闭 我的 故事 ,)

（我以斯宾塞的寓言结束我的故事。）

[baɪ] [ʃoʊl] [ænd; ənd] [rɑːk] [hæθ] [stiəd] [maɪ] ['ventʃərəs] [bɑːrk] ,
By shoal and rock hath steered my venturous bark ,
经过 浅滩 和 岩石 有 转向 我的 冒险的 吠 ,

我的冒险小船靠着浅滩和岩石航行，

[ænd; ənd]['lændwərd] [naʊ] [aɪ] [draɪv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪl] .

And	landward	now	I	drive	before	the	gale	.
和	陆向	现在	我	驾驶	前	这	大风	.

现在我迎着狂风向陆地进发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ʃɔ:r] [aɪ][heɪl] ,

And	now	the	blue	and	distant	shore	I	hail	,
和	现在	这	蓝色的	和	遥远	支撑	我	冰雹	,

现在，我向遥远的蓝色海岸致敬，

[ænd; ənd] ['nɪrər] [naʊ] [aɪ] [si:] [ðə; ði][pɔ:rt][ɪk'spænd] ,

And	nearer	now	I	see	the	port	expand	,
和	更近	现在	我	看	这	港口	扩张	,

现在我看得更近了，港口正在扩张。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['glædli][fɜ:rl][maɪ] ['wɪri] [seɪl] ,

And	now	I	gladly	furl	my	weary	sail	,
和	现在	我	乐意	卷发	我的	厌倦	帆	,

现在，我欣然收起疲惫的帆。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [praʊ] [laɪt] ['tʌtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][strænd] ,

And	,	as	the	prow	light	touches	on	the	strand	,
和	,	作为	这	船首	光	触摸	在	这	链	,

当船首灯照射到沙滩上时，

[aɪ] [straɪk] [maɪ] [red] - [krɔ:s] [flæg][ænd; ənd][baɪnd][maɪ] [skɪf] [tu:; tə][lænd] .

I	strike	my	red	-	cross	flag	and	bind	my	skiff	to	land	.
我	罢工	我的	红色的	-	叉	旗帜	和	绑定	我的	小艇	到	土地	.

我升起红十字旗，将小船系在岸上。

[pi:] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

[ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .

THE	FIELD	OF	WATERLOO	.
这	场地	的	滑铁卢	.

滑铁卢战场。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[fer] ['brʌslz] , [ðaʊ] [ɑ:rt][fɑ:r][bɪ'haɪnd] ,

Fair	Brussels	,	thou	art	far	behind	,
公平的	布鲁塞尔	,	你	艺术	远的	在后面	,

美丽的布鲁塞尔，你远远落后了。

[ðoʊ] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪnd] ,

Though	,	lingering	on	the	morning	wind	,
尽管	,	挥之不去的	在	这	早晨	风	,

然而，晨风中仍萦绕着.....

[wi:; wi] [jet] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði]['aʊər]

We	yet	may	hear	the	hour
我们	然而	可能	听到	这	小时

我们或许还会听到那个时刻。

[pi:ld] ['oʊvər] ['ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd][kə'næl] ,

Pealed	over	orchard	and	canal	,
剥皮	超过	果园	和	运河	,

剥开果园和运河，

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd] ['meʒərd] [fɔ:l] ,

With	voice	prolonged	and	measured	fall	,
和	嗓音	延长	和	测量	落下	,

声音逐渐减弱，缓慢下降

[frʌm; frəm] [praʊd] [ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] ['taʊər] ;

From	proud	St	.	Michael's	tower	;
从	自豪的	英石	.	迈克尔的	塔	;

从雄伟的圣米迦勒塔上;

[ðaɪ] [wʊd] , [dɑ:rk] [sɔɪni:z] , [hoʊldz][ju: 'es] [naʊ] ,

Thy	wood	,	dark	Soignies	,	holds	us	now	,
你的	木头	,	黑暗的	索尼	,	持有	我们	现在	,

你的木头，深色的索尼斯，此刻拥抱着我们。

[wer] [ðə; ði] [tɔ:l] [bi:tʃiz] - ['glɑ:si] [baʊ]

Where	the	tall	beeches	'	glossy	bough
在哪里	这	高的	山毛榉	-	光滑	买

高大的山毛榉光亮的枝条

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [li:g] [ə'raʊnd] ,

For	many	a	league	around	,
为了	许多	一个	联盟	大约	,

对于周围许多联赛来说，

[wɪð; wɪθ] [bɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['dɑ:ksəm] [oʊk] [bɪ'twi:n] ,

With	birch	and	darksome	oak	between	,
和	桦木	和	黑暗的	橡木	之间	,

其间是白桦树和深色橡树，

[spredz] [di:p] [ænd; ənd] [fɑ:r] [ə; eɪ] ['pæθlɪs] [skri:n] ,

Spreads	deep	and	far	a	pathless	screen	,
传播	深的	和	远的	一个	无路	屏幕	,

铺展开来一片深邃而广阔的无尽屏幕，

[ʌv; əv] ['tæŋg(ə)ld] ['fɔ:rɪst] [graʊnd] .

Of	tangled	forest	ground	.
的	纠缠不清	森林	地面	.

茂密的森林地面。

[stemz] [pla:ntid] [kloʊz] [baɪ] [stemz] [dɪ'faɪ]

Stems	planted	close	by	stems	defy
茎	已种植	关闭	经过	茎	违抗

茎秆种植在茎秆附近会阻碍

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [fʊt] — [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪ]

The	adventurous	foot	—	the	curious	eye
这	冒险的	脚	—	这	好奇的	眼睛

冒险的脚——好奇的眼睛

[fɔ:r; fər] ['ækses] [si:ks] [ɪn] [veɪn] ;

For	access	seeks	in	vain	;
为了	使用权	寻找	在	徒劳	;

寻求进入是徒劳的;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [li:vz] ,

And	the	brown	tapestry	of	leaves	,
和	这	棕色的	挂毯	的	树叶	,

还有那棕色的树叶织成的挂毯，

[stru:d] [ɑ:n] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] [graʊnd] , [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz]

Strewed	on	the	blighted	ground	,	receives
散落的	在	这	秕	地面	,	接收

散落在荒芜的土地上，接收

[nɔ:r] [sʌn] , [nɔ:r] [er] , [nɔ:r] [reɪn] .

Nor	**sun**	**,**	**nor**	**air**	**,**	**nor**	**rain**	**.**
也不	太阳	,	也不	空气	,	也不	雨	.

既没有阳光，也没有空气，更没有雨水。

[noʊ] ['oʊpənɪŋ] [gleɪd] [dɔ:nz] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] ,

No	**opening**	**glade**	**dawns**	**on**	**our**	**way**	**,**
不	开幕	林间空地	黎明	在	我们的	方式	,

前方没有一丝曙光，

[noʊ] ['stri:mlit] , ['glænsɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪ] ,

No	**streamlet**	**,**	**glancing**	**to**	**the**	**ray**	**,**
不	流子	,	瞥了一眼	到	这	射线	,

没有细流，只是瞥向光线。

['aʊər; ɑ:r] ['wʊdlənd] [pæθ] [hæz; həz] [krɔ:st] ;

Our	**woodland**	**path**	**has**	**crossed**	**;**
我们的	林地	小路	有	交叉	;

我们的林间小路已经穿过了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪt] ['kɔ:zweɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [tred]

And	**the**	**straight**	**causeway**	**which**	**we**	**tread**
和	这	直的	堤道	哪个	我们	踏

还有我们迈出的那条笔直的堤道

[prə'lɔŋz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [dʌl] [ɑ:r'keɪd] ,

Prolongs	**a**	**line**	**of**	**dull**	**arcade**	**,**
延长	一个	线	的	乏味的	拱廊	,

延长了一条乏味的拱廊街，

[ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'verid; ʌn'værid] [ʃeɪd]

Unvarying	**through**	**the**	**unvaried**	**shade**
不变的	通过	这	不变的	阴影

不变的色调

[ʌn'tɪl] [ɪn] ['dɪstəns] [lɔ:st] .

Until	**in**	**distance**	**lost**	**.**
直到	在	距离	丢失的	.

直到距离拉远为止。

[pi:] . -

p	**.**	**169**
p	.	-

第169页

[i:] .

II	**.**
二	.

二、

[ə; eɪ] [braitə] , ['laɪvli:ɜ˞] [si:n] [sək'si:dz] ;

A	**brighter**	**,**	**livelier**	**scene**	**succeeds**	**;**
一个	更亮	,	更活泼	场景	成功	;

一个更加明亮、生动的场景成功了;

[ɪn] [gru:ps] [ðə; ði] ['skætərɪŋ] [wʊd] [ri'si:dz] ,

In	**groups**	**the**	**scattering**	**wood**	**recedes**	**,**
在	团体	这	散射	木头	消退	,

成群的散落木块向后退缩，

[hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd] [hʌt] , [ænd; ənd] ['sʌni] ['mi:dz] ,

Hedge	**-**	**rows**	**,**	**and**	**huts**	**,**	**and**	**sunny**	**meads**	**,**
对冲	-	行	,	和	小屋	,	和	阳光明媚	蜂蜜酒	,

树篱、小屋和阳光明媚的草地，

[ænd; ənd][kɔːrn] - [fiːldz] [glæns] [bɪ'twiːn] ;
And corn - fields glance between ;
和 玉米 - 字段 瞥一眼 之间 ;

玉米地在两者之间若隐若现;

[ðə; ðiˌ]['pez(ə)nt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [blaɪð] ,
The peasant , at his labour blithe ,
这 农民 , 在 他的 劳动 快乐的 ,

农夫在劳作中感到快乐,

[plaɪz][ðə; ðiˌ] [hʊkt] [stɑːf][ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [saɪð] : —
Plies the hooked staff and shortened scythe : —
层 这 钩子 职员 和 缩短 镰 : —

挥舞着弯钩杖和短镰: —

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [griːn] ,
But when these ears were green ,
但 什么时候 这些 耳朵 是 绿色的 ,

但当这些耳朵还是绿色的时候,

[pleɪst] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [dɪ'strʌkʃənz] [skoʊp] ,
Placed close within destruction's scope ,
放置 关闭 之内 毁灭的 范围 ,

位于毁灭范围之内

[fʊl] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] - [hoʊp]
Full little was that rustic's hope
满的 小的 曾是 那 - 希望

那乡村姑娘的希望微乎其微。

[ðer; ðər] ['raɪpənɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] !
Their ripening to have seen !
他们的 成熟 到 有 已见 !

真想亲眼见证它们的成熟!

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ə; eɪ]['hæmlət][ænd; ənd][ɪts] [feɪn] : —
And , lo , a hamlet and its fane : —
和 , 洛 , 一个 村庄 和 它是 费恩 : —

瞧,这里有一个小村庄和它的神殿: ——

[let] [nɑːt][ðə; ðiˌ]['geɪzər][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn]
Let not the gazer with disdain
让 不是 这 凝视者 和 蔑视

不要让轻蔑的目光

[ðer; ðər] ['ɑːrkɪtektʃər] [vjuː] ;
Their architecture view ;
他们的 建筑学 看法 ;

他们的建筑理念;

[fɔːr; fər]['jɑːndər] [ruːd] [ʌn'greɪsfəl] [ʃraɪn] ,
For yonder rude ungraceful shrine ,
为了 远处 粗鲁的 不优雅的 神社 ,

至于那座粗陋丑陋的神龛,

[ænd; ənd] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] ['spaɪər] , [ɑːr; ər] [ðaɪn] ,
And disproportioned spire , are thine ,
和 不成比例的 尖塔 , 是 你的 ,

那不成比例的尖顶,是你的。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] !
Immortal Waterloo !
不朽 滑铁卢 !

不朽的滑铁卢!

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[fɪr] [nɑːt][ðə; ði] [hiːt] , [ðoʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [haɪ]

Fear not the heat , though full and high

害怕 不是 这 热 , 尽管 满的 和 高的

不要害怕高温，尽管它很高。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [skaɪ] ,

The sun has scorched the autumn sky ,

这 太阳 有 烧焦的 这 秋天 天空 ,

秋日的天空被烈日炙烤，

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['stræglər] [naʊ]

And scarce a forest straggler now

和 稀少 一个 森林 掉队者 现在

如今，森林里几乎看不到迷路的行人了。

[tuː; tə] [ʃeɪd] [ˌjuː 'es] [spredz] [ə; eɪ] ['griːnˌwʊd] [baʊ] ;

To shade us spreads a greenwood bough ;

到 阴影 我们 传播 一个 格林伍德 买 ;

一棵绿树枝条为我们遮荫；

[ðiːz] [fiːldz] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['hɔtə(r)] [deɪ]

These fields have seen a hotter day

这些 字段 有 已见 一个 更热 天

这些田地经历过更炎热的一天

[ðæn; ðən] [ɛə] [wʌz; wəz] ['faɪərd] [baɪ] ['sʌni] [reɪ] ,

Than e'er was fired by sunny ray ,

比 曾经 曾是 被解雇 经过 阳光明媚 射线 ,

比阳光照射更早，

[jet] [wʌn] [maɪl] [ɑːn] — [jɑːn] ['ʃætərd] [hedʒ]

Yet one mile on — yon shattered hedge

然而 一 英里 在 — 远 破碎 对冲

然而再往前走一英里——那边是残破的树篱

[krests] [ðə; ði] [sɔːft] [hɪl] [huːz] [lɔːŋ] [smuːð] [rɪdʒ]

Crests the soft hill whose long smooth ridge

冠状物 这 柔软的爬坡道 谁 长的 光滑的 岭

登上柔软的山丘，它有着绵长而平缓的山脊。

[lʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'loʊ] ,

Looks on the field below ,

看起来 在 这 场地 以下 ,

看看下面的场地，

[ænd; ənd] [sɪŋks] [soʊ] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪl]

And sinks so gently on the dale

和 水槽 所以 轻轻地 在 这 戴尔

它轻轻地沉入山谷。

[ðæt] [nɑːt] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] [veɪl]

That not the folds of Beauty's veil

那 不是 这 折叠 的 美的 面纱

那并非美人面纱的褶皱

[ɪn] ['iziə] ['kɜːrvz] [kæn; kən] [floʊ] .

In easier curves can flow .

在 更轻松 曲线 能 流动 .

更容易的曲线可以流畅地流动。

[briːf] [speɪs] [frʌm; frəm] [ðens] , [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen]

Brief	space	from	thence	,	the	ground	again
简短的	空间	从	因此	,	这	地面	再次

短暂的空隙之后，再次回到地面。

[ə'sendɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn]

Ascending	slowly	from	the	plain
上升	缓慢地	从	这	清楚的

从平原缓缓上升

[fɔːrmz] [æn; ən] [ə'poʊzɪŋ] [skriːn] ,

Forms	an	opposing	screen	,
表格	一个	反对	屏幕	,

形成一道相对的屏障，

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [krest] [ʌv; əv] ['ʌplənd] [graʊnd] ,

Which	,	with	its	crest	of	upland	ground	,
哪个	,	和	它是	波峰	的	高地	地面	,

它拥有高地山脊，

[ʃʌts] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Shuts	the	horizon	all	around	.
关闭	这	地平线	全部	大约	.

四周视野尽失。

[ðə; ði] ['sɔfənd] [veɪl] [bɪ'twiːn]

The	softened	vale	between
这	软化	谷	之间

两岸柔和的山谷

[sloʊps] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] [fɔːr; fər] [kɔrsɚz] [tred] ;

Slopes	smooth	and	fair	for	courser's	tread	;
连续下坡	光滑的	和	公平的	为了	考瑟的	踏	;

坡度平缓，适合马匹行走；

[nɑːt][ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd][meɪd] [niːd] [dred]

Not	the	most	timid	maid	need	dread
不是	这	最多	胆小	女佣	需要	恐惧

即使是最胆小的女仆也无需恐惧

[piː] . -

p	.	170
p	.	-

第170页

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] ['pɔːlfri] [hed]

To	give	her	snow	-	white	palfrey	head
到	给	她	雪	-	白色的	帕尔弗雷	头

给她雪白的骏马头

[ɑːn] [ðæt] [waɪd] ['stʌbl] - [graʊnd] ;

On	that	wide	stubble	-	ground	;
在	那	宽的	茬	-	地面	;

在那片宽阔的茬地上；

[nɔːr] [wʊd] , [nɔːr] [triː] , [nɔːr] [bʊʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

Nor	wood	,	nor	tree	,	nor	bush	are	there	,
也不	木头	,	也不	树	,	也不	衬套	是	那里	,

这里既没有木头，也没有树木，更没有灌木。

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ɔːr] [sker] ,

Her	course	to	intercept	or	scare	,
她	课程	到	截距	或者	吓	,

她的目的是拦截或恐吓，

[nɔːr] [fɑːs] [nɔːr] [fens] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,
Nor fosse nor fence are found ,
也不 福斯 也不 栅栏 是 成立 ,

既未发现沟渠，也未发现栅栏。

[seɪv] [wer] , [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ʃætərd] ['baʊərz] ,
Save where , from out her shattered bowers ,
节省 在哪里 , 从 出去 她 破碎 鲍尔斯 ,

除了她破碎的巢穴之外，

[raɪz] - [dɪs'mæntld] ['taʊərz] .
Rise Hougomont's dismantled towers .
上升 - 拆卸 塔楼 .

让乌戈蒙大厦的残垣断壁重新屹立。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[naʊ] , [ðaʊ] [ɔːt] [ɪn] [ðɪs] [loʊn] [siːn]
Now , see'st thou aught in this lone scene
现在 , 看到 你 零 在 这 孤独 场景

现在，你在这孤寂的场景中看到了什么?

[kæn; kən] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪt] [hæθ] [bɪn] ? —
Can tell of that which late hath been ? —
能 告诉 的 那 哪个 晚的 有 到过 ? —

能说说最近发生的事吗?

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [maɪt] [rɪ'plaɪ] ,
A stranger might reply ,
一个 陌生人 可能 回复 ,

陌生人可能会回答:

“ [ðə; ði] [ber] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['stʌbl] - [pleɪn]
“ The bare extent of stubble - plain
“ 这 裸 程度 的 茬 - 清楚的

“裸露的茬地平原”

[siːmz] ['leɪtli] ['laɪtnd] [ʌv; əv] [ɪts] [greɪn] ;
Seems lately lightened of its grain ;
似乎 最近 轻度 的 它是 粮食 ;

最近似乎纹理变浅了;

[ænd; ənd] ['jɑːndər] ['seɪbl] [træks] [rɪ'meɪn]
And yonder sable tracks remain
和 远处 黑貂 轨道 保持

远处仍留有貂皮的足迹。

[maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɛzənts] ['pɑːndərəs] [weɪn] ,
Marks of the peasant's ponderous wain ,
分数 的 这 农民的 沉重的 韦恩 ,

农夫沉重马车的痕迹,

[wen] ['hɑːrvɪst] - [hoʊm] [wʌz; wəz] [naɪ] .
When harvest - home was nigh .
什么时候 收成 - 家 曾是 夜 .

丰收的季节临近了。

[ɑːn] [ðiːz] [brɔːd] [spɑːts] [ʌv; əv] ['træmpld] [graʊnd] ,
On these broad spots of trampled ground ,
在 这些 广阔 地点 的 践踏 地面 ,

在这些被践踏过的宽阔地面上,

[pər'tʃæns] [ðə; ði] ['rʌstɪks] [dɑ:nst] [sʌtʃ] [raʊnd]
Perchance **the** **rustics** **danced** **such** **round**
或许 这 乡村 跳舞 这样的 圆形的

或许乡下人跳的就是这样的舞。

[æz; əz] ['tɛnɪərz] [lʌvd] [tu:; tə] [drɔ:] ;
As **Teniers** **loved** **to** **draw** **;**
作为 特尼尔斯 喜爱 到 画 ;

特尼尔斯酷爱绘画;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:mz] [skɔ:rtʃt] [baɪ] [fleɪm] ,
And **where** **the** **earth** **seems** **scorched** **by** **flame** **,**
和 在哪里 这 地球 似乎 烧焦的 经过 火焰 ,

而当大地仿佛被火焰灼烧殆尽时,

[tu:; tə] [dres] [ðə; ði] ['hoʊmli] [fi:st] [ðeɪ] [keɪm] ,
To **dress** **the** **homely** **feast** **they** **came** **,**
到 裙子 这 家常的 盛宴 他们 来了 ,

他们前来为家常盛宴装点一番,

[ænd; ənd] ['tɔɪld] [ðə; ði] ['kɜ:rtʃɪft] ['vɪlɪdʒ] [deɪm]
And **toiled** **the** **kerchiefed** **village** **dame**
和 辛勤劳作 这 手帕 村庄 贵妇人

而那位头戴头巾的村妇则辛勤劳作。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]['faɪər][ʌv; əv] [strɔ:] .
Around **her** **fire** **of** **straw** **.**
大约 她 火 的 稻草 .

她围坐在她用稻草堆起的火堆旁。

" [vi:] .
" **V** **.**
" V .

"V.

[soʊ] - [ðaʊ] — [soʊ] [i:tʃ] ['mɔ:rt(ə)l] [di:mz] ,
So **deem'st** **thou** **—** **so** **each** **mortal** **deems** **,**
所以 - 你 — 所以 每个 凡人 认为 ,

你如此认为——每个凡人皆如此认为。

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [si:mz] : —
Of **that** **which** **is** **from** **that** **which** **seems** **:** **—**
的 那 哪个 是 从 那 哪个 似乎 : —

从表象中探寻本质: ——

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['hɑ:rvɪst] [hɪr]
But **other** **harvest** **here**
但 其他 收成 这里

但这里还有其他收获。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɛzənts] [saɪð] [dɪ'mændz] ,
Than **that** **which** **peasant's** **scythe** **demands** **,**
比 那 哪个 农民的 镰 需求 ,

比农夫镰刀所要求的还要多,

[wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn][baɪ] [stɜ:n] [hændz] ,
Was **gathered** **in** **by** **sterner** **hands** **,**
曾是 聚集 在 经过 更严厉 双手 ,

被更严厉的人收缴了,

[wɪð; wɪθ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [bleɪd] , [ænd; ənd] [spɪr] .
With **bayonet** **,** **blade** **,** **and** **spear** **.**
和 刺刀 , 刀刃 , 和 矛 .

配有刺刀、刀刃和长矛。

[noʊ] ['vʌlgər] [krɑ:p][wʌz; wəz] [ðerz] [tu:; tə] [ri:p] ,
No vulgar crop was theirs to reap ,
不 庸俗 庄稼 曾是 他们的 到 收割 ,

他们无缘收获任何庸俗的作物。

[noʊ] ['stɪntɪd] ['hɑ:rvɪst] [θɪn] [ænd; ənd] [tʃi:p] !
No stinted harvest thin and cheap !
不 吝啬 收成 薄的 和 便宜的 !

绝不吝啬收成，又瘦又便宜!

['hɪroʊz] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] ['feɪt(ə)l] [swi:p]
Heroes before each fatal sweep
英雄 前 每个 致命的 扫

英雄们在每次致命扫荡之前

[fel] [θɪk] [æz; əz] ['raɪpənd] [greɪn] ;
Fell thick as ripened grain ;
费尔 厚的 作为 成熟的 粮食 ;

像成熟的谷粒一样厚实;

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And ere the darkening of the day ,
和 埃雷 这 变暗 的 这 天 ,

在天色渐暗之前，

[paɪld] [haɪ] [æz; əz] ['ɔ:təm] [ʃɑ:ks] , [ðer; ðər] [leɪ]
Piled high as autumn shocks , there lay
堆积 高的 作为 秋天 冲击 , 那里 躺

像秋日的寒流般堆积如山，那里躺着

[ðə; ði] ['gæstli] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
The ghastly harvest of the fray ,
这 阴森 收成 的 这 磨损 ,

混战的可怕后果

[ðə; ði] [kɔ:psiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] .
The corpses of the slain .
这 尸体 的 这 被杀 .

遇难者的尸体。

[pi:] . -
p . 171
p . -

第171页

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[eɪ] , [lʊk] [ə'gen] — [ðæt] [laɪn] , [soʊ] [blæk]
Ay , look again — that line , so black
哎 , 看 再次 — 那 线 , 所以 黑色的

哎，再看看——那条线，黑得发亮。

[ænd; ənd] ['træmpld] , [ma:rks][ðə; ði] ['bɪvuæk] ,
And trampled , marks the bivouac ,
和 践踏 , 标记 这 露营 ,

营地被践踏过，留下了痕迹。

[jɑ:n] [di:p] - [greɪvd] [rʌts] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪlərɪz] [træk] ,
Yon deep - graved ruts the artillery's track ,
扬 深的 - 墓碑 车辙 这 炮兵的 追踪 ,

炮兵履带在地面上留下了深深的车辙。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][lɔːst][ænd; ənd][wʌn] ;
So **often** **lost** **and** **won** **;**
所以 经常 丢失的 和 韩元 ;

屡败屡战;

[ænd; ənd][kloʊz][bɪ'saɪd] , [ðə; ði] ['hɑrdnd] [mʌd]
And **close** **beside** **,** **the** **hardened** **mud**
和 关闭 旁 , 这 硬化 泥

旁边就是硬化的泥土。

[stɪl] [ʃoʊz] [wer] , ['fetlɑːk] - [diːp] [ɪn] [blʌd] ,
Still **shows** **where** **,** **fetlock** **-** **deep** **in** **blood** **,**
仍然 演出 在哪里 , 系节 - 深的 在 血 ,

仍然可以看到，血染的蹄系深处，

[ðə; ði] [fɪrs] [drə'guːn] , [θruː] ['bætəlz] [flʌd] ,
The **fierce** **dragoon** **,** **through** **battle's** **flood** **,**
这 凶猛的 龙骑兵 , 通过 战斗的 洪水 ,

勇猛的龙骑兵，穿越战火的洪流，

[dæʃt] [ðə; ði][hɑːt][wɔːr] - [hɔːrs] [ɑːn] .
Dashed **the** **hot** **war** **-** **horse** **on** **.**
虚线 这 热的 战争 - 马 在 .

策马疾驰。

[ðiːz] [spɑːts][ʌv; əv][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [tel]
These **spots** **of** **excavation** **tell**
这些 地点 的 挖掘 告诉

这些挖掘地点表明

[ðə; ði] ['rævɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʃel] —
The **ravage** **of** **the** **bursting** **shell** **—**
这 蹂躏 的 这 爆发 壳 —

炮弹爆炸造成的破坏——

[ænd; ənd] - [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['teɪntɪd] [stiːm] ,
And **feel'st** **thou** **not** **the** **tainted** **steam** **,**
和 - 你 不是 这 受污染的 蒸汽 ,

你难道感觉不到那污浊的蒸汽吗?

[ðæt] [riːks] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌltri] [biːm] ,
That **reeks** **against** **the** **sultry** **beam** **,**
那 臭气熏天 反对 这 闷热 光束 ,

那气味在闷热的阳光下散发出来，令人作呕。

[frʌm; frəm]['jɑːndər] - [maʊnd] ?
From **yonder** **trenchéd** **mound** **?**
从 远处 - 冢 ?

从那边那个有壕沟的土堆里?

[ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [fjuːmz] [dɪ'kler]
The **pestilential** **fumes** **declare**
这 瘟疫 烟雾 宣布

令人作呕的烟雾宣告

[ðæt] ['kɑːrnɪdʒ] [hæz; həz] [ri'pleniʃt] [ðer; ðər]
That **Carnage** **has** **replenished** **there**
那 屠杀 有 补充 那里

屠杀已经在那里得到了补充。

[hɜːr; hər]['gɑːrnər] - [haʊs] [prə'faʊnd] .
Her **garner** **-** **house** **profound** **.**
她 加纳 - 房子 深刻的 .

她的粮仓屋很深邃。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[fɑːr] ['ʌðər] ['hɑːrvɪst] - [hoʊm] [ænd; ənd] [fiːst] ,

Far	other	harvest	-	home	and	feast	,
远的	其他	收成	-	家	和	盛宴	,

其他的丰收之家和盛宴，

[ðæn; ðən] [kleɪmz] [ðə; ði] [bʊr] [frʌm; frəm] [saɪð] [rɪ'liːst] ,

Than	claims	the	boor	from	scythe	released	,
比	索赔	这	莽汉	从	镰	发布	,

Than 声称镰刀释放了粗人，

[ɑːn] [ðiːz] [skɔːrtʃt] [fiːldz] [wɜːr; wər] [noʊn] !

On	these	scorched	fields	were	known	!
在	这些	烧焦的	字段	是	已知	!

在这片焦土之上，曾有人为人所知！

[deθ] ['hɔvəd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [raʊt] ,

Death	hovered	o'er	the	maddening	rout	,
死亡	悬停	超过	这	令人抓狂	路线	,

死神笼罩着这场令人疯狂的溃败，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['bæt(ə)l] - [ʃaʊt] ,

And	,	in	the	thrilling	battle	-	shout	,
和	,	在	这	惊险	战斗	-	喊	,

在激动人心的战斗呐喊中，

[sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blʌdi] ['bæŋkwɪt] [aʊt]

Sent	for	the	bloody	banquet	out
发送	为了	这	血腥	宴会	出去

被派去参加那场血腥的宴会

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

A	summons	of	his	own	.
一个	传票	的	他的	自己的	.

他自己发出的召唤。

[θruː] ['roʊlɪŋ] [smoʊk] [ðə; ði] ['diːmənz] [aɪ]

Through	rolling	smoke	the	Demon's	eye
通过	滚动	抽烟	这	恶魔的	眼睛

透过翻滚的烟雾，恶魔的眼睛

[kʊd; kəd] [wel] [iːtʃ] ['destɪnd] [gest] [ɪ'spaɪ] ,

Could	well	each	destined	guest	espy	,
可以	出色地	每个	注定	客人	间谍	,

很有可能每个命中注定的客人都会发现，

[wel] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn] ['ekstəsi]

Well	could	his	ear	in	ecstasy
出色地	可以	他的	耳朵	在	狂喜

他的耳朵可能欣喜若狂

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['evri] [toʊn]

Distinguish	every	tone
区分	每一个	语气

区分每个音调

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪ] —

That	filled	the	chorus	of	the	fray	—
那	已填	这	合唱	的	这	磨损	—

这充斥着混战中的合唱——

[frʌm; frəm] ['kænən] - [rɔ:r] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] - [breɪ] ,

From	cannon	-	roar	and	trumpet	-	bray	,
从	大炮	-	吼	和	喇叭	-	嘶叫	,

从炮声和号角声中，

[frʌm; frəm] ['tʃɑ:dʒiŋ] ['skwɔdrənz] - [waɪld] [hʊ'rɑ:] ,

From	charging	squadrons	'	wild	hurra	,
从	收费	中队	-	荒野	好啊	,

从冲锋中队的狂野呐喊中，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] [klæŋ] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðer; ðər] [weɪ] , —

From	the	wild	clang	that	marked	their	way	,	—
从	这	荒野	铿	那	标记	他们的	方式	,	—

从他们前进时发出的嘈杂声中，——

[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [groʊn] ,

Down	to	the	dying	groan	,
向下	到	这	垂死	呻吟	,

直至临终的呻吟，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ˌes oʊ 'bi:] [ʌv; əv] ['laɪfs] [dɪ'keɪ] ,

And	the	last	sob	of	life's	decay	,
和	这	最后的	哭泣	的	生活的	衰变	,

生命衰败的最后一声呜咽

[wen] [breθ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [floʊn] .

When	breath	was	all	but	flown	.
什么时候	气息	曾是	全部	但	飞行	.

气息几乎耗尽。

[pi:] . -

p	.	172
p	.	-

第172页

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[fi:st] [ɑ:n] , [stɜ:rn] [foʊ] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)l] [laɪf] ,

Feast	on	,	stern	foe	of	mortal	life	,
盛宴	在	,	船尾	敌人	的	凡人	生活	,

尽情享用吧，凡人生命的死敌！

[fi:st] [ɑ:n] ! — [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [straɪf] ,

Feast	on	!	—	but	think	not	that	a	strife	,
盛宴	在	!	—	但	思考	不是	那	一个	冲突	,

尽情享用吧！——但不要以为这是一场纷争，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'mɪskjuəs] ['kɑ:rnɪdʒ] [raɪf] ,

With	such	promiscuous	carnage	rife	,
和	这样的	淫乱	屠杀	普遍存在	,

在这种滥交盛行的情况下，

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [speɪs] [meɪ] [læst] ;

Protracted	space	may	last	;
拖延	空间	可能	最后的	;

长时间的间隔可能会持续；

[ðə; ði] ['dedli] [tʌg] [ʌv; əv] [wɔ:r] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

The	deadly	tug	of	war	at	length
这	致命	拖船	的	战争	在	长度

漫长而致命的拔河比赛

[mʌst; məst]['limits][faɪnd][ɪn]['hju:mən] [streŋθ] ,
Must **limits** **find** **in** **human** **strength** **,**
必须 限制 寻找 在 人类 力量 ,

人类的力量必然存在极限。

[ænd; ənd] [si:s] [wen] [ði:z] [ɑ:r; ər][pæst] .
And **cease** **when** **these** **are** **past** **.**
和 停止 什么时候 这些 是 过去的 .

当这些事情过去之后，就此结束。

[veɪn] [hoʊp] ! — [ðæt] - - [sʌn]
Vain **hope** **!** **—** **that** **morn's** **o'erclouded** **sun**
徒劳 希望 ! — 那 - - 太阳

徒劳的希望！——那清晨阴云密布的太阳

[hɜ:rd] [ðə; ði][waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [faɪt] [bɪ'gʌn]
Heard **the** **wild** **shout** **of** **fight** **begun**
听到 这 荒野 喊 的 斗争 开始

听到一阵激烈的叫喊声，战斗开始了。

[er] [hi:; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [haɪt] ,
Ere **he** **attained** **his** **height** **,**
埃雷 他 已达到 他的 高度 ,

在他达到身高之前，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][wɔ:r] - [smoʊk] , ['vɔlju:md] [haɪ] ,
And **through** **the** **war** **-** **smoke** **,** **volumed** **high** **,**
和 通过 这 战争 - 抽烟 , 体积 高的 ,

透过震耳欲聋的战争硝烟，

[stɪl] [pi:lz] [ðæt] [ˌʌnri'mitid] [kraɪ] ,
Still **peals** **that** **unremitted** **cry** **,**
仍然 果皮 那 未缴纳 哭 ,

那持续不断的哭喊声依然回荡，

[ðoʊ] [naʊ] [hi:; hi] [stu:ps] [tu:; tə] [naɪt] .
Though **now** **he** **stoops** **to** **night** **.**
尽管 现在 他 门廊 到 夜晚 .

虽然现在他屈尊于夜色。

[fɔ:r; fər][ten] [lɔ:ŋ] ['aʊərz][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] ,
For **ten** **long** **hours** **of** **doubt** **and** **dread** **,**
为了 十 长的 小时 的 怀疑 和 恐惧 ,

整整十个小时，充满了怀疑和恐惧。

[freʃ] ['sʌkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hed]
Fresh **succours** **from** **the** **extended** **head**
新鲜的 救助 从 这 扩展 头

来自延伸头部的新鲜援助

[ʌv; əv] ['i:ðər] [hɪl] [ðə; ði]['kɑ:ntest] [fed] ;
Of **either** **hill** **the** **contest** **fed** **;**
的 任何一个 爬坡道 这 竞赛 美联储 ;

比赛从两座山丘上进行；

[stɪl] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [ðeɪ] [dru:] ,
Still **down** **the** **slope** **they** **drew** **,**
仍然 向下 这 坡 他们 画 ,

他们仍然沿着山坡往下画，

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:ləmz] - [nɑ:t] ,
The **charge** **of** **columns** **pauséd** **not** **,**
这 收费 的 列 - 不是 ,

纵队冲锋并未停止，

[nɔːr] ['siːst] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [ʃel] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ;

Nor	ceased	the	storm	of	shell	and	shot	;
也不	停止	这	风暴	的	壳	和	射击	;

炮火和枪声依然没有停止;

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wɔːr][kʊd; kəd][duː]

For	all	that	war	could	do
为了	全部	那	战争	可以	做

战争所能造成的一切

[ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [deɪ] ,

Of	skill	and	force	was	proved	that	day	,
的	技能	和	力量	曾是	已证实	那	天	,

那一天，他们的技巧和力量都得到了充分的展现。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [nɑːt] [jet] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [freɪ]

And	turned	not	yet	the	doubtful	fray
和	转向	不是	然而	这	疑	磨损

而这场充满疑虑的争斗，尚未结束。

[ɑːn] ['blʌdi] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

On	bloody	Waterloo	.
在	血腥	滑铁卢	.

滑铁卢战役，真是惨败。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[peɪl] ['brʌslz] !

Pale	Brussels	!
苍白	布鲁塞尔	!

苍白的布鲁塞尔!

[ðen] [wʌt] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðaɪn] ,

then	what	thoughts	were	thine	,
然后	什么	想法	是	你的	,

那么，你当时在想些什么呢?

[wen] ['siːsləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪn]

When	ceaseless	from	the	distant	line
什么时候	不停歇	从	这	遥远	线

当来自远方的持续不断

[kən'tɪnjuːd] ['θʌndərz] [keɪm] !

Continued	thunders	came	!
持续	雷声	来了	!

雷声持续不断!

[iːtʃ] ['bɜːrgər] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [tuː; tə] [hɪr]

Each	burgher	held	his	breath	,	to	hear
每个	市民	握住	他的	气息	,	到	听到

每个市民都屏住呼吸，等待听见

[ðiːz] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv]['hævək] [nɪr] ,

These	forerunners	of	havoc	near	,
这些	先驱者	的	混乱	靠近	,

这些即将到来的灾难的先兆，

[ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fleɪm] .

Of	rapine	and	of	flame	.
的	掠夺	和	的	火焰	.

掠夺与火焰。

[wʌt] ['gæstli] [saɪts] [wɜːr; wər] [ðaɪn] [tuː; tə] [miːt] ,
What ghastly sights were thine to meet ,
什么 阴森 景点 是 你的 到 见面 ,

你所目睹了何等可怕的景象!

[wen] ['roʊlɪŋ] [θruː] [ðaɪ] ['steɪtli] [striːt] ,
When rolling through thy stately street ,
什么时候 滚动 通过 你的 庄严 街道 ,

当你驾车驶过你那庄严的街道时,

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['mæŋgld] [plaɪt]
The wounded showed their mangled plight
这 受伤 显示 他们的 残缺不全 困境

伤员们展现了他们惨不忍睹的境况。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [faɪt] ,
In token of the unfinished fight ,
在 令牌 的 这 未完成 斗争 ,

作为未竟之战的象征,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['æŋgwɪʃ] - ['leɪdn] [weɪn]
And from each anguish - laden wain
和 从 每个 痛苦 - 满载 韦恩

从每一辆满载痛苦的马车

[ðə; ði] [blʌd] - [drɑːps][leɪd] [ðaɪ] [dʌst] [laɪk] [reɪn] !
The blood - drops laid thy dust like rain !
这 血 - 滴 铺设 你的 灰尘 喜欢 雨 !

鲜血如雨般洒下你的尘埃!

[piː] . -
p . 173
p . -

第173页

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [drʌm]
How often in the distant drum
如何 经常 在 这 遥远 鼓

远处鼓声响起的频率有多高?

- [ðaʊ] [ðə; ði] [fel] [ɪn'veɪdər] [kʌm] ,
Heard'st thou the fell Invader come ,
- 你 这 跌倒 侵略者 来 ,

你听见那邪恶的入侵者来了吗?

[waɪl] ['ruːɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bænd] ,
While Ruin , shouting to his band ,
尽管 废墟 , 喊叫 到 他的 乐队 ,

Ruin一边向他的乐队大喊,

[ʃʊk] [haɪ] [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd]['gɔːri][brænd] ! —
Shook high her torch and gory brand ! —
震惊 高的 她 火炬 和 血腥 品牌 ! —

她高举火炬,烙上血淋淋的印记!

[tʃɪr] [ðiː] , [fer] ['sɪti] !
Cheer thee , fair City !
欢呼 你 , 公平的 城市 !

美丽的城市,欢呼吧!

[frʌm; frəm][jɑːn][stænd] ,
From yon stand ,
从 远 站立 ,

从那个摊位上,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [stɪl] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]
Impatient , still his outstretched hand
不耐烦 , 仍然 他的 伸展 手

他不耐烦地伸出手

[pɔɪnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪ] [ɪn] [veɪn] ,
Points to his prey in vain ,
积分 到 他的 猎物 在 徒劳 ,

他徒劳地指向猎物，

[waɪl] ['mædnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [muːd] ,
While maddening in his eager mood ,
尽管 令人抓狂 在 他的 渴望的 情绪 ,

尽管他急切的心情令人抓狂，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌn'woʊnt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'stʊd] ,
And all unwont to be withstood ,
和 全部 不寻常的 到 是 经受住了考验 ,

以及所有难以承受的困难，

[hiː; hi][fairz][ðə; ði] [faɪt] [ə'gen] .
He fires the fight again .
他 火灾 这 斗争 再次 .

他再次挑起战火。

[eks] .
X .
X .

X.

“ [ɑːn] !
“ On !
“ 在 !

“在!

[ɑːn] ! ” [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz][stɜːrn][ɪk'skleɪm] ;
On ! ” was still his stern exclaim ;
在 ! ” 曾是 仍然 他的 船尾 惊叹 ;

“冲啊！”他依然严厉地喊道；

“ [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['bætəriz] [dʒɔːz][ʌv; əv] [fleɪm] !
“ Confront the battery's jaws of flame !
“ 面对 这 电池的 下颚 的 火焰 !

“直面电池的火焰之口！”

[rʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['levld] [gʌn] !
Rush on the levelled gun !
匆忙 在 这 平整 枪 !

冲向那挺高大的枪!

[maɪ] [stiːl] - [klæd] [ˌkwɪrə'sɪrz] , [æd'væns] !
My steel - clad cuirassiers , advance !
我的 钢 - 覆膜 胸甲骑兵 , 进步 !

我的钢铁胸甲骑兵，前进!

[iːtʃ] ['huːlən]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] ,
Each Hulan forward with his lance ,
每个 呼兰 向前 和 他的 槊 ,

每个呼兰战士都手持长矛向前冲锋，

[maɪ] [gɑːrd] — [maɪ] ['tʃoʊzn] — [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [fræns] ,
My Guard — my Chosen — charge for France ,
我的 警卫 — 我的 被选中的 — 收费 为了 法国 ,

我的卫队——我的精锐——向法国冲锋!

[fræns] [ænd; ənd] [nə'poʊliən] !
France **and** **Napoleon** **!**
法国 和 拿破仑 !

法国和拿破仑!

" [laʊd] ['ænsər] [ðer; ðər] [ə'kleimɪŋ] [ʃaʊt] ,
" Loud answered their acclaiming shout ,
" 大声 回答 他们的 赞扬 喊 ,

"Loud 回应了他们的欢呼声，

['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [wɪtʃ] [sent] [aʊt]
Greeting the mandate which sent out
问候 这 授权 哪个 发送 出去

迎接发出的指令

[ðer; ðər] ['breɪvəst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [der]
Their bravest and their best to dare
他们的 最勇敢的 和 他们的 最好的 到 敢

他们中最勇敢、最优秀的人敢于冒险

[ðə; ði] [feɪt] [ðer; ðər] ['liːdər] [ʃʌnd] [tuː; tə] [ʃer] .
The fate their leader shunned to share .
这 命运 他们的 领导者 被排斥 到 分享 .

他们的领袖不愿承受同样的命运。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,
But He , his country's sword and shield ,
但 他 , 他的 该国的 剑 和 盾 ,

但他，他国家的剑与盾，

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [frʌnt] [rɪ'viːld] ,
Still in the battle - front revealed ,
仍然 在 这 战斗 - 正面 揭晓 ,

战场依然暴露无遗，

[wer] ['deɪndʒər] ['fɪrsəst] [swept] [ðə; ði] [fiːld] ,
Where danger fiercest swept the field ,
在哪里 危险 最凶猛 扫荡 这 场地 ,

在危险最为猛烈的地方，

[keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Came like a beam of light ,
来 喜欢 一个 光束 的 光 ,

像一道光束般袭来，

[ɪn] ['ækʃ(ə)n] [prɑːmpt] , [ɪn] ['sentəns] [briːf] —
In action prompt , in sentence brief —
在 行动 迅速的 , 在 句子 简短的 —

行动提示，句子简述——

" ['soʊldʒərz] , [stænd] [fɜːrm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
" Soldiers , stand firm ! " exclaimed the Chief ,
" 士兵 , 站立 公司 ! " 惊呼 这 首席 ,

"士兵们，站稳！"总司令高声喊道。

" ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [faɪt] !
" England shall tell the fight !
" 英格兰 将 告诉 这 斗争 !

"英格兰将讲述这场战斗！"

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" XI .
" 十一 .

"十一、

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] — [laɪk] [ðə; ði] [læst]
On came the whirlwind — like the last
在 来了 这 旋风 — 喜欢 这 最后的

旋风来了——就像上次那样

[bʌt; bət] ['fɪrsəst] [swiːp] [ʌv; əv] ['tempɪst] - [blæst] —
But fiercest sweep of tempest - blast —
但 最凶猛 扫 的 暴风雨 - 爆炸 —

但最猛烈的风暴席卷——

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] — [stiːl] - [gliːmz] [broʊk]
On came the whirlwind — steel - gleams broke
在 来了 这 旋风 — 钢 - 闪光 打破

旋风袭来——钢铁般的光芒破碎了

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [smoʊk] ;
Like lightning through the rolling smoke ;
喜欢 闪电 通过 这 滚动 抽烟 ;

如同闪电划破滚滚浓烟;

[ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [weɪkt] [ə'nuː] ,
The war was waked anew ,
这 战争 曾是 醒来 重新 ,

战争再次爆发。

[θriː] ['hʌndrəd] ['kænən] - [maʊðz] [rɔːrd] [laʊd] ,
Three hundred cannon - mouths roared loud ,
三 百 大炮 - 嘴 咆哮 大声 ,

三百门炮发出震耳欲聋的轰鸣声,

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ] [flæʃ] [ænd; ənd] [klaʊd] ,
And from their throats , with flash and cloud ,
和 从 他们的 喉咙 , 和 闪光 和 云 ,

从他们的喉咙里，伴随着闪光和烟雾,

[ðer; ðər] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['aɪərn] [θruː] .
Their showers of iron threw .
他们的 淋浴 的 铁 扔 .

他们倾泻而下的铁雨。

[piː] . -
p . 174
p . -

第174页

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['faɪər] , [ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] ,
Beneath their fire , in full career ,
下面 他们的 火 , 在 满的 职业 ,

在他们如日中天的职业生涯中,

[rʌʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [ˌkwɪrə'sɪr] ,
Rushed on the ponderous cuirassier ,
匆忙 在 这 沉重的 胸甲骑兵 ,

冲向笨重的胸甲骑兵,

[ðə; ði] ['lænsər] ['kaʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [spɪr] ,
The lancer couched his ruthless spear ,
这 枪骑兵 卧倒 他的 无情 矛 ,

骑兵收起了他那支冷酷无情的长矛,

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] ['hævək] [nɪr] ,
And hurrying as to havoc near ,
和 匆忙 作为 到 混乱 靠近 ,

急忙赶往附近制造混乱,

[ðə; ði][ˈkəuhɔːts] - [ˈiːgəlz] [fluː] .
The cohorts ' eagles flew .
这 队列 - 老鹰 飞翔 .

同伴们的雄鹰飞翔了。

[ɪn][wʌn][dɑːrk] [ˈtɔːrənt] , [brɔːd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
In one dark torrent , broad and strong ,
在 一 黑暗的 激流 , 广阔 和 强的 ,

在一道宽广而强劲的黑暗洪流中，

[ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈɑːnset] [roʊld] [əˈlɔːŋ] ,
The advancing onset rolled along ,
这 前进 发病 滚动 沿着 ,

疫情逐渐逼近，持续蔓延。

[fɔːrθ] [ˈhɑːbɪndʒəd] [baɪ] [fɪrs] [əˈkleɪm] ,
Forth harbingered by fierce acclaim ,
第四 预兆 经过 凶猛的 欢呼 ,

伴随着热烈的赞誉，Forth 预示着

[ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
That , from the shroud of smoke and flame ,
那 , 从 这 裹尸布 的 抽烟 和 火焰 ,

从烟雾和火焰的迷雾中，

[piːld] [ˈwaɪldli][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [neɪm] .
Pealed wildly the imperial name .
剥皮 疯狂地 这 帝国 姓名 .

疯狂地敲打着皇室的名字。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [lɔːst]
But on the British heart were lost
但 在 这 英国 心 是 丢失的

但英国人的心却已消逝。

[ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [hoʊst] ;
The terrors of the charging host ;
这 恐怖 的 这 收费 主持人 ;

充能主机的恐怖；

[fɔːr; fər][nɑːt][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [vjuːd]
For not an eye the storm that viewed
为了 不是 一个 眼睛 这 风暴 那 已查看

风暴之眼，无一人窥见。

[tʃeɪndʒd] [ɪts] [praʊd] [glæns] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪtuːd] ,
Changed its proud glance of fortitude ,
已更改 它是 自豪的 瞥一眼 的 坚韧 ,

它那骄傲而坚毅的神情消失了，

[nɔːr][wʌz; wəz][wʌn][ˈfɔːrwərd] [ˈfʊtstep] [steɪd] ,
Nor was one forward footstep stayed ,
也不 曾是 一 向前 脚步 入住 ,

也没有人阻止他们向前迈出一步。

[æz; əz] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .
As dropped the dying and the dead .
作为 掉落 这 垂死 和 这 死的 .

垂死之人，以及已死之人，纷纷倒下。

[fæst][æz; əz][ðer; ðər][ræŋks][ðə; ði] ['θʌndərz] [ter; tɪ(ə)r] ,

Fast	as	their	ranks	the	thunders	tear	,
快速地	作为	他们的	排名	这	雷声	撕	,

雷霆撕裂的速度如同他们的队伍一般迅疾，

[fæst] [ðeɪ] [rɪ'nuːd] [iːtʃ] ['serid] [skwer] ;

Fast	they	renewed	each	serried	square	;
快速地	他们	更新	每个	串联	正方形	;

他们迅速地将每一排方格都重新排列好；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][sleɪn]

And	on	the	wounded	and	the	slain
和	在	这	受伤	和	这	被杀

以及那些受伤和阵亡的人

[kloʊzd] [ðer; ðər] [dɪ'mɪnɪʃt] [faɪlz] [ə'gen] ,

Closed	their	diminished	files	again	,
关闭	他们的	减少	文件	再次	,

他们再次关闭了那些缩减后的档案。

[tɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər][laɪn] [skers] [spiə] - - [leŋθs] [θriː] ,

Till	from	their	line	scarce	spears	'	-	lengths	three	,
直到	从	他们的	线	稀少	长矛	-	-	长度	三	,

直到距离他们的队伍还有三根稀疏的长矛长度，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [ðeɪ] [siː]

Emerging	from	the	smoke	they	see
新兴	从	这	抽烟	他们	看

他们从烟雾中走出来，看到

['helmɪt] , [ænd; ənd] [pluːm] , [ænd; ənd] ['pænəpli] , —

Helmet	,	and	plume	,	and	panoply	,	—
头盔	,	和	羽	,	和	全套装备	,	—

头盔、羽饰和全套装备——

[ðen] [weɪkt] [ðer; ðər]['faɪər][æt; ət][wʌns] !

Then	waked	their	fire	at	once	!
然后	醒来	他们的	火	在	一次	!

然后他们立刻点燃了火堆！

[iːtʃ] [-] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [nel] ,

Each	musketeer's	revolving	knell	,
每个	火枪手的	旋转	丧钟	,

每个火枪手的轮转丧钟，

[æz; əz][fæst] , [æz; əz] ['regjələrli] [fel] ,

As	fast	,	as	regularly	fell	,
作为	快速地	,	作为	经常	跌倒	,

迅速地，像规律性地坠落一样，

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]

As	when	they	practise	to	display
作为	什么时候	他们	实践	到	展示

就像他们练习展示时一样

[ðer; ðər] ['dɪsəplɪn] [ɑːn] ['festl] [deɪ] .

Their	discipline	on	festal	day	.
他们的	纪律	在	节日	天	.

他们在节日当天展现出的纪律性。

[ðen] [daʊn] [went] [helm] [ænd; ənd] [læns] ,

Then	down	went	helm	and	lance	,
然后	向下	去	舵	和	槊	,

然后，头盔和长矛都掉了下来。

[daʊn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['iːg(ə)l] ['bænərz] [sent] ,

Down	were	the	eagle	banners	sent	,
向下	是	这	鹰	横幅	发送	,

鹰旗被降下，

[daʊn] ['riːlɪŋ] [stiːdz] [ænd; ənd]['raɪdərz] [went] ,

Down	reeling	steeds	and	riders	went	,
向下	卷轴	马匹	和	骑手	去	,

马匹和骑手踉跄着向下倒去，

['kɔːslit] [wɜːr; wər] [pɪrst] , [ænd; ənd] ['penən] [rent] ;

Corslets	were	pierced	,	and	pennons	rent	;
紧身胸衣	是	穿孔	,	和	旗帜	租	;

胸甲被刺穿，旗帜撕裂；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði] [freɪ] ,

And	,	to	augment	the	fray	,
和	,	到	增强	这	磨损	,

而且，为了加剧这场纷争，

[wiːld] [fʊl] [ə'genst] [ðer; ðər] ['stægərɪŋ] [flæŋks] ,

Wheeled	full	against	their	staggering	flanks	,
带轮子的	满的	反对	他们的	令人震惊	侧翼	,

车轮紧贴着他们摇摇欲坠的侧翼，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːrsmənz] ['foʊmɪŋ] [ræŋks]

The	English	horsemen's	foaming	ranks
这	英语	骑手的	起泡	排名

英国骑兵的怒吼声

[fɔːrst] [ðer; ðər] [rɪ'zɪstlɪs] [wei] .

Forced	their	resistless	way	.
强制	他们的	无力抵抗	方式	.

他们强行突破，无法抵抗。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌskɪt] - [nel] [sək'siːdz]

Then	to	the	musket	-	knell	succeeds
然后	到	这	滑膛枪	-	丧钟	成功

然后，紧接着是火枪丧钟。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][swɔːdz] — [ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv] [stiːdz] —

The	clash	of	swords	—	the	neigh	of	steeds	—
这	冲突	的	剑	—	这	嘶	的	马匹	—

刀剑碰撞声——骏马嘶鸣声——

[piː] . -

p	.	175
p	.	-

第175页

[æz; əz][plaɪz][ðə; ði] [smɪθ] [hɪz; ɪz] ['klæŋɪŋ] [treɪd] ,

As	plies	the	smith	his	clanging	trade	,
作为	层	这	史密斯	他的	叮当声	贸易	,

铁匠叮当作响地做着他的活儿，

[ə'genst] [ðə; ði][kwɪ'ræs] [ræŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ;

Against	the	cuirass	rang	the	blade	;
反对	这	胸甲	响铃	这	刀刃	;

刀刃撞击在胸甲上；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'mɪd][ðer; ðər][kloʊz] [ə'reɪ]

And	while	amid	their	close	array
和	尽管	之中	他们的	关闭	大批

而在他们紧密排列之中

[ðə; ði] [wel] - [sɜːrvd] ['kænən] [rent] [ðer; ðər] [wei] ,

The	well	-	served	cannon	rent	their	way	,
这	出色地	-	服务	大炮	租	他们的	方式	,

那些服役良好的大炮租得起路来，

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'mɪd] [ðer; ðər] ['skætərd] [bænd]

And	while	amid	their	scattered	band
和	尽管	之中	他们的	疏散	乐队

而当他们四散奔逃时

[reɪdʒd] [ðə; ði] [fɪrs] ['raɪdɚz] ['blʌdi] [brænd] ,

Raged	the	fierce	rider's	bloody	brand	,
愤怒	这	凶猛的	骑手的	血腥	品牌	,

愤怒的骑士血淋淋的烙印，

[rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['kɑːmən] [raʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

Recoiled	in	common	rout	and	fear	,
反冲	在	常见的	路线	和	害怕	,

因普遍的溃败和恐惧而退缩，

['lænsər] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ˌkwɪrə'sɪr] ,

Lancer	and	guard	and	cuirassier	,
枪骑兵	和	警卫	和	胸甲骑兵	,

枪骑兵、卫兵和胸甲骑兵

['hɔːsmən] [ænd; ənd] [fʊt] , — [ə; eɪ] ['miŋgld] [hoʊst]

Horsemen	and	foot	,	—	a	mingled	host
骑兵	和	脚	,	—	一个	混合	主持人

骑兵和步兵，——一支混杂的队伍

[ðer; ðər] ['lidər] ['fɔːlən] , [ðer; ðər] ['stændərdz] [lɔːst] .

Their	leaders	fall'n	,	their	standards	lost	.
他们的	领导人	坠落	,	他们的	标准	丢失的	.

他们的领袖倒下了，他们的旗帜也随之消失了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðen] , ['welɪŋtən] !

Then	,	Wellington	!
然后	,	惠灵顿	!

然后，惠灵顿！

[ðaɪ] ['pɪrsɪŋ] [aɪ]

thy	piercing	eye
你的	冲孔	眼睛

你那双锐利的眼睛

[ðɪs] ['kraɪsɪs] [kɔːt] [ʌv; əv] ['destəni] —

This	crisis	caught	of	destiny	—
这	危机	捕捉	的	命运	—

这场危机是命中注定的——

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hoʊst] [hæd; həd] [stʊd]

The	British	host	had	stood
这	英国	主持人	有	站立

英国东道主站着

[ðæt] [mɔːrn] - [genst] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd] [læns]

That	morn	'	gainst	charge	of	sword	and	lance
那	早晨	-	对抗	收费	的	剑	和	槊

那天早晨，"迎击刀剑和长矛的冲锋"

[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ['oʊʃ(ə)n] - ['rɑːks] [hoʊld] [stæns] ,

As	their	own	ocean	-	rocks	hold	stance	,
作为	他们的	自己的	海洋	-	岩石	抓住	姿态	,

如同它们自身的海洋岩石一样屹立不倒，

[bʌt; bət] [wen] [ðaɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] , “ [æd'væns] !

But	when	thy	voice	had	said	,	“	Advance	!
但	什么时候	你的	嗓音	有	说	,	“	进步	!

但当你的声音说：“前进！”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['oʊʃənz] [flʌd] . —

”	They	were	their	ocean's	flood	.	—
”	他们	是	他们的	海洋的	洪水	.	—

“他们就像海洋的洪流。”

[oʊ] [ðaʊ] , [huːz] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [eɪm]

O	Thou	,	whose	inauspicious	aim
哦	你	,	谁	不祥	目的

哦，你，你那不祥的目的

[hæθ] [rɔːt] [ðaɪ][hoʊst] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

Hath	wrought	thy	host	this	hour	of	shame	,
有	锻	你的	主持人	这	小时	的	耻辱	,

这耻辱的时刻，是你的军队造成的吗?

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ðaɪ]['broʊkən]['bændz] [wɪl] [baɪd]

Think'st	thou	thy	broken	bands	will	bide
思考	你	你的	破碎的	乐队	将要	比德

你以为你断裂的枷锁会一直存在吗?

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][jɑːn] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] ?

The	terrors	of	yon	rushing	tide	?
这	恐怖	的	远	匆忙	潮	?

那汹涌澎湃的潮水带来的恐惧?

[ɔːr] [wɪl] [ðaɪ] ['tʃoʊzn] [brʊk] [tuː; tə] [fiːl]

Or	will	thy	chosen	brook	to	feel
或者	将要	你的	选定	溪	到	感觉

或者你选择的那条小溪会感到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['levld] [stiːl] ,

The	British	shock	of	levelled	steel	,
这	英国	震惊	的	平整	钢	,

英国人对夷平钢铁的震惊，

[ɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [tɜːrn] [ðaɪn] [aɪ]

Or	dost	thou	turn	thine	eye
或者	朋友	你	转动	你的	眼睛

还是你转过头去?

[wer] ['kʌmɪŋ] ['skwɔdrənz] [gliːm] [ə'fɑːr] ,

Where	coming	squadrons	gleam	afar	,
在哪里	未来	中队	闪耀	远方	,

远处，迎面而来的中队闪耀着光芒，

[ænd; ənd] ['freʃər] ['θʌndərz] [weɪk] [ðə; ði][wɔːr] ,

And	fresher	thunders	wake	the	war	,
和	更清新	雷声	唤醒	这	战争	,

更猛烈的雷声唤醒了战争。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stændərdz][flaɪ] ? —

And	other	standards	fly	?	—
和	其他	标准	飞	?	—

其他标准也能行得通吗?

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [ɪn][jɑːn] ['kɑːləmz] , [faɪl]
Think not that in yon columns , file
思考 不是 那 在 远 列 ，文件

不要以为那些列里有文件

[ðaɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [truːps] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [daɪl] —
Thy conquering troops from distant Dyle —
你的 征服 军队 从 遥远 戴尔 —

你从遥远的戴尔率领的征服大军——

[ɪz] ['blʊtʃər] [jet] [ˌʌn'noʊn] ?
Is Blucher yet unknown ?
是 布吕歇尔 然而 未知 ?

布吕歇尔还鲜为人知吗?

[ɔːr] [dwelz] [nɑːt][ɪn][ðaɪ] ['meməri] [stɪl]
Or dwells not in thy memory still
或者 居住地 不是 在 你的 记忆 仍然

或者，它已不再留在你的记忆中。

([hɜːrd] ['friːkwənt] [ɪn] [ðaɪn] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪl]) ,
(Heard frequent in thine hour of ill) ,
(听到 频繁 在 你的 小时 的 患病的) ,

（在你生病的时候经常听到）

[wʌt] [noʊts] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [θrɪl]
What notes of hate and vengeance thrill
什么 笔记 的 恨 和 复仇 刺激

仇恨与复仇的音符令人心潮澎湃

[ɪn] ['prʌʃəz] ['trʌmpɪt] - [toʊn] ? —
In Prussia's trumpet - tone ? —
在 普鲁士的 喇叭 - 语气 ? —

以普鲁士的号角声？——

[wʌt] [jet] [rɪ'meɪnz] ? — [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪn]
What yet remains ? — shall it be thine
什么 然而 遗迹 ? — 将 它 是 你的

还有什么未竟之事？——它将属于你吗?

[tuː; tə] [hed] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðaɪ] [laɪn]
To head the relics of thy line
到 头 这 遗物 的 你的 线

统领你家族的遗物

[ɪn][wʌn] [dred] ['efərt] [mɔːr] ? —
In one dread effort more ? —
在 一 恐惧 努力 更多的 ? —

再来一次可怕的尝试？——

[piː] . -
p . 176
p . -

第176页

[ðə; ði]['roʊmən] [lɔːr] [ðaɪ] ['liːʒər] [lʌvd] ,
The Roman lore thy leisure loved ,
这 罗马 知识 你的 闲暇 喜爱 ,

罗马的传说，你闲暇时所爱，

[ænd; ənd][ðæn; ðən][kænst] [tel] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [pruːvd]
And than canst tell what fortune proved
和 比 罐 告诉 什么 财富 已证实

然后就能知道命运证明了什么。

[ðæt] ['tʃi:ftən] , [hu:] , [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
That **Chieftain** **,** **who** **,** **of** **yore** **,**
那 头目 , WHO , 的 昔时 ,

那位昔日的酋长，

[æm'bɪʃənz] ['dɪzi] [pæðz] [ɛ'seɪd]
Ambition's **dizzy** **paths** **essayed**
野心 晕眩的 路径 尝试

野心令人眼花缭乱的道路

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glædi:ˌeɪtəz] - [eɪd]
And **with** **the** **gladiators** **'** **aid**
和 和 这 角斗士 - 援助

并在角斗士的帮助下

[fɔ:r; fər]['empaɪər] ['entərpraɪz] —
For **empire** **enterprised** **—**
为了 帝国 企业 —

为了帝国事业——

[hi:; hi] [stʊd] [ðə; ði][kæst][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [pleɪd] ,
He **stood** **the** **cast** **his** **rashness** **played** **,**
他 站立 这 投掷 他的 鲁莽 玩 ,

他挺身而出，承担起他鲁莽行为的责任。

[left] [nɑ:t][ðə; ði]['vɪktəms][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
Left **not** **the** **victims** **he** **had** **made** **,**
左边 不是 这 受害者 他 有 制成 ,

没有留下他所造成的受害者，

[dʌg] [hɪz; ɪz] [red] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bleɪd] ,
Dug **his** **red** **grave** **with** **his** **own** **blade** **,**
挖 他的 红色的 严重 和 他的 自己的 刀刃 ,

他用自己的刀挖了自己的红色坟墓。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [hi:; hi][lɔ:st][wʌz; wəz][leɪd] ,
And **on** **the** **field** **he** **lost** **was** **laid** **,**
和 在 这 场地 他 丢失的 曾是 铺设 ,

他战败的那块地就躺在那里。

[əb'hɔ:] — [bʌt; bət][nɑ:t] [dɪ'spaɪzd] .
Abhorred **—** **but** **not** **despised** **.**
令人厌恶 — 但 不是 被鄙视的 .

令人憎恶，但不鄙视。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[bʌt; bət] [ɪf] [ri'vɔlvz] [ðaɪ] ['feɪntər] [θɔ:t]
But **if** **revolves** **thy** **fainter** **thought**
但 如果 旋转 你的 较暗 想法

但如果你的微弱思绪萦绕不去

[ɑ:n] ['seɪfti] — [ˌhausəu'evə] [bɔ:t] , —
On **safety** **—** **howsoever** **bought** **,** **—**
在 安全 — 然而 买 , —

关于安全——无论以何种方式获得——

[ðen] [tɜ:rn] [ðaɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪn][ænd; ənd][raɪd] ,
Then **turn** **thy** **fearful** **rein** **and** **ride** **,**
然后 转动 你的 可怕 缰绳 和 骑 ,

然后调转你那令人恐惧的缰绳，驰骋而去。

[ðoʊ] [twaɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hæv; həv] [daɪd]

Though	twice	ten	thousand	men	have	died
尽管	两次	十	千	男人	有	死亡

虽然已有两万人丧生

[ɑːn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ]

On	this	eventful	day
在	这	多事	天

在这充满变故的一天

[tuː; tə] [gɪld] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [feɪm]

To	gild	the	military	fame
到	镀金	这	军队	名声

为军事名声镀金

[wɪtʃ] [ðaʊ] , [fɔːr; fər] [laɪf] , [ɪn] ['træfɪk] [teɪm]

Which	thou	,	for	life	,	in	traffic	tame
哪个	你	,	为了	生活	,	在	交通	驯服

你，为了生命，在交通中驯服

[wɪlt] ['bɑːrtər] [ðʌs] [ə'weɪ] .

Wilt	barter	thus	away	.
枯萎	物物交换	因此	离开	.

就这样，威尔特以物易物离开了。

[ʃæl; ʃəl] ['fjuːtʃər] ['eɪdʒɪz] [tel] [ðɪs] [teɪl]

Shall	future	ages	tell	this	tale
将	未来	年龄	告诉	这	故事

后世会讲述这个故事吗?

[ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstəns] [feɪnt] [ænd; ənd] [freɪl] ?

Of	inconsistence	faint	and	frail	?
的	不一致	头晕的	和	脆弱	?

前后矛盾、虚弱无力?

[ænd; ənd] [ɑːrt] [ðaʊ] [hiː; hi] [ʌv; əv] [loʊdəs] [brɪdʒ] ,

And	art	thou	He	of	Lodi's	bridge	,
和	艺术	你	他	的	洛迪的	桥	,

你就是洛迪桥的那位吗?

- [fiːld] , [ænd; ənd] - [rɪdʒ] !

Marengo's	field	,	and	Wagram's	ridge	!
-	场地	,	和	-	岭	!

马伦戈的田野，还有瓦格拉姆的山脊!

[ɔːr] [ɪz] [ðaɪ] [soʊl] [laɪk] ['maʊnt(ə)n] - [taɪd] ,

Or	is	thy	soul	like	mountain	-	tide	,
或者	是	你的	灵魂	喜欢	山	-	潮	,

或者你的灵魂如同山潮般汹涌澎湃?

[ðæt] , [sweld] [baɪ] ['wɪntər] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] ,

That	,	swelled	by	winter	storm	and	shower	,
那	,	肿胀	经过	冬天	风暴	和	淋浴	,

受冬季风暴和阵雨的影响，河水水位上涨。

[roʊlz] [daʊn] [ɪn] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

Rolls	down	in	turbulence	of	power	,
卷	向下	在	湍流	的	力量	,

在强大的动力冲击下滚滚而下，

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [fɪrs] [ænd; ənd] [waɪd] ;

A	torrent	fierce	and	wide	;
一个	激流	凶猛的	和	宽的	;

汹涌澎湃的洪流;

[reft] [ʌv; əv] [ðiːz] [eɪdz] , [ə; eɪ] [rɪl] [əb'skjʊr] ,
Reft **of** **these** **aids** **,** **a** **rill** **obscure** **,**
反射 的 这些 艾滋病 , 一个 溪流 朦胧 ,

失去这些援助，一条小溪变得模糊不清。

['ʃrɪŋkɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] , [miːn] [ænd; ənd] [pʊr] ,
Shrinking **unnoticed** **,** **mean** **and** **poor** **,**
收缩 未被察觉 , 意思是 和 贫穷的 ,

悄无声息地萎缩，卑鄙又贫穷，

[huːz] ['tʃæn(ə)l] [ʃoʊz] [dɪ'spleɪd]
Whose **channel** **shows** **displayed**
谁 渠道 演出 显示

哪个频道播放

[ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'petʃuəs] [kɔːrs] ,
The **wrecks** **of** **its** **impetuous** **course** **,**
这 残骸 的 它是 浮躁 课程 ,

它鲁莽航行所造成的残骸，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs]
But **not** **one** **symptom** **of** **the** **force**
但 不是 一 症状 的 这 力量

但丝毫没有这种力量的迹象。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [reks] [wɜːr; wər] [meɪd] !
By **which** **these** **wrecks** **were** **made** **!**
经过 哪个 这些 残骸 是 制成 !

这些残骸就是由此造成的!

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[spɜːr][ɑːn][ðaɪ] [wei] ! — [sɪns] [naʊ] [ðaɪn] [ɪr]
Spur **on** **thy** **way** **!** **—** **since** **now** **thine** **ear**
刺 在 你的 方式 ! — 自从 现在 你的 耳朵

奋勇前行！——因为现在你的耳朵

[hæz; həz] [brʊkt] [ðaɪ] ['vetərənz] - [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ,
Has **brooked** **thy** **veterans** **'** **wish** **to** **hear** **,**
有 布鲁克德 你的 退伍军人 - 希望 到 听到 ,

是否满足了老兵们想要聆听的愿望?

[huː] , [æz; əz] [ðaɪ] [flaɪt] [ðeɪ] [aɪd]
Who **,** **as** **thy** **flight** **they** **eyed**
WHO , 作为 你的 航班 他们 眼睛

他们注视着你的逃亡

[piː] . -
p **.** **177**
p . -

第177页

[ɪk'skleɪmd] , — [waɪl] [terz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] ,
Exclaimed **,** **—** **while** **tears** **of** **anguish** **came** **,**
惊呼 , — 尽管 眼泪 的 痛苦 来了 ,

她惊呼道——同时，痛苦的泪水涌了出来，

[rʌŋ] [fɔːrθ] [baɪ][praɪd] , [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Wrung **forth** **by** **pride** **,** **and** **rage** **,** **and** **shame** **,**
拧干 前进 经过 自豪 , 和 愤怒 , 和 耻辱 ,

由骄傲、愤怒和羞耻所驱使，

“ [oʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][daɪd] !
“ O that he had but died !
“ 哦 那 他 有 但 死亡 !

“但愿他早逝！”

” [bʌt; bət] [jet] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] [ɪl] ,
” But yet , to sum this hour of ill ,
” 但 然而 , 到 和 这 小时 的 患病的 ,

“但是，总而言之，为了总结这悲痛的时刻，

[lʊk] , [er] [ðaʊ] - [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [hɪl] ,
Look , ere thou leav'st the fatal hill ,
看 , 埃雷 你 - 这 致命的 爬坡道 ,

看，在你离开那座致命的山丘之前，

[bæk] [ɑːn][jɑːn]['broʊkən][ræŋks] —
Back on yon broken ranks —
后退 在 远 破碎的 排名 —

回到那支溃败的队伍——

[ə'pɑːn] [huːz] [waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] [gliːmz]
Upon whose wild confusion gleams
之上 谁 荒野 困惑 闪光

在狂乱的混乱中闪耀着光芒

[ðə; ði] [muːn] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] [striːmz]
The moon , as on the troubled streams
这 月亮 , 作为 在 这 麻烦 溪流

月亮，如同在波涛汹涌的溪流上

[wen] ['rɪvəz] [breɪk] [ðer; ðər][bæŋks] ,
When rivers break their banks ,
什么时候 河流 休息 他们的 银行 ,

当河流决堤时，

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['pɛzənts] [aɪ] ,
And , to the ruined peasant's eye ,
和 , 到 这 毁坏 农民的 眼睛 ,

而在落魄农民眼中，

['ɑːbdʒekts][hæf] [siːn] [roʊl] ['swɪftli] [baɪ] ,
Objects half seen roll swiftly by ,
对象 一半 已见 卷 迅速地 经过 ,

半截物体快速滚动而过，

[daʊn] [ðə; ði] [dred] ['kɜːrənt] [həːld] —
Down the dread current hurled —
向下 这 恐惧 当前的 投掷 —

可怕的暗流顺着水流倾泻而下——

[soʊ]['mɪŋg(ə)l] ['bænər] , [weɪn] , [ænd; ənd][gʌn] ,
So mingle banner , wain , and gun ,
所以 交融 横幅 , 韦恩 , 和 枪 ,

所以，旗帜、马车和枪支混杂在一起吧。

[wer] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [flaɪt] [roʊlz][ɑːn]
Where the tumultuous flight rolls on
在哪里 这 动荡的 航班 卷 在

动荡的航程仍在继续

[ʌv; əv] ['wɒrɪrz] , [huː] , [wen] [mɔːrn] [bɪ'gʌn] ,
Of warriors , who , when morn begun ,
的 战士 , WHO , 什么时候 早晨 开始 ,

那些战士，当晨曦初露之时，

[dɪ'faɪd] [ə; eɪ]['bændɪd][wɜ:rld] .
Defied a banded world .
违抗 一个 带状 世界 .

挑战等级森严的世界。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[lɪst] — ['fri:kwənt][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌriŋ] [raʊt] ,
List — frequent to the hurrying rout ,
列表 — 频繁 到 这 匆忙 路线 ,

列表——经常出现在匆忙的路线上，

[ðə; ði][stɜ:rn] [pə'sju:əz] - ['vendʒf(ə)l] [ʃaʊt]
The stern pursuers - vengeful shout
这 船尾 追击者 - 复仇的 喊

追兵们复仇的怒吼

[telz] , [ðæt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['broʊkən] [rɪr]
Tells , that upon their broken rear
讲述 , 那 之上 他们的 破碎的 后部

告诉他们，在他们破碎的后方

['reɪdʒɪz][ðə; ði] [prʌʃənz] ['blʌdi] [spɪr] .
Rages the Prussian's bloody spear .
愤怒 这 普鲁士的 血腥 矛 .

普鲁士人的血矛怒吼。

[soʊ] [fel] [ə; eɪ] [ʃri:k] [wʌz; wəz] [nʌn] ,
So fell a shriek was none ,
所以 跌倒 一个 尖叫 曾是 没有任何 ,

于是，一声尖叫落下，却无人发出。

[wen] - ['aɪsi] [flʌd]
When Beresina's icy flood
什么时候 - 冰冷的 洪水

当贝雷西娜的冰洪

['rednd] [ænd; ənd] [θɔ:d] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Reddened and thawed with flame and blood ,
发红 和 解冻 和 火焰 和 血 ,

被火焰和鲜血染红融化，

[ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ɑ:n][ðaɪ] ['despərət] [weɪ] ,
And , pressing on thy desperate way ,
和 , 紧迫 在 你的 绝望的 方式 ,

于是，你继续孤注一掷地前行。

[reɪzd] [ɔ:ft][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər][waɪld][hʊ'rɑ:] ,
Raised oft and long their wild hurra ,
提高 经常 和 长的 他们的 荒野 好啊 ,

他们经常发出悠长的狂野呐喊，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] .
The children of the Don .
这 孩子们 的 这 大学教师 .

顿河的孩子们。

[ðaɪn] [ɪr] [noʊ] [jel] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [kleft]
Thine ear no yell of horror cleft
瘦 耳朵 不 叫喊 的 恐怖 裂

你的耳朵没有发出恐怖的尖叫

[soʊ] ['ɑːmɪnəs] , [wen] , [ɔːl] [bɪ'reft]
So ominous , when , all bereft
所以 不祥的 , 什么时候 , 全部 失去

多么不祥之兆，当一切都失去了

[ʌv; əv][eɪd] , [ðə; ði]['væliənt]['poʊlæk][left] —
Of aid , the valiant Polack left —
的 援助 , 这 英勇 波拉克 左边 —

英勇的波拉克留下了援助——

[eɪ] , [left][baɪ] [ðiː] — [faʊnd]['soʊldʒərz] [greɪv]
Ay , left by thee — found soldiers grave
哎 , 左边 经过 你 — 成立 士兵 严重

唉，你留下的——士兵坟墓

[ɪn] - [kɔːrps] - [en'kʌmbəd] [weɪv] .
In Leipsic's corpse - encumbered wave .
在 - 尸体 - 负担 海浪 .

在莱普西克的尸骸堆积的浪潮中。

[feɪt] , [ɪn] [ðoʊz] ['veriəs] ['perilz][pæst] ,
Fate , in those various perils past ,
命运 , 在 那些 各种各样的 危险 过去的 ,

命运，在过去的种种险境中，

[rɪ'zɜːrvd] [ðiː] [stɪl] [sʌm; səm]['fjuːtʃər][kæst] ;
Reserved thee still some future cast ;
预订的 你 仍然 一些 未来 投掷 ;

仍为你保留一些未来的演员；

[ɑːn][ðə; ði] [dred] [daɪ] [ðaʊ] [naʊ] [hæst] [θroʊn]
On the dread die thou now hast thrown
在 这 恐惧 死 你 现在 哈斯特 抛掷

你已将希望掷向那可怕的骰子

[hæŋz] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fiːld] [ə'loʊn] ,
Hangs not a single field alone ,
悬挂 不是 一个 单身的 场地 独自的 ,

并非单个字段单独悬挂，

[nɔːr][wʌn] [kæm'peɪn] — [ðaɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [feɪm] ,
Nor one campaign — thy martial fame ,
也不 一 活动 — 你的 武术 名声 ,

一场战役——你的武功名声——

[ðaɪ] ['empaɪər] , ['daɪnəsti] , [ænd; ənd] [neɪm]
Thy empire , dynasty , and name
你的 帝国 , 王朝 , 和 姓名

你的帝国、王朝和名字

[hæv; həv][felt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊk] ;
Have felt the final stroke ;
有 毛毡 这 最终的 中风 ;

已感受到最后一击；

[piː] . -
p . 178
p . -

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔː(r)] [ðaɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hed]
And now , o'er thy devoted head
和 现在 , 超过 你的 奉献 头

现在，在你忠诚的头颅之上

[ðə; ði][læst][stɜːrn]['vaɪəlz] [ræθ] [ɪz] [ʃed] ,
The last stern vial's wrath is shed ,
这 最后的 船尾 小瓶 愤怒 是 棚 ,

最后那只严厉的瓶子倾泻而出，

[ðə; ði][læst] [dred] [siːl] [ɪz][broʊk] .
The last dread seal is broke .
这 最后的 恐惧 海豹 是 打破 .

最后一个可怕的封印被打破了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[sɪns] [lɪv; laɪv] [ðaʊ] [wɪlt] — [rɪ'fjuːz] [nɑːt] [naʊ]
Since live thou wilt — refuse not now
自从 居住 你 枯萎 — 拒绝 不是 现在

既然你愿意活下去——现在就不要拒绝

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['deməgɔgz] [tuː; tə][baʊ; boʊ] ,
Before these demagogues to bow ,
前 这些 煽动者 到 弓 ,

向这些煽动者低头，

[leɪt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðaɪ][skɔːrn][ænd; ənd] [heɪt] ,
Late objects of thy scorn and hate ,
晚的 对象 的 你的 轻蔑 和 恨 ,

你曾经鄙视和憎恨的对象，

[huː] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ][wʌns] [ɪm'pɪriəl] [feɪt]
Who shall thy once imperial fate
WHO 将 你的 一次 帝国 命运

谁将终结你昔日帝王的命运

[meɪk] ['wɜːrdi] [θiːm] [ʌv; əv][veɪn] [dɪ'beɪt] . —
Make wordy theme of vain debate . —
制作 冗长 主题 的 徒劳 辩论 . —

把冗长的话题变成无谓的争论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一些诗歌(Some Poems)
第4/4页

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] , [ðaʊ] - [les] [loʊ]
Or shall we say , thou stoop'st less low
或者 将 我们 说 , 你 - 较少的 低的

或者我们应该说，你屈尊俯就，不至于那么卑微。

[ɪn] ['si:kɪŋ] ['refju:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ] ,
In seeking refuge from the foe ,
在 寻求 避难所 从 这 敌人 ,

为了躲避敌人，

[ə'genst] [hu:z] [hɑ:rt] , [ɪn] ['prɑ:spərəs] [laɪf] ,
Against whose heart , in prosperous life ,
反对 谁 心 , 在 繁荣 生活 ,

在富裕的生活中，谁的心却.....

[ðaɪn] [hænd] [hæθ] ['evər] [held] [ðə; ði] [naɪf] ?
Thine hand hath ever held the knife ?
瘦 手 有 曾经 握住 这 刀 ?

你的手曾经握过刀吗?

[sʌtʃ] ['hɑ:mɪdʒ] [hæθ] [bɪn] [peɪd]
Such homage hath been paid
这样的 尊敬 有 到过 有薪酬的

已表达了这样的敬意

[baɪ]['roʊmən][ænd; ənd][baɪ] ['gri:ʃn] [vɔɪs] ,
By Roman and by Grecian voice ,
经过 罗马 和 经过 希腊 嗓音 ,

用罗马和希腊的语言，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,
And there were honour in the choice ,
和 那里 是 荣誉 在 这 选择 ,

而且，这个选择也体现了荣誉感。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['fri:li] [meɪd] .
If it were freely made .
如果 它 是 自由 制成 .

如果它是自由创作的。

[ðen] ['seɪfli] [kʌm] — [ɪn][wʌn][soʊ] [loʊ] , —
Then safely come — in one so low , —
然后 安全 来 — 在 一 所以 低的 , —

然后安全地到来——在一个如此低矮的地方，——

[soʊ] [lɔ:st] , — [wi:; wi] ['kænɑ:t] [oʊn] [ə; eɪ][foʊ] ;
So lost , — we cannot own a foe ;
所以 丢失的 , — 我们 不能 自己的 一个 敌人 ;

如此迷失，——我们不能拥有敌人;

[ðoʊ] [dɪr] [ɪk'spɪriəns] [bɪd][ˌju: 'es][end] ,
Though dear experience bid us end ,
尽管 亲爱的 经验 出价 我们 结尾 ,

虽然美好的经历最终让我们走向终点，

[ɪn] [ðiː] [wiː; wi] [nɛə] [kæn; kən][heɪl][ə; eɪ] [frend] . —

In	thee	we	ne'er	can	hail	a	friend	.	—
在	你	我们	从未	能	冰雹	一个	朋友	.	—

我们永远无法在你身上找到朋友。

[kʌm] , - — [bʌt; bət][duː][nɑːt][haɪd]

Come	,	howsoe'er	—	but	do	not	hide
来	,	-	—	但	做	不是	隐藏

来吧，无论好坏——但不要躲藏

[kloʊz] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ðæt] [dʒɜːrm][ʌv; əv][praɪd] ,

Close	in	thy	heart	that	germ	of	pride	,
关闭	在	你的	心	那	细菌	的	自豪	,

将那颗骄傲的种子永远埋藏在你的心中。

[ˌerˈhwaɪl] , [baɪ] ['gɪftɪd] [bɑːrd] [ɪ'spaɪd] ,

Erewhile	,	by	gifted	bard	espied	,
以前	,	经过	天才	诗人	窥视	,

此前，一位才华横溢的吟游诗人曾窥见，

[ðæt] “ [jet] [ɪmˈpɪriəl] [hoʊp] ;

That	“	yet	imperial	hope	;
那	“	然而	帝国	希望	;

那“帝国的希望；

” [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'baʊnd] ,

”	Think	not	that	for	a	fresh	rebound	,
”	思考	不是	那	为了	一个	新鲜的	反弹	,

不要以为会迎来新的反弹，

[tuː; tə] [reɪz] [æmˈbɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

To	raise	ambition	from	the	ground	,
到	增加	志向	从	这	地面	,

从基层激发抱负，

[wiː; wi] [jiːld] [ðiː] [miːnz] [ɔːr][skoʊp] .

We	yield	thee	means	or	scope	.
我们	屈服	你	方法	或者	范围	.

我们向你提供手段或范围。

[ɪn] ['seɪfti] [kʌm] — [bʌt; bət] [nɛə] [ə'gen]

In	safety	come	—	but	ne'er	again
在	安全	来	—	但	从未	再次

安全到来——但永不再来

[hoʊld] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [reɪn] ;

Hold	type	of	independent	reign	;
抓住	类型	的	独立的	在位	;

持有独立统治类型；

[noʊ]['aɪlət][kɔːlz] [ðiː] [lɔːrd] ,

No	islet	calls	thee	lord	,
不	小岛	呼叫	你	主	,

没有小岛称你为主，

[wiː; wi] [liːv] [ðiː] [noʊ] [kənˈfedərət] [bænd] ,

We	leave	thee	no	confederate	band	,
我们	离开	你	不	南方邦联	乐队	,

我们不给你留下任何同盟军，

[noʊ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːst] [kə'mænd] ,

No	symbol	of	thy	lost	command	,
不	象征	的	你的	丢失的	命令	,

没有你失去的指挥权的象征，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][ðə; ði][hænd]

To	be	a	dagger	in	the	hand
到	是	一个	匕首	在	这	手

成为手中的匕首

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rentʃt] [ðə; ði] [sɔːrd] .

From	which	we	wrenched	the	sword	.
从	哪个	我们	扭动	这	剑	.

我们从那里夺下了剑。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[jet] , ['iːv(ə)n][ɪn][jɑːn] [sɪ'kwestərd] [spɑːt] ,

Yet	,	even	in	yon	sequestered	spot	,
然而	,	甚至	在	远	隔离	点	,

然而，即使在那个与世隔绝的地方，

[meɪ] ['wəːðiə] ['kɑːŋkwest][biː; bi][ðaɪ][lɑːt]

May	worthier	conquest	be	thy	lot
可能	更值得	征服	是	你的	很多

愿你获得更有价值的征服。

[ðæn; ðən] [jet] [ðaɪ] [laɪf][hæz; həz] [noʊn] ;

Than	yet	thy	life	has	known	;
比	然而	你的	生活	有	已知	;

比你以往的人生经历还要丰富；

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

第179页

['kɑːŋkwest] , [ʌn'bɔːt] [baɪ] [blʌd] [ɔːr][hɑːrm] ,

Conquest	,	unbought	by	blood	or	harm	,
征服	,	未购买	经过	血	或者	伤害	,

征服，并非以鲜血或伤害换取，

[ðæt] [niːdz] [nɔːr] ['fɔːrən] [eɪd][nɔːr][ɑːrm] ,

That	needs	nor	foreign	aid	nor	arm	,
那	需求	也不	外国的	援助	也不	手臂	,

它既不需要外国援助，也不需要武器。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] .

A	triumph	all	thine	own	.
一个	胜利	全部	你的	自己的	.

这是你独有的胜利。

[sʌtʃ] [weɪts] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kən'troʊl]

Such	waits	thee	when	thou	shalt	control
这样的	等待	你	什么时候	你	应	控制

当你掌控一切时，这样的事情就会等着你。

[ðoʊz] ['pæʃnz] [waɪld] , [ðæt] ['stʌbərn] [soʊl] ,

Those	passions	wild	,	that	stubborn	soul	,
那些	激情	荒野	,	那	固执的	灵魂	,

那些狂野的激情，那颗固执的灵魂，

[ðæt] ['mɑːrd] [ðaɪ] ['prɑːspərəs] [siːn] : —

That	marred	thy	prosperous	scene	:	—
那	受损	你的	繁荣	场景	:	—

那破坏了你原本繁荣的景象：——

[hɪr] [ðɪs] — [frʌm; frəm][noʊ] - [hɑːrt] ,
Hear this — from no unmovéd heart ,
听到 这 一 从 不 - 心 ,

请听我说——这话出自一颗无动于衷的心，

[wɪtʃ] [saɪz] , [kəm'pɛrɪŋ] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt]
Which sighs , comparing what THOU ART
哪个 叹息 , 比较 什么 你 艺术

叹息着，将你比作什么

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðaʊ] - [hæv; həv] [bɪn] !
With what thou MIGHT'ST HAVE BEEN !
和 什么 你 - 有 到过 !

你本可以成为怎样的人!

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðaʊ] , [tuː] , [huːz] [diːdz] [ʌv; əv] [feɪm] [rɪ'nuːd]
Thou , too , whose deeds of fame renewed
你 , 也 , 谁 契约 的 名声 更新

你也是，你的功绩再次彰显了你的荣耀

['bæŋkrʌpt] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['grætɪtuːd] ,
Bankrupt a nation's gratitude ,
破产 一个 国家的 感激 ,

让一个国家的感激之情荡然无存，

[tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [mʌst; məst] [oʊ]
To thine own noble heart must owe
到 你的 自己的 高贵 心 必须 欠

你那颗高尚的心必将感激不尽

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [miːd] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .
More than the meed she can bestow .
更多的 比 这 需求 她 能 赐给 .

她所能给予的远超所需。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] ['piːpəlz] [dʒʌst] [ə'kleɪm] ,
For not a people's just acclaim ,
为了 不是 一个 人们的 只是 欢呼 ,

不仅仅是人民的赞誉，

[nɑːt][ðə; ði] [fʊl] [heɪl][ʌv; əv] ['jʊrəps] [feɪm] ,
Not the full hail of Europe's fame ,
不是 这 满的 冰雹 的 欧洲的 名声 ,

并非欧洲全部的荣耀，

[ðaɪ] ['prɪnsɪz] [smaɪlz] , [ðə; ði] ['steɪts] [dɪ'kriː] ,
Thy Prince's smiles , the State's decree ,
你的 王子的 微笑 , 这 州的 法令 ,

你的王子的微笑，国家的法令，

[ðə; ði] ['duːkl] [ræŋk] , [ðə; ði] ['gɑːrtərd] [niː] ,
The ducal rank , the gartered knee ,
这 公爵 秩 , 这 吊袜带 膝盖 ,

公爵的等级，膝上的袜带，

[nɑːt] [ðiːz] [sʌtʃ] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [əˈfɔːrd]
Not these such pure delight afford
不是 这些 这样的 纯的 喜 买得起

并非这些纯粹的快乐能够带来

[æz; əz] [ðæt] , [wen] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðaɪ] [sɔ:rd] ,
As **that** **,** **when** **hanging** **up** **thy** **sword** **,**
作为 那 , 什么时候 绞刑 向上 你的 剑 ,

就像那样，当你挂起你的剑时，

[wel] [ðaʊ] [θɪŋk] , “ [ðɪs] ['ɑ:nɪst] [sti:l]
Well **may'st** **thou** **think** **,** **“** **This** **honest** **steel**
出色地 五月 你 思考 , “ 这 诚实的 钢

你或许会想，“这诚实的钢铁”

[wʌz; wəz]['evər] [drɔ:n] [fɔ:r; fər]['pʌblɪk] [wi:l] ;
Was **ever** **drawn** **for** **public** **weal** **;**
曾是 曾经 绘制 为了 民众 福利 ;

曾经是为了公众福祉而绘制的;

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪtf(ə)l] ['hɛvənz] [dɪ'kri:] ,
And **,** **such** **was** **rightful** **Heaven's** **decree** **,**
和 , 这样的 曾是 正当的 天 法令 ,

这就是上天的正当旨意。

[nɛə] [ʃi:ðd] [ən'les] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] !
Ne'er **sheathed** **unless** **with** **victory** **!**
从未 鞘 除非 和 胜利 !

除非胜利，否则绝不入鞘!

” ['eks 'eks] .
” **XX** **.**
” xx .

“XX。

[lʊk] [fɔ:rθ] , [wʌns] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [hɑ:rt] ,
Look **forth** **,** **once** **more** **,** **with** **softened** **heart** **,**
看 前进 , 一次 更多的 , 和 软化 心 ,

再次以柔软的心向前看去，

[er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [feɪm] [wi:; wi][pɑ:rt] ;
Ere **from** **the** **field** **of** **fame** **we** **part** **;**
埃雷 从 这 场地 的 名声 我们 部分 ;

在我们从名利场分离之前;

['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['bɔ:rdər] [nɪr] ,
Triumph **and** **Sorrow** **border** **near** **,**
胜利 和 悲哀 边界 靠近 ,

胜利与悲伤的边界近在咫尺。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɔ:ft] [melts] ['ɪntu:][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
And **joy** **oft** **melts** **into** **a** **tear** **.**
和 喜悦 经常 融化 进入 一个 撕 .

喜悦常常化作泪水。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wʌt] [lɪŋks] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [mɔ:rn]
what **links** **of** **love** **that** **morn**
什么 链接 的 爱 那 早晨

那天早晨，爱情的纽带是什么?

[hæz; həz] ['wɔrz] [ru:d] [hænd] [ə'sʌndər] [tɔ:rn] !
Has **War's** **rude** **hand** **asunder** **torn** **!**
有 战争的 粗鲁的 手 分离 撕裂 !

战争的粗暴之手撕裂了一切!

[fɔːr; fər] [nɛə] [wʌz; wəz] [fiːld] [soʊ] ['stɜːrnli] [fɔːt] ,
For **ne'er** **was** **field** **so** **sternly** **fought** **,**
为了 从未 曾是 场地 所以 严厉地 战斗 ,

从未有过如此激烈的战斗，

[ænd; ənd] [nɛə] [wʌz; wəz]['kɑːŋkwest] ['dɪrɚ] [bɔːt] ,
And **ne'er** **was** **conquest** **dearer** **bought** **,**
和 从未 曾是 征服 更贵 买 ,

征服的代价从未如此昂贵。

[hɪr] [paɪld] [ɪn] ['kɑːmən] ['slɔːtər] [sliːp]
Here **piled** **in** **common** **slaughter** **sleep**
这里 堆积 在 常见的 屠宰 睡觉

这里堆满了共同的屠宰睡眠

[ðoʊz] [huːm] [ə'fekʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [wiːp]
Those **whom** **affection** **long** **shall** **weep**
那些 谁 感情 长的 将 哭泣

那些长久沉浸在爱河中的人将哭泣

[hɪr] [rests] [ðə; ði]['saɪər] , [ðæt] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [streɪn]
Here **rests** **the** **sire** **,** **that** **ne'er** **shall** **strain**
这里 休息 这 父系 , 那 从未 将 拉紧

这里安息着父亲，他永远不会再感到疲惫。

[hɪz; ɪz] ['ɔrfən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'gen] ;
His **orphans** **to** **his** **heart** **again** **;**
他的 孤儿 到 他的 心 再次 ;

他的孤儿们再次回到了他的心中；

[piː] . -
p **.** **180**
p . -

第180页

[ðə; ði] [sʌn] , [huːm] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] ,
The **son** **,** **whom** **,** **on** **his** **native** **shore** **,**
这 儿子 , 谁 , 在 他的 本国的 支撑 ,

儿子，在他故乡的海岸，

[ðə; ði] ['pɛrənts] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [bles] [noʊ] [mɔːr] ;
The **parent's** **voice** **shall** **bless** **no** **more** **;**
这 父母 嗓音 将 保佑 不 更多的 ;

父母的声音将不再响起；

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [huː] [hæz; həz]['hɑːrdli] [prest]
The **bridegroom** **,** **who** **has** **hardly** **pressed**
这 新郎 , WHO 有 几乎 按下

新郎几乎没有施加压力

[hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] ['kɑːnsɔːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ;
His **blushing** **consort** **to** **his** **breast** **;**
他的 脸红 配偶 到 他的 胸部 ;

他羞红了脸的伴侣依偎在他怀里；

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [huːm] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]
The **husband** **,** **whom** **through** **many** **a** **year**
这 丈夫 , 谁 通过 许多 一个 年

丈夫，多年来

[lɔːŋ] [lʌv] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [feɪθ] [ɪn'dɪr] .
Long **love** **and** **mutual** **faith** **endear** **.**
长的 爱 和 相互的 信仰 心爱的 .

长久的爱和彼此的信任令人动容。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [neɪm] [wʌn]['tendər][taɪ] ,
Thou canst not name one tender tie ,
你 罐 不是 姓名 一 投标 领带 ,

你无法说出一段温柔的感情，

[bʌt; bət] [hɪr] [dɪ'zɑːlvd] [ɪts]['relɪks][laɪ] !
But here dissolved its relics lie !
但 这里 溶解 它是 遗物 说谎 !

但它的遗迹却消散于此!

[oʊ] ! [wen] [ðaʊ] [sʌm; səm] ['mɔːrnərz] [veɪl]
Oh ! when thou see'st some mourner's veil
哦 ! 什么时候 你 看到 一些 哀悼者的 面纱

哦！当你看到某个哀悼者的面纱

[ʃraʊd] [hɜːr; hər] [θɪn] [fɔːrm][ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [peɪl] ,
Shroud her thin form and visage pale ,
裹尸布 她 薄的 形式 和 面容 苍白 ,

用裹尸布遮住她瘦弱的身躯和苍白的脸庞，

[ɔːr] - [ðə; ðɪ] ['meɪtrənz] ['bɜːrstɪŋ] [terz]
Or mark'st the Matron's bursting tears
或者 - 这 女舍监的 爆发 眼泪

或者看看护士长潸然泪下的泪水。

[striːm] [wen] [ðə; ðɪ] ['strɪkən] [drʌm] [ʃiː; ʃɪ] ['hiːrz] ;
Stream when the stricken drum she hears ;
溪流 什么时候 这 受打击的 鼓 她 听到 ;

当她听到那凄厉的鼓声时，溪流潺潺流淌;

[ɔːr] [haʊ] ['mænliər] [griːf] , [sə'prest] ,
Or see'st how manlier grief , suppressed ,
或者 看到 如何 更男子气概 悲伤 , 被抑制 ,

或者看看那种被压抑的、更阳刚的悲伤，

[ɪz] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [brest] , —
Is labouring in a father's breast , —
是 劳动 在 一个 父亲的 胸部 , —

如同在父亲的胸膛里分娩，——

[wɪð; wɪθ][noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][veɪn] [pər'suː]
With no inquiry vain pursue
和 不 询问 徒劳 追求

不加探究，徒劳无功

[ðə; ðɪ] [kɔːz] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɑːn][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] !
The cause , but think on Waterloo !
这 原因 , 但 思考 在 滑铁卢 !

原因，想想滑铁卢战役!

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ʌv; əv] [wəʊz] ,
Period of honour as of woes ,
时期 的 荣誉 作为 的 烦恼 ,

荣辱与苦难时期

[wʌt] [braɪt] [kɜ'ɪrz] - [twʌz] [ðaɪn] [tuː; tə][kloʊz] ! —
What bright careers - twas thine to close ! —
什么 明亮的 职业生涯 - 那是 你的 到 关闭 ! —

你本该终结多么辉煌的职业生涯啊!

[mɑːrkt] [ɑːn][ðaɪ][roʊl][ʌv; əv] [blʌd] [wʌt] [neɪmz]
Marked on thy roll of blood what names
标记 在 你的 卷 的 血 什么 姓名

你血脉的卷轴上刻着哪些名字

[tuː; tə] ['brɪtənz] ['meməri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [feɪmz] ,
To Britain's memory , and to Fame's ,
到 英国的 记忆 , 和 到 名声 ,

谨以此纪念英国，也纪念名誉。

[leɪd] [ðer; ðər][ðer; ðər][læst] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kleɪmz] !
Laid there their last immortal claims !
铺设 那里 他们的 最后的 不朽 索赔 !

他们最后的不朽遗言就此埋葬!

[ðaʊ] [ɪn] ['siːz] [ʌv; əv] [gɔːr] [ɪk'spaɪər]
Thou saw'st in seas of gore expire
你 锯子 在 海域 的 血块 到期

你看见了血海中的消亡

[ri'dajtid] [pɪktənz] [soʊl][ʌv; əv]['faɪər] —
Redoubted Picton's soul of fire —
坚韧不拔的 皮克顿的 灵魂 的 火 —

皮克顿那颗炽热的灵魂——

[ɪn][ðə; ði] ['miŋgld] ['kɑːrnɪdʒ][laɪ]
Saw'st in the mingled carnage lie
锯子 在 这 混合 屠杀 说谎

在混杂的屠杀中看到了谎言

[ɔːl] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɑːnsənbi] [kʊd; kəd][daɪ] —
All that of Ponsonby could die —
全部 那 的 庞森比 可以 死 —

庞森比的一切都可能消亡——

[diː] ['lænsi] [tʃeɪndʒ] ['lʌvz] ['braɪdl] - [riːθ]
De Lancey change Love's bridal - wreath
德 兰西 改变 爱的 新娘 - 花圈

德兰西改变了爱的新娘花环

[fɔːr; fər] ['lɔrəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] —
For laurels from the hand of Death —
为了 月桂树 从 这 手 的 死亡 —

从死神手中赢得桂冠——

['gælənt] ['mɪlɚz] ['feɪlɪŋ] [aɪ]
Saw'st gallant Miller's failing eye
锯子 英勇 米勒的 失败 眼睛

看见了英勇的米勒那只衰弱的眼睛

[stɪl] [bent] [wer] ['ælbiənz] ['bænərz] [flai] ,
Still bent where Albion's banners fly ,
仍然 弯曲 在哪里 阿尔比恩的 横幅 飞 ,

依然弯腰，在阿尔比恩的旗帜飘扬之处，

[ænd; ənd]['kæmərən] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [stiːl] ,
And Cameron , in the shock of steel ,
和 卡梅伦 , 在 这 震惊 的 钢 ,

而卡梅隆，在钢铁般的震惊中，

[daɪ] [laɪk][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['lɑ'kil] ;
Die like the offspring of Lochiel ;
死 喜欢 这 后代 的 洛希尔 ;

像洛希尔的后代一样死去;

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['gɔ:rdn] , - [mɪd][ðə; ði] [straɪf] ,
And generous Gordon , ' mid the strife ,
和 慷慨的 戈登 , - 中 这 冲突 ,

而慷慨的戈登，在纷争之中，

[fɔ:l] [waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['li:dɚz] [laɪf] . —
Fall while he watched his leader's life . —
落下 尽管 他 观看 他的 领导人的 生活 . —

他目睹领袖的一生，最终坠落身亡。

[ɑ:] ! [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒəlz] [ʃi:ld]
Ah ! though her guardian angel's shield
啊 ! 尽管 她 监护人 天使的 盾

啊！尽管有她的守护天使的护盾

[fenst] ['brɪtənz] ['hɪroʊ] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] .
Fenced Britain's hero through the field .
围栏 英国的 英雄 通过 这 场地 .

用击剑将英国英雄送入赛场。

[feɪt] [nɑ:t][ðə; ði] [les] [hɜ:r; hər] ['paʊər] [meɪd] [noʊn] ,
Fate not the less her power made known ,
命运 不是 这 较少的 她 力量 制成 已知 ,

然而，命运的力量依然显露无疑。

[θru:] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['hɑ:rts] [tu:; tə] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] !
Through his friends ' hearts to pierce his own !
通过 他的 朋友们 - 心 到 刺穿 他的 自己的 !

透过朋友的心，刺穿自己的心!

[pi:] . -
p . 181
p . -

第181页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[fər'gɪv] , [breɪv] [ded] , [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [leɪ] !
Forgive , brave Dead , the imperfect lay !
原谅 , 勇敢的 死的 , 这 不完善 躺 !

勇敢的亡灵啊，请原谅这不完美的谎言!

[hu:] [meɪ] [jʊr; jər] [neɪmz] , [jʊr; jər] ['nʌmbərz] , [seɪ] ?
Who may your names , your numbers , say ?
WHO 可能 你的 姓名 , 你的 数字 , 说 ?

你的名字、你的电话号码会告诉谁?

[wʌt] [haɪ] - [strʌŋ] [hɑ:rp] , [wʌt] ['lɔ:fti] [laɪn] ,
What high - strung harp , what lofty line ,
什么 高的 - 串 竖琴 , 什么 高远 线 ,

多么高亢的竖琴，多么高傲的诗句!

[tu:; tə] [i:tʃ] [ðə; ði] [dɪr] - [ɜ:rnd] [preɪz] [ə'saɪn] ,
To each the dear - earned praise assign ,
到 每个 这 亲爱的 - 获得 称赞 分配 ,

每一份来之不易的赞扬都应归于.....

[frʌm; frəm] [haɪ] - [bɔ:rn] [tʃi:fs] [ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)l] [feɪm]
From high - born chiefs of martial fame
从 高的 - 出生 酋长们 的 武术 名声

出身高贵、武功显赫的首领

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒɚz] ['loʊliər] [neɪm] ?
To **the** **poor** **soldier's** **lowlier** **name** **?**
到 这 贫穷的 士兵的 低级 姓名 ?

用那个可怜士兵的卑微名字来称呼他?

['laɪtli] [jiː; ji][roʊz] [ðæt] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] ,
Lightly **ye** **rose** **that** **dawning** **day** **,**
轻轻 是的 玫瑰 那 黎明 天 ,

黎明时分，你们轻盈地起身。

[frʌm; frəm][jʊr; jər][koʊld] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][swɑːmp][ænd; ənd] [kleɪ] ,
From **your** **cold** **couch** **of** **swamp** **and** **clay** **,**
从 你的 寒冷的 长椅 的 沼泽 和 黏土 ,

从你那冰冷的沼泽和黏土沙发上，

[tuː; tə] [fɪl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
To **fill** **,** **before** **the** **sun** **was** **low** **,**
到 充满 , 前 这 太阳 曾是 低的 ,

为了填满，趁着太阳还没西沉，

[ðə; ði][bed] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['kænɑːt] [noʊ] . —
The **bed** **that** **morning** **cannot** **know** **.** **—**
这 床 那 早晨 不能 知道 . —

那天早晨，床铺不会知道这一切。

[ɔːft] [meɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [griːn] [sɑːd] [stiːp] ,
Oft **may** **the** **tear** **the** **green** **sod** **steep** **,**
经常 可能 这 撕 这 绿色的 草皮 陡 ,

常常会撕裂陡峭的绿色草皮，

[ænd; ənd]['seɪkrɪd][biː; bi][ðə; ði] ['hɪroʊz] - [sliːp] ,
And **sacred** **be** **the** **heroes** **'** **sleep** **,**
和 神圣 是 这 英雄 - 睡觉 ,

愿英雄安息。

[tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [rʌn] ;
Till **time** **shall** **cease** **to** **run** **;**
直到 时间 将 停止 到 跑步 ;

直到时间停止流逝;

[ænd; ənd] [nɛə] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l] [greɪv] ,
And **ne'er** **beside** **their** **noble** **grave** **,**
和 从未 旁 他们的 高贵 严重 ,

却从未在他们高贵的墓地旁，

[meɪ] ['brɪtn] [pæs] [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [kreɪv]
May **Briton** **pass** **and** **fail** **to** **crave**
可能 英国人 经过 和 失败 到 渴望

愿英国人通过并渴望

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːlən] [breɪv]
A **blessing** **on** **the** **fallen** **brave**
一个 祝福 在 这 倒下 勇敢的

向阵亡的勇士致敬

[huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['welɪŋtən] !
Who **fought** **with** **Wellington** **!**
WHO 战斗 和 惠灵顿 !

谁曾与惠灵顿并肩作战!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ˌfer'wel] , [sæd] [fiːld] !
Farewell , sad Field !
告别 , 伤心 场地 !

再见了，悲伤的菲尔德!

[huːz] ['blaɪtɪd] [feɪs]
whose blighted face
谁 秕 脸

谁的脸庞满是伤痕?

[werz] - ['wɪðərɪŋ] [treɪs] ;
Wears desolation's withering trace ;
穿着 - 枯萎 痕迹 ;

带着荒凉凋零的痕迹;

[lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['meməri] [rɪ'teɪn]
Long shall my memory retain
长的 将 我的 记忆 保持

我将永远铭记于心

[ðaɪ] ['ʃætərd] [hʌt] [ænd; ənd] ['træmpld] [greɪn] ,
Thy shattered huts and trampled grain ,
你的 破碎 小屋 和 践踏 粮食 ,

你破碎的茅屋和被践踏的谷物，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [rɔːŋ] ,
With every mark of martial wrong ,
和 每一个 标记 的 武术 错误的 ,

每一次武术上的错误，

[ðæt] [skeɪð] [ðaɪ] ['taʊərz] , [fer] - !
That scathe thy towers , fair Hougomont !
那 伤害 你的 塔楼 , 公平的 - !

美丽的乌戈蒙，愿你的塔楼遭受重创!

[jet] [ðoʊ] [ðaɪ] ['gɑːrdənz] [griːn] [ɑːr'keɪd]
Yet though thy garden's green arcade
然而 尽管 你的 花园的 绿色的 拱廊

然而，尽管你花园的绿色拱廊

[ðə; ði] [mɑːrksmənz] ['feɪt(ə)l][poʊst][wʌz; wəz] [meɪd] ,
The marksman's fatal post was made ,
这 神射手的 致命的 邮政 曾是 制成 ,

神枪手的致命一击已经发出，

[ðoʊ] [ɑːn][ðaɪ] ['ʃætərd] [biːtʃiz] [fel]
Though on thy shattered beeches fell
尽管 在 你的 破碎 山毛榉 跌倒

尽管落在了你破碎的山毛榉树上

[ðə; ði] ['blendɪd] [reɪdʒ][ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] ,
The blended rage of shot and shell ,
这 混合 愤怒 的 射击 和 壳 ,

枪弹交织的怒火，

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['blækənd] ['pɔːrtlz] [tɔːrn] ,
Though from thy blackened portals torn ,
尽管 从 你的 变黑 门户 撕裂 ,

即便从你那漆黑的门户中撕裂而出，

[ðer; ðər][fɔːl] [ðaɪ] ['blaɪtɪd] [fruːt] - [triːz] [mɔːrn] ,
Their fall thy blighted fruit - trees mourn ,
他们的 落下 你的 秕 水果 - 树木 哀悼 ,

它们的凋零，你那枯萎的果树也哀悼吧。

[hæz; həz][nɑːt] [sʌtʃ] ['hævək] [bɔːt] [ə; eɪ] [neɪm]
Has **not** **such** **havoc** **bought** **a** **name**
有 不是 这样的 混乱 买 一个 姓名

难道这样的破坏没有换来一个名字吗?

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] [feɪm] ?
Immortal **in** **the** **rolls** **of** **fame** **?**
不朽 在 这 卷 的 名声 ?

在名人堂中永垂不朽?

[jes] — ['ædʒinkɔːt] [meɪ] [biː; bi][fər'gɑːt] ,
Yes **—** **Agincourt** **may** **be** **forgot** **,**
是的 — 阿金库尔 可能 是 忘了 ,

是的——阿金库尔或许会被遗忘,

[ænd; ənd] [k'resɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [spɑːt] ,
And **Cressy** **be** **an** **unknown** **spot** **,**
和 克雷西 是 一个 未知 点 ,

而克雷西则是一个鲜为人知的地方。

[ænd; ənd] [blɛnhaɪmz] [neɪm] [biː; bi] [nuː] ;
And **Blenheim's** **name** **be** **new** **;**
和 布伦海姆的 姓名 是 新的 ;

布伦海姆的名字将焕然一新;

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɪn] [sɔːŋ] ,
But **still** **in** **story** **and** **in** **song** **,**
但 仍然 在 故事 和 在 歌曲 ,

但仍然在故事和歌曲中,

[fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən][eɪdʒ] [rɪ'membər] [lɔːŋ] ,
For **many** **an** **age** **remembered** **long** **,**
为了 许多 一个 年龄 记得 长的 ,

对于许多人来说,这是一个令人长久铭记的时代。

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] -
Shall **live** **the** **towers** **of** **Hougomont**
将 居住 这 塔楼 的 -

乌戈蒙的塔楼将屹立不倒

[ænd; ənd] [fiːld] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] !
And **Field** **of** **Waterloo** **!**
和 场地 的 滑铁卢 !

还有滑铁卢战场!

[piː] . -
p **.** **182**
p . -

第182页

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION **.**
结论 .

结论。

[stɜːrn] [taɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [taɪm] !
Stern **tide** **of** **human** **Time** **!**
斯特恩 潮 的 人类 时间 !

人类时间的严峻浪潮!

[ðæt] [noʊst] [nɑːt][rest] ,
that **know'st** **not** **rest** **,**
那 知道 不是 休息 ,

不知安息之人,

[bʌt; bət] , ['swi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] ,

But	,	sweeping	from	the	cradle	to	the	tomb	,
但	,	扫荡	从	这	摇篮	到	这	墓	,

但是，从摇篮到坟墓，

- ['evər] ['daʊnwərd] [ɑ:n][ðaɪ] ['dʌski] [brest]

Bear'st	ever	downward	on	thy	dusky	breast
-	曾经	向下	在	你的	昏暗	胸部

永远向下压在你黝黑的胸膛上

[sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tu:; tə][ðer; ðər] [du:m] ;

Successive	generations	to	their	doom	;
连续	几代人	到	他们的	厄运	;

一代又一代走向毁灭;

[waɪl] [ðaɪ] [kə'peɪʃəs] [stri:m] [hæz; həz]['i:kwəl] [ru:m]

While	thy	capacious	stream	has	equal	room
尽管	你的	宽敞	溪流	有	平等的	房间

虽然你那宽广的溪流拥有相同的空间

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪ] [bɑ:rk] [wer] ['plɛʒərz] [s'ti:məz] [spɔ:rt] ,

For	the	gay	bark	where	Pleasure's	steamers	sport	,
为了	这	同性恋	吠	在哪里	快乐的	蒸汽船	运动	,

在欢乐号汽船驰骋的同性恋酒吧里，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪzn] - [ʃɪp] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [glu:m] ,

And	for	the	prison	-	ship	of	guilt	and	gloom	,
和	为了	这	监狱	-	船	的	有罪	和	愁云	,

而对于那艘充满罪恶感和阴郁的囚船来说，

[ðə; ði] ['fɪʃər] - [skɪf] , [ænd; ənd][bɑ:rdʒ] [ðæt] [berz] [ə; eɪ] [kɔ:rt] ,

The	fisher	-	skiff	,	and	barge	that	bears	a	court	,
这	渔夫	-	小艇	,	和	驳船	那	熊	一个	法庭	,

渔船，以及载着法庭的驳船，

[stɪl] [wɑ:ftɪŋ] ['ɑ:nwərd][ɔ:l][tu:; tə][wʌn][dɑ:rk]['saɪlənt][pɔ:rt] ; —

Still	wafting	onward	all	to	one	dark	silent	port	;	—
仍然	飘动	向前	全部	到	一	黑暗的	沉默的	港口	;	—

依然缓缓飘向那黑暗寂静的港口;

[stɜ:rn][taɪd][ʌv; əv] [taɪm] !

Stern	tide	of	Time	!
斯特恩	潮	的	时间	!

时间的巨浪!

[θru:] [wʌt] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃeɪndʒ]

through	what	mysterious	change
通过	什么	神秘	改变

通过什么神秘的变化

[ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][freɪl] [bɑ:ks] [bɪn] ['drɪvn] !

Of	hope	and	fear	have	our	frail	barks	been	driven	!
的	希望	和	害怕	有	我们的	脆弱	树皮	到过	驱动	!

我们脆弱的犬吠声中充满了希望和恐惧!

[fɔ:r; fər] [nɛə] , [bɪ'fɔ:r] , [vɪ'sɪsɪtu:d] [soʊ][streɪndʒ]

For	ne'er	,	before	,	vicissitude	so	strange
为了	从未	,	前	,	变迁	所以	奇怪的

从来没有，以前，沧桑如此奇怪

[wʌz; wəz][tu:; tə][wʌn] [reɪs] [ʌv; əv]['ædəmz] ['ɔ:fsprɪŋ] ['gɪv(ə)n] .

Was	to	one	race	of	Adam's	offspring	given	.
曾是	到	一	种族	的	亚当的	后代	给定	.

赐予了亚当后裔中的一族。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [sʌtʃ] ['verid] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

And	sure	such	varied	change	of	sea	and	heaven	,
和	当然	这样的	多种多样	改变	的	海	和	天堂	,

而海洋和天空的变化的确千姿百态。

[sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bə:sts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] ,

Such	unexpected	bursts	of	joy	and	woe	,
这样的	意外	爆发	的	喜悦	和	悲哀	,

这种意想不到的喜悦和悲伤，

[sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [straɪf] [æz; əz] [ðæt] [wer] [wi:; wi][hæv; həv] ['strɪvn] ,

Such	fearful	strife	as	that	where	we	have	striven	,
这样的	可怕	冲突	作为	那	在哪里	我们	有	努力	,

像我们曾经经历过的那种可怕的冲突，

[sək'si:dɪŋ] ['eɪdʒɪz] [nɛə] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,

Succeeding	ages	ne'er	again	shall	know	,
成功	年龄	从未	再次	将	知道	,

后世将不再知晓，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [tɜ:rm] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [si:s] [tu:; tə] [floʊ] .

Until	the	awful	term	when	Thou	shalt	cease	to	flow	.
直到	这	可怕	学期	什么时候	你	应	停止	到	流动	.

直到那可怕的时刻到来，那时"你"将停止流动。

[wel] [hæst] [ðaʊ] [stʊd] , [maɪ] ['kʌntri] ! — [ðə; ði] [breɪv] [faɪt]

Well	hast	thou	stood	,	my	Country	!	—	the	brave	fight
出色地	哈斯特	你	站立	,	我的	国家	!	—	这	勇敢的	斗争

我的祖国，你英勇抵抗！——勇敢的战斗

[hæst] [wel] [meɪn'teɪnd] [θru:] [gʊd] [rɪ'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪl] ;

Hast	well	maintained	through	good	report	and	ill	;
哈斯特	出色地	维持	通过	好的	报告	和	患病的	;

一直保持良好记录，身体健康；

[ɪn] [ðaɪ] [dʒʌst] [kɔ:z] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [maɪt] ,

In	thy	just	cause	and	in	thy	native	might	,
在	你的	只是	原因	和	在	你的	本国的	可能	,

凭借你正义的事业和你与生俱来的力量，

[ænd; ənd][ɪn] ['hɛvənz] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs]['kɑ:nstənt] [stɪl] ;

And	in	Heaven's	grace	and	justice	constant	still	;
和	在	天	优雅	和	正义	持续的	仍然	;

而上天的恩典和公义永不改变；

[pi:] . -

p	.	183
p	.	-

['weðər] [ðə; ði]['bændɪd] ['praʊəs] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [skɪl]

Whether	the	banded	prowess	,	strength	,	and	skill
无论	这	带状	能力	,	力量	,	和	技能

无论是乐队的技艺、力量还是技巧

[ʌv; əv][hæf][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'genst] [ði:] [stʊd] [ə'reɪd] ,

Of	half	the	world	against	thee	stood	arrayed	,
的	一半	这	世界	反对	你	站立	排列	,

半个世界都与你为敌，

[ɔ:r] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['betər] [vju:z] [ænd; ənd]['fri:ə(r)] [wɪl] ,

Or	when	,	with	better	views	and	freer	will	,
或者	什么时候	,	和	更好的	浏览	和	更自由	将要	,

或者，当拥有更广阔的视野和更自由的意志时，

[bɪ'saɪd] [ðiː] ['jʊrəps] ['nəublist] [druː] [ðə; ði] [bleɪd] ,
Beside thee Europe's noblest drew the blade ,
旁 你 欧洲的 最高贵 画 这 刀刃 ,

在你身旁，欧洲最高贵的战士拔出了剑。

[iːtʃ] [emjələs] [ɪn][ɑːrmz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kwiːn] [tuː; tə][eɪd] .
Each emulous in arms the Ocean Queen to aid .
每个 模仿 在 武器 这 海洋 女王 到 援助 .

每个战士都争相帮助海洋女王。

[wel] [ɑːrt] [ðaʊ] [naʊ] [rɪ'peɪd] — [ðoʊ] ['sloʊli] [roʊz] ,
Well art thou now repaid — though slowly rose ,
出色地 艺术 你 现在 已偿还 — 尽管 缓慢地 玫瑰 ,

你现在终于得到了应有的回报——虽然过程缓慢，

[ænd; ənd] ['strʌgld] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪsts] [ðaɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [feɪm] ,
And struggled long with mists thy blaze of fame ,
和 挣扎 长的 和 薄雾 你的 火焰 的 名声 ,

你那耀眼的名声在迷雾中挣扎了很久，

[waɪl] [laɪk] [ðə; ði] [dɑːn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrient] [gləuz]
While like the dawn that in the orient glows
尽管 喜欢 这 黎明 那 在 这 东方 发光

就像东方闪耀的黎明

[ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [weɪv] [ɪts] ['ɜːrliər] ['lʌstər] [keɪm] ;
On the broad wave its earlier lustre came ;
在 这 广阔 海浪 它是 早些时候 光泽 来了 ;

在宽阔的波浪上，它早期的光辉重现；

[ðen] ['iːstərn] ['iːdʒɪpt] [sɔː] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fleɪm] ,
Then eastern Egypt saw the growing flame ,
然后 东 埃及 锯 这 生长 火焰 ,

随后，埃及东部地区也看到了熊熊燃烧的火焰。

[ænd; ənd] [maɪdəz] ['mɜːrtl] [gliːmd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [reɪ] ,
And Maida's myrtles gleamed beneath its ray ,
和 迈达的 桃金娘 闪闪发光 下面 它是 射线 ,

阳光下，迈达的桃金娘闪闪发光。

[wer] [fɜːrst][ðə; ði]['soʊldʒər] , [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ʃeɪm] ,
Where first the soldier , stung with generous shame ,
在哪里 第一的 这 士兵 , 被蜇了 和 慷慨的 耻辱 ,

首先，士兵们因慷慨的羞愧而感到刺痛，

['raɪvəld] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəri] [wei] ,
Rivalled the heroes of the watery way ,
竞争对手 这 英雄 的 这 水状的 方式 ,

与水路英雄们比肩，

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɪn] - [gɔːr] [ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'proʊtʃ] [ə'weɪ] .
And washed in foemen's gore unjust reproach away .
和 洗过 在 - 血块 不公正 责备 离开 .

用敌人的鲜血洗净不公正的指责。

[naʊ] , ['aɪlənd] ['emprəs] , [weɪv] [ðaɪ] [krest] [ɑːn] [haɪ] ,
Now , Island Empress , wave thy crest on high ,
现在 , 岛 皇后 , 海浪 你的 波峰 在 高的 ,

岛屿女皇，现在，高高挥舞你的冠冕吧！

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['peɪtrən] [floʊ] ,
And bid the banner of thy Patron flow ,
和 出价 这 横幅 的 你的 赞助人 流动 ,

让主的旗帜飘扬吧！

['gælənt] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
Gallant Saint George , the flower of Chivalry ,
英勇 圣 乔治 , 这 花 的 骑士精神 ,

英勇的圣乔治，骑士精神的化身

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hɔ:lt] [feɪst] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['drægən][foʊ] ,
For thou halt faced , like him , a dragon foe ,
为了 你 停止 面对 , 喜欢 他 , 一个 龙 敌人 ,

因为你曾像他一样，面对着一条巨龙般的敌人，止步不前。

[ænd; ənd] ['reskju:d] ['ɪnəsns] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'θroʊ] ,
And rescued innocence from overthrow ,
和 获救 无辜 从 推翻 ,

并将无辜者从推翻中拯救出来，

[ænd; ənd] ['træmpld] [daʊn] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [taɪ'rænɪk] [maɪt] ,
And trampled down , like him , tyrannic might ,
和 践踏 向下 , 喜欢 他 , 暴君 可能 ,

像他一样，被暴君践踏殆尽。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [geɪzɪŋ] [wɜ:rld] ['praʊdli] [ʃoʊ]
And to the gazing world may'st proudly show
和 到 这 凝视 世界 五月 自豪地 展示

并向世人骄傲地展示

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['embləm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['seɪntɪd] [naɪt] ,
The chosen emblem of thy sainted Knight ,
这 选定 徽 的 你的 圣徒 骑士 ,

你圣骑士所选择的徽章，

[hu:] [kweld] [dɪ'vaʊərɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [raɪt] .
Who quelled devouring pride and vindicated right .
WHO 平息 吞噬 自豪 和 证明无罪 正确的 .

谁平息了贪婪的骄傲，维护了正义。

[jet] - [mɪd][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][dʒʌst] [rɪ'naʊn] ,
Yet ' mid the confidence of just renown ,
然而 - 中 这 信心 的 只是 名声 ,

然而，在名声带来的自信之中，

[rɪ'naʊn] [dɪr] - [bɔ:t] , [bʌt; bət] ['dɪrɪst] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] ,
Renown dear - bought , but dearest thus acquired ,
名声 亲爱的 - 买 , 但 亲爱的 因此 获得 ,

名声来之不易，但却是最珍贵的所得。

[raɪt] , ['brɪt(ə)n] , [raɪt] [ðə; ði]['mɔ:rəl]['les(ə)n] [daʊn] :
Write , Britain , write the moral lesson down :
写 , 英国 , 写 这 道德 课 向下 :

英国啊，请把这个道德教训写下来：

- [tɪz][nɑ:t][ə'loʊn][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['vælər] ['faɪərd] ,
' Tis not alone the heart with valour fired ,
- 的 不是 独自的 这 心 和 勇气 被解雇 ,

不仅仅是那颗燃起英勇之心的，

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [soʊ] ['dredɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,
The discipline so dreaded and admired ,
这 纪律 所以 令人恐惧的 和 钦佩 ,

这项既令人畏惧又令人敬仰的学科，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['blʌdi] ['kɑ:ŋkwest] [noʊn] ,
In many a field of bloody conquest known ,
在 许多 一个 场地 的 血腥 征服 已知 ,

在许多已知的血腥征服战场上，

— [sʌtʃ] [meɪ] [baɪ] [feɪm] [biː; bi] ['lʊrd] , [baɪ][goʊld][biː; bi][haɪrd] :

—	Such	may	by	fame	be	lured	,	by	gold	be	hired	:
—	这样的	可能	经过	名声	是	诱饵	,	经过	金子	是	雇用	:

——这些人或许会被名声所诱惑，会被黄金所雇佣:

- [tɪz] ['kɑːnstənsi] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [ə'loʊn]

'	Tis	constancy	in	the	good	cause	alone
-	的	恒常	在	这	好的	原因	独自的

唯有在正义事业中持之以恒。

[best] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [miːd] [ðaɪ] ['væliənt] [sʌnz] [hæv; həv] [wʌn] .

Best	justifies	the	meed	thy	valiant	sons	have	won	.
最好的	证明其合理性	这	需求	你的	英勇	儿子们	有	韩元	.

这是对你英勇的儿子们所赢得的奖赏的最佳证明。

[piː] . -

p	.	184
p	.	-

第184页

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] . [- .]

THE	DANCE	OF	DEATH	.	[	1815	.	]
这	舞蹈	的	死亡	.	[	-	.	]

死亡之舞。[1815年]

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['miːtɪŋ]

Night	and	morning	were	at	meeting
夜晚	和	早晨	是	在	会议

夜晚和清晨都在开会

['oʊvər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ;

Over	Waterloo	;
超过	滑铁卢	;

滑铁卢战役;

[kɑːks] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['griːtɪŋ] ;

Cocks	had	sung	their	earliest	greeting	;
公鸡	有	唱	他们的	最早	问候	;

公鸡们唱起了它们最早的问候歌;

[feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] [ðeɪ] [kruː] ,

Faint	and	low	they	crew	,
头晕的	和	低的	他们	全体人员	,

船员们声音微弱而低沉，

[fɔːr; fər][noʊ]['peɪli] [biːm] [jet] [ʃoʊn]

For	no	paly	beam	yet	shone
为了	不	玩耍	光束	然而	闪耀

尚未有光束照射

[ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [maʊnt] [seɪnt] [dʒɑːn] ;

On	the	heights	of	Mount	Saint	John	;
在	这	高度	的	山	圣	约翰	;

在圣约翰山的山顶上;

['tempɪst] - [klaʊdz] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] [sweɪ]

Tempest	-	clouds	prolonged	the	sway
暴风雨	-	云	延长	这	摇摆

暴风云延长了摇摆时间。

[ʌv; əv] ['taɪmləs] ['dɑːrknəs] ['oʊvər] [deɪ] ;
Of timeless darkness over day ;
的 永恒 黑暗 超过 天 ;

永恒的黑暗笼罩着白昼;

['wɜːrlwɪnd] , ['θʌndər] - [klæp] , [ænd; ənd] ['ʃaʊər]
Whirlwind , thunder - clap , and shower
旋风 , 雷 - 拍 , 和 淋浴

狂风、雷鸣和阵雨

[mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌpriː'destɪnd] ['aʊər] .
Marked it a predestined hour .
标记 它 一个 命中注定 小时 .

将其视为命中注定的时刻。

[brɔːd] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
Broad and frequent through the night
广阔 和 频繁 通过 这 夜晚

夜间范围广且频繁

[flæʃt] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv]['levɪn] - [laɪt] :
Flashed the sheets of levin - light :
闪光灯 这 纸张 的 莱文 - 光 :

闪过一片片莱文光:

['mʌskɪt] , ['glænsɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [bæk] ,
Muskets , glancing lightnings back ,
滑膛枪 , 瞥了一眼 闪电 后退 ,

火枪，掠过闪电，

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['drɪri] ['bɪvuæk]
Showed the dreary bivouac
显示 这 凄凉 露营

展示了阴郁的露营地

[wer] [ðə; ði]['soʊldʒər] [leɪ] ,
Where the soldier lay ,
在哪里 这 士兵 躺 ,

士兵躺着的地方，

[tʃɪl] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,
Chill and stiff , and drenched with rain ,
寒意 和 僵硬的 , 和 湿透了 和 雨 ,

又冷又僵，还被雨淋透了。

['wɪʃɪŋ] [dɑːn] [ʌv; əv][mɔːrn] [ə'gen] ,
Wishing dawn of morn again ,
祝 黎明 的 早晨 再次 ,

再次期盼黎明的到来。

[ðoʊ] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [deɪ] .
Though death should come with day .
尽管 死亡 应该 来 和 天 .

虽然死亡终将到来。

[iː] .
II .
三 .

二、

- [tɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪd] [ænd; ənd] ['aʊər]
' Tis at such a tide and hour
- 的 在 这样的 一个 潮 和 小时

正值这样的潮汐和时刻

['wɪzərd] , [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [fiːnd] [hæv; həv] ['paʊər] ,

Wizard	**,**	**witch**	**,**	**and**	**fiend**	**have**	**power**	**,**
巫师	,	巫婆	,	和	恶魔	有	力量	,

巫师、女巫和恶魔都拥有力量。

[ænd; ənd] ['gæstli] [fɔːrmz] [θruː] [mɪst] [ænd; ənd] ['ʃaʊər]

And	**ghastly**	**forms**	**through**	**mist**	**and**	**shower**
和	阴森	表格	通过	薄雾	和	淋浴

雾气和雨水中显现出可怕的形状

[gliːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [ken] ;

Gleam	**on**	**the**	**gifted**	**ken**	**;**
闪耀	在	这	天才	肯	;

闪耀在天赋异禀的肯身上;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['prɑːfəts] [ɪr]

And	**then**	**the**	**affrighted**	**prophet's**	**ear**
和	然后	这	惊恐	先知的	耳朵

然后是那位惊恐的先知的耳朵

[drɪŋks] ['hwispəz] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [fɪr]

Drinks	**whispers**	**strange**	**of**	**fate**	**and**	**fear**
饮料	低语	奇怪的	的	命运	和	害怕

酒液低语着命运与恐惧的奇异故事

['presɪdʒɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [nɪr]

Presaging	**death**	**and**	**ruin**	**near**
预兆	死亡	和	废墟	靠近

预示着死亡和毁灭即将到来

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ; —

Among	**the**	**sons**	**of**	**men**	**;**	**—**
之中	这	儿子们	的	男人	;	—

在世人之中; ——

[piː] . -

p	**.**	**185**
p	.	-

第185页

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] - [wɔːr] - [ə'reɪ] ,

Apart	**from**	**Albyn's**	**war**	**-**	**array**	**,**
除	从	-	战争	-	大批	,

除了阿尔宾的战争阵型之外,

- [twʌz] [ðen] [greɪ] ['ælən] ['sliːpləs] [leɪ] ;

'	**Twas**	**then**	**grey**	**Allan**	**sleepless**	**lay**	**;**
-	那是	然后	灰色的	艾伦	失眠	躺	;

那时天色已黑, 艾伦彻夜难眠;

[greɪ] ['ælən] , [huː] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Grey	**Allan**	**,**	**who**	**,**	**for**	**many**	**a**	**day**	**,**
灰色的	艾伦	,	WHO	,	为了	许多	一个	天	,

格雷·艾伦, 在很多天里,

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [staʊt] [ænd; ənd] [stɜːrn] ,

Had	**followed**	**stout**	**and**	**stern**	**,**
有	随后	肥硕	和	船尾	,

紧随其后的是坚定而严厉的,

[wer] , [θruː] ['bætəlz] [raʊt] [ænd; ənd] [riːl] ,

Where	**,**	**through**	**battle's**	**rout**	**and**	**reel**	**,**
在哪里	,	通过	战斗的	路线	和	卷轴	,

在那里, 在战斗的溃败和摇摇欲坠中,

[stɔːrm] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [edʒ] [ʌv; əv] [stiːl] ,
Storm **of** **shot** **and** **edge** **of** **steel** **,**
风暴 的 射击 和 边缘 的 钢 ,

枪林弹雨与钢铁利刃，

[led] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['lɑ'kil] ,
Led **the** **grandson** **of** **Lochiel** **,**
引领 这 孙子 的 洛希尔 ,

由洛希尔的孙子领导，

['væliənt] - .
Valiant **Fassiefern** **.**
英勇 - .

勇敢的法西弗恩。

[θruː] [stiːl] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hiː; hi] [liːdz] [noʊ] [mɔːr] ,
Through **steel** **and** **shot** **he** **leads** **no** **more** **,**
通过 钢 和 射击 他 线索 不 更多的 ,

他不再身披战甲，经受枪林弹雨的洗礼。

[loʊ] [leɪd] - [mɪd] [frendz] - [ænd; ənd] - [gɔːr] —
Low **laid** **'** **mid** **friends** **'** **and** **foemen's** **gore** **—**
低的 铺设 - 中 朋友们 - 和 - 血块 —

低矮的“中间人”——朋友和敌人的血腥场面

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['leɪks] [waɪld] [ʃɔːr] ,
But **long** **his** **native** **lake's** **wild** **shore** **,**
但 长的 他的 本国的 湖的 荒野 支撑 ,

但长久以来，他家乡湖泊的荒野海岸，

[ænd; ənd] - [rʌf] , [ænd; ənd] [haɪ] - ,
And **Sunart** **rough** **,** **and** **high** **Ardgower** **,**
和 - 粗糙的 , 和 高的 - ,

还有 Sunart 粗糙，以及高高的 Ardgower，

[ænd; ənd] ['mɔrvən] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ,
And **Morven** **long** **shall** **tell** **,**
和 莫文 长的 将 告诉 ,

莫文会一直讲述下去，

[ænd; ənd] [praʊd] - [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɔː]
And **proud** **Bennevis** **hear** **with** **awe**
和 自豪的 - 听到 和 敬畏

骄傲的本尼维斯人敬畏地听着。

[haʊ] , [ə'pɑːn] ['blʌdi] ['kætər] - [brɑːz] ,
How **,** **upon** **bloody** **Quatre** **-** **Bras** **,**
如何 , 之上 血腥 四 - 胸罩 ,

怎么，该死的夸特布拉斯！

[breɪv] ['kæmərən] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld][hʊ'rɑː]
Brave **Cameron** **heard** **the** **wild** **hurra**
勇敢的 卡梅伦 听到 这 荒野 好啊

勇敢的卡梅伦听到了狂野的呼喊

[ʌv; əv]['kɑːŋkwest][æz; əz][hiː; hi] [fel] .
Of **conquest** **as** **he** **fell** **.**
的 征服 作为 他 跌倒 .

他倒下时，仿佛经历了征服的洗礼。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[loʊn] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ,
Lone **on** **the** **outskirts** **of** **the** **host** **,**
孤独 在 这 郊区 的 这 主持人 ,

独自一人待在宿主的边缘，

[ðə; ði] ['wɪri] ['sentɪn(ə)l][held][poʊst] ,
The **weary** **sentinel** **held** **post** **,**
这 厌倦 哨兵 握住 邮政 ,

疲惫的哨兵坚守岗位，

[ænd; ənd] [hɜːrd] , [θruː] ['dɑːrknəs] [fɑːr] [ə'luːf] ,
And **heard** **,** **through** **darkness** **far** **aloof** **,**
和 听到 , 通过 黑暗 远的 超然 ,

透过遥远的黑暗，我听到：

[ðə; ði] ['friːkwənt] [klæŋ] [ʌv; əv] [kɔrsɝz] [huːf] ,
The **frequent** **clang** **of** **courser's** **hoof** **,**
这 频繁 铿 的 考瑟的 蹄 ,

马蹄频繁的铿锵声

[wer] [held][ðə; ði] [kləukt] [pə'troʊl][ðer; ðər] [kɔːrs] ,
Where **held** **the** **cloaked** **patrol** **their** **course** **,**
在哪里 握住 这 隐蔽的 巡逻 他们的 课程 ,

隐形巡逻队沿着航线行进到哪里？

[ænd; ənd] [spɜːrd] - [genst] [stɔːrm][ðə; ði] ['swəːviŋ] [hɔːrs] ;
And **spurred** **'** **gainst** **storm** **the** **swerving** **horse** **;**
和 受到刺激 - 对抗 风暴 这 急转弯 马 ;

策马迎风而行，冲向那匹摇摆不定的马；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [saʊndz] [ɪn] ['ælənz] [ɪr] ,
But **there** **are** **sounds** **in** **Allan's** **ear** **,**
但 那里 是 声音 在 艾伦的 耳朵 ,

但艾伦的耳朵里传来一些声音，

[pə'troʊl][nɔːr]['sentɪn(ə)l] [meɪ] [hɪr] ,
Patrol **nor** **sentinel** **may** **hear** **,**
巡逻 也不 哨兵 可能 听到 ,

巡逻队员和哨兵都听不到，

[ænd; ənd] [saɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gæst]
And **sights** **before** **his** **eye** **aghast**
和 景点 前 他的 眼睛 惊愕

他眼前的景象令他惊恐万分

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][hæv; həv] [pæst] ,
Invisible **to** **them** **have** **passed** **,**
无形的 到 他们 有 通过了 ,

他们看不见的逝者，

[wen] [daʊn] [ðə; ði] ['destɪnd] [pleɪn] ,
When **down** **the** **destined** **plain** **,**
什么时候 向下 这 注定 清楚的 ,

当沿着预定的平原向下走去时，

- [twɪkst]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [fræns] ,
' **Twixt** **Britain** **and** **the** **bands** **of** **France** **,**
- 中间 英国 和 这 乐队 的 法国 ,

“介于英国和法国乐队之间”

[waɪld][æz; əz] [mɑːrʃ] - [bɔːrn] ['miːtiːərz] [glæns] ,
Wild **as** **marsh** **-** **borne** **meteor's** **glance** **,**
荒野 作为 沼泽 - 出生 流星的 瞥一眼 ,

如同沼泽流星般狂野的掠影，

[streɪndʒ] ['fæntəmz] [wiːld] [ə; eɪ] ['revl] [dæns] ,
Strange **phantoms** **wheeled** **a** **revel** **dance** **,**
奇怪的 幻影 带轮子的 一个 陶醉 舞蹈 ,

奇异的幽灵们推着轮椅跳起了狂欢舞，

[ænd; ənd] [duːmd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][sleɪn] . —
And **doomed** **the** **future** **slain** **.** **—**
和 注定失败 这 未来 被杀 . —

并注定扼杀未来。

[sʌtʃ] [fɔːrmz][wɜːr; wər] [siːn] , [sʌtʃ] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,
Such **forms** **were** **seen** **,** **such** **sounds** **were** **heard** **,**
这样的 表格 是 已见 , 这样的 声音 是 听到 ,

曾见过这样的景象，听过这样的声音。

[wen] ['skɑːtləndz] [dʒeɪmz][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [prɪ'perd]
When **Scotland's** **James** **his** **march** **prepared**
什么时候 苏格兰的 詹姆斯 他的 行进 准备

当苏格兰的詹姆斯准备进军时

[fɔːr; fər] - ['feɪt(ə)l] [pleɪn] ;
For **Flodden's** **fatal** **plain** **;**
为了 - 致命的 清楚的 ;

为了弗洛登的致命平原；

[sʌtʃ] , [wen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [sɔːrd] ,
Such **,** **when** **he** **drew** **his** **ruthless** **sword** **,**
这样的 , 什么时候 他 画 他的 无情 剑 ,

于是，当他拔出那把冷酷无情的剑时，

[æz; əz] ['tʃuːzə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] , [ə'dɔrd]
As **Choosers** **of** **the** **Slain** **,** **adored**
作为 选择者 的 这 被杀 , 受人喜爱

作为亡灵的抉择者，备受爱戴

[ðə; ði] [jet] [ˌʌn'krɪsənd] [deɪn] .
The **yet** **unchristened** **Dane** **.**
这 然而 未受洗的 丹恩 .

尚未受洗的丹麦人。

[piː] . -
p **.** **186**
p . -

第186页

[æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['fæntəm] [bænd] ,
An **indistinct** **and** **phantom** **band** **,**
一个 模糊 和 幻影 乐队 ,

一支模糊不清、如同幽灵般的乐队，

[ðeɪ] [wiːld] [ðer; ðər] [rɪŋ] - [dæns] [hænd][ɪn][hænd] ,
They **wheeled** **their** **ring** **-** **dance** **hand** **in** **hand** **,**
他们 带轮子的 他们的 戒指 - 舞蹈 手 在 手 ,

他们手牵着手，推着轮椅跳起了环形舞。

[wɪð; wɪθ]['dʒestʃərz][waɪld][ænd; ənd] [dred] ;
With **gestures** **wild** **and** **dread** **;**
和 手势 荒野 和 恐惧 ;

伴随着狂野和恐惧的手势；

[ðə; ði] [sɪr] , [huː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][raɪd][ðə; ði][stɔːrm] ,
The **Seer** **,** **who** **watched** **them** **ride** **the** **storm** **,**
这 先知 , WHO 观看 他们 骑 这 风暴 ,

那位目睹他们乘风破浪的先知

[sɔ:] [θru:] [ðer; ðər] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [fɔ:rm]
Saw **through** **their** **faint** **and** **shadowy** **form**
锯 通过 他们的 头晕的 和 阴暗的 形式

透过他们模糊的影子看到了他们。

[ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] [mɔ:r] [red] ;
The **lightning's** **flash** **more** **red** **;**
这 闪电 闪光 更多的 红色的 ;

闪电的颜色更红了;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] ['gæstli] ['raundilei]
And **still** **their** **ghastly** **roundelay**
和 仍然 他们的 阴森 轮舞

他们那可怕的轮唱仍在继续

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l] - [freɪ] ,
Was **of** **the** **coming** **battle** **-** **fray** **,**
曾是 的 这 未来 战斗 - 磨损 ,

预示着即将到来的战斗,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['destɪnd] [ded] .
And **of** **the** **destined** **dead** **.**
和 的 这 注定 死的 .

以及那些注定死去的人。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[sɔ:ŋ] .
SONG **.**
歌曲 .

歌曲。

[wi:l] [ðə; ði] [waɪld] [dæns]
Wheel **the** **wild** **dance**
车轮 这 荒野 舞蹈

狂野的舞蹈

[waɪl] ['laɪtnɪŋ] [glæns] ,
While **lightnings** **glance** **,**
尽管 闪电 瞥一眼 ,

当闪电掠过时,

[ænd; ənd] ['θʌndərz] ['ræt(ə)l] [laʊd] ,
And **thunders** **rattle** **loud** **,**
和 雷声 嘎嘎作响 大声 ,

雷声震耳欲聋,

[ænd; ənd] [kɔ:l] [ðə; ði] [breɪv]
And **call** **the** **brave**
和 称呼 这 勇敢的

呼唤勇敢者

[tu:; tə] ['blʌdi] [greɪv] ,
To **bloody** **grave** **,**
到 血腥 严重 ,

至死方休,血淋淋的坟墓

[tu:; tə] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
To **sleep** **without** **a** **shroud** **.**
到 睡觉 没有 一个 裹尸布 .

不盖被子睡觉。

['aʊər; ɑːr] ['eri] [fiːt] ,
Our **airy** **feet** **,**
我们的 轻盈的 脚 ,

我们轻盈的双脚，

[soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [fliːt] ,
So **light** **and** **fleet** **,**
所以 光 和 舰队 ,

如此轻盈迅捷，

[ðeɪ] [duː][nɑːt][bend][ðə; ðiˌ][raɪ]
They **do** **not** **bend** **the** **rye**
他们 做 不是 弯曲 这 黑麦

他们不会弯曲黑麦

[ðæt] [sɪŋks][ɪts] [hed] [wen] ['hwɜːlˌwɪndz] [reɪv] ,
That **sinks** **its** **head** **when** **whirlwinds** **rave** **,**
那 水槽 它是 头 什么时候 旋风 锐舞 ,

当旋风肆虐时，它会低下头。

[ænd; ənd] [swelz] [ə'gen] [ɪn] ['ediɪŋ] [weɪv] ,
And **swells** **again** **in** **eddying** **wave** **,**
和 涌浪 再次 在 涡流 海浪 ,

然后再次翻腾，形成漩涡状的波浪。

[æz; əz] [iːtʃ] [waɪld] [gʌst] [bloʊz] [baɪ] ;
As **each** **wild** **gust** **blows** **by** **;**
作为 每个 荒野 阵风 打击 经过 ;

每当一阵狂风吹过；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðiˌ][kɔːrn] ,
But **still** **the** **corn** **,**
但 仍然 这 玉米 ,

但玉米依然存在，

[æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv][mɔːrn] ,
At **dawn** **of** **morn** **,**
在 黎明 的 早晨 ,

清晨破晓时分，

['aʊər; ɑːr]['feɪt(ə)l] [steps] [ðæt] [bɔːr] ,
Our **fatal** **steps** **that** **bore** **,**
我们的 致命的 步骤 那 钻孔 ,

我们致命的步伐令人厌倦，

[æt; ət] [iːv] [laɪz] [weɪst] ,
At **eve** **lies** **waste** **,**
在 前夕 谎言 浪费 ,

前夕一片荒芜，

[ə; eɪ] ['træmpld] [peɪst]
A **trampled** **paste**
一个 践踏 粘贴

被践踏的糊状物

[ʌv; əv] ['blækənɪŋ] [mʌd] [ænd; ənd] [gɔːr] .
Of **blackening** **mud** **and** **gore** **.**
的 变黑 泥 和 血块 .

一片漆黑的泥浆和血迹。

[wiːl] [ðə; ðiˌ][waɪld] [dæns]
Wheel **the** **wild** **dance**
车轮 这 荒野 舞蹈

狂野的舞蹈

[waɪl] ['laɪtnɪŋ] [glæns] ,
While **lightnings** **glance** **,**
尽管 闪电 瞥一眼 ,

当闪电掠过时，

[ænd; ənd] ['θʌndərz] ['ræt(ə)l] [laʊd] ,
And **thunders** **rattle** **loud** **,**
和 雷声 嘎嘎作响 大声 ,

雷声震耳欲聋，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [breɪv]
And **call** **the** **brave**
和 称呼 这 勇敢的

呼唤勇敢者

[tuː; tə] ['blʌdi] [greɪv] ,
To **bloody** **grave** **,**
到 血腥 严重 ,

至死方休，血淋淋的坟墓

[tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
To **sleep** **without** **a** **shroud** **.**
到 睡觉 没有 一个 裹尸布 .

不盖被子睡觉。

[piː] . -
p **.** **187**
p . -

第187页

[viː] .
V **.**
V .

五、

[wiːl] [ðə; ði] [waɪld] [dæns] !
Wheel **the** **wild** **dance** **!**
车轮 这 荒野 舞蹈 !

尽情狂野的舞蹈!

[breɪv] [sʌnz] [ʌv; əv] [fræns] ,
Brave **sons** **of** **France** **,**
勇敢的 儿子们 的 法国 ,

勇敢的法国儿女们，

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['aʊər; ɑːr] [rɪŋ] [meɪks] [ruːm] ;
For **you** **our** **ring** **makes** **room** **;**
为了 你 我们的 戒指 制作 房间 ;

我们的戒指为你腾出了空间;

[meɪk] [speɪs] [fʊl] [waɪd]
Make **space** **full** **wide**
制作 空间 满的 宽的

腾出全部空间

[fɔːr; fər] ['mɑːrʃ(ə)l] [praɪd] ,
For **martial** **pride** **,**
为了 武术 自豪 ,

为了武士的尊严，

[fɔːr; fər] ['bænər] , [spɪr] , [ænd; ənd] [pluːm] .
For **banner** **,** **spear** **,** **and** **plume** **.**
为了 横幅 , 矛 , 和 羽 .

用于旗帜、长矛和羽饰。

[əˈproʊtʃ] , [drɔː] [nɪr] ,
Approach , draw near ,
方法 , 画 靠近 ,

靠近，走近，

[praʊd] [ˌkwɪrəˈsɪr] !
Proud cuirassier !
自豪的 胸甲骑兵 !

骄傲的胸甲骑兵!

[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv] [stiːl] !
Room for the men of steel !
房间 为了 这 男人 的 钢 !

钢铁之躯的容身之处!

[θruː] [krest][ænd; ənd] [pleɪt]
Through crest and plate
通过 波峰 和 盘子

穿过脊和板

[ðə; ði] - [weɪt]
The broadsword's weight
这 - 重量

阔剑的重量

[bəuθ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] .
Both head and heart shall feel .
两个都 头 和 心 将 感觉 .

理智与情感都将有所感受。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[wiːl] [ðə; ði][waɪld] [dæns]
Wheel the wild dance
车轮 这 荒野 舞蹈

狂野的舞蹈

[waɪl] ['laɪtnɪŋ] [glæns] ,
While lightnings glance ,
尽管 闪电 瞥一眼 ,

当闪电掠过时，

[ænd; ənd] ['θʌndərz] ['ræt(ə)l][laʊd] ,
And thunders rattle loud ,
和 雷声 嘎嘎作响 大声 ,

雷声震耳欲聋，

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] [breɪv]
And call the brave
和 称呼 这 勇敢的

呼唤勇敢者

[tuː; tə] ['blʌdi] [greɪv] ,
To bloody grave ,
到 血腥 严重 ,

至死方休，血淋淋的坟墓

[tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
To sleep without a shroud .
到 睡觉 没有 一个 裹尸布 .

不盖被子睡觉。

[sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɪr] !
Sons **of** **the** **spear** **!**
儿子们 的 这 矛 !

长矛之子!

[juː; jʊ] [fiːl] [ˌjuː 'es] [nɪr]
You **feel** **us** **near**
你 感觉 我们 靠近

你感觉我们就在附近

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['gæstli] [driːm] ;
In **many** **a** **ghastly** **dream** **;**
在 许多 一个 阴森 梦 ;

在许多可怕的梦境中;

[wɪð; wɪθ] ['fænsiz] [aɪ]
With **fancy's** **eye**
和 精致的 眼睛

带着幻想的目光

['aʊər; ɑːr] [fɔːrmz] [juː; jʊ] [spaɪ] ,
Our **forms** **you** **spy** **,**
我们的 表格 你 间谍 ,

你窥探到我们的表格了,

[ænd; ənd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['feɪt(ə)l] [skriːm] .
And **hear** **our** **fatal** **scream** **.**
和 听到 我们的 致命的 尖叫 .

听见我们临终的尖叫。

[wɪð; wɪθ] ['klɪrər] [saɪt]
With **clearer** **sight**
和 更清晰 视线

视野更清晰

[er] [fɔːlz] [ðə; ði] [naɪt] ,
Ere **falls** **the** **night** **,**
埃雷 瀑布 这 夜晚 ,

夜幕降临之前,

[dʒʌst] [wen] [tuː; tə] [wiːl] [ɔːr] [woʊ]
Just **when** **to** **weal** **or** **woe**
只是 什么时候 到 福利 或者 悲哀

究竟何时该欢欣鼓舞,何时该悲痛欲绝?

[jʊr; jər] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [soʊlz] [teɪk] [flaɪt]
Your **disembodied** **souls** **take** **flight**
你的 无形的 灵魂 拿 航班

你们脱离肉体的灵魂飞走了。

[ɑːn] ['tremblɪŋ] [wɪŋ] — [iːtʃ] ['stɑːrtld] [spraɪt]
On **trembling** **wing** **—** **each** **startled** **sprite**
在 发抖 翼 — 每个 惊慌 精灵

颤抖的翅膀——每个受惊的小精灵

['aʊər; ɑːr] ['kwaɪər] [ʌv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
Our **choir** **of** **death** **shall** **know** **.**
我们的 唱诗班 的 死亡 将 知道 .

我们的死亡合唱团将会知晓。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[wiːl] [ðə; ði][waɪld] [dæns]
Wheel **the** **wild** **dance**
车轮 这 荒野 舞蹈

狂野的舞蹈

[waɪl] ['laɪtnɪŋ] [glæns] ,
While **lightnings** **glance** **,**
尽管 闪电 瞥一眼 ,

当闪电掠过时，

[ænd; ənd] ['θʌndərz] ['ræt(ə)l][laʊd] ,
And **thunders** **rattle** **loud** **,**
和 雷声 嘎嘎作响 大声 ,

雷声震耳欲聋，

[piː] . -
p **.** **188**
p . -

第188页

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] [breɪv]
And **call** **the** **brave**
和 称呼 这 勇敢的

呼唤勇敢者

[tuː; tə] ['blʌdi] [greɪv] ,
To **bloody** **grave** **,**
到 血腥 严重 ,

至死方休，血淋淋的坟墓

[tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
To **sleep** **without** **a** **shroud** **.**
到 睡觉 没有 一个 裹尸布 .

不盖被子睡觉。

[bɜːrst] , [jiː; ji] [klaʊdz] , [ɪn] ['tempɪst] ['ʃaʊɚz] ,
Burst **,** **ye** **clouds** **,** **in** **tempest** **showers** **,**
爆裂 , 是的 云 , 在 暴风雨 淋浴 ,

云朵啊，倾盆而下，如同暴雨！

['rɛdɚ] [reɪn][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['aʊərz] —
Redder **rain** **shall** **soon** **be** **ours** **—**
雷德 雨 将 很快 是 我们的 —

更红的雨很快就会降临——

[siː] [ðə; ði] [iːst] [grəuz] [wɑːn] —
See **the** **east** **grows** **wan** **—**
看 这 东方 生长 万 —

看，东方日渐黯淡——

[jiːld] [wiː; wi] [pleɪs] [tuː; tə] [stɜːn] [geɪm] ,
Yield **we** **place** **to** **sterner** **game** **,**
屈服 我们 地方 到 更严厉 游戏 ,

我们向更严峻的局面屈服，

[er] ['dɛdliːɚ] [boʊlts][ænd; ənd]['daɪrər] [fleɪm]
Ere **deadlier** **bolts** **and** **direr** **flame**
埃雷 更致命 螺栓 和 导演 火焰

更致命的闪电和更可怕的火焰

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] - ['θʌndərz] [ʃeɪm] ,
Shall **the** **welkin's** **thunders** **shame** **,**
将 这 - 雷声 耻辱 ,

天上的雷霆岂能羞辱?

[ˌelɪ'mentl] [reɪdʒ][ɪz] [teɪm]
Elemental rage is tame
元素 愤怒 是 驯服

元素狂怒是温顺的

[tuː; tə][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][mæn] .
To the wrath of man .
到 这 愤怒 的 男人 .

招致人类的愤怒。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[æt; ət][mɔːrn] , [greɪ] ['ælənz] [meɪts] [wɪð; wɪθ] [ɔː]
At morn , grey Allan's mates with awe
在 早晨 , 灰色的 艾伦的 伙伴们 和 敬畏

清晨，格雷·艾伦的伙伴们敬畏地

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [saɪts] [hiː; hi] [sɔː] ,
Heard of the visioned sights he saw ,
听到 的 这 有远见 景点 他 锯 ,

听说了他所看到的异象，

[ðə; ði]['ledʒənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ;
The legend heard him say ;
这 传奇 听到 他 说 ;

传说中，他曾说过：

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪrz] ['gɪftɪd] [aɪ] [wʌz; wəz][dɪm] ,
But the Seer's gifted eye was dim ,
但 这 先知的 天才 眼睛 曾是 暗淡 ,

但这位先知的天赋之眼却黯淡无光。

['defnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][stɑːrk][hɪz; ɪz] [lɪm] ,
Deafened his ear , and stark his limb ,
耳聋 他的 耳朵 , 和 斯塔克 他的 肢 ,

他的耳朵聋了，他的肢体僵硬了。

[er] [kloʊzd] [ðæt] ['blʌdi] [deɪ] .
Ere closed that bloody day .
埃雷 关闭 那 血腥 天 .

那天，Ere 关门了。

[hiː; hi] [sliːps] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪlənd] [hiːθ] ,
He sleeps far from his Highland heath ,
他 睡觉 远的 从 他的 高地 希思 ,

他长眠于远离高地荒野的地方。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [deθ]
But often of the Dance of Death
但 经常 的 这 舞蹈 的 死亡

但死亡之舞往往如此

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tel] [ðə; ði] [teɪl]
His comrades tell the tale
他的 同志们 告诉 这 故事

他的战友们讲述了这个故事。

[ɑːn] ['pɪkɪt] - [poʊst] , [wen] [ebz] [ðə; ði] [naɪt] ,
On picquet - post , when ebbs the night ,
在 哨兵 - 邮政 , 什么时候 潮汐 这 夜晚 ,

在哨岗上，当夜幕降临之时，

[ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [wɑːtʃ] - [fairz] [gloʊ] [les] [braɪt] ,

And	waning	watch	-	fires	glow	less	bright	,
和	减弱	手表	-	火灾	辉光	较少的	明亮的	,

而渐渐熄灭的篝火也变得黯淡无光。

[ænd; ənd] [dɑːn] [ɪz] ['glɪmərɪŋ] [peɪl] .

And	dawn	is	glimmering	pale	.
和	黎明	是	微光	苍白	.

黎明时分，天空泛着淡淡的光芒。

[piː] . -

p	.	189
p	.	-

第189页

['roʊmæns] [ʌv; əv] [dʌn'wɑː] .

ROMANCE	OF	DUNOIS	.
浪漫	的	杜诺伊斯	.

杜诺瓦的浪漫故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] . [- .]

FROM	THE	FRENCH	.	[	1815	.	]
从	这	法语	.	[	-	.	]

来自法国。[1815年]

[[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['roʊmæns] [meɪks] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

[	The	original	of	this	little	Romance	makes	part	of	a	manuscript	collection	of
[	这	原来的	的	这	小的	浪漫	制作	部分	的	一个	手稿	收藏	的

[frentʃ] ['sɔŋz] ,

French	Songs	,
法语	歌曲	,

这首小浪漫曲的原作收录于一本法国歌曲手稿集中。

['prɑːbəbli] [kəm'paɪld] [baɪ][sʌm; səm] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

probably	compiled	by	some	young	officer	,	which	was	found	on	the	field	of
大概	编译	经过	一些	年轻的	官	,	哪个	曾是	成立	在	这	场地	的

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

Waterloo	,
滑铁卢	,

很可能是由一位年轻军官编纂的，在滑铁卢战场上被发现。

[soʊ] [mʌtʃ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blʌd] [æz; əz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wʌt]

so	much	stained	with	clay	and	with	blood	as	sufficiently	to	indicate	what
所以	很多	染色	和	黏土	和	和	血	作为	足够	到	表明	什么

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] ['oʊnər] .

had	been	the	fate	of	its	late	owner	.
有	到过	这	命运	的	它是	晚的	所有者	.

沾满了泥土和鲜血，足以表明它已故主人的命运。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz]['pɑːpjələr][ɪn] [fræns] ,

The	song	is	popular	in	France	,
这	歌曲	是	受欢迎的	在	法国	,

这首歌在法国很流行。

[ænd; ənd][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	is	rather	a	good	specimen	of	the	style	of	composition	to	which	it
和	是	相当	一个	好的	标本	的	这	风格	的	作品	到	哪个	它

[bi'lɔŋz] .

belongs	.
属于	.

而且，它是该创作风格的优秀范例。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['strɪktli] ['lɪtərəl] .]

The	translation	is	strictly	literal	.]
这	翻译	是	严格	文字	.]

此译文严格按照字面意思翻译。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʌn'wɑː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər]['pæləstaɪn] ,

It	was	Dunois	,	the	young	and	brave	,	was	bound	for	Palestine	,
它	曾是	杜诺瓦	,	这	年轻的	和	勇敢的	,	曾是	边界	为了	巴勒斯坦	,

年轻勇敢的杜诺瓦要去巴勒斯坦了。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪsənz] [bɪ'fɔːr] [seɪnt] ['mɛriːz] [ʃraɪn] :

But	first	he	made	his	orisons	before	Saint	Mary's	shrine	:
但	第一的	他	制成	他的	祈祷	前	圣	玛丽的	神社	:

但在此之前，他先在圣母玛利亚的圣龛前祈祷:

“ [ænd; ənd][grænt] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ” [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [prer] ;

“	And	grant	,	immortal	Queen	of	Heaven	,	”	was	still	the	Soldier's	prayer	;
“	和	授予	,	不朽	女王	的	天堂	,	”	曾是	仍然	这	士兵的	祷告	;

“愿永生的天后赐予我恩典，”士兵依然这样祈祷;

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði]['breɪvəst] [naɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fer] .

“	That	I	may	prove	the	bravest	knight	,	and	love	the	fairest	fair	.
“	那	我	可能	证明	这	最勇敢的	骑士	,	和	爱	这	最公平	公平的	.

“愿我能成为最勇敢的骑士，并爱上最美丽的姑娘。”

” [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃraɪn] [hiː; hi] [greɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

”	His	oath	of	honour	on	the	shrine	he	graved	it	with	his	sword	,
”	他的	誓言	的	荣誉	在	这	神社	他	墓碑	它	和	他的	剑	,

“他在神龛上用剑刻下了他的荣誉誓言，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] ;

And	followed	to	the	Holy	Land	the	banner	of	his	Lord	;
和	随后	到	这	圣	土地	这	横幅	的	他的	主	;

他跟随主的旗帜前往圣地;

[wer] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [vaʊ] , [hɪz; ɪz][wɔːr] - [kraɪ] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

Where	,	faithful	to	his	noble	vow	,	his	war	-	cry	filled	the	air	,
在哪里	,	忠实	到	他的	高贵	发誓	,	他的	战争	-	哭	已填	这	空气	,

他恪守高尚的誓言，战吼响彻云霄。

“ [biː; bi] ['ɑːnɝd] [aɪ] [ðə; ði]['breɪvəst] [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fer] .

“	Be	honoured	aye	the	bravest	knight	,	beloved	the	fairest	fair	.
“	是	荣幸	是的	这	最勇敢的	骑士	,	心爱	这	最公平	公平的	.

“愿最勇敢的骑士永远受人尊敬，愿最美丽的女子永远受人爱戴。”

” [piː] . -

”	p	.	190
”	p	.	-

[ðeɪ] [oʊd] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] - [lɔːrd] [sed] ,

They	owed	the	conquest	to	his	arm	,	and	then	his	Liege	-	Lord	said	,
他们	欠款	这	征服	到	他的	手臂	,	和	然后	他的	列日	-	主	说	,

他们将这场征服归功于他的武力，然后他的领主说道:

“ [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['ɑːnər] [biːt] [baɪ] [blɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'peɪd] . —

“	The	heart	that	has	for	honour	beat	by	bliss	must	be	repaid	.	—
“	这	心	那	有	为了	荣誉	打	经过	极乐	必须	是	已偿还	.	—

“一颗因荣誉而跳动的心灵，必将得到回报。”

[maɪ] ['dɔːtər] ['ɪzəbel][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪd] [per] ,

My	daughter	Isabel	and	thou	shall	be	a	wedded	pair	,
我的	女儿	伊莎贝尔	和	你	将	是	一个	已婚	一对	,

我的女儿伊莎贝尔和你将成为一对夫妻。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] , [ʃiː; ʃi] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

For	thou	art	bravest	of	the	brave	,	she	fairest	of	the	fair	.
为了	你	艺术	最勇敢的	的	这	勇敢的	,	她	最公平	的	这	公平的	.

你是勇者中的勇者，她是美人中的美人。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [baʊnd] [ðə; ði]['hoʊli] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [seɪnt] ['mɛriːz] [ʃraɪn] ,

"	And	then	they	bound	the	holy	knot	before	Saint	Mary's	shrine	,
"	和	然后	他们	边界	这	圣	结	前	圣	玛丽的	神社	,

然后，他们在圣母玛利亚的圣龛前系上了神圣的绳结。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪf] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz] [kəm'baɪn] ;

That	makes	a	paradise	on	earth	,	if	hearts	and	hands	combine	;
那	制作	一个	天堂	在	地球	,	如果	心	和	双手	结合	;

如果人心与双手合一，那便能成就人间天堂；

[ænd; ənd] ['evri] [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] [braɪt] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn]['tʃæp(ə)l][ðer; ðər]

And	every	lord	and	lady	bright	that	were	in	chapel	there
和	每一个	主	和	女士	明亮的	那	是	在	教堂	那里

当时在教堂里的每一位显赫的贵族男女都在那里。

[kraɪd] , " ['ɑːnɚd] [biː; bi][ðə; ði]['breɪvəst] [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fer] !

Cried	,	"	Honoured	be	the	bravest	knight	,	beloved	the	fairest	fair	!
哭	,	"	荣幸	是	这	最勇敢的	骑士	,	心爱	这	最公平	公平的	!

喊道："最勇敢的骑士，最美丽的姑娘，都应受尊敬！"

" [ðə; ði] ['truːbədɔːr] .

"	THE	TROUBADOUR	.
"	这	吟游诗人	.

"吟游诗人。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kə'lekʃ(ə)n] . [- .]

FROM	THE	SAME	COLLECTION	.	[	1815	.	]
从	这	相同的	收藏	.	[	-	.	]

出自同一收藏。[1815年。]

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ɑːn]['faɪər][fɔːr; fər] [feɪm]

Glowing	with	love	,	on	fire	for	fame
发光	和	爱	,	在	火	为了	名声

满怀爱意，渴望成名

[ə; eɪ] ['truːbədɔːr] [ðæt] [heitid] ['sɑːroʊ]

A	Troubadour	that	hated	sorrow
一个	吟游诗人	那	憎恨	悲哀

一位厌恶悲伤的吟游诗人

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['leɪdiːz] ['wɪndoʊ] [keɪm] ,

Beneath	his	lady's	window	came	,
下面	他的	女士的	窗户	来了	,

他夫人的窗户底下出现了，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sʌŋ] [hɪz; ɪz][læst] [gʊd] - ['mɔːroʊ] :

And	thus	he	sung	his	last	good	-	morrow	:
和	因此	他	唱	他的	最后的	好的	-	明天	:

于是，他唱出了他最后的早安歌：

" [maɪ][ɑːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌntriːz] [raɪt] ,

"	My	arm	it	is	my	country's	right	,
"	我的	手臂	它	是	我的	该国的	正确的	,

"我的手臂是我的国家的权利，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][maɪ] [truː] - ['lʌvz] ['baʊər] ;

My	heart	is	in	my	true	-	love's	bower	;
我的	心	是	在	我的	真的	-	爱的	凉亭	;

我的心已深深地埋在了爱人的怀抱里；

['geɪli] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə] [faɪt]
Gaily **for** **love** **and** **fame** **to** **fight**
兴高采烈地 为了 爱 和 名声 到 斗争

为了爱情和名誉而欢欣鼓舞

[biˈfits] [ðə; ði] ['gæləntˌ] ['truːbədɔːr] .
Befits **the** **gallant** **Troubadour** **.**
适合 这 英勇 吟游诗人 .

配得上这位英勇的吟游诗人。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [helm] [ɑːn] [hed]
" **And** **while** **he** **marched** **with** **helm** **on** **head**
" 和 尽管 他 行军 和 舵 在 头

"当他头戴头盔行军时

[ænd; ənd] [hɑːrp] [ɪn] [hænd] , [ðə; ði] ['deskænt] [rʌŋ] ,
And **harp** **in** **hand** **,** **the** **descant** **rung** **,**
和 竖琴 在 手 , 这 解说 梯子 ,

手中握着竖琴，高音部奏响，

[æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [meɪd] ,
As **faithful** **to** **his** **favourite** **maid** **,**
作为 忠实 到 他的 最喜欢的 女佣 ,

如同忠于他最宠爱的女仆一样，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] - ['bɜːrd(ə)n] [stɪl] [hiː; hi] [sʌŋ] :
The **minstrel** **-** **burden** **still** **he** **sung** **:**
这 吟游诗人 - 负担 仍然 他 唱 :

他依然吟唱着吟游诗人的重担：

" [maɪ] [ɑːrm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] ['kʌntriːz] [raɪt] ,
" **My** **arm** **it** **is** **my** **country's** **right** **,**
" 我的 手臂 它 是 我的 该国的 正确的 ,

"我的手臂是我的国家的权利，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['leɪdiːz] ['baʊər] ;
My **heart** **is** **in** **my** **lady's** **bower** **;**
我的 心 是 在 我的 女士的 凉亭 ;

我的心已倾注于爱人的怀抱；

[rɪˈzɑːlvd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə] [faɪt]
Resolved **for** **love** **and** **fame** **to** **fight**
已解决 为了 爱 和 名声 到 斗争

为了爱情和名誉，决心战斗

[aɪ] [kʌm] , [ə; eɪ] ['gæləntˌ] ['truːbədɔːr] .
I **come** **,** **a** **gallant** **Troubadour** **.**
我 来 , 一个 英勇 吟游诗人 .

我来了，一位英勇的吟游诗人。

" [piː] . -
" **p** **.** **191**
" p . -

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [rɔːr] [wʌz; wəz] [diːp] ,
Even **when** **the** **battle** **-** **roar** **was** **deep** **,**
甚至 什么时候 这 战斗 - 吼 曾是 深的 ,

即使战斗的呐喊声震耳欲聋，

[wɪð; wɪθ] ['dɑːntləs] [hɑːrt] [hiː; hi] [hjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
With **dauntless** **heart** **he** **hewed** **his** **way** **,**
和 无畏 心 他 砍伐 他的 方式 ,

他怀着无畏的勇气开辟了自己的道路。

- [mɪd] [sp'lɪntərɪŋ] [læns] [ænd; ənd] ['fɔːltʃn] - [swiːp] ,
' **Mid splintering lance and falchion - sweep ,**
- 中 分裂 槊 和 弯刀 - 扫 ,

"在长矛和弯刀横扫之间,

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['wɔːriər] - [leɪ] :
And still was heard his warrior - lay :
和 仍然 曾是 听到 他的 战士 - 躺 :

他的战士之歌依然回荡在耳边:

" [maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌntriːz] [raɪt] ,
" My life it is my country's right ,
" 我的 生活 它 是 我的 该国的 正确的 ,

"我的生命是我国家的权利,

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][maɪ]['leɪdiːz] ['baʊər] ;
My heart is in my lady's bower ;
我的 心 是 在 我的 女士的 凉亭 ;

我的心已倾注于爱人的怀抱;

[fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə][daɪ] , [fɔːr; fər] [feɪm] [tuː; tə] [faɪt] ,
For love to die , for fame to fight ,
为了 爱 到 死 , 为了 名声 到 斗争 ,

为了爱情而死,为了名利而战,

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['væliənt] ['truːbədɔːr] .
Becomes the valiant Troubadour .
变成 这 英勇 吟游诗人 .

化身为英勇的吟游诗人。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉!

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld]
upon the bloody field
之上 这 血腥 场地

在血腥的战场上

[hiː; hi] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [gleɪv] ,
He fell beneath the foeman's glaive ,
他 跌倒 下面 这 - 长柄刀 ,

他倒在了敌人的长矛之下。

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,
But still reclining on his shield ,
但 仍然 斜倚 在 他的 盾 ,

但他仍然斜倚在盾牌上,

[iks'paiərɪŋ] [sʌŋ] [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [steɪv] : —
Expiring sung the exulting stave : —
到期 唱 这 欣喜若狂 五线谱 : —

欢欣雀跃的五线谱在消逝中奏响:——

" [maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌntriːz] [raɪt] ,
" My life it is my country's right ,
" 我的 生活 它 是 我的 该国的 正确的 ,

"我的生命是我国家的权利,

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][maɪ]['leɪdiːz] ['baʊər] ;
My heart is in my lady's bower ;
我的 心 是 在 我的 女士的 凉亭 ;

我的心已倾注于爱人的怀抱;

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [faɪt]
For **love** **and** **fame** **to** **fall** **in** **fight**
为了 爱 和 名声 到 落下 在 斗争

为了爱情和名誉而战

[bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ]['væliənt] ['truːbədɔːr] .
Becomes **the** **valiant** **Troubadour** **.**
变成 这 英勇 吟游诗人 .

化身为英勇的吟游诗人。

" ['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ʌv; əv] ['dɑːnld] [duː] .
" **PIBROCH** **OF** **DONALD** **DHU** **.**
" 皮布罗赫 的 唐纳德 杜 .

"唐纳德·杜的皮布罗赫。

[[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][klæn][mək'dɑːn(ə)ld] .
[**This** **is** **a** **very** **ancient** **pibroch** **belonging** **to** **Clan** **MacDonald** **.**
[这 是 一个 非常 古老的 皮布罗赫 属于 到 氏族 麦克唐纳 .

这是一座属于麦克唐纳氏族的非常古老的皮布罗赫。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][set] , [θiːm] , [ɔːr] ['meləɾi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][paɪp][,veəriː'eiʃənz][ɑːr; ər]
The **words** **of** **the** **set** **,** **theme** **,** **or** **melody** **,** **to** **which** **the** **pipe** **variations** **are**
这 字 的 这 放 , 主题 , 或者 旋律 , 到 哪个 这 管道 变体 是
[ə'plaɪd] ,
applied **,**
应用 ,

风笛变奏所依据的乐曲、主题或旋律的歌词，

[rʌn] [ðʌs] [ɪn]['geilik] : —
run **thus** **in** **Gaelic** **:** **—**
跑步 因此 在 盖尔语 : —

用盖尔语来说就是：—

- - , - ;
Piobaireachd **Dhonuil** **Dhuidh** **,** **piobaireachd** **Dhonuil** **;**
皮奥拜雷赫德 - - , 皮奥拜雷赫德 - ;

Piobaireachd Dhonuil Dhuidh，piobaireachd Dhonuil；

- - , - ;
Piobaireachd **Dhonuil** **Dhuidh** **,** **piobaireachd** **Dhonuil** **;**
皮奥拜雷赫德 - - , 皮奥拜雷赫德 - ;

Piobaireachd Dhonuil Dhuidh，piobaireachd Dhonuil；

- - , - ;
Piobaireachd **Dhonuil** **Dhuidh** **,** **piobaireachd** **Dhonuil** **;**
皮奥拜雷赫德 - - , 皮奥拜雷赫德 - ;

Piobaireachd Dhonuil Dhuidh，piobaireachd Dhonuil；

[paɪɑːb]['ɑː.gəs] - [er] - - .
Piob **agus** **bratach** **air** **faiche** **Inverlochi** **.**
PIOB 阿古斯 - 空气 - - .

Piob agus bratach air faiche Inverlochi。

[ðə; ðɪ][paɪp] - ['sʌmənz] [ʌv; əv] ['dɑːnld] [ðə; ðɪ] [blæk] ,
The **pipe** **-** **summons** **of** **Donald** **the** **Black** **,**
这 管道 - 传票 的 唐纳德 这 黑色的 ,

黑唐纳德的笛声召唤

[ðə; ðɪ][paɪp] - ['sʌmənz] [ʌv; əv] ['dɑːnld] [ðə; ðɪ] [blæk] ,
The **pipe** **-** **summons** **of** **Donald** **the** **Black** **,**
这 管道 - 传票 的 唐纳德 这 黑色的 ,

黑唐纳德的笛声召唤

[ðə; ði][wɔːr] - [paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['penən] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [ˌɪnvər'lɒki] .]

The	war	-	pipe	and	the	pennon	are	on	the	gathering	-	place	at	Inverlochy	.	]
这	战争	-	管道	和	这	佩农	是	在	这	采集	-	地方	在	因弗洛奇	.	]

战笛和旗帜位于因弗洛奇的集会场所。

['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ʌv; əv] - [duː] ,

Pibroch	of	Donuil	Dhu	,
皮布罗赫	的	-	杜	,

多努伊尔·杜的皮布罗赫

['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ʌv; əv] - ,

Pibroch	of	Donuil	,
皮布罗赫	的	-	,

多努伊尔的皮布罗赫

[weɪk] [ðaɪ][waɪld] [vɔɪs] [ə'nuː] ,

Wake	thy	wild	voice	anew	,
唤醒	你的	荒野	嗓音	重新	,

唤醒你狂野的声音，

['sʌmən] [klæn] - .

Summon	Clan	Conuil	.
召唤	氏族	-	.

召唤科努伊尔氏族。

[kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] ,

Come	away	,	come	away	,
来	离开	,	来	离开	,

走开，走开

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] !

Hark	to	the	summons	!
听着	到	这	传票	!

听从召唤！

[piː] . -

p	.	192
p	.	-

第192页

[kʌm] [ɪn][jʊr; jər][wɔːr] [ə'reɪ] ,

Come	in	your	war	array	,
来	在	你的	战争	大批	,

列队出征！

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːmənz] .

Gentles	and	commons	.
绅士们	和	公共领域	.

绅士和平民。

[kʌm] [frʌm; frəm] [diːp] [glen] , [ænd; ənd]

Come	from	deep	glen	,	and
来	从	深的	格伦	,	和

来自幽深的山谷，

[frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n][soʊ] ['rɑːki] ,

From	mountain	so	rocky	,
从	山	所以	岩石	,

从岩石嶙峋的山上，

[ðə; ði][wɔːr] - [paɪp][ænd; ənd] ['penən]

The	war	-	pipe	and	pennon
这	战争	-	管道	和	佩农

战笛和旗帜

[ɑːr; ər][æt; ət] [ˌɪnvər'lɒki] .
Are **at** **Inverlochy** **.**
是 在 因弗洛奇 .

在因弗洛奇。

[kʌm] ['evri] [hɪl] - [plæd] , [ænd; ənd]
Come **every** **hill** **-** **plaid** **,** **and**
来 每一个 爬坡道 - 格子图案 , 和

每一条山坡格子呢都来了，

[truː] [hɑːrt] [ðæt] [werz] [wʌn] ,
True **heart** **that** **wears** **one** **,**
真的 心 那 穿着 一 ,

真心佩戴它的人，

[kʌm] ['evri] [stiːl] [bleɪd] , [ænd; ənd]
Come **every** **steel** **blade** **,** **and**
来 每一个 钢 刀刃 , 和

每把钢刀都会出现，而且

[strɔːŋ] [hænd] [ðæt] [berz] [wʌn] .
Strong **hand** **that** **bears** **one** **.**
强的 手 那 熊 一 .

一只强有力的手托着一个。

[liːv] [ʌn'tendɪd] [ðə; ði][hɜːrd] ,
Leave **untended** **the** **herd** **,**
离开 无人照管 这 一群 ,

放任牛群无人照看。

[ðə; ði] [flɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltər] ;
The **flock** **without** **shelter** **;**
这 群 没有 庇护所 ;

无家可归的羊群；

[liːv] [ðə; ði] [kɔːrps] - ,
Leave **the** **corpse** **uninterr'd** **,**
离开 这 尸体 - ,

不要掩埋尸体。

[ðə; ði] [braɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ;
The **bride** **at** **the** **altar** **;**
这 新娘 在 这 坛 ;

新娘在祭坛上；

[liːv] [ðə; ði] [dɪr] , [liːv] [ðə; ði] [stɪr] ,
Leave **the** **deer** **,** **leave** **the** **steer** **,**
离开 这 鹿 , 离开 这 转向 ,

放过鹿，放过牛，

[liːv] [nets] [ænd; ənd] [bɑːdʒz] :
Leave **nets** **and** **barges** **:**
离开 网 和 驳船 :

留下渔网和驳船：

[kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] [gɪr] ,
Come **with** **your** **fighting** **gear** **,**
来 和 你的 斗争 齿轮 ,

带上你的战斗装备来。

['brɔːdsɔːrd] [ænd; ənd] ['tɑːrdʒ] .
Broadswords **and** **targes** **.**
阔剑 和 目标 .

阔剑和盾牌。

[kʌm] [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [kʌm] , [wen]
Come as the winds come , when
来 作为 这 风 来 , 什么时候

随风而来，当

['fɔrists] [ɑːr; ər] ['rɛndɪd] ;
Forests are rended ;
森林 是 渲染 ;

森林被摧毁;

[kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] , [wen]
Come as the waves come , when
来 作为 这 波浪 来 , 什么时候

随波逐流，当

['neiviz] [ɑːr; ər] ['strændɪd] :
Navies are stranded :
海军 是 搁浅 :

海军被困住了:

['fæstər] [kʌm] , ['fæstər] [kʌm] ,
Faster come , faster come ,
快点 来 , 快点 来 ,

快点来，快点来，

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,
Faster and faster ,
快点 和 快点 ,

越来越快，

[tʃiːf] , ['væsl] , [peɪdʒ][ænd; ənd] [gruːm] ,
Chief , vassal , page and groom ,
首席 , 附庸 , 页 和 新郎 ,

酋长、臣属、侍童和新郎

['tenənt] [ænd; ənd]['mæstər] .
Tenant and master .
租户 和 掌握 .

房客和主人。

[fæst] [ðeɪ] [kʌm] , [fæst] [ðeɪ] [kʌm] ;
Fast they come , fast they come ;
快速地 他们 来 , 快速地 他们 来 ;

他们来得很快，他们来得很快;

[siː] [haʊ] [ðeɪ] ['gæðər] !
See how they gather !
看 如何 他们 收集 !

看看他们是如何聚集在一起的!

[waɪd] [weɪvz] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [pluːm] ,
Wide waves the eagle plume ,
宽的 波浪 这 鹰 羽 ,

雄鹰的羽毛向四周飘扬，

['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] .
Blended with heather .
混合 和 希瑟 .

与石楠花混合。

[kæst][jʊr; jər] [plædz] , [drɔː] [jʊr; jər] [bleɪdz] ,
Cast your plaids , draw your blades ,
投掷 你的 格子图案 , 画 你的 刀片 ,

披上你的格子呢，拔出你的利刃，

['fɔːrwərd] [iːtʃ] [mæn][set] !
Forward **each** **man** **set** **!**
向前 每个 男人 放 !

每人向前!

['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ʌv; əv] - [duː] ,
Pibroch **of** **Donuil** **Dhu** **,**
皮布罗赫 的 - 杜 ,

多努伊尔·杜的皮布罗赫

[nel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːnset] !
Knell **for** **the** **onset** **!**
丧钟 为了 这 发病 !

为开端敲响丧钟!

['futnəuts] .
Footnotes **.**
脚注 .

脚注。

[[naɪn]] [ðɪs] ['iːtekst] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] ([paɪk] ['kʌntri] ['bælədz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] ,
[**9** **]** **This** **eText** **comes** **from** **a** **book** **(** **Pike** **Country** **Ballads** **and** **Other** **Poems** **,**
[9] 这 电子文本 来 从 一个 书 (梭鱼 国家 民谣 和 其他 诗歌 ,

[9] 此电子文本来自一本书（《派克乡村民谣及其他诗歌》），

- [dʒɔːrdʒ] ['raʊtlɪdʒ]) [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ][dʒɑːn] [heɪ] .
1891 **George** **Routledge** **)** **which** **contains** **a** **number** **of** **poems** **by** **John** **Hay** **.**
- 乔治 劳特利奇) 哪个 包含 一个 数字 的 诗歌 经过 约翰 干草 .

1891 年乔治·劳特利奇 (George Routledge) 出版，其中收录了约翰·海 (John Hay) 的多首诗歌。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːst] ['seprətli] [baɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] “
These **have** **been** **released** **separately** **by** **Project** **Gutenberg** **under** **the** **title** **“**
这些 有 到过 发布 分别地 经过 项目 古腾堡 在下面 这 标题 “
[paɪk] ['kʌntri] ['bælədz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] ” [baɪ][dʒɑːn] [heɪ] .
Pike **Country** **Ballads** **and** **Other** **Poems** **”** **by** **John** **Hay** **.**
梭鱼 国家 民谣 和 其他 诗歌 ” 经过 约翰 干草 .

这些作品已由古腾堡计划以约翰·海的《派克乡村民谣及其他诗歌》为题单独出版。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'kluːdɪd] [hɪr] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n] .
They **are** **not** **included** **here** **to** **avoid** **duplication** **.**
他们 是 不是 包括 这里 到 避免 复制 .

为避免重复，此处未列出。

[-] [ðə; ði]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][f'wɛnˌteɪz] - .
[**164** **]** **The** **literal** **translation** **of** **Fuentes** **d'Honoro** **.**
[-] 这 文字 翻译 的 富恩特斯 - .

[164] Fuentes d'Honoro 的直译。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神